

蒙古译语

女真译语

汇编

贾敬颜 合辑
朱 风

天津古籍出版社

蒙古译语 女真译语

汇 编

贾敬颜 朱 风 合辑



天津古籍出版社

蒙古译语 女真译语 汇编

贾敬颜 朱 凤 合辑

•

天津古籍出版社出版

(天津市湖北路27号)

新华书店天津发行所发行

天津宝坻县第二印刷厂印刷

•

850×1168毫米32开 13.75印张 308千字

1990年5月第1版

1990年5月第1次印刷

印数1—1000

ISBN 7-80504-125-3

H·8 定价：5.20元

0004872

前 言

古语词书对于研究语文和历史均有用处,而古民族语词书对于研究民族语文和历史更有裨益,这是不言而喻的道理。单就民族历史立论,已故史学大师陈寅恪利用《至元译语》的“札忽歹”一词解释汉人译名(见《金明馆丛稿二篇》91页),日本学者和田清利用《卢龙塞略》所收译语的“五两案”、“往流”、“我着”弄清楚朵颜、泰宁、福余所谓“兀良哈三卫”的本称(见《东亚史研究·蒙古篇》113等页),以一词而判定是非,都是极好的例证。

早在1899年德人W·Grube刊布了柏林本《华夷译语》的女真译语(所谓“女真馆”),题名为《Die Sprache und Schrift der Juēn》。1918年商务印书馆《涵芬楼秘笈第四集》影印了火源洁的《华夷计译语》(蒙汉译语,通称甲种本);《秘笈》不难寻见,此洪武年经厂刊本《译语》亦有影抄本行世。稍后,Grube书有文殿阁书肆影印本,而罗福成石印的《女真译语》又大体与之相同(罗书计二本,其第二编只录来文79通)。这些均无须重印,印刷亦不便利。

我们这次编印的几种《蒙古译语》和《女真译语》大半经过石田干之助的整理和介绍。石田氏对译语的印行和解说,无疑有益于学术界,为研究蒙古、女真语文和历史的人提供了方便;他并将译语的编辑过程、种类和留传收藏情况,一一作介绍,这许多

2255/5

文章,日后收入他的论文集之一——《东亚文化史丛考》3—205页(东洋文库论丛第五十四,1973年)。

我们的工作,只是在前人提供条件的基础上,稍稍进了一步:第一,将石田的校本重整一过,并把有关文章翻译出来供人阅读,以便对译语有个通盘的了解;第二,辑录入所共知的《武备志》等书的译语部分,同时将附有蒙古文的一种明抄本译语(有“御赐三长并擅”、“雪山一鹤”、“尊益阁”等印章,北京图书馆藏书)和晚清书坊编印的一种蒙汉对照(附有满文译音)小辞书介绍给世人。阿波文库本《女真译音》小辞书介绍给世人。阿波文库本《女真译语》是个与通行本另一系统的女真语辞书,1944年由山本守铅印(有序言及考异),今天已不易见到,故一并收在这里。

汇编一本《蒙古译语》、《女真译语》的小册子为同仁们方便,也为自己方便,这一念头在头脑中储存了许久,只是没有闲暇。朱风同志将稿子整理出来并交付出版社也已将近两年了。只是目前在同志的紧急催促下,才潦草地写了这么一篇词不达意、语属不详的小叙,什么时候才能变被动为主动,很好地安排时间呢?不能不为之叹息!

《华夷译语》无论哪一语种,都需作语文方面和历史方面的深入研究,对此,近期国内出版了胡振华、费润华合著的《高昌馆课》(1981年新疆出版)、《高昌馆杂字》(1984年北京出版),确系一个良好的开端,高昌馆即畏兀儿馆,亦即畏兀儿译语。

贾敬颜

一九八九年二月二十三日

目 录

《至元译语》	1
《至元译语》校勘记	16
《华夷译语》	25
《华夷译语》鞑靼馆下续增	61
《续增华夷译语》	76
《鞑靼译语》	94
《鞑靼译语》校勘记	116

附：石田千之助氏对《鞑靼译语》中使用

最多的汉字所标语音表

《登坛必究》卷二十二所载(蒙古)《译语》	131
《登坛必究》所载(蒙古)《译语》校勘记	147
《武备志》收《蓟门防御考》载(蒙古)《译语》	149
《武备志》收《蓟门防御考》载(蒙古)《译语》校勘记	166
《卢龙塞略》卷十九、二十译部上下卷所收蒙古译语	169
《卢脂塞略》译语校勘记	189
《新刻校正买卖蒙古同文杂字》	193
《女直译语》附校勘记	249
《女直译语》中的女真蒙古相通词汇	250
阿波文库本《女真译语》	256

附录

关于《至元译语》附校记、后记	324
所谓两种本《华夷译语》的《鞑靼馆译语》及校勘记、补记 ...	339
关于《卢龙塞略》所见汉蒙对译语汇	372
《武备志》收载《鞑靼译语》附校记	378
女真语研究的新资料	395
女真语杂俎	422

至元译语

至元译语，犹江南事物绮谈也。当今所尚，莫贵乎此。分门析类，附于绮谈之后，以助时语云。

记曰：五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方狄鞮，北方曰译。译者，谓辨其言语之异也。夫言语不相通，必有译者以辨白之，然后可以达其志，通其欲。今将详定译语一卷，刊列于左，好事者熟之，则答问之间，随叩随应，而无默舌蹇喉之患矣。

天文门

1	天	滕急里	8	风	克
2	日	纳刺	9	云	奥连
3	月	撒刺	10	雨	忽刺
4	新月	细你撒刺	11	雪	察速
5	星	忽多	12	雷	荡郭都
6	七星	朵乐阿不干	13	电	急里拔论必
7	攒星	千吕哥儿	14	雹	闷都鲁

地理门

15	地	合掣儿	17	岭	你奴温
16	山	奥刺	18	水	沃速

19	泉	布刺	27	石头	赤老
20	水泊	潦儿	28	沙	石鲁歪
21	海	答来	29	桥	去照吕哥
22	江	也可木连	30	城	八刺合孙
23	河	木连	31	村	信典
24	涧	双刺	32	墙	八刺合孙
25	井	忽都	33	野甸	怯歇儿
26	冰	忙宿	34	塔	素不儿哥

人 事 门

35	皇帝	罕	49	靴匠	偶秃速直兀兰
36	宰相	阔里必	50	毡匠	细细哥直兀兰
37	大人	也可罕	51	木匠	木都直兀兰
38	官人	那延	52	银匠	蒙古(直)兀兰
39	娘子	下敦	53	梳匠	三直兀兰
40	佛	夕麼	54	针匠	咒直兀兰
41	秀才	纳阑必阔赤	55	染匠	不都直兀兰
42	和尚	出鲁忽儿	56	线匠	胡打速(直)兀兰
43	道人	摩真			
44	丝匠	秃鲁哥兀兰	57	胭脂匠	忒可速(直)兀兰
45	甲匠	霍亚直兀兰			
46	箭匠	续木直兀兰	58	粉匠	五花直
47	弓匠	奴木直兀兰	59	铁匠	忒末直兀兰
48	弦匠	勘直兀兰	60	皮匠	兀刺赤兀兰

61	棚子匠	八刺桉答直	79	侄儿	肩
62	达达	蒙古歹	80	孙子	阿赤口
63	回回	撒里答歹	81	丈人	合敦阿赤哥
64	女直	主十歹	82	叔伯兄	
65	汉儿	扎忽歹		弟	玉也
66	蛮子	囊家歹	83	舅舅	纳合丑
67	医人	斡脱赤	84	小舅	合敦斗
68	带弓箭		85	女婿	库里干
	人	火鲁直	86	男儿	阿列
69	种田人	达里耶赤	87	妇女	阿灭
70	厨子	豹立直	88	母	阿可
71	孩儿	纳沃	89	娘娘	阿母干
72	女孩儿	沃勤	90	姐姐	阿可赤
73	父	爱赤哥	91	妹妹	对
74	爷爷	阿不干	92	伯娘	阿参
75	伯伯	爱宾	93	婶婶	阿参
76	叔叔	阿不合	94	媳妇	爱免
77	哥哥	阿合	95	阿嫂	别里干
78	弟弟	斗	96	儿妇	鳖里

鞍 马 门

97	马	木里	100	小马	撒灰
98	骗马	阿忽答	101	蹶行	住刺
99	移刺马	阿只儿海	102	青马	卜罗木里

103	赤马	折儿及木里	119	二岁	答罕
104	黄马	黄兀儿木里	120	三岁	兀囊木里
105	白马	答罕木里	121	鞍子	阿满
106	黑马	合刺木里	122	桥子	木鲁哥
107	枣骝	怯英儿木里	123	轡	骨林马
108	花马	阿刺木里	124	鐙	笃鲁刺
109	灰马	速鲁木里	125	鞍塔	扫胡儿
110	沙白马	迭里罕木里	126	雁翅板	插答孙
111	白点儿	只令儿	127	攀胸	库木都鲁哥
112	白鬃黑 尾	若占刺	128	鐙折皮	秃也速儿
113	铺马	兀刺木里	129	鞦	忽独六花
114	家生	呆都儿脱刺珊	130	轡头	厘答儿
115	梯己	印丑木里	131	前轡	垂可里
116	野马	胡阑木里	132	鞭子	觅乃
117	生马	夺速木里	133	套杆	五忽鲁合
118	驹儿	兀奴速	134	汗替	秃黄木

车 器 门

135	弓	奴木	140	头盔	独鲁花
136	箭	速木	141	傍牌	匣刺罕
137	枪	只打	142	箭匣	刺忽儿
138	刀	云都	143	弓袋	忽林系
139	甲	忽耶	144	旗	秃

145	锣	长	168	镜	唾里
146	鼓	忽鲁哥	169	饔	卓苦伏六
147	朴头	奥道里可	170	镰	下秃和儿
148	櫟	櫟不西	171	交椅	撒折儿
149	匙	合儿不合	172	床	易昔吉
150	筋	秀布	173	席	只立速
151	杓子	赤纳合	174	帐子	忒立马
152	箴篱	秀儿	175	伞	素姑儿
153	孟子	绽刀	176	扇子	擲体儿
154	盏子	札忽刺速	177	笛儿	札虎儿
155	瓶	年讹	178	三弦子	胡不儿
156	盘	塔里八儿	179	门子	匣刺腊
157	桌子	十刺	180	大扑头	脱和里
158	栲栳	夫立班	181	箭头	忒木儿
159	升	说于深	182	箭口	腕奴
160	斗	深	183	鉋子	克不里
161	簸箕	折不哥	184	三尖	
162	笄帚	秀福儿		子	遏曹马
163	桶	撒鲁花	185	翎毛	羽都
164	梯	劫赤枯儿	186	锉子	好刺
165	拐	秃鲁女	187	小刀	气都花
166	针	咒	188	链锤	居连必
167	梳	三	189	弓弦	钦不吃

五 谷 门

190	米	札匣阿木	195	黑豆	匣刺不奴叉
191	糯米	秃秃儿速	196	小豆	札下不奴叉
192	麦	布亥	197	藜豆	活活不奴叉
193	谷	匣刺阿木	198	大麦	牙立
194	禾黍	蒙兀刺阿木			

饮 食 门

199	粥	不朵	205	肉	密匣
200	饼	暗木宿	206	酒	答刺速
201	面	兀立儿	207	油	都速
202	熟面	罗撒	208	盐	答不速
203	馒头	口涅	209	酱	迷速
204	烧饼	兀都麻	210	马奶子	兀宿

身 体 门

211	头	忒娄温	215	鼻	下八儿
212	手	怯昆	216	口	阿满
213	眉	合你四	217	耳	赤斤
214	眼	尼敦	218	心	智宽儿

219	肝	乞立干	229	拳头	訥笃儿弯
220	脾	迭留温	230	奶子	闾闾
221	肺	奥鲁吉	231	笃包	八好儿
222	胆	雪劣孙	232	骨头	叶孙
223	腰子	不儿	233	瞎	速忽儿
224	肋支	合不合儿	234	秃	答刺海
225	琵琶骨	答娄	235	跛	朵忽刺
226	牙	宿敦	236	肥	搭刺昏
227	手	阿儿	237	瘦	都鲁欢
228	脚	阔儿			

衣 服 门

238	皴	答胡	250	故故	播库脱
239	合袖	怀帖儿	251	靴	兀秃速
240	裤	阿母都	252	毡袜	怀马速
241	裹肚	心干	253	鞋	察鲁
242	袄子	迭儿	254	领儿	札合
243	皮条	速儿	255	毡	细细孩
244	系腰	不昔	256	缎子	秃鲁哥
245	腰线	不喷	257	绢	兀阿儿
246	合钵	或独匣	258	布	玩真
247	帽儿	麻合刺	259	丝	忽答孙
248	笠子	播鲁哥	260	金袄	按弹迭儿
249	头巾	正巾	261	线	胡打速

器 物 门

262	车	忒里干	280	锁	锁鲁合
263	车轴	滕急里	281	碓	煨鲁
264	车脚	库里敦	282	磨	涕儿马
265	锅	朵还	283	船	肝恶叉
266	釜	脱和	284	钉儿	合答孙
267	罗锅	安和四	285	锥儿	惜不哥
268	瓮	和都合	286	镊子	亦聂薛
269	盆	喷撒儿	287	剪子	欠头
270	碗	爱也和	288	熨斗	熨杂
271	窗	卧里哥	289	火镰	祛歹
272	槽	瓮我察	290	铃儿	黄说儿
273	镢刀	答里吉	291	锯子	气略
274	凿子	福禄	292	铤	五花里
275	斤秤	登及宿	293	钻子	晔林
276	戥子	滕褐儿	294	杓	库里车
277	索子	迭刺	295	锹	怯思马
278	刷牙	果儿出车	296	鼓儿	去忽鲁哥
279	布袋	胡打			

文 字 门

297	文书	必赤	300	笔	浴肃
298	纸	怯里歹	301	砚	肃都
299	墨	别可	302	印	探合

珍 宝 门

303	玉	齿老温	311	钗儿	兽女
304	金	按弹	312	铜	折四
305	银	蒙古	313	铁	忒木儿
306	零银	胡儿答速	314	锡	秃忽都罕
307	珠子	速不	315	镔钢	播罗福阑
308	象牙	诈安宿敦	316	碧绀子	可齿老温
309	钏儿	补花	317	胭脂	弋可速
310	环儿	梓哥	318	粉	五花直

飞 禽 门

319	雕	不鲁昆	323	兔鹑	移剔里儿
320	鹰	合曷里朵合	324	鸭鹑	纳真
321	海东青	札刺罕速忽儿	325	豹子	撒里
322	鹞	弃真古	326	笼夺	独林及

327	孔雀	倒虎	336	鹌鹑	不多拿
328	花鸭子	秃刺	337	雁	阿老安
329	鹭鸶	胡七忽嗔	338	鸡	忽鲁花
330	鸳鸯	昂急儿	339	草鸡	胡鲁还
331	鹅	昏	340	野鹌	撒也察海
332	野鸡	户鲁还	341	鹌鹑	库古鲁真
333	老鸱	胸里迓	342	燕子	遏里叶车
334	老鸡	秃列老温	343	雀儿	宾士胡儿
335	斑鸠	去重			

走 兽 门

344	龙	滕急赤	355	羔儿	忽鲁罕
345	虎	八索	356	羯羴羊	薛里哥
346	狮子	阿思兰	357	羯羊	一儿哥
347	豹	吉里必枝儿鬼	358	猪	唐兀四
348	象	诈安	359	母猪	麦怯真
349	驼	探麦	360	山猪	匣邦
350	牛	兀哥儿	361	狗	讷和
351	犊	土浑	362	小狗儿	哥罗干
352	驴	按只哥	363	细狗	阿撒立
353	骡	落索	364	猫儿	蜜温
354	羊	忽你	365	貂鼠	不鲁还

虫 鱼 门

366	龟	牙速度乃哥	371	蜂	着哥
367	鱼	只海速	372	胡蝶	鲁里伯哥
368	蟹	衰里捌哥	373	蚊子	湿娄渴真
369	蛇	没至	374	蚊子	播勾拿
370	蝎	林			

草 木 门

375	草	爱百速	387	竹子	户鲁孙
376	青草	课课爱百速	388	楸树	古香孙
377	芦子草	忽刺速	389	桃树	福孙歹木敦
378	花	掣掣	390	青杨	户列孙
379	芰	胡速儿	391	桑树	豁鲁帖只册木敦
380	苍耳	那赤急刺			
381	田禾	答里耶	392	枯树	货忽卖麼敦
382	麻	于掣立	393	杏树	愧列孙
383	松树	赤葛刺孙	394	桦树	忽速木敦
384	柳树	阅车孙	395	榆树	害列孙
385	柏树	阿刺孙	396	树根	玉爪儿
386	槐树	昏罕孙	397	叶儿	南赤

菜 果 门

398	葱	丧急刺	404	梨	阿里马
399	菜	爱伯孙	405	桃	福孙歹
400	萝	笃鲁马	406	葡萄	玉浸
401	韭	和和	407	瓜	奥温
402	蒜	撒林撒	408	西瓜	合儿不西
403	杏	愧列孙	409	枣	赤匣

数 目 门

410	一	你干	421	三十	兀真
411	二	活腰儿	422	四十	独喷
412	三	兀鲁班	423	五十	答宾
413	四	都鲁班	424	六十	只刺
414	五	塔奔	425	七十	答刺
415	六	只鲁弯	426	八十	乃颜
416	七	朵朶	427	九十	也连
417	八	奈蛮	428	一百	你干介
418	九	叟孙	429	千	明安
419	十	合鲁班	430	万	土满
420	二十	忽鲁	431	万万	土土满

时 令 门

432	年	荒	453	七月	兀懒撒刺
433	春	合不儿	454	八月	补工撒刺
434	夏	纳和儿	455	九月	忽察答里必撒
435	秋	纳母儿			刺
436	冬	五温乞	456	十月	怯斂都儿撒刺
437	前年	兀里及荒	457	十一月	亦剔占撒刺
438	去年	你答你荒	458	十二月	库胡列儿撒刺
439	今年	爱乃荒	459	前日	兀里歹于都儿
440	明年	麻乃荒	460	昨日	合赤土兀都儿
441	后年	怀赤荒	461	今日	阿乃于都儿
442	外后年	只乃只荒	462	明日	磨海兀都儿
443	每年	荒不里	463	后日	怀赤兀都儿
444	前月	兀里只撒刺	464	外后日	亦纳只兀都儿
445	今月	阿乃撒刺	465	每日	兀都儿不离
446	后月	怀赤撒刺	466	多日	兀你兀都儿
447	正月	忽必撒刺	467	明也	柴也八
448	二月	胡打里玉宣真 撒刺	468	早晨	同木乃侮
449	三月	兀年玉宣真撒 刺	469	日中	兀都儿笃里
450	四月	理可可撒刺	470	晚也	沕答
451	五月	胡打儿撒刺	471	夜	粟你
452	六月	纳智儿撒刺	472	昨夜	合赤干粟你
			473	夜半	粟你笃里
			474	一宿	你干豁纳

- | | | | | | |
|-----|----|--------|-----|----|----|
| 475 | 那时 | 讹绰儿 | 478 | 如今 | 爱朵 |
| 476 | 这时 | 爱乃爱哈折拿 | 479 | 几时 | 怯里 |
| 477 | 往前 | 耶儿答乞 | | | |

方 隅 门

- | | | | | | |
|-----|----|-----|-----|-----|-------|
| 480 | 东 | 唾罗纳 | 491 | 新旧 | 昔匿号噶 |
| 481 | 西 | 豁罗纳 | 492 | 里头 | 度札刺 |
| 482 | 南 | 爱木捏 | 493 | 外面 | 下答刺 |
| 483 | 北 | 兀木刺 | 494 | 多少 | 卧郎逐完 |
| 484 | 上 | 迭刺 | 495 | 将来 | 黯赤列 |
| 485 | 下 | 狄落 | 496 | 不中 | 兀刺播儿忽 |
| 486 | 前 | 兀力答 | 497 | 休说 | 不蔚列 |
| 487 | 后 | 怀刺 | 498 | 不当 | 匿没 |
| 488 | 这壁 | 印刺刺 | 499 | 逃走了 | 活鲁活八 |
| 489 | 那壁 | 只刺刺 | 500 | 把者 | 四禄利竹 |
| 490 | 这里 | 按答 | | | |

君 官 门

- | | | | | | |
|-----|----|-----|-----|-----|------|
| 501 | 大王 | 口 | 505 | 断事官 | 札鲁花赤 |
| 502 | 太子 | 口 | 506 | 宣差 | 达鲁花赤 |
| 503 | 驸马 | 库鲁干 | 507 | 使臣 | 宴赤 |
| 504 | 公主 | 别吉 | 508 | 县官 | 活鲁那延 |

509	万户	独满那延	520	把门人	匣儿匣赤
510	千户	明安那延	521	牧马人	木里赤
511	百户	爪赤那延	522	放牛人	或个赤
512	五十户	塔宾那延	523	放羊人	活匿赤
513	牌子头	号鲁那延	524	水手	速赤
514	民户	益立干	525	医兽	厌直
515	通事	乞里觅赤	526	带弓箭	
516	买卖人	或旦督赤		人	货鲁赤
517	伴当	讷哥儿	527	媒人	覃刺赤
518	出军人	巢刺赤	528	师婆	默
519	乐人	那督赤			

颜 色 门

529	颜色	爱刺都	536	白	察罕
530	青	可可	537	黑	匣刺
531	大红	迹亦忽刺	538	紫	只亨
532	红	忽刺	539	蓝	怒窝
533	赤黄	胡穆若	540	茶褐	卜罗
534	浑黄	刺识昔刺	541	墨绿	怒窝
535	黄	昔刺			

《至元译语》校勘记

一、这次校勘所用的底本是日本石田干之助氏的校定本。最初发表在《东洋学丛编》(石滨纯太郎、聂利山、石田干之助编辑,昭和九年,即1934年五月),后又经过订正误记、误植,并对个别词条作了增减,于昭和三十一年,即1964年十二月重新发表。石田氏是用日本翻刻元泰定乙丑(二年,1225年)刊本《事林广记》所载《至元译语》作底本,同日本内阁文库藏元刊本《事林广记》所载《蒙古译语》进行对校的。这次我们把石田氏校定的本子同《中华书局》影印元至顺间(1330—1332年)建安椿书院刻本《事林广记》所载《蒙古译语》和贞节堂袁氏钞本《译语》所录的同名书进行对校,又作了某些订补。

二、各书原用“——”号表示语词重复,为便利读者起见,这次一律改为相应的文字,如:

马 木里 白马 察罕木里(而不作察罕——)

有些词汇下的这种符号是在传钞当中误加进去的,今皆删除。

三、建安椿书院刻本简称建本,贞节堂钞本简称贞本。下面是校勘记:

1,滕,贞本作应,误。急,贞本作吉。

4,细你,贞本作乡休,误。

5,多,贞本作各,误。

- 6.干,建本作下,贞本作平,俱误。
- 8.克,贞本作克,误。
- 13.拔论,贞本作安合,误。
- 14.闷,贞本作门。
- 17.沿,贞本作瘟思。
- 26.冰,贞本作水,误。忙,贞本作指,误。
- 28.鲁歪,贞本作曾金,误。
- 29.照,贞本同,误。建本模糊,似应作颢。
- 30.孙,贞本作留,误。
- 31.典,原作奥,建本、贞本并作兴,俱误。按:村,《华夷译语》洪武本译申迭延,迭延急读如典,疑是典字破形,据改。
- 43.怯,贞本作法,误。歇,贞本作哥。
- 44.哥,贞本作问,误。
- 36.闹,贞本作絮。
- 40.麼,贞本作麻公,误。
- 41.闹,贞本作廉,误。
- 42.鲁,贞本作曾,误。
- 44.贞本鲁作曾,兀作不,俱误。
- 45- 60.兀兰,据建本重复号“— —”补。
- 49.52.56.57.原缺直字,兹据文意补。
- 59.末,原作未,据建本改。贞本作木。
- 61.按,贞本作安。
- 65.扎,原作托,据建本改。贞本作相,误。
- 67.幹,原作干,据贞本改。建本模糊。
- 69.种,贞本作作。

70,豹,原作纳,建、贞并作豹,是,据改。

71,沃,贞本作汗,误。

72,沃,原作伏,据建本改。贞本误氏。

79,肩,原空阙,据贞本补。

80,口,原作可,建、贞俱作口,据改。

82,玉,原作王,建、贞俱作玉,据补。

84,斗,贞本作卜,误。

85,干,贞本缺。

91,对,贞本作蜀,误。

92,93,伯娘、婶婶,建、贞并作伯叔母。

92,93,参,原作珍,据建本改,贞本作三。

99,移,建、贞俱作曳。

101,住,贞本作佳。

102,木里,原作重复号“一一”,今补入,下同。

105,答,据词意应作察。

107,怯,原作法,据建、贞二本改。

113,兀,原作𠂔,建、贞俱作兀,据改。

115,印丑,石田校以印为即,非是。

124,笃鲁刺,建、贞俱作木里刺,意为上马下马之上马。

125,扫,贞本作归。

126,插,建本模糊,据贞本。

129,六,建、贞俱作八,误。

130,匣,贞本作厘,误。

141,厘,贞本作厘,误。

142,刺,原作刺,建、贞本同,据词意改。

143,林,建、贞俱作枝,误。

- 149,匙,贞本作起,误。
- 155,年,建、贞俱作羊。讹,贞本作化。
- 158,夫,贞本作大。
- 159,于,建、贞俱作干。
- 164,枯,贞本作古。
- 165,鲁,贞本作曾。
- 168,唾,建、贞俱作垂。
- 170,下,贞本作不。
- 175,素,贞本作案。
- 176,擷,贞本作撒。
- 179,席,建本模糊,贞本作睹。
- 180,里,原作甲,据建、贞改。
- 184,此条建、贞并缺。
- 189,吃,贞本作爽。
- 192,布,原空阙,建、贞俱作布,据补。亥,建、贞亦同,误,或系歹字之讹。
- 199,朵,贞本误乃木二字。
- 202,撒,贞本作散。
- 218,儿宽,据词意当作宽儿。
- 219,干,原作于,建、贞俱作干,是,据改。
- 220,迭,原作佚,贞本作送,并误。建本作迭,据改。
- 223,不,建、贞俱作卜。
- 224,合儿,原作儿合,据建、贞二本改。
- 229,笃,建、贞作竿。
- 230,𨾏𨾏,据词意当作阔阔,建、贞二本作一𨾏字,亦误。
- 236,搭,原作塔,据建、贞二本改。

246, 匪, 贞本误尼。福, 贞本误品。

249, 正巾, 建、贞俱作正中, 误。

252, 速, 原作连, 建本作里, 皆误。贞本作速, 是, 据改。

255, 垓, 建本作圾, 贞本作及, 并误。

258, 玩, 贞本作郡。

262, 干, 原作于, 据建本改, 贞本阙。

267, 四, 原作回, 建本同, 据贞本改。

269, 喷, 原作赏, 据建本改, 贞本作贲。又撒误款, 且阙儿字。

275, 宿, 贞本作间, 误。

276, 滕, 建本同, 贞本作胜。又无褐字。

282, 沛儿, 建本沛作庄儿, 贞本作弟兄。

284, 合答, 合, 贞本误含; 答, 原误苔, 据建本改。

286, 聂, 建、贞二本俱作晶, 贞本并无薛字

289, 祛, 原作祛, 据建、贞改。

293, 晔, 贞本作睥, 误。

296, 忽, 原作照, 建、贞并同, 误, 据词意改。

300, 浴, 原作俗, 建本作浴, 并误, 贞本作洛, 从之。

301, 肃, 原作两, 建本同, 贞本作南, 俱非, 按: 洪武本《译语》, 硯译作石秃克, 又, 石田氏本此条校记曰: “原(指元泰定本一编者)作肃都, 今从阁本”, 泰定本是, 据改。

308, 宿, 原作伯, 贞、建二本同误, 据文意改。

311, 女, 建本同, 贞本作歹。

314, 鲁, 原作都, 建本同误, 据贞本改。

315, 原文播下衍种字, 据建、贞二本删。

- 320, 朵原作柴, 据建、贞二本改。
- 321, 罕, 贞本作刺束。束, 本作速。
- 322, 占, 建、贞作舌。
- 323, 劓, 建、贞俱作别。又移字贞本作后。里, 疑作古。
- 326, 及, 贞本作彑。
- 329, 忽, 原作邕, 据建、贞二本改。
- 333, 迓, 建本作牙, 贞本误才。
- 335, 重, 建、贞二本作车。
- 339, 还, 贞本作木。
- 340, 海, 原作侮, 据贞本改。贞本察作祭。
- 343, 上, 原作用。
- 346, 思, 原作温, 据贞本改。
- 347, 枝, 原作被, 据建、贞本改。又贞本脱鬼字。
- 349, 麦, 贞本误凌。
- 350, 兀, 原作无, 从建、贞二本改。
- 356, 哥, 原缺, 据建、贞二本增。
- 362, 干, 原作千, 据贞本改。
- 363, 立, 建、贞二本并作六。
- 364, 密, 建、贞二本俱作枣, 误。
- 368, 搨, 贞作门。
- 373, 湿, 原作温, 据词意改。
- 374, 勾, 贞缺此字。
- 375, 百, 原作石, 建、贞并同, 据下文句义改。
- 376, 课课, 原作课乙, 据贞本改。
- 377, 忽, 原作急, 据建、贞二本改。
- 380, 邠, 建、贞二本并作邻。急, 建、贞俱作忽。

- 384, 𪛗, 贞本作阑。
- 385, 阿, 贞本作牙。
- 386, 罕, 贞本作全。
- 391, 只册, 贞本作歹明。
- 392, 麼, 建本、石田本作木。
- 393, 傀, 贞本作槐。
- 396, 爪, 原作瓜, 建、贞并同, 误, 据词意改。
- 397, 南, 原空缺, 据建、贞本补。
- 398, 刺, 贞作利。
- 402, 第二撒字贞作散。
- 410, 你, 原作尔, 建、贞并作亦, 据下文 428 改。
- 411, 活, 原作舌, 建、贞并同, 据词意改。
- 415, 弯, 原作蛮, 建、贞并同, 据词意改。
- 427, 连, 原作速, 建、贞本并作连, 是, 据改。
- 437, 及, 原作乃, 据建、贞改。
- 440, 麻, 贞作𦉳。
- 445, 阿, 贞作爱。
- 448, 里, 贞作马。刺, 原作撒字重复号, 建、贞同, 据意改。
- 449, 宣, 贞作喧。
- 450, 𪛗, 或系衍文, 或是课字破形, 又辗转多一可字。
- 451, 兒, 贞作用。
- 452, 智, 建、贞并作知。
- 453, 懒, 建、贞并作赤。
- 458, 儿, 原无, 据建、贞本补。
- 459, 歹, 贞本作石。
- 461, 于, 贞作兀, 是。

- 462,海,建作悔。
- 464,亦,原作布,据建、贞本改。
- 465,儿,原无,据建、贞本补,但二本无不离二字。
- 468,木,建、贞本并作禾。悔,贞本作海。
- 470,沔,建、贞并作也。
- 471,粟,原作栗,下 473 同误,据 432 改作粟。
- 472,合赤,贞、建并作赤合。
- 474,豁,原作瞎,据建、贞改。
- 476,贞脱这字。哈,原作咱,据建本改,贞作合。
- 477,答,贞本作合。
- 479,怯,贞误和。
- 480,唾,贞作垂。
- 481,豁,建作合。
- 482,贞无捏字。
- 483,刺,原作捏,误,据词意改。贞亦缺此字。
- 484,迭,原作送,据贞本改。
- 490,按,贞作佞。
- 491,昔,原作若,建、贞并同,误,意改。匿号嗔,贞作间言真。
- 492,贞误头为真立,一误在度上,一误在札下。
- 493,刺,贞作利。
- 496,刺,原作列,据建本改,此词贞本作朵刺儿思。
- 498,没,贞误役。
- 499,活鲁,二本作舌,鲁,贞作曾。
- 500,把者,贞作犯者。禄,原空缺,建本作禄,贞本作绿,音同,据改。

508, 活鲁, 建、贞并作也里。

511, 爪, 原作瓜, 据词意改。建、贞二本俱误武。

514, 立干, 原作干₁尺, 建本作干立, 贞本作干立, 据词意改。

517, 哥, 贞作可。

528, 默, 或是钵之误。

529, 郃, 原作忽, 据二本改。

533, 替, 贞本作君。

541, 怒, 原空缺, 据建、贞本补。

华 夷 译 语

天 文 门

1	天	腾吉里	tegri
2	日	纳阑	naran
3	月	撒刺	sara
4	星	火敦	odun
5	风	克	key
6	云	额兀连	ehilen
7	烟	忽勿	ünin
8	霜	乞刺兀	kiraqu
9	冰	莫勒孙	mülsün
10	雪	察孙	časun
11	雷	董火敦	doḡqodum
12	霖	主薛	jüse
13	雨	忽刺	qura
14	露	石兀迭邻	sihüderin
15	虹	莎郎哈	suluḡqa
16	雾	抹你牙儿	maniyar
17	电	急里别里干	gilbilgen
18	雹	们都儿	mündür
19	天河	腾吉里因斡牙刺儿	tegri yin uyeler

地 理 门

20	地	哈察儿	qajar
21	土	石刺兀	siraqu
22	山	阿兀刺	aqula
23	林	槐	üy
24	河	木连	müren
25	湖	纳兀儿	naqur
26	溪	豁罗罕	quruqan
27	潭	扯额勒	çehel
28	沙	忽麻乞	qumaki
29	泉	不刺黑	bolaq
30	沟	速巴黑	subaq
31	田	塔里颜	tariyan
32	园	巴黑	baq
33	篱	石别额	sibehe
34	墙	约忽儿哈	juqurqa
35	尘	脱斡孙	Toqosun
36	泥	石巴儿	Sibar
37	村	申迭延	sildehen
38	水	兀孙	usun
39	海	答来	dalay
40	浪	多里吉颜	dulgiyan
41	碛	额列孙	elesün

42	岸	额儿吉	ergi
43	潦	兀耶儿	üyer
44	石	赤刺温	čilaqun
45	野	客额儿	heger
46	路	抹儿	mür
47	岭	答巴安	dabaqan
48	陆	阔多额	küdöhe
49	关	李喀	boqom
50	口子	阿马撒儿	amasar
51	城	巴刺哈孙	balqasun
52	国	兀鲁思	ulus
53	市	巴咱儿	bajar
54	井	古都黑	quduq
55	圈子	古里延	hüriyen
56	大道	帖儿格兀儿	Terhehür
57	墩	斡字斡	oboqa

时 令 门

58	春	哈不儿	qabur
59	夏	諄	jun
60	秋	纳木儿	namur
61	冬	兀奔	übül
62	时	察黑	caq
63	年	桓	on

64	昼	兀都儿	üdür
65	夜	雪你	süni
66	午	兀都儿都历	üdür tüli
67	晚	兀迭石	üdesi
68	伏	赤里格儿	cilger
69	寒	阔亦田	hüyiten
70	温	不里颜	bülihen
71	凉	薛里温	serihün
72	热	哈刺温	qalaqun
73	暖	都刺安	dulaqan
74	冻	可儿伯	hürbe
75	冷	拙延	jühen
76	旱	哈塔阿儿	qataqar
77	清早	马纳哈儿额儿迭	manqar erte
78	正旦	兀都儿失你	üdür sini
79	除夕	札不撒儿雪你	jabsar süni
80	古昔	别列儿额儿迭	balar erte
81	今	额朵额	edühe

花 木 门

82	松	纳刺孙	narasun
83	柏	阿儿察	arça
84	竹	古鲁孙	qulusun
85	桧	赤郭儿孙	çigörestün

86	榆	凯刺孙	qaylasun
87	柳	希扯孙	ičesün
88	荆	孛罗客潮	(böre kečehü) [bora qusiqu]
89	枣	赤不罕	čibuqan
90	梨	阿里麻	alima
91	果	者迷失	jimis
92	杏	圭列孙	güylesün
93	葡萄	兀遵	(üsüm) [üjüm]
94	胡桃	只阿黑	jaqaq
95	花	扯扯克	čeček
96	枝	格石温	gesihün
97	叶	纳卜陈	nabč'in
98	根	忽札兀儿	ujaqur
99	蓬	坎哈温	qamqaqul
100	蒿	石刺里真	sireljin
101	种子	许列	üre
102	粟	豁诺黑	qonug
103	大麦	阿儿拍	artay
104	小麦	卜兀歹	boquday
105	粳米	秃秃儿罕	tuturqan
106	米	阿门	amun
107	豆	卜儿察黑	borčaq
108	韭	豁豁孙	qoqosun
109	葱	莎汪吉纳	sungina
110	蒜	撒林撒黑	sarimsaq

111	薤	忙吉儿	mangir
112	甜瓜	哈温	qaqun
113	西瓜	哈儿不思	qarbus
114	葫芦	哈巴黑	qabag
115	茄子	巴丁哈	badiŋqa
116	芥	乞赤	kiči
117	萝卜	土儿麻	Turma
118	草	额别孙	ebesün
119	木	抹敦	modun

鸟 兽 门

120	龙	禄	luu
121	虎	巴儿思	bars
122			
123	犀	客儿思	kers
124	狮子	阿儿思阑	arslan
125	熊	斡脱葛	ötöge
126	马	抹邻	morin
127	驢马	阿黑塔	aqta
128	儿马	阿只儿哈	aǰırqa
129	牝马	格温	gehün
130	骡	老撒	lausa
131	驴	额里只干	eljigen
132	驹	兀奴罕	unuqan

133	牛	兀格儿	üher
134	羊	豁纣	qonin
135	黄羊	者额连	jeheren
136	猪	哈孩	qaqay
137	野猪	哈班	qaban
138	犊	土忽勒	Tuqul
139	豺	褚黑别里	čühe beri
140	狼	赤那	čina
141	猴	别噶	bečin
142	狐	忽捏干	ünegen
143	沙狐	乞儿撒	kirsa
144	獐	阿刺黑台	araqtay
145	鹿	不忽	boqu
146	貂鼠	不鲁罕	boluqan
147	彪	哈儿忽刺黑	qarqulaq
148	猫	觅食	mis
149	骆驼	帖蔑延	temeyen
150	象	札安	jaqan
151	兔	讨来	taulay
152	麝	只哈儿	jiqar
153	獭	哈里温	qaliqun
154	狗	那孩	nuqay
155	小狗	古出克	güčük
156	毛牛	斡他思	otas
157	狍	札里牙	jariya
158	母猪	蔑克只	mekji

159	乳牛	兀捏延	ünehen
160	牯牛	不花	boqa
161	羖羖	亦马安	imaqan
162	鼠	忽鲁哈纳	quluqana
163	鼯鼠	那蛮	noman
164	羔	忽里罕	qurigan
165	羝羊	忽察	quča
166	羝羖羖	兀古纳	uquna
167	鱼	只哈孙	jıqasun
168	龟	纳黑箴捏该	naq menehey
169	虾蟆	箴捏该	menehey
170	蜘蛛	阿哈里真	aqaljin
171	蛾	赫儿别该	erbehey
172	蛇	抹孩	moqay
173	蚊子	孛可兀纳	bükehüne
174	蝇	石模温	simuqul
175	蝗	丑兀儿格	čehürhe
176	萤	哈里秃豁罗孩	γaltu qoruqay
177	虫	豁罗孩	qoruqay
178	蚁	石罗罕真	siruqaljin
179	虱	孛额孙	böhesün
180	蚤	不儿格	bürge
181	虻	阔阔帖里温	küke terihün
182	黄鼠	竹木阑	jomuran
183	鼯	牙速秃篦捏该	yasutu mencheý
184	禽	石保温	sibaqun

185	凤凰	哈鲁的	yarudi
186	黑鹰	不鲁骨惕	bürgüd
187	白项鴉	阿刺黑塔温	alaq taqun
188	老乌	土刺温	turaqun
189	斑鳩	枯扯耶	küčeye
190	鴉	兀忽黎	uquli
191	黄鹰	哈儿赤孩	qarčiqay
192	鵲	乞儿圭	kirγuy
193	鸢	赫列额	elehe
194	鸡	塔赤牙	taqiya
195	鹅	哈老温	qalaqun
196	鸳鸯	昂吉儿	aŋqir
197	鸚鵡	脱提	todi
198	燕	哈里牙察	qariyača
199	鹊	撒哈只孩	saqaǰiqai
200	野鸡	忽儿哈兀勒	qurqaqul
201	鸨鵲	可可儿赤干	kekerčgen
202	鸭	那豁孙	nuqusun
203	鹌	失刺石保温	sira šibaqun
204	雀	乞塔儿赤罕	kitarčiqan
205	孔雀	讨兀思	taqus
206	海青	升豁儿	sinqur
207	天鹅	浑	qun
208	鸦鵲	刺臣	lačin
209	兔鵲	亦帖勒骨	itelhū
210	龙朵儿	土林台	trimtay

211	鹤鹑	孛迭纳	burimatay
212	花豹	撒儿	(sar)〔sal〕
213	角鹰	出忽儿	čoqur
214	松儿	刺黑	laq
215	百雄	札哈里埋	jaqalimay
216	水老鸦	哈刺兀纳	qaraquna
217	翎	幹敦	ödün
218	翅	周兀儿	jihür
219	爪	巴温	baqul
220	蹄	土鲁温	turuqun
221	角	额别儿	eber
222	皮	阿刺孙	arasun
223	嘴	火石温	qusiqun
224	鬃	迭	del
225	尾	薛温	sehül
226	鳞	凯儿孙	qairasun
227	脐	〔圭孙〕	hüysün
228	骨	牙孙	yasun
229	卵	喀迭干	ümdegen
230	飞	你思忽	nishü
231	走	归窟	güykü
232	嘶	影兀里察含	inqulçaqam
233	吠	忽峨	qucam
234	吼	莫额蓝	müherem
235	叫	买蓝	mayram
236	触	木儿沽扯里敦	mürgüçeldüm

官 室 门

237	官	斡耳朵格儿	ordu[ger]
238	门	额兀颠	ehüden
239	门扇	哈安哈	qaqalqa
240	门限	孛莎哈	bosuqa
241	屋脊	格仑你〔里温〕	ger-ün niriquñ
242	屋椽	格仑〔哈巴孙〕	ger-ün qabasun
243	柱	秃勒哈	tulqa
244	房子	格儿	ger
245	桥	客兀儿格	kehürge
246	砖	客儿必石	kerbis
247	铺面	客必惕	kebit
248	寺庙	速蔑格儿	sümeger
249	院落	豁里颜	qoriyan
250	塔	速不儿罕	soburqan
251	瓦	察忽刺孙	čaquurasun
252	开	你额	nehe
253	闭	哈阿	qaqa

器 用 门

254	车	帖儿干	tergen
-----	---	-----	--------

255	轮	古儿敦	kürdün
256	鞞	阿阑勒	aral
257	辐	客客(儿)(兄)	kekesün
258	鞞	抹额儿	möher
259	车头	不鲁	bolu
260	车箱	影兀刺黑	yunqulaq
261	缰绳	赤勒卜儿	čilbur
262	鞭	米纳哈	minaqa
263	牌	哈勒哈	qalqa
264	枪	只答	jida
265	环刀	〔郛〕(都)都	öldü
266	斧	速客	süke
267	弓	弩门	nomun
268	弓弦	阔卜赤	kübči
269	旗	幹郎哈	uraŋqa
270	轡头	哈答阿儿	qadaqar
271	镫	多罗额	düröhe
272	甲	忽牙黑	quyaq
273	头盔	都兀鲁哈	duquluqa
274	箭	速门	somun
275	炮	幹儿不兀儿	urbuqur
276	大鼓	颞儿格	köhörge
277	小鼓	慷格儿格	kengerge
278	犁	安札孙	aljisun
279	镰刀	哈都兀儿	qaduqur
280	槽	汪哈察	oŋqača

281	绳	迭额孙	dehesün
282	箏	牙土罕	yatuqan
283	瓶	笼哈	lonqa
284	盏子	察浑阿牙哈	čaquṇ ayaqa
385	盘	塔刺巴儿	talbar
286	铍	亦刺哈	iraqa
287	匙	罕不花	qalbuqa
288	木盆	察刺	čara
289	簸箕	折不客	jebhe
290	帘	赤克	čik
291	柜	古蔑儿格	hümerge
292	囊	呼呼塔	uhuta
293	梳	髡	sam
294	针	勺温	jeḥün
295	灯	主刺	jula
296	灯盏	主刺不赤	julabci
297	梯	格赤吉兀儿	geciḡihür
298	拄杖	莎儿必	sürbi
299	帚	失兀儿格	sihürge
300	印	谈哈	tamaqe
301	器皿	撒巴	saba
302	笔	兀租克	üsük
303	纸	察阿勒孙	čaqaḡsun
304	墨	别客	beke
305	旋网	括里迷	külmi
306	大网	忽不赤兀儿	qobčiqur

307	锅	脱豁安	toqoqan
308	杵	匡豁	qonga
309	臼	阿兀儿	aqur
310	碗	阿牙哈	ayaqa
311	卓子	石里额	sirihe
312	镜	脱黎	toli
313	席	赤兀勒孙	čiqulsun
314	床	亦薛里	iseri
315	枕	迭(别)〔列〕	dere
316	秤	巴惕蛮	batman
317	剪子	孩亦赤	qayči
318	锁	捌斡儿哈	čuqurqa
319	钥匙	土里兀儿	tūlihūr
320	交床	散札里	sanjali
321	拍板	察儿吉	čargi
322	锣	常	čan
323	火	哈勒	qal
324	炭	捏兀列孙	nehüresün

衣 服 门

325	衣	迭延	dehel
326	衣襟	豁儿埋	qormay
327	皮袄	捏克迭延	nekey dehel
328	鞋	察鲁黑	čaruq

329	靴	忽都孙	qutusun
330	毡	洗思该	sisgey
331	麻	斡罗孙	olusun
332	厚袄子	主札安迭延	jujaqan dehel
333	衣领	迭额仑札哈	dehet-un jaqa
334	袖	侃纯	qančun
335	衣带	不赤	büči
336	腰	不赤	büči
337	带	不薛	büse
338	裤	额木敦	emüdüñ
339	褥子	迭不思格儿	debüsger
340	被	款只列	künjile
341	幔	阔石格	kösige
342	毡袜	阔亦抹孙	quymusun
343	锦	察麻	čama
344	绣	哈儿忽麻	qarqumı
345	生绢	勇豁儿	yunqur
346	熟绢	乞卜	kib
347	布	斡列真	ölečcin
348	线	忽答孙	qudasun
349	锦	闵达孙	mindasun
350	绵布	博丝	büs

饮 食 门

351	膏糜	阿木孙	amusun
352	粥	卜答安	budaqan
353	酒	答刺孙	darasun
354	汤	书连	sülen
355	盐	答不孙	dabusun
356	酥油	失刺脱孙	Sira tosun
357	脂	额兀坤	ehökün
358	油	脱孙	tosun
359	烧饼	兀惕蔑克	ütüme
360	肉	米罕	miqa
361	烧肉	失刺哈三米罕	siraqsan miqa
362	乾肉	哈答哈三米罕	qataqasan miqa
363	酪	塔刺黑	taraq
364	马奶子	额速克	esük
365	驼奶	爱亦刺黑	ayираq
366	乾酪	忽鲁惕	qurut
367	熬酪	阿儿赤	arči
368	乳饼	必石刺黑	bisilaq
369	醋	石儿格	sirge
370	药	谟	em
371	味	噶坛	amta
372	尝	噶撒	amsa
373	调和	豁里	qoli

374	煮	赤那	čina
375	割	额惕客	etke
376	吃	亦迭	ide
377	饿	斡列思别	ülesbe
378	饱	察惕八	čadaba

珍 宝 门

379	金	安坛	altan
380	银	蒙昆	mungü
381	宝	额儿的泥	erdeni
382	玉	哈石	gas
383	珠	速不惕	sobut
384	大珠	塔纳	tana
385	铜	辄思	jes
386	锡	秃温罕	tuqulaqan
387	铁	帖木儿	temür
388	钱	卓斡思	joqus
389	水晶	孛罗儿	bolur
390	水银	果列延兀孙	göleyen usun
391	生铜	失列门	sirmün

人 物 门

392	皇帝	哈罕	qaqan
393	臣	土失绵	tüsimel
394	官人	那颜	noyan
395	军	扯里克	čerik
396	人	古温	hümün
397	农人	塔里牙赤	tariyači
398	匠	兀阑	uran
399	太医	斡脱赤	otuči
400	卜者	脱列格赤	tülegeči
401	师傅	巴黑石	baqsi
402	朋友	撒亦哈邻	sayigalin
403	客	勺陈	jočin
404	老人	斡脱沽古温	ötegü hümün
405	主	额毡	ejen
406	百姓	亦儿坚	irgen
407	奴婢	孛斡〔勒〕	boqul
408	祖宗	兀里都思	uridus
409	父	额赤格	ečige
410	伯父	额宾	ebin
411	叔	阿巴哈	abaqa
412	母	额客	eke
413	姑姑	阿孩额格赤	aqay ekči
414	姨	纳哈出额格赤	naqaču ekči

415	外甥	者耶	jīye
416	舅	纳哈出	naqaču
417	兄	阿哈	aqa
418	姐姐	额格赤	ekči
419	妹	朵宜	düy
420	弟	迭兀	dehü
421	嫂	别里干	berigen
422	妻	格儿该	gergy
423	孩儿	讷温	nuqun
424	女儿	斡勤	ökin
425	子	可卜温	kübehün
426	侄	寅	yin
427	媳妇	别里	beri
428	婿	古列根	hüregen
429	弟妇	迭兀别里	dehü beri
430	丈人	哈敦额赤客	qatun ečige
431	丈母	哈敦额客	qatun eke
432	公公	额卜格	ebüge
433	娘娘	额蔑格	emege
434	曾祖	额邻触克	elinčük
435	高祖	勃罗孩	buruqay
436	孙	阿赤	ačo
437	男子	额列古温	ere hümün
438	妇人	额蔑古温	eme hümün
439	娘子	哈敦	qatun
440	姬	额蔑干	emegen

441	小儿	口刊	kehüken
442	亲眷	兀里撒敦	ürisadun
443	唱的	倒刺黑赤	dagulagči
444	皮匠	忽都勒赤	qudulči
445	渔人	只哈〔速〕赤	jiqa[su]ci
446	猎人	阿八赤	abaci
447	牧牛人	兀格儿赤	üherci
448	牧马人	阿都兀赤	aduquci
449	牧羊人	豁纫赤	qoninci
450	吏	必闾赤	bictheçi
451	生灵	阿迷坛	amitan
452	汉人	乞塔惕	kitat
453	鞑靼	忙豁〔勒〕	monqul
454	佛	不儿罕	borqan
455	回回	撒儿塔兀勒	sartaqul
456	师公	孛额	böhe
457	师婆	亦都罕	iduqan
458	和尚	脱因	toyin
459	鬼	赤惕科儿	citekür
460	神	汪昆惕	onqut
461	自己	斡额仑	oher-ün
462	我	必	bi
463	你	赤	či
464	咱	必答	bida
465	伴当	那可儿	nokor
466	我的	米讷	minu

467	你的	赤讷	činü
468	他的	亦讷	inü
469	厨子	保兀儿赤	baqurči
470	使臣	额里臣	(ilcin)[elcin]
471	马夫	兀刺赤	ulaci
472	勇士	把阿秃儿	baqatur
473	寡妇	别列必孙	belbisün
474	亲家	古答	quda
475	义儿	帖者额蔑勒可卜温	tejihemel kübehün
476	两姨夫	把札	baja
477	贼	忽刺孩	qulaqay

人 事 门

478	听	莎那思	sonus
479	见	兀者	üje
480	窥	石哈周兀者	siqaju üje
481	搜	能知	nenji
482	迎	兀黑秃	uqtu
483	夸	马黑塔	maqta
484	教	速儿哈	surqa
485	拿	把里	bari
486	抬	额儿古	ergü
487	添	捏蔑	neme
488	减	保兀刺兀勒	baquraqul

489	相遇	勺罗罕都八	jolqalduba
490	催	斡脱儿列	ötörle
491	觉了	薛列八	serebe
492	知了	篋迭八	medebe
493	认	塌你八	taniba
494	省	兀哈	uqa
495	记	脱黑脱阿	toqtuqa
496	随	塔哈	daqa
497	想	都刺惕	durad
498	思	薛惕乞	setki
499	审	孛刺哈	bulaqa
500	问	阿撒黑	asaq
501	到	古儿伯	hürbe
502	止	脱里惕克	(turithe)〔turitqa〕
503	告	扎阿	jaqa
504	分离	哈哈察	qaqača
505	待	古里扯	hüliče
506	择	莎汪古	sunzu
507	戏	纳阿敦	naqadun
508	行	牙卜	yabu
509	回	哈里	qari
510	来	亦列	ire
511	言	兀格	üge
512	唱	倒刺	daqula
513	睡	稳榻	unta
514	少睡	那鲁思	(norus)〔noyrus〕

515	唤	兀里	uri
516	请	古列	hüre
517	会	忽林	qurim
518	醉	莎黑塔八	suqtaba
519	舞	孛知	büji
520	啸	失思其儿	siskir
521	读	翁石	uñsi
522	打	古卜石	gübsi
523	骂	莎可	süke
524	跪	莎葛惕	sügüt
525	歇息	阿木	amu
526	坐	撒兀	saqu
527	叩头	木儿沽	mürgü
528	梦	沼兀敦	ǰehudün
529	睡觉	薛里别	(Seribe) [Serebe]
530	立	摆宜	bayi
531	作事	委列惕	üyilet
532	起	孛思	bus
533	走	癸亦	güy
534	去	约儿赤	erçi
535	入	斡罗	oro
536	出	哈而	qar
537	笑	亦捏额	inehe
538	讥笑	酸直	sünçi
539	事	委列	üyile
540	送	许迭	üde

541	愁	赫〔亦〕鲁木	(heyilümü)(qayilumu)
542	喜	巴牙思八	bayasba
543	羞	喜扯	içe
544	嫌	豁鲁八	quluba
545	嗔	孩抹思八	qayimasba
546	勤	乞扯央古	hiciyenñü
547	忙	牙阿蓝	yaqaram
548	猜	塔阿	taqa
549	快乐	只儿哈郎	jirqalan
550	生受	勺孛郎	jobalan
551	怕	阿余	ayun
552	怒	其零阑	hilenñen
553	爱	塔阿蓝	taqaram
554	懒	札里孩	jalgayi
555	惜	哈亦刺蓝	qayira(r)[l]am
556	赏	莎余儿哈	soyorqa
557	相爱	阿抹刺黑	amuraq
558	富	伯颜	bayan
559	穷	兀格兀	ügehü
560	能的	赤答黑赤	çidaqçi
561	多能	蔑儿干	mergen
562	贪	哈蓝	qaram
563	愚	蒙哈黑	monqaq
564	痴	哈泥	qani
565	聪明	薛禅	seçen
566	爽利	必石温	bisiquñ

567	诚	呈	čin
568	卷	额卜客	ebke
569	挂	额勒古	elgü
570	盖	不儿屈	bürkü
571	载	帖额	tehe
572	过	那可赤	nükči
573	倚	失秃	šitü
574	扫	拭兀儿	šihür
575	撒	阿思哈	asqa
576	敲	迭列惕	delet
577	推	土里可	tülki
578	扯	塔塔	tata
579	翻	忽儿八	qurba
580	放	塔里必	tatbi
581	扶	帖惕窟	tetkü
582	倾	土俗儿	tusur
583	救	阿不刺	abura
584	算	撒纳	sana
585	索	忽余	quyun
586	与	斡克	ük
587	要	阿卜	abu
588	寻	额里	eri
589	压	答鲁	daru
590	管	哈答哈刺	qadaqala
591	拴	忽牙	quya
592	鞣	脱忽	toqu

593	射	哈儿卜	qarbu
594	牵	可团勒	kotüe
595	补	那可	nöke
596	脱	木里秃勒	mültüe
597	卖	忽答里都	qudaldü
598	买	忽答里都周阿卜	qudalduju ab
599	商量	额〔耶〕秃勒都	eyetüldü
600	安排	勺乞牙	joqiya
601	分付	塔兀勒	daqul
602	向前来	兀鲁黑石亦列	uruqši ire
603	改换	也兀惕克	yehütke
604	抬举	阿撒刺	asara
605	报恩	阿赤哈里温	ači qariqul
606	怜恤	额捏里恢	enerihüy
607	收拾	忽里牙	quriya
608	分捡	亦勒哈	ilgaqa
609	缘故	申答安	šiltaqan
610	一同	含秃阿儿	qamtuqar
611	作伴	那可(撒)撒	nöküče
612	推辞	申答阿蓝	šietaqalan
613	叮咛	打卜丹	dabtan
614	保护	亦别延	ibehen
615	带着	者兀周	jihüjü
616	自由	斡额仑都刺巴儿	üher-ün durabar
617	恐吓	哈阿黑蓝	aqaqlan

声 色 门

618	红	忽刺安	ulaqan
619	青	阔阔	köhe
620	黄	石刺	šira
621	白	察罕	čaqañ
622	黑	哈刺	qara
623	绿	那豁安	noquqañ
624	紫	只希因	jiqiyin
625	大红	阿勒	al
626	素	失担	šidam
627	驼褐	帖蔑延汪哥	temehen ööñge
628	灰色	孛罗	böre
629	声	答温	daqun
630	色	汪哥	oñge
631	影	小兀迭儿	sehüder
632	光	格连勒	gerel
633	香	古直	küji
634	气	阿兀儿	aqur

数 目 门

635	一	你刊	nigen
636	二	豁牙儿	qoyar

637	三	忽儿班	γurban
638	四	朵儿边	dürben
639	五	塔本	tabun
640	六	只儿瓦安	jirquqan
641	七	朵罗安	doloqan
642	八	乃蛮	nayiman
643	九	也孙	yisün
644	十	哈儿班	qarban
645	二十	豁邻	qorin
646	三十	忽唌	γučin
647	四十	朵唌	düčin
648	五十	塔宾	tabin
649	六十	只连	jiran
650	七十	答阑	dalan
651	八十	乃颜	nayan
652	九十	也连	yeren
653	百	札温	jaqun
654	千	敏干	miŋqan
655	万	土绵	tümen
656	万万	土克土绵	tük tümen
657	数目	脱阿	toqa
658	几	客敦	kedün
659	多	斡朶	olan
660	少	噶延	ġähen
661	般	主因	jüyil
662	双	阔式	qos

663	独	哈黑察	qaqča
664	单	韩列额勒孙	üreheIsün
665	群	续鲁克	sürük
666	块	客辟克	kesek
667	半	札林	jarim
668	半块	札林秃黑	jarimtuq
669	重	答卜忽儿	dabqur

身 体 门

670	身	别耶	beye
671	头	帖里温	terihün
672	面	你兀儿	niqur
673	眼	你敦	nidün
674	额	莽来	maqlay
675	腮	哈察儿	qačir
676	鼻	哈巴儿	qabar
677	耳	赤勤	čiqin
678	口	阿蛮	aman
679	舌	客连	kelen
680	齿	失敦	sidün
681	眉	哈泥思哈	qanisqa
682	睫	莎儿眉孙	suremisun
683	发	许孙	üsün
684	髻	撒罕勒	saqal

685	唇	忽罗勒	qurul
686	喉	豁窝来	ququlay
687	项	窟诸温	küj ǰ ühün
688	肩	木鲁	mürü
689	胸	额卜扯温	ebčehün
690	背	阿鲁	aru
691	心坎	窝罗	örö
692	心	主鲁刊	jürüken
693	腋	速兀	suu
694	手	哈儿	qar
695	肘	脱孩	toqay
696	掌	哈刺罕	alaqan
697	指	忽鲁温	quruqun
698	指甲	乞木孙	qimusun
699	拳	弩都儿哈	nudurqa
700	肋肢	哈不孙	qabusun
701	腹	客额黎	keheli
702	肝	黑里干	eligen
703	肺	阿兀石吉	aqušiki
704	胆	雪吕孙	(sulsun) [sülstün]
705	肠	格迭孙	gedesün
706	脾	迭里温	delihün
707	脐	阔亦孙	küysün
708	肋	哈必儿哈	qabirqa
709	腰子	孛额列	bögere
710	腰	别勒	bel

711	脊	你里温	niriquñ
712	脚	阔勒	köl
713	脚面	幹里〔米〕	ölmi
714	脚底	兀刺	ula
715	脚后根	幹莎哥	ösüge
716	膝盖	脱不黑	tobuy
717	臙	失里必	silbi
718	踝	失阿	şıqa
719	骨	牙孙	yasun
720	髓	赤篾干	čimegen
721	肉	米罕	miqa
722	血	赤孙	cisun
723	脉	速答孙	sudasun
724	筋	失儿不孙	şirbüsün
725	汗	阔劳孙	kölesün
726	涕	你孙	nisun
727	靨	猛格	möñge
728	唾	纽勒不孙	niolbusun
729	泪	纽勒卜孙	nilbusun
730	秃	塔刺孩	taraqay
731	痢	朵合郎	doqolañ
732	瞎	莎合儿	sohor
733	聋	都(来)〔里〕	(tulay) (düli)
734	吃	客列该	kelgey
735	肥	塔鲁浑	taruqun
736	瘦	土鲁罕	turoqan

737	性命	阿民	amin
738	仁	纽列思魁	nihülesküy
739	义	乃刺灰	[nayraqquy](neyreghüy)
740	礼	脱鲁	türü
741	智	兀哈安	uqaqan
742	信	必石列温	bisirchül
743	理	约孙	yosun
744	德	阿卜里	aburi
745	志	勾里黑	joriq

方 隅 门

746	东	朵罗纳	(dörüne)(doruna)
747	南	额木捏	emüne
748	西	阿罗捏	ürüne
749	北	兀蔑列	(ümere)umara
750	中	敦达	dumda
751	下	朵刺	doura
752	上	迭额列	dehere
753	内	朵脱刺	dotura
754	外	哈答纳	qadara
755	前	兀里答	urida
756	后	豁亦纳	qoyna
757	左	者温	jchün
758	右	巴刺温	baraqun

759	间	札兀刺	jaqura
760	边	乞札阿儿	qijaqar
761	稍	兀主兀儿	üjühür
762	底	喜鲁阿儿	iruqar

通 用 门

763	难	别儿客	berke
764	易	乞里巴儿	kilbar
765	有	备	boy
766	无	兀该	ügey
767	不	兀禄	ülü
768	休	不秃该	bütügey
769	似	阿答里	adali
770	同	撒潮	saçaqu
771	是	拙卜	jüb
772	非	不鲁兀	buruqu
773	实	马哈惕	maqat
774	虚	幹黑脱儿忽	uyturqu
775	疾	幹帖儿	(üter)(ütter)
776	缓	阿鲁兀儿	aluqur
777	紧	土儿坚	türhen
778	慢	多里延	düliyen
779	大	也客	yeke
780	小	兀出干	ücühen

781	高	温秃儿	ündür
782	低	李豁泥	bohuni
783	重	坤都	kündü
784	轻	匡干	küngen
785	长	兀儿秃	(uruu)〔urtu〕
786	短	斡阔儿	oqor
787	远	阔罗	qola
788	近	斡亦刺	oyira
789	深	昆	kün
790	浅	果延	qöyen
791	宽	阿危	aquy
792	狭	希兀坛	šiütan
793	横	款多连	kündülen
794	竖	温都思	ündüs
795	平	土卜申	tübsin
796	斜	拙里兀	(juriqu)〔ürihü〕
797	明	格格延	gegehen
798	浑	不笼吉儿	bulungir
799	满	都兀郎	dühüren
800	阔	斡儿坚	ürgen
801	新	失你	šini
802	旧	考陈	kaučín
803	圆	脱葛里克	tügürík
804	匾	哈八塔孩	qabtaqay
805	方	朵儿边勒真	dürbelčín
806	薄	您坚	nimegen

807	厚	主札安	jujaqan
808	软	拙额连	jühelen
809	硬	哈讨兀	qataqu
810	曲	额郢古	ečceghü
811	直	石都儿忽	šidurqu
812	窄	赤忽勒	čiqui
813	散	塔儿哈	tarqa
814	舒	迭里格	delge
815	利	忽儿察	qurča
816	钝	抹和答黑	moqodaq
817	脆	客别列客	hebrek
818	初	脱仑	türün
819	了	巴刺巴	barba
820	未	兀堆宜	üdühüye
821	全	帖骨思	tegüs
822	不能	牙耽	yadam
823	能	赤耽	čidam
824	歹	卯温	maqun
825	好	撒因	sayin
826	安妥	阿木忽郎	amuqulay
827	明白	哈哈儿孩	qaqarqay
828	颠倒	帖秃鲁	tetürü
829	这里	延迭	ende
830	那里	田迭	tende
831	好生	撒亦秃儿	sayidur
832	何用	牙温客列客	yaqun kerek

833	近间	幹亦里	oyiri
834	到今	额(者)[都]额窟儿帖列	(ejehe)[edühe]kürtele
835	太平	昂克	eŋke
836	洁净	阿里温	ariqun
837	随即	答雷秃儿	daruy tur
838	无妨	无禄哈里札忽	ülü aljiqu
839	为那般	挑兀别儿	tehüber
840	为这般	额兀别儿	ehüber
841	若是	客儿别	kerbe
842	虽是	客堆[别]	kedüy be
843	怎生	客儿	ker
844	不拣甚么	阿里别又黯巴儿别	ali ba yambar ba
845	么道	客蛮	kemen
846	终了	岛思八	daqusba

华夷译语 鞑靼馆下续增

天文门

1	滴	土俗勒台	tusultay
2	消	升革八	singebe
3	参	忽儿班哈儿阿力	qurbanqarqali
4	辰	米陈惕	miçit
5	霞	扯帖干	çetegen
6	吹	(阿)〔斡〕刺	ük
7	霄	斡黑脱儿忽 阿木忽郎	uqturqu amuqulay
8	昏	哈郎忽	qarqqu
9	晴	阿林八	arilba
10	阴	卜儿乞(八)〔别〕	bürkibe
11	浮云	斡黑脱儿忽额兀连	uqturqu ekülen
12	造化	札牙罕	jayaqan
13	飘雪	苦勒别客欲察孙	külbe küsum

地理门

14	洞	奴刺	nura
15	川	噉勒格	çölge
16	坡	卜勒塔黑	bultaq
17	洞	汪兀儿	uqur

18	乡	阿亦勒	ayıl
19	峰	坤	qun
20	渠	兀罗思罕	urusaqan
21	江	也客木连	yeke müren
22	池	古列纳兀儿	güle naqur
23	寨	失别额	sibehe
24	郡	爱麻黑	ayimaq
25	边疆	乞札阿儿只鲁孩	kiǰaqar jiruqay
26	城墙	忽敦巴刺哈孙	qutun balaqasun
27	关口	察八察哈勒	čabčaqal
28	筑城	忽敦弩都仑	qutun nudur-un
29	沙漠	忽麻黑啜勒	qumaq čül

时 令 门

30	正月	豁必撒刺	qobi sara
31	二月	豁者儿撒刺	qojir sara
32	三月	兀格陈撒刺	ögelčin sara
33	四月	可可亦撒刺	kókeyi sara
34	五月	兀刺鲁撒刺	ularu sara
35	六月	兀亦鲁撒刺	uyiru sara
36	七月	古阑撒刺	ruran sara
37	八月	不忽撒刺	buqu sara
38	九月	忽察撒刺	quča sara
39	十月	客勒卜秃儿撒刺	helebtür sara

40	十一月	亦得勒忽撒刺	idelehü sara
41	十二月	可可勒儿撒刺	kököler sara
42	闰月	纽蛮撒刺	niqumal sarä
43	岁数	纳孙脱罕奴	nasun toqan-u
44	年节	失你桓	sini on
45	时刻	察黑兀赤儿	çaq üčr
46	四季	朵儿边察黑	dörben çaq

花 木 门

47	青松	阔阔纳刺孙	köke narasun
48	绿竹	那豁(孙)[罕]古鲁孙	nuquqan qulusun
49	柳叶	希扯孙纳卜陈	ičesun nabčın
50	榆钱	凯刺孙卓斡思	qayilasun joqus
51	蓬蒿	坎哈温石刺里真	qamqaqul siraljin
52	花枝	扯扯克格石温	čeček gesihün
53	花开	扯扯克你额	čeček' nehe
54	粟米	豁诺黑阿门	qonuq amun
55	柏叶	阿儿察纳卜陈	arča nabčın
56	桧枝	赤郭儿孙格石温	čigörsün gesihün
57	黑枣	哈刺赤不罕	qara čibuqan
58	白果	察罕者迷失	čaqañ jimis
59	红杏	忽刺安圭列孙	ulaqan güyilesün
60	青梨	阔阔阿里麻	köke alima
61	绿豆	那豁安卜儿察黑	noquqan borçaq

62	黄豆	石刺卜儿察黑	sira borçaq
63	大米	也克阿门	yehe amun
64	小米	兀出干阿门	ücühen amun
65	青杏	阔阔圭列孙	köke guyilesün
66	黄米	石刺阿门	sira amun
67	小葱	兀出干莎汪吉纳	ücühen sungina
68	青蒜	阔阔撒林撒黑	köke sarimsaq
69	香草	古直额别孙	hüji ebesün
70	曲木	额郢古抹敦	ečengü modun
71	红曲	忽刺安额郢古	ulaqan ečengü
72	回香	哈里古直	qari hüji
73	木耳	抹敦赤勤	modun čiqin
74	草果	额别孙者迷失	ebesün jimis
75	红花	忽刺安扯扯克	ulaqan čecek
76	紫草	只希因额别孙	jihiyen ebesün
77	粳米	秃秃儿罕	tuturqan
78	新米	失你阿门	sini amun
79	荆花	孛罗克潮扯扯克	büre kečehü čecek
80	杏叶	圭列孙纳卜陈	guyilesün nabčın
81	茄子	巴丁哈	badıqqa
82	荆芥	孛罗客潮乞赤	büre kečehü kiči
83	杏仁	圭列孙纽列思魁	guyilesün nihülesgüy
84	人参	古温忽儿班哈儿阿力	hümün qurban qarqalı
85	茴香	只哈儿古直	jıqar hüji

鸟 兽 门

86	象	札安	jaqan
87	麝	只哈儿	jiqar
88	彪	哈儿忽刺黑	qarqulag
89	狐	忽捏干	ünegen
90	飞熊	你思忽斡脱葛	nishü ötöge
91	走马	归窟抹邻	güyihü murin
92	山羊	阿兀刺忽兀	aqulan qoni
93	海獭	答来哈里温	dalay qaliquan
94	玉兔	哈石讨来	qas taulay
95	金鸡	安坛打乞牙	altan takiya
96	黄牛	石刺兀格儿	sira üher
97	紫燕	只希因哈 里牙察	jihiyen qariyaça
98	西马	呵罗捏抹邻	ürüne morin
99	大西	也客呵罗捏	yehe ürüne
100	小西	兀出干呵罗捏	üçühen ürüne
101	白马	察罕抹邻	çaqan morin
102	青马	阔阔抹邻	köke morin
103	黑马	哈刺抹邻	qara morin
104	花马	扯扯克抹邻	ceček morin
105	红沙	忽刺安忽麻乞	ulaqan qomaqi
106	青沙	阔阔忽麻乞	köke qomaqi
107	放马	塔里必抹邻	talbi morin
108	水牛	兀孙兀格儿	usun üher

109	青牛	阔阔兀格儿	köke üher
110	豺狼	褚额别里赤那	čüheberičina
111	香獐	古直阿刺黑台	huji araqtay
112	野鹿	客额儿卜忽	heher boqu
113	羊羔	忽忽忽里罕	qunin quriqan
114	金鱼	安坛只哈孙	altan jiqasun
115	银鱼	蒙昆只哈孙	müñqu jiqasun
116	花鸦	扯扯克那豁(安)[孙]	čeček nuqusun
117	山鸡	阿兀刺塔乞牙	aqulan taqiya

宫 室 门

118	金门	安坛额兀颠	altan ehüde
119	玉桥	哈石格兀儿格	qas kehürge
120	长桥	兀儿秃客兀儿格	urtu kehörge
121	小桥	兀出干客兀儿格	učühen kehörge
122	高塔	温突儿速卜儿罕	ündür suburqan
123	草房	额别孙格儿	ebsün ger
124	瓦房	察忽刺孙格儿	çaqurasun ger
125	中国	敦塔兀鲁思	dumda ulus
126	天门	腾吉里额兀颠	tegri ehüde
127	铜柱	辄思秃勒哈	jës tulqa
128	龙宫	禄斡耳朵格儿	lu orduger
129	宝塔	额儿的泥速卜儿罕	erdeni soburqan
130	砖瓦	客儿必石察忽刺孙	kerbis çaqräsun

131	开门	你额额兀颠	nehe ehüde
132	闭门	哈阿额兀颠	qaqa ehüde

器 用 门

133	铍	亦刺哈	iraq
134	碗	阿牙哈	ayaqa
135	弓箭	弩门速门	nomun somun
136	环刀	温都	üldü
137	明甲	格格延忽牙黑	geqehen quyaq
138	皮甲	阿刺孙忽牙黑	arasun quyaq
139	短枪	斡阔儿只塔	oqor jida
140	长枪	兀儿秃只塔	urtu jida
141	大斧	也克速克	yehe sühe
142	硬弓	哈讨兀弩门	qataqu nomun
143	火炮	哈勒斡儿不兀儿	qal urbuqur
144	石炮	赤刺温斡儿不兀儿	čilaqun urbuqur
145	木牌	抹敦哈勒哈	modun qalqa
146	铁鞭	帖木儿米纳哈	temür minaq
147	铁索	帖木儿忽余	temür quyun
148	衣囊	迭延呼呼塔	dehel uquta
149	木梳	抹敦斡	modun sam
150	锡瓶	土温罕 笼哈	tuqulaqan loŋqa
151	铁锅	帖木儿脱火安	temür toqoqan
152	石臼	赤刺温阿兀儿	čilaqun aqur

153	铜镜	辄思脱黎	jes töli
154	竹帘	古鲁孙赤克	qulusun çik
155	枕头	迭列帖里温	dere terihü
156	木炭	抹敦捏兀列孙	möduñ nehüresün
157	铜锣	辄思常	jes çaŋ
158	银印	蒙昆谈哈	müñgü tamaqa
159	金印	安坛谈哈	altan tamaqa
160	铜印	辄思谈哈	jes tamaqa
161	金牌	安坛哈勒哈	altan qalqa
162	银甲	蒙昆忽牙黑	müñgü quyaq
163	凉席	薛里温赤兀勒孙	serihün çiqulsun

衣 服 门

164	金带	安坛不薛	altan büse
165	玉带	哈石不薛	qas büse
166	银带	蒙昆不薛	müñgü büse
167	角带	额别儿不薛	eber büse
168	皮靴	阿剌孙忽都孙	arasun qutusun
169	油靴	脱孙忽都孙	tosun qutusun
170	青绢	阔阔乞卜	köke kib
171	红绢	忽刺安乞卜	ulaqan kib
172	绿绢	那豁安乞卜	noquqan kib
173	锦绣	察麻哈儿忽迷	çama qarqumi
174	青布	阔阔斡列真	köke ülejün

175	红布	忽刺安斡列真	ulaqan ülejin
176	绿布	那豁安斡列真	noquqan ülejin
177	白布	察罕斡列真	čaqaqan ülejin
178	衣袖	迭延侃纯	dehel qančun
179	毡幔	洗思该阔石格	sisgey kösige

饮 食 门

180	黄酒	石刺答刺孙	sira darasun
181	豆酒	卜儿察黑答刺孙	borčaqaq darasun
182	白酒	察罕答刺孙	čaqaqan darasun
183	水酒	兀孙答刺孙	usun darasun
184	猪肉	哈孩米罕	qaqay miqa
185	牛肉	兀格儿米罕	üher miqa
186	羊肉	忽兀米罕	qonin miqa
187	马肉	抹邻米罕	morin miqa
188	脂油	额兀坤脱孙	ehökün tosun
189	青盐	阔阔答卜孙	köke dabusun
190	油醋	脱孙石儿格	tosun sirge
191	蒜酪	撒林撒黑答刺黑	sarimsaq taraq
192	米粥	阿门卜答安	amun budaqan
193	煮粥	承纳卜答安	čina budaqan
194	割肉	额惕客米罕	ethe miqa
195	有味	爺噠坛	boy amta
196	无味	兀该噠坛	ügey amta

197	不饱	兀禄察惕八	ülü çatba
198	吃菜	亦迭谳	ide em
199	尝酒	俺撒答刺孙	amsa, darasun
200	煮酒	赤纳答刺孙	cina darasun
201	饥了	斡列思别巴刺八	ülesbe barba
202	吃粥	亦迭卜答安	ide budaqan
203	吃肉	亦迭米罕	ide miqa

珍 宝 门

204	宝石	额儿的泥赤刺温	erdeni čilaqun
205	珠子	速卜惕可卜温	sobut kübehün
206	铜钱	辄思卓斡思	jes juqus
207	水晶	李罗儿	bolur
208	黄金	石刺安坛	sira alta
209	白玉	察罕哈石	čaqaq qas
210	白锡	察罕土温罕	caqaq tuqulqan
211	青铜	阔阔辄思	köke jes

人 物 门

212	朝廷	迭都孙	dehedüs-ün
213	臣子	土失绵可卜温	tusimel kübehün
214	主客	额毡勺陈	ejen jočin

215	父兄	额赤格阿哈	ecige aqa
216	师傅	巴黑石	baqsi
217	老嫗	幹脱沽額箴干	ütögü emegen
218	神鬼	汪坤惕赤惕科儿	oŋyut čitkür
219	官吏	那颜必圖赤	nuyan bičiheči
220	好人	撒因古温	sayin kümün
221	歹人	卯温古温	mahu kümün
222	弟妹	迭兀朵宜	dehü döy
223	妻子	格儿该可卜温	gergey kübehün
224	野人	客额儿古温	keher (kübehün) [kümün]
225	木匠	抹敦兀阑	modun oran
226	铁匠	帖木儿兀阑	temür oran
227	弓匠	弩门兀阑	nomun oran

人 事 门

228	教	速儿哈	surqa
229	读	翁石	uŋsi
230	择	莎汪古	sūŋqu
231	会	忽林	qurim
232	请	古列	qure
233	爱	塔阿蓝	taqaram
234	添减	捏箴保兀刺兀勒	neme baquraqul
235	推敲	土里奇迭列惕	tülqi delet

236	窥见	失哈周兀者	siqaju uje
237	翻盖	忽儿八卜儿窟	qurba bürhü
238	脱衣	木里秃勒迭延	mültül dehel
239	卷帘	额卜克赤克	ebhe čik
240	撒倚	阿撒哈失秃	asqa sitü
241	挂印	额勒古谈哈	elhü tamqa
242	勤读	乞扯央古翁石	kiciyengü unsi
243	审思	孛刺哈薛惕乞	bolqa setki
244	催行	斡脱儿列牙卜	ütürle yabu
245	告止	扎阿脱里惕(克)(客)	jaqa turitqa
246	起坐	孛思撒兀	bos saqu
247	出入	哈儿斡罗	qar oru
248	欢喜	孩抹思八巴牙思八	qayimusba bayasba
249	猜嫌	塔阿忽鲁八	tqa quluba
250	爱惜	塔阿蓝哈亦刺蓝	taqaram qayiraqan
251	穷富	兀格兀伯颜	üg-hü bayan
252	记问	脱黑脱阿阿撒黑	toqtoqa asq

声 色 门

253	蓝	蓝	lam
254	皂	皂	sau
254	黑青	哈刺阔阔	qara köke
256	深红	昆忽刺安	gün ulaqan
257	柳绿	希扯孙那豁安	šičesün noquqan

258	金黄	安坛石刺	altan sira
259	天青	腾吉里阔阔	tegri kóke
260	光素	格连勒失担	gerel sidam

数 目 门

261	一万	你刊土绵	nigen tümen
262	十万	哈儿班土绵	arban tümen
263	百万	札温土绵	jaqun tümen
264	千万	敏干土绵	miñyan tümen
265	多少	幹闌暇延	olan cōhen
266	一双	你刊阔式	nigen qos
267	一群	你刊续鲁克	nigen sürük
268	一起	你刊孛思	nigen bos
269	一块	你刊客薛克	nigen kesek

身 体 门

270	仁德	纽列思魁阿卜里	nihülesküy aburi
271	义理	乃刺灰约孙	nayiraquy yosun
272	志气	勺里黑阿兀儿	joriq aqur
273	信实	必失列温马哈惕	bisirehül maqar
274	爽利	必石温	bisiquñ
275	诚心	呈主鲁刊	činq jirühen

276	大胆	也客雪吕孙	yeke sülsün
277	好心	撒音主鲁刊	syin jirühen

方 隅 门

278	左边	著温乞札阿儿	jehün kiĵaqar
279	右稍	巴刺温兀主兀儿	baraqun üjühür
280	东方	朵罗纳朵儿边勒真	doruna dürbeljin
281	西方	呵罗捏朵儿边勒真	ürüne dürbeljin
282	上边	迭列乞札阿儿	dehere kiĵaqar
283	下边	朵刺乞札阿儿	doura kiĵaqar
284	内外	朵脱刺哈塔纳	dotura qadana
285	前后	兀里答豁亦纳	urida qoyina

通 用 门

286	缓	阿鲁兀儿	aluqur
287	疾	斡帖儿	(öter)〔ötter〕
288	深	昆	gün
289	浅	果延	güyen
290	圆	脱葛里克	tögürük
291	匾	哈巴答孩	qabtaqay
292	舒	迭里格	delge
293	散	塔儿哈	tarqa

294	近来	斡亦刺亦列	oyira ire
295	远去	阔罗〔约儿〕〔额〕赤	qola eči
296	高大	温都儿也客	ündür yehe
297	窄小	赤忽勒兀出干	čiqul üčühen
298	长短	兀儿秃斡阔儿	urtu oqor
299	是非	拙卜不鲁兀	žöb buruqu
300	有无	备兀该	buy ügey
301	易满	乞里巴儿都兀郎	kilbar dühüreg
302	难平	别儿克土卜申	berhe tübsin
303	宽大	阿危也客	dquy yehe
304	来到	亦列古儿伯	ire kürbe
305	好歹	撒音卯温	sayin maqun
306	不要	兀禄阿卜	ülü ab
307	休想	不秃该都刺惕	bütügey durat
308	要紧	阿卜土儿坚	ab türgen
309	远近	阔罗斡亦刺	qola oyira
310	新旧	失你哈兀陈	sini qaqučın
311	明白	哈哈儿孩	qaqarqay
312	横竖	款多连温都〔儿〕〔思〕	kündülen ündüs
313	怎生	客儿	ker
314	太平	昂克	eŋke

续增华夷译语

花 木 门

1	嫩	卜勒孛来	bolburay
2	条	撒亦刺孙	sayılasun
3	节	速芽	soya
4	乾	苦乞刺	qokira
5	细	纳林	narın
6	生	脱罗八	türübe
7	长	斡思八	üsbe
8	桃	斡鲁克	örük
9	栽	答哈力	daqari
10	发	额兀思八	ehüsbe
11	采	墨难	manan
12	落	斡捏八	unaba
13	移	纽兀八	nihube
14	动	古都勒八	küdülbe
15	折	苦兀勒八	ququlaba
16	菖蒲	也客纳	yekene
17	梧桐	土忽儿抹敦	tuqur modun
18	葵花	古木得儿扯扯克	gümüder çeçek

19	莲花	莲花扯扯克	linqua čeček
20	牡丹	斡惕伯列	(ütbele) [utbala]
21	灵芝	主里忽额别孙	juriqu cbesün
22	櫻桃	忽刺安兀遵	qulaqan üsüm
23	榛子	失惕	sit
24	栗子	古郎	häreŋ
25	杨梅	奄塔秃圭列孙	amtatu güyilesün
26	良姜	察思客	časqa
27	胡椒	乞撒忽	kisqu

鸟 兽 门

28	雁	哈儿察黑纳	qarčaqna
29	豹	石勒兀孙	silhüsün
30	雄	速纳	suna
31	雌	卜鲁黑陈	boruqčün
32	毛	汪哈孙	uŋqasun
33	鰲	篋迭力	mederi
34	鸛鷖	斡儿必	ürbi
35	仙鶴	刺速	lasu
36	银鼠	兀难	ünan
37	锦鸡	客列巴堆	kelbedüy
38	玉兔	陈塔安	čindaqan
39	獬豸	阿儿速鲁黑	arsuluq
40	麋鹿	抹阑	(muran) [maral]

41	杜鹃	乞赤儿	kičir
42	麒麟	阿勒塔兀儿	altaqur
43	禽兽	失保温古鲁客孙	sibaqun gürühesün
44	蝴蝶	额尔伯该	erbehey
45	蜜蜂	主客思	jükes
46	螃蟹	可勒木格	kölmüge
47	地鹑	土忽答黑	tuqudaq
48	头畜	阿都兀孙	aduqusun

宫 室 门

49	殿	哈儿失	qarsi
50	邦	哈里	qari
51	窗	土亦脱格	tüyitöge
52	台	帖克都儿	tekedür
53	灶	豁仑塔	ylumta
54	檐	薛刺卜赤	sarabči
55	楼	察麻思秃儿	čamas tur
56	板	哈卜塔孙	qablasun
57	社稷	阿儿拍	arbay
58	庙	庙格儿	(mau)〔miyau〕ger
59	京畿	京都儿	giŋ dur
60	帐房	察赤儿	čačir
61	画壁	只鲁黑秃哈勒哈	jiruqtu qalqa
62	栏杆	哈勒哈斡儿哈	qalqa urqa

63	营房	苦里颜格儿	kūriye gtr
64	栖	客兀儿	kehur

器 用 门

65	砚	石秃克	sitük
66	熏	秃黑	tuq'
67	箫	捌兀儿	čuqur
68	笛	必力儿	bilir
69	扇	迭乞兀儿	dekihür
70	船	汪忽察	onquča
71	伞	书库儿	sikür
72	斗	参	sim
73	升	升子	siqsi
74	剑	米撒	misa
75	鞍	额蔑延	emehel
76	刀	乞都阿	kituqa
77	器械	马思乞	maski
78	行李	阿赤牙哈黑三	ačiyaqaqsan
79	椅子	散塔里	sandali
80	乐器	塔必黑	tabiq

衣 服 门

81	绒	主力失	jūlisi
82	裙	忽儿埋	qurmai
83	缎子	土儿格	turge
84	织金	捏客蛮安塔秃	nehemel altatu
85	闪色	忽必勒赤兀儿	qubilčiqur
86	彩缎	阿儿秃土儿格	artu türge
87	膝襴	乞儿哈黑秃	kirqaqtu
88	表裏	哈塔儿朵脱儿	qadar dotur
89	冠帽	脱鲁因马哈刺	türü-yin maqala
90	珠冠	的贪	titiam
91	大帽	卜儿格	burge
92	彩绢	翁格乞卜	öngē kib

饮 食 门

93	膳	兀秃克	utuk
94	粉	华	quua
95	生	土魁	tühüy
96	熟	孛勒巴孙	bolbasun
97	干	火哈孙	quqasun
98	湿	委丹	uyidan
99	稀	升干	singen

100	稠	兀惕干	üthen
101	乳	孙	sün
102	蜜	半	bal
103	甜	奄塔台	amtatay
104	苦	哈失温	qasiqun
105	淡	札巴安	jabaqan
106	咸	苦只儿	quçir
107	酸	朵黑申	doqsin
108	面	古力儿	rulir
109	酱	米孙	misun
110	饮	兀	uu
112	蜡	刺卜	lab
113	鲜	幹郎乞	ülenki
114	糖	沙乞儿	sakir
115	渴	稳塔思八	undasba
116	下程	失兀孙	sihüsün
117	茶	茶	čak

珍 宝 门

118	财	满	mal
119	钢	哈谈	qatam
120	玛瑙	玛瑙	maqanu
121	珊瑚	失丹	sitan
122	琥珀	忽必	qubi

123	琉璃	窄都力	jjayduri
124	镔铁	卜鲁惕	bolut
125	银珠	沈豁	sinquk
126	朱砂	安坛沈升忽儿	altan singinjur
127	雄黄	可伯儿	köber

人 物 门

128	朝廷	迭都孙	dehedüs-tin
129	皇后	哈敦	qatun
130	臣宰	土失篋仑	tusimel-un
131	旗校	兀都温	uduqun
132	圣人	党客儿里克	daqkerlik
133	仙人	额儿失	ersi
134	君子	失里温撒因	siliqun sayin
135	徒弟	沙必	sabi
136	道士	先生	sansin
137	樵夫	土里牙马阑赤	tüliye malanči
138	商贾	巴失儿客惕	basirket
139	皂隶	札儿哈阿	jarqaqa
140	家小	阿兀鲁黑	aquruq
141	野人	兀赤也惕	üčiyet
142	俗人	额勤苦温	ehel kömün
143	闲人	塔儿罕苦温	darqan kömun
144	西番	土卜惕	tubet

145	女直	主儿察惕	jüčrcit
146	高丽	莎笼哈	suluŋqa
147	高昌	委兀儿	oyiqur
148	西天	安惕客惕	altaqat
149	阴阳	兀者麻儿陈	üjemerčün
150	使女	使保客陈	sibehčün
151	小厮	讷温	nuqun
152	媒人	招儿麻赤	jaquramči
153	少〔年〕	札刺兀思	jalqus
154	妾	赤都客儿	čidüker
155	谁	客奴	ken-nü

人 事 门

156	奏	兀赤木	üčimü
157	差	札鲁周	jaružu
158	战	哈惕兀勒敦	qatquldun
159	说	客列	kele
160	巧	斡阑	uran
161	俊	失里温	siliqun
162	胜	斡敦	udun
163	耻	酸赤灰	sunčiqui
164	贵	那颜	noyan
165	惧	额蔑也客惕	emiyeket
166	望	额客阑	egeren

167	养	帖赤颜	tejiyen
168	赞	撒亦失颜	sayisiyan
169	拨	额得客周	etekeju
170	罚	产刺	čamalan
171	屈	额坑窟	ekenkü
172	伸	速仑	sur-un
173	抢	打阑	dalan
174	躲	扎亦阑	jayilan
175	借	阿思兀周	asaquju
176	弄	姚兀把里	yaqu bari
177	选	莎汪古惕	sygyut
178	演	速里	süri
179	拙	察郎台	čalangtay
180	通	捏客埋	nekemuy
181	本	卜敦	büdün
182	夺	不里颜	buliyan
183	逐	兀勒迭周	üldeju
184	闲	兀秃	utü
185	空	火火孙	qoqosun
186	真	兀难	ünen
187	伪	忽丹	qudal
188	成	不都忽	bütühü
189	咏	土兀蓝	duqulan
190	让	勺赤刺木	jočilamu
191	还	脱鲁忽	tülühü
192	争	塔麻察忽	temečehü

193	惊	拙赤周	čočiju
194	陪	土列	tüle
195	叹	塞兀刺勒周	sehürelju
196	祝	亦鲁干	irögen
197	进	斡罗忽勒周	oruqulju
198	退	亦出忽	ičuqu
199	誓	安塔哈周	altaqaju
200	悔	肯失牙周	kemsiyeju
201	洗	兀乞牙忽	ukiyaqu
202	垢	客乞里	kekiri
203	论	撒思的儿	sasdir
209	骄	你来	niray
205	雕	勺鲁黑三	joruqsan
206	賚	阿不哈惕	abuqat
207	保	保蓝	baulan
208	漏	出兀儿哈也	čoqurqaya
209	缺	出黑蓝	čuqran
210	踪	抹儿	mür
211	迹	兀仑	ur-un
212	聚	赤忽勒八	čiqulba
213	散	塔儿哈八	tarqaba
214	言	客蛮	kemen
215	等	乞客惕	kiket
216	登	客扯干	kečegen
217	渡	客都勒干	ketülgen
218	胜	塔鲁八	daruba

219	败	塔鲁黑塔八	daruqdaba
220	专一	额客捏客塔	ekenikte
221	取	阿卜灰	abquy
222	逃	土塔八	dutaba
223	遮	塔勒塔里周	daldariju
224	破	哈哈儿八	qaqaraba
225	坏	额不塔阑	ebderen
226	尊事	额儿乞阑	erkilen
227	袭替	札勒含赤 也兀惕客周	jalqamji yehütkejü
228	除授	土失周	tüsijü
229	职事	吸刺	čola
230	志意	勺里黑	joriq
231	谏劝	亦塔罕	itaqan
232	整治	札撒周	jasaju
233	搅扰	哈惕兀阑	qatqulan
234	事务	委列班	üyileben
235	引领	兀都里惕周	uduritju
236	预备	札卜陈	jabč'in
237	乘机	兀赤儿卜勒周	učir bulju
238	调兵	扯里克只鲁里敦	čirik jiluqdun
239	奇功	莽来乞赤颜	maqlay kičiyen
240	傅报	客列古儿克伦	kele hürkelün
241	声息	兀租克撒巴安	üsüük sabaqan
242	投降	斡罗周兀克八	orujn ükbe
243	堤防	满陈	manč'in
244	哨马	札撒温	jasaqul

245	了高	哈刺兀勒	qaraqul
246	归附	亦勒三	ilsan
247	招附	亦勒撒兀仑	ilsehülün
248	讲和	勺乞勒都仑	jokilaulun
249	庆贺	苦勒都黑蓝	quldulan
250	禁约	苦里兀勒周	quriquľju
251	写字	兀租克主罗赤	üsük ĵuruči
252	读书	必赤克翁石	bnčik ürsi
253	性情	阿哈里 阿不里	aqali aburi
254	芄学	额儿丹 速儿	erdem sur
255	文章	必赤克 额儿丹	bčik erdem
256	孝顺	塔钦塔兀	taqimdaqu
257	效劳	兀仑阑	ülümłan
258	耕种	许列塔林	üre tarin
259	朝贡	阿兀勒札里颜兀者兀仑	aquljari-yen üjühülün
260	进奉	斡罗兀勒陈	oruqulčın
261	回答	哈林塔	qarimta
262	通晓	土温塔刺	tuqultala
263	喧哗	斡阑撒马忽	olan samaqu
264	作揖	赤来秃	čiray-tu
265	护送	许迭失兀勒周	üdesihülĵu
266	相应	勺乞思	jokis
267	变化	忽必勒罕	qobiqan
268	机谋	散巴哈	sanbaqa
269	利害	土黑申	toqsın
270	缺少	蔑骨思	megüs

271	游玩	必都周 牙不刺刺	biduju yabulara
272	侵占	迭民	demin
273	诱引	汪客刺兀勒兀	üŋkerekühü
274	脚力	兀刺罕	ulaqan
275	相亲	赤兀刺	čiqula
276	增盛	斡伯都周	öbedüjü
277	迁移	拙客周	jokejü
278	一应	阿力八	aliba

声 色 门

279	蓝	蓝	lam
280	皂	皂	sau
281	翠色	撒因卜鲁仑	sayin bolur-un
282	番红	撒巴郎	sabarag
283	描画	只鲁黑三	jiruqsan

数 目 门

284	亿	哈儿班土绵	arban tümen
285	兆	札温土绵	jaqun tümen
286	件	主因	jüyil
287	石	塔哈儿	taqar
288	两	失只儿	sijir

289	钱	巴乞儿	bakir
290	分	分	fün
291	毫	乞刺黑孙	kilqasun
292	合	孩也	qaya
293	片	客勒迭该	keltegei
294	尺	脱孩	toqay
295	寸	亦迷忽	imiqu
296	丈	安塔	alta
297	錠	速客思	sükes

身 体 门

298	体	伯勒迭儿	belder
299	怀	阿卜儿	abur
300	肤	马里颜	mariyan
301	顶	兀来	oray
302	像	小兀迭儿	sehüder
303	困	察八	čaba
304	毒	忽鲁	qoro
305	病	额卜惕陈	ebelčin
306	精神	失里温	silqun
307	面目	赤来班	čray ban

通 用 门

308	敕	札儿力〔克〕	jarliq
309	例	考力	qauli
310	溢	必撒哈里忽	bisqariqu
311	特	勺林	jurin
312	祸	阿塔	ata
313	福	斡里宅	ülijay
314	忧	客木儿	kemür
315	观	申赤阑	siljilan
316	反	们答	mönde
317	伤	巴儿丹	bartan
318	留	土都克兀	tüdükhe
319	科	忽必赤阑	qobiçran
320	兴	斡里思兀	ürishü
321	动	苦都勒客拍	küdülkebey
322	该	约速秃	yosutu
323	屢	(约)〔纳〕速孛里	nasubüri
324	和	勺乞勒都也	jokilduya
325	称	斡兀刺周	ühülejü
326	次	塔惕	det
327	追	拙亦刺周	juyilaju
328	姓	兀卜黑秃	obuq-tu
329	又	巴咱	basa
330	诸	孛里	büri

331	准	勺卜失颜	jübsiyen
332	罪	额刺兀亦	erehü-i
333	普	迭列该	delehey
334	被	塔阿儿	taqar
335	点	帖蔑勒周	temelejü
336	害	豁儿	qoor
337	灭	额出勒兀亦	ečülhü-i
338	禄	忽都黑八	qtuqba
339	弃	客客八	kekēbe
340	舍	帖伯赤	tebči
341	悬	坤赤勒周	künčilejü
342	投	斡罗周	uruju
343	赖	失都周	• sitüjü
344	转	斡勒仑	ular-un
345	势	额儿革秃	érhetü
346	际	脱鲁黑	turuq
347	傍	哈必儿哈	qbirqa
348	闹	客刺兀儿赤	kerehürči
349	丑	兀者思格兀格	üjesge ügey
350	跟	塔哈周	daqaju
351	众	孛林	bürin
352	公平	党撒兀鲁客惕	teṛsehüluket
353	法度	札撒黑	jasaq
354	公干	哈里温	qliqun
356	报捷	撒必惕阑	sabitlan
357	违背	额迭客惕	eteket

358	宁静	阿木儿卜勒八	amurbulba
359	作急	引塔麻	iltama
360	忍辱	苦力昌魁	külicenküy
361	艰难	牙当乞	yadaŋki
362	俭省	阿儿必阑	arbilan
363	潜住	亦温撒兀周	niqun saquju
364	照依	兀里客刺勒周	üligerljü
365	便盖	勺乞思台	jukistay
366	藩篱	速八客里思格	sübe kerisge
367	坚固	巴乞阑	bekilen
368	图报	阿赤哈勒札危班	ačiqaljaquy-ban
369	洪福	速禿	suu-tu
370	伺候	古里扯摆宜	hülicbeyi
371	祭祀	塔乞仑	taqir-un
372	保障	也惕兀周	jithüjü
373	谨慎	哈塔兀陈	qutaqučin
374	务要	哈刺阿儿八	qalaqarba
375	文书	必力克 必赤克	bilik bičik
376	给与	土客周 斡客周	tügejü üküu
377	贤德	卜黑塔思	buqdas
378	设立	把亦刺哈三	bayilaqsun
379	侍奉	塔钦	taqin
380	毁骂	哈里欲兀格兀	qariyu ügehü
381	正直	勺克失赤儿	jük sičir
382	常每	纳速孛里	nasubüri
383	考选	速里周莎汪浑	suriju suŋqun

384	仰望	哈刺黑塔忽	qaraqtaqu
385	筵宴	忽林脱亦八	qorim tuyiba
386	谢恩	乃蛮赤阑	nayimančilan
387	省谕	撒阑桶哈周	sarn tuŋqaǰu
388	勉励	哈塔兀陈	qtaqučin
389	用答	哈林赤刺哈惕	qarimčilaqat
390	照例	札儿客赤考里巴儿	jerke-i qauli-bar
391	这等	额因	eyin
392	严切	亦儿兀刺	iraqula
393	完聚	察忽刺哈周	čaqlaqaǰu
394	四散	卜思你八	buniba
395	人民	亦儿坚 斡儿罕	irgen uraqam
396	余剩	兀列客三	üleksen
397	摯掌	把林	barin
398	光显	安塔儿失兀仑	aldarsiqulun
399	管待	勺赤刺周	jočilaǰu
400	迟慢	斡速勒答都孩	osuldaduqay
401	相同	你客敦	nikedün
402	精通	土兀勒周	tuqulaǰu
403	端详	申赤刺周	(siljilju) [sinjilju]
404	过失	客木惕	kemüt

鞑靼译语

天文门

1	天	腾吉里	18	烟	忽纫
2	云	偶列	19	日出	纳蓝合儿把
3	雷	董豁敦	20	月出	撒刺合儿把
4	雨	忽刺	21	日落	纳蓝升格把
5	日	纳蓝	22	月落	撒刺升格把
6	月	撒刺	23	日斜	纳蓝克摆把
7	风	克	24	月斜	撒刺克摆把
8	霜	乞刺兀	25	天晴	腾吉里阿里二把
9	冰	抹勒孙			
10	雪	察孙	26	天阴	腾吉里不儿乞克
11	星	火敦			
12	雾	抹你牙儿	27	天河	腾吉里因木连
13	露	失兀迭林	28	大雨	也克忽刺
14	电	吉里别里干	29	大雪	也克察孙
15	雹	门都儿	30	大风	也克克
16	霖	主雪	31	起风	克孛思把
17	虹	莎郎合	32	亮了	改把

33	下雨	忽刺我罗把	41	刮风	克孛思把
34	下雪	察孙我罗把	42	霖雨	主雪忽刺
35	日影	纳蓝兀儿	43	南斗	撒把儿
36	月影	撒刺兀儿	44	北斗	朵罗安火敦
37	晚了	兀迭失孛二把	45	日晒	纳蓝舍刺把
38	晌午	兀都儿都力	46	众星	我蓝火敦
39	太阳	纳蓝	47	黄道	失刺抹儿
40	太阴	撒刺	48	黑道	合刺抹儿

人 物 门

49	皇帝	合安	63	妹子	朵亦
50	大臣	也克土失慢	64	妇人	额蔑苦温
51	朝廷	迭都思	65	男子	额列苦温
52	官员	那颜	66	媳妇	伯里
53	圣旨	札儿令	67	丈人	合敦额赤格
54	曾祖	额林都	68	丈母	合敦额克
55	皇后	合阿褪	69	亲家	忽塔
56	伯父	额宾	70	娘子	合敦
57	父亲	额赤格	71	小子	口看
58	母亲	额克	72	女婿	古列干
59	叔父	阿把合	73	女儿	幹勤
60	姑姑	阿孩额格赤	74	客人	勺陈
61	兄弟	阿合迭兀	75	舅舅	纳合出
62	姐姐	额格赤	76	舅母	纳合出额克

77	使臣	额里陈	92	老少	斡脱各札劳
78	奴婢	孛斡力	93	勇士	把秃儿
79	汉人	乞塔苦温	94	伴当	那可儿
80	鞑靼	猛斡力	95	太医	斡脱赤
81	女直	主儿彻	96	师傅	把黑失
82	回回	撒儿答温	97	生灵	阿迷坛
83	我的	米怒	98	猎人	阿把赤
84	你的	赤怒	99	农人	塔里牙赤
85	他的	挑怒	100	渔人	只阿赤
86	咱每	必塔	101	匠人	兀蓝苦温
87	侄儿	寅	102	媒人	招兀赤
88	自己	斡额伦	103	皮匠	忽都赤
89	庆贺	苦勒塔黑蓝	104	牧羊人	豁你赤
90	报喜	赛必塔刺	105	牧马人	阿都兀赤
91	神鬼	汪昆赤惕科儿	106	牧牛人	忽格儿赤

地 理 门

107	国	兀鲁思	114	土	失刺兀
108	地	合札儿	115	林	槐
109	河	木连	116	园	把
110	山	袄刺	117	篱	失别额
111	水	兀孙	118	墙	板儿阿逊
112	泉	不刺	119	村	申迭延
113	田	塔里延	120	关	孛庵

121	尘	脱斡孙	138	陆	可多延
122	城	可团	139	井	占都黑
123	石	赤刺温	140	堠	斡孛斡
124	岭	塔把安	141	黄河	失刺木连
125	路	抹儿	142	乡道	阿亦二
126	市	把咱儿	143	大道	帖儿格兀儿
127	浪	朵里吉延	144	玉河	合失木连
128	湖	纳兀儿	145	山套	脱忽伦
129	溪	豁罗罕	146	山嘴	豁失温
130	潦	兀耶儿	147	山坡	斡二浑
131	沙	忽麻奇	148	山涧	豁必
132	野	克额儿	149	山川	啜勒
133	沟	速把	150	口子	阿麻撒儿
134	泥	失把儿	151	边邦	乞札儿兀鲁思
135	岸	额儿吉	152	墩台	忽墩
136	潭	扯额	153	小河	豁儿豁
137	磧	额列孙	154	流水	斡罗孙兀孙

时 令 门

155	春	合不儿	160	年	桓
156	夏	淳	161	昼	兀都儿
157	秋	纳木儿	162	夜	雪你
158	冬	兀奔	163	午	兀都儿都力
159	时	察黑	164	晚	兀迭失

165	伏	赤里格儿	180	前日	兀里赤兀都儿
166	寒	阔亦田	181	去年	你朵泥桓
167	温	不里延	182	旧年	合陈桓
168	凉	雪里温	183	明日	马纳儿兀都儿
169	热	合刺温	184	昨日	兀赤干兀都儿
170	暖	都刺安	185	正旦	兀都儿失你
171	冻	可儿伯	186	清早	马纳合儿额儿帖
172	冷	奎团			
173	今	额朵额	187	除夕	札不撒儿雪你
174	早	合塔阿儿	188	古昔	别列儿额儿帖
175	今年	额呆桓	189	四季	朵儿班察黑
176	前年	兀里赤桓	190	由旬	帕刺
177	今月	额呆撒刺	191	始初	昂脱伦
178	前月	兀里赤撒刺	192	终末	额出思
179	今日	额呆兀都儿			

花 木 门

193	松木	纳刺孙	200	梨	阿里麻
194	花	扯扯	201	菜	那鹅
195	竹	苦鲁孙	202	芥	乞赤
196	叶	纳不陈	203	草	额别孙
197	果	者迷失	204	木	抹都
198	枣	赤不罕	205	柏	阿儿察
199	杏	奎列孙	206	榆	凯刺孙

207	桧	赤郭儿孙	224	大麦	阿儿拍
208	柳	希扯孙	225	小麦	不兀歹
209	荆	孛罗克朝	226	西瓜	阿儿不思
210	枝	格失温	227	甜瓜	合温
211	根	兀札兀孙	228	葫芦	合把
212	蓬	坎合温	229	茄子	把丁合
213	蒿	失刺里真	230	萝卜	土儿麻
214	种	许列	231	粳米	秃秃罕阿门
215	粟	豁诺	232	黄米	失刺阿门
216	豆	不儿察	233	细米	纳林阿门
217	米	阿门	234	粗米	不都温阿门
218	葱	莎汪吉纳	235	白豆	察罕不儿察
219	韭菜	豁豁孙	236	红豆	忽刺安不儿察
220	蒜苗	撒林撒	237	青豆	可不儿察
221	核桃	只阿	238	绿豆	那豁安不儿察
222	葡桃	兀遵	239	黑豆	合刺不儿察
223	龙眼	禄儿敦	240	结子	债都二长加

鸟 兽 门

241	龙	禄	246	马	抹林
242	虎	把儿思	247	骡	老撒
243	象	札安	248	驴	额儿只干
244	熊	斡脱各	249	驹	兀奴罕
245	鹿	不忽	250	兔	讨来

251	牛	兀格儿	277	爪	把温
252	猪	合孩	278	蹄	土鲁温
253	羊	豁你	279	嘴舌	豁失温
254	獐	阿刺台	280	皮张	阿刺孙
255	彪	合儿忽刺	281	骆驼	帖蔑延
256	狼	赤那	282	狮子	阿儿思蓝
257	豺	褚额别里	283	犀牛	克儿思
258	猫	觅失	284	毛牛	幹脱忽
259	狐	忽捏干	285	乳牛	兀捏延
260	猴	别噤	286	牯牛	不花
261	飞	你思忽	287	貂鼠	不鲁罕
262	禽	失保温	288	银鼠	兀南
263	鸡	打合	289	鼯鼠	那蜜
264	鹅	合老温	290	黄羊	者连
265	鸭	那豁孙	291	儿马	阿只儿合抹林
266	狗	那孩	292	绵羊	豁你
267	鱼	只豁孙	293	骗马	阿黑塔
268	龟	纳黑蔑捏孩	294	野羊	帖克
269	鳖	兀速秃蔑捏孩	295	花豹	撒儿
270	蛇	抹孩	296	羝羊	忽察
271	虱	孛额孙	297	羝羝	亦马安
272	蝗	丑儿格	298	白马	察罕抹林
273	燕	合里牙察	299	百雄	札合里埋
274	鹊	撒只孩	300	黑马	合刺抹林
275	翎	幹敦	301	走兽	牙不忽鲁速
276	翅	周兀儿	302	燕色	苦郎

303	紫马	可郎抹林	320	仙鹤	奄儿孙
304	虎刺	苦刺	321	天鹅	浑
305	枣留	克儿	322	鹦哥	脱提
306	红沙	不鲁兀儿	323	鹁老	脱兀老温
307	花马	阿刺抹林	324	鸳鸯	昂吉儿
308	海马	打来因抹林	325	野鸡	古儿敖
309	海留	合里温	326	角鹰	出忽儿
310	银合	失儿阿	327	黄鹰	合儿赤孩
311	西马	阿儿兀麻	328	老鹳	列克列克
312	骑马	抹林兀奴	329	黑鹰	不鲁谷
313	赤马	者儿迭抹林	330	斑鸠	枯扯耶
314	野马	豁蓝	331	兔鹌	亦帖罗谷
315	上马	抹林刺	332	鹌鸽	可可儿赤干
316	下马	抹林保	333	鸦鹌	刺臣
317	凤凰	合鲁的	334	蜘蛛	合阿里真
318	孔雀	讨兀思	335	松儿	刺黑
319	海青	升豁儿	336	蚊子	孛可兀纳

宫 室 门

337	宫	斡儿都	342	限	孛莎合
338	殿	合儿失	343	房	格儿
339	砖	克儿必失	344	柱	土儿阿
340	瓦	察忽刺孙	345	开	你额
341	门	偶丹	346	闭	合阿

347	桥	克兀儿格	356	院落	豁里延
348	塔	速不儿罕	357	起盖	格儿孛思把
349	帘	克儿哭	358	上梁	你鲁额儿谷
350	灶	豁伦塔	359	拆房	格儿额不迭伯
351	社稷	纳儿拍	360	帐房	茶赤儿
352	寺庙	速篾格儿	361	店房	格乞
353	门扇	合安合	362	房檐	些刺不赤
354	屋脊	格伦你里温	363	屋椽	格伦合不孙
355	铺面	克必	364	天窗	斡罗

器 用 门

365	车	帖儿干	378	铎	朵罗额
366	轮	克儿敦	379	炮	斡儿不兀儿
367	辕	阿蓝	380	犁	安札孙
368	辐	克克孙	381	槽	汪合察
369	辘	抹额儿	382	绳	迭额速
370	鞭	米纳	383	箏	牙土罕
371	牌	合勒合	384	瓶	笼合
372	枪	只塔	385	盏	察浑阿牙合
373	斧	速克	386	铍	亦刺合
374	弓	弩木	387	匙	罕不花
375	旗	斡郎合	388	柜	克篾格儿
376	箭	速木	389	梳	氈
377	甲	忽牙	390	囊	呼呼塔

391	灯	主刺	417	簪	各儿篋
392	针	勺温	418	篋	失兀儿
393	梯	格赤吉兀儿	419	伞	书库儿
394	印	塔麻合	420	粉	华
395	帚	失兀儿格	421	匣	合兀儿察
396	笔	兀租	422	柴炭	土列
397	纸	察阿孙	423	烧火	秃勒
398	墨	伯克	424	车头	不鲁
399	锅	脱豁安	425	车厢	影兀刺
400	杵	匡豁	426	环刀	温都
401	柏	阿兀儿	427	弓弦	可不赤
402	碗	阿牙合	428	头盔	都刺兀
403	席	赤亦兀孙	429	簪头	合塔阿儿
404	床	亦雪里	430	大鼓	颞儿格
405	锁	捌斡儿合	431	小鼓	慷格儿格
406	秤	把蛮	432	镰刀	合都兀儿
407	枕	迭列	433	木盆	察刺
408	镜	脱力	434	器皿	撒把
409	锣	常	435	灯盏	主刺不赤
410	炭	捏兀列孙	436	大网	忽不赤兀儿
411	火	合勒	437	交床	散塔里
412	卓	失列	438	肚带	斡郎
413	剪	海尺	439	柏板	察儿吉
414	座	扫兀	440	嚼子	唐格力
415	箸	捌乞	441	攀胸	苦木都度儿
416	鞍	额蔑安	442	嚼环	招兀债

443	秋根	者克秃儿克	448	扇子	迭乞兀儿
444	缰绳	赤勒不儿	449	千斤	赤林
445	湛水	撒不合	450	缨子	札刺
446	铁鞭	帖木儿米纳	451	布袋	忽塔
447	脚絆	赤都儿			

衣 服 门

452	衣	迭延	469	缝	斡耶
453	带	不雪	470	衣襟	迭额伦昂格儿
454	袖	侃纯	471	衣领	迭额伦札合
455	被	款只列	472	衣带	不赤
456	幔	可失格	473	腰线	不赤
457	绣	合儿忽迷	474	褥子	迭不思格儿
458	锦	察麻	475	熟绢	乞不
459	毡	洗思格	476	生绢	勇豁儿
460	绵	闵塔孙	477	皮袄	捏克迭延
461	线	忽塔孙	478	段子	土儿格
462	布	孛思	479	表里	阿塔儿朵脱儿
463	麻	斡罗孙	480	剪绒	把蛮
464	靴	忽都孙	481	毡袜	可亦抹孙
465	鞋	察鲁	482	虎斑	合刺孩
466	裤	额木敦	483	织金	朵克麻奄塔秃
467	裙	豁儿麦	484	单衣	你干迭延
468	补	那可	485	夹衣	罕塔迭延

486 纱帽 脱罗因马合刺 487 帽子 马合刺

饮 食 门

488 酒	打刺孙	509 酥油	失刺脱孙
489 饭	不塔	510 烧饼	兀秃麻
490 汤	书连	511 烧肉	失刺合三米罕
491 肉	米罕	512 干肉	合塔合三米罕
492 油	脱孙	513 乳饼	必失刺
493 盐	塔不孙	514 马奶	额速克
494 醋	失儿克	515 驼奶	爱亦刺
495 酪	塔刺克	516 干酪	忽鲁
496 粥	不塔安	517 熬酪	阿阿儿赤
497 药	谕	518 调和	豁里
498 味	奄坛	519 炒面	塔儿合
499 尝	奄撒	520 奶皮	斡儿篾
500 割	额的克	521 酸酣	洗儿克奄塔台
501 煮	赤纳	522 渴了	稳塔思把
502 吃	亦迭	523 熬煎	不察阿郝儿
503 饥	斡列思把	524 苦咸	阿失温豁只儿
504 饱	察把	525 咬嚼	勺兀只儿
505 切	克儿赤	526 旧饭	合兀陈不塔
506 筵宴	忽林	527 新饭	失你不塔
507 肉生	米罕秃浑	528 甘密	舍克儿
508 膏糜	阿木孙	529 滚了	不察二阿

珍 宝 门

530	金	奄坛	543	水晶	孛罗儿
531	银	蒙昆	544	才物	麻儿合刺
532	宝	额儿的泥	545	朱砂	奴兀儿
533	玉	合失	546	珊瑚	失贪
534	珠	速不	547	琥珀	苦刺
535	钱	卓斡思	548	金带	奄坛不雪
536	铜	辄思	549	银带	蒙昆不雪
537	锡	土兀儿罕	550	金碗	奄坛阿牙合
538	铁	帖木儿	551	银碗	蒙昆阿牙合
539	石膏	阿儿阿出	552	金锅	奄坛脱豁安
540	水银	果里延兀孙	553	银锅	蒙昆脱豁安
541	大珠	塔纳	554	玉带	合失不雪
542	生铜	失列门	555	铁锡	帖木儿脱豁安

人 事 门

556	听	莎那思	561	搜	能知
557	夸	马黑答	562	教	速儿合
558	窥	失合周兀者	563	拿	把里
559	见	兀者	564	抬	额儿故
560	迎	兀黑秃	565	添	捏篋

566	减	保兀刺兀	592	啸	失思奇儿
567	认	塔你把	593	立	摆亦
568	催	斡脱儿列	594	打	占赤
569	记	脱黑脱阿	595	走	癸亦
570	省	兀合把	596	跪	莎可
571	想	都刺	597	笑	亦捏额
572	随	塔合	598	坐	扫兀
573	审	孛罗合阿	599	事	委列
574	思	雪乞	600	梦	勺兀敦
575	到	占儿伯	601	愁	赫鲁抹
576	问	阿撒	602	起	孛思
577	告	扎阿	603	羞	喜扯
578	止	脱里克	604	去	约儿赤
579	待	古里扯	605	爱	塔阿蓝
580	择	莎汪古	606	出	合儿
581	戏	纳阿墩	607	怕	阿余
582	行	牙不	608	送	许迭
583	回	合里	609	唤	兀里
584	来	亦列	610	喜	把牙思把
585	言	兀格	611	嗔	孩抹思把
586	唱	倒刺	612	嫌	豁鲁把
587	睡	稳塔	613	忙	牙蓝
588	请	兀里只	614	勤	乞扯央古
589	舞	孛知	615	惜	合亦刺蓝
590	醉	莎塔把	616	猜	塔阿
591	骂	速克	617	穷	兀格兀

618	怒	奇令蓝	644	倾	土速儿
619	愚	蒙合	645	压	塔鲁
620	懒	扎里孩	646	算	撒纳
621	诚	呈	647	拴	忽牙
622	赏	莎余儿罕	648	与	斡克
623	盖	不儿库	649	射	合儿不
624	富	伯延	650	寻	额里
625	载	帖额	651	补	那可
626	贪	合蓝	652	管	合塔合刺
627	倚	失秃	653	脱	木里秃
628	痴	合泥	654	鞣	脱忽
629	撒	阿思合	655	牵	可团
630	卷	额不克	656	买的	忽塔里周阿不
631	推	土里奇	657	卖的	忽塔里都
632	挂	额列古	658	觉了	雪列把
633	翻	忽儿把	659	知了	蔑迭把
634	过	那赤	660	分离	合合察
635	入	斡罗	661	少睡	那鲁思
636	扫	失兀儿	662	歇息	阿木
637	扶	帙库	663	叩头	木儿古
638	敲	迭列	664	省谕	都兀里安
639	救	阿不刺	665	相遇	勺罗罕都把
640	扯	塔塔	666	表文	斡赤克
641	索	忽余	667	生受	勺孛把
642	放	塔里必	668	睡觉	雪列伯
643	要	阿不	669	相爱	阿抹刺

670	讥笑	酸直	685	作伴	那可扯
671	多能	篋儿干	686	谢恩	纳蛮赤蓝
672	快乐	只儿合郎	687	丁宁	打不丹
673	爽利	必失温	688	求讨	鬼刺
674	能的	赤丹黑赤	689	带着	者兀周
675	安排	勺乞牙	690	引领	兀都出
676	聪明	雪禅	691	恐吓	合阿蓝
677	改换	也兀格	692	收拾	忽刺
678	商量	额秃都	693	作事	委列乞
679	报恩	合赤合里温	694	一同	坎秃阿儿
680	分付	塔温	695	推辞	申塔蓝
681	分拣	亦勒合	696	自由	斡额伦都刺把 儿
682	抬举	阿撒刺			
683	缘故	申塔安	697	保护	亦别延
684	怜恤	额捏里盔			

声 色 门

698	青	可可	705	素	失丹
699	红	忽刺安	706	声	倒温
700	黄	失刺	707	色	汪哥
701	白	察罕	708	影	小兀迭儿
702	绿	那豁安	709	光	格连
703	黑	合刺	710	香	古只
704	紫	只希因	711	气	阿兀儿

712	明亮	格干阿里温	717	桃红	捌黑唛忽刺安
713	大红	阿勒	718	柳青	希扯孙可可
714	灰色	孛罗	719	明绿	格干那豁安
715	驼褐	帖蔑延汪哥	720	鸭绿	那豁孙
716	柳黄	希扯孙失刺	721	通红	兀不忽刺安

数 目 门

722	一	你干	739	九十	也蓝
723	二	豁牙儿	740	一百	你干扎温
724	三	忽儿班	741	二百	豁牙儿扎温
725	四	朵儿班	742	三百	忽儿班扎温
726	五	塔奔	743	四百	朵儿班扎温
727	六	只儿瓦安	744	五百	塔奔扎温
728	七	朵罗安	745	六百	只儿瓦安扎温
729	八	乃蛮	746	七百	朵罗安扎温
730	九	也孙	747	八百	乃蛮扎温
731	十	合儿班	748	九百	也孙扎温
732	二十	豁林	749	一千	你干敏安
733	三十	忽唛	750	二千	豁牙儿敏安
734	四十	朵唛	751	三千	忽儿班敏安
735	五十	塔宾	752	四千	朵罗班敏安
736	六十	只蓝	753	五千	塔奔敏安
737	七十	塔蓝	754	六千	只儿瓦安敏安
738	八十	乃延	755	七千	朵罗安敏安

756	八千	乃蛮敏安	773	一块	你干克雪
757	九千	也孙敏安	774	半块	扎林秃
758	一万	你干土绵	775	两钱	失只儿把乞儿
759	二万	豁牙儿土绵	776	寸尺	脱孙亦迷忽
760	三万	忽儿班土绵	777	一定	你干素
761	四万	朵儿班土绵	778	一把	你干阿牙
762	五万	塔奔土绵	779	独单	合察斡列额孙
763	六万	只儿瓦安土绵	780	几群	克敦续鲁
764	七万	朵罗安土绵	781	配合	土失不伦
765	八万	乃蛮土绵	782	一总	你干也鲁
766	九万	也孙土绵	783	一件	你干只兀儿
767	十万	合儿班土绵	784	诸般	合木麦秃
768	万万	土克土绵	785	一托	你干奄二塔
769	数目	脱阿	786	一言	你干兀格
770	多少	斡朶噶延	787	一付	你干主亦二
771	一般	你干主因	788	软善	勺萝那木安
772	一双	你干阔失	789	升斗	升子深

身 体 门

790	身	伯耶	795	腮	合察儿
791	头	帖里温	796	鼻	合把儿
792	面	你兀儿	797	耳	赤勤
793	眼	你敦	798	口	阿麻
794	额	莽来	799	舌	克连

800	心	主鲁克	826	筋	失儿不孙
801	手	合儿	827	肉	米罕
802	掌	合刺罕	828	涕	你孙
803	指	忽鲁温	829	脉	速塔孙
804	肝	黑里干	830	唾	纽勒不孙
805	肺	阿兀失吉	831	汗	阔列孙
806	腰	伯勒	832	秃	塔刺孩
807	脊	你里温	833	靥	猛格
808	齿	失敦	834	瞎	莎合儿
809	眉	合泥思合	835	泪	纽勒不孙
810	肩	木鲁	836	吃	克列该
811	唇	忽伦	837	癍	朵合郎
812	胆	雪吕温	838	瘦	土儿罕
813	腋	速兀	839	肥	塔儿温
814	脾	迭里温	840	聋	都来亦
815	肘	脱孩	841	仁	纽列思盔
816	肋	合必儿合	842	义	乃刺盔
817	腹	克额力	843	礼	脱罗
818	脚	阔儿	844	智	兀合安
819	肠	格迭孙	845	信	必失列温
820	踝	朱阿	846	志	勺里
821	脐	阔亦孙	847	德	阿不里
822	髓	赤蔑干	848	心坎	窝罗
823	脉	失里必	849	腿膝	古牙额不都克
824	血	赤孙	850	指甲	乞木孙
825	骨	牙孙	851	肋肢	合不孙

852 腰子 孛额列
853 脚面 斡里迷
854 脚底 兀刺

855 后根 斡莎哥
856 性命 阿民
857 膝盖 脱不克

方 隅 门

858 东 朵罗纳
859 南 额木捏
860 西 阿罗纳
861 北 兀篾列
862 中 敦塔
863 上 迭额列
864 下 朵刺
865 内 朵脱刺
866 外 合塔纳
867 前 兀鲁失

868 后 槐纳
869 左 耆温
870 右 把刺温
871 间 扎兀刺
872 边 乞扎儿
873 稍 兀主兀儿
874 底 喜鲁阿儿
875 邻 苦儿失
876 斜 勺里兀
877 歪 抹里兀

通、用 门

878 易 乞里把儿
879 不 兀禄
880 难 伯儿克
881 无 兀该
882 有 备

883 休 不秃该
884 似 阿塔里
885 同 撒朝
886 是 闷
887 非 不鲁兀

888	实	兀南	914	满	都兀连
889	虚	豁脱儿忽	915	阔	斡儿干
890	疾	斡脱儿	916	新	失你
891	缓	阿鲁兀儿	917	旧	合兀陈
892	紧	土儿干	918	圆	脱各里
893	慢	朵列延	919	匾	合把塔孩
894	大	也克	920	方	朵罗班勒真
895	小	兀出干	921	薄	您干
896	高	温都儿	922	厚	主札安
897	低	孛豁泥	923	软	勺连
898	长	兀儿秃	924	硬	合讨兀
899	短	斡阔儿	925	曲	额呈吉
900	远	阔罗	926	直	失都儿忽
901	近	斡亦刺	927	窄	赤忽
902	深	昆	928	散	塔儿合
903	浅	果延	929	舒	迭里格
904	重	坤都	930	利	忽儿察
905	轻	匡干	931	钝	抹和塔
906	宽	阿未	932	脆	克伯列
907	狭	希兀坛	933	初	脱伦
908	横	款多连	934	了	把刺八
909	竖	温都思	935	未	兀堆亦
910	平	土不申	936	全	帖谷思
911	斜	勺里兀	937	能	蔑儿干
912	明	格格延	938	歹	毛温
913	浑	不笼吉儿	939	好	赛因

940	不能	牙丹	950	太平	昂克
941	安妥	阿木忽郎	951	洁净	阿里温
942	明白	合合儿孩	952	随即	塔雷都儿
943	颠倒	帖秃鲁	953	无妨	兀禄合里扎忽
944	这里	延迭	954	若是	克儿伯
945	那里	田迭	955	虽是	克堆把
946	好生	赛因都儿	956	怎生	克儿
947	何用	牙温克列	957	麽道	克延
948	近间	斡亦里	958	为那般	挑兀伯儿
949	到今	额者额库儿帖列	959	为这般	额兀伯儿

鞑靼译语校勘记

一、校定本《鞑靼译语》一卷，日本石田干之助氏将静嘉堂藏明四夷馆编纂的《华夷译语》中的《鞑靼馆译语》和日本德岛市光庆图书馆藏阿波文库本进行对校，纠正误字，补充脱落而成，题作《所谓丙种本〈华夷译语〉的〈鞑靼馆译语〉》，发表在《北亚细亚学报》第二辑上，昭和十八年（1943年）十二月份，而实际刊行于昭和十九年（1944年）四月。后稍事修订，收入作者的论文集——《东亚文化史丛考》我们利用这个校定过的本子（称石田本）作底本同袁氏贞节堂抄本《译语》中的〈鞑靼（蒙古）译语〉进行对勘（称贞本），同时参考台湾珪庭出版社影印《华夷译语》（1979年7月）之〈鞑靼译语〉及东洋文库摄影本之《华夷译语》中的〈鞑靼馆杂字〉。对比结果，贞节堂本最好，最接近摄影本，而摄影本继洪武本《华夷译语》（即收入《涵芬楼秘笈》第四集之缩影洪武经厂本）变幻而来，珪庭社本最差，而石田底本介乎此二者之间。

二、石田氏本有许多“蛤”字，珪庭本“蛤”字尤多，贞本除少数词（17. 49. 55. 174. 186. 457）外尽作“合”字而在左旁标一小“中”字，这是明初火源洁、马沙亦黑等人编译《华夷译语》和《元朝秘史》等书创造的一套周密的音标体系的遗留，用“匣”、“晓”字的声母表示蒙古语 h 音，而旁注“中”字便表示 q 辅音，“蛤”乃“中合”的笔误。这次校定，我们参照贞本及文库本一律改成“合”字，为了制版的方便，“中”字旁注亦概予略去。

三、下面是《鞑靼译语》的校勘记，此校记以贞本为主而旁及文库本与珪庭本（此二本只标写与贞本相同之字）。

编号	石田本	贞本	文库本	珪庭本
13	失兀迭命	石	石	
14	丢里别里干	急		
16	主雪	薛	薛	
19	纳蓝合儿把	兀儿兀把		
20	撒刺合儿把	兀儿兀把		
25	腾去里阿里二把	墨		
45	纳蓝舍刺把	哈		
55	合阿褪	提		
61	阿合迭兀(兄弟)	兄(阿哈)弟(迭兀)各为一词		
63	朵亦	宜	宜	
64	额蔑苦温	也		
71	口看	刊	刊	
72	古列干	根		
85	挑怒	亦	亦	
89	苦勒塔黑蓝	原作失失，贞本用，并误，据洪武本改。		
92	斡脱谷札劳	原误谷为火，据贞本改。		

编号	石田本	贞本	文库本	建庭本
96	巴黑失	石	石	
110	袄刺	袄兀刺	阿兀刺	
113	塔里延	颜	颜	
120	孛庵	奄	崦	奄
127	朵里吉延	颜	颜	
134	失把儿	石	失	
144	合失木连	石		
145	脱忽伦	伦		
146	豁失温	石		
152	忽墩	敦		
166	阔亦田(寒)	无此条		
172	奎团	拙延	拙延	
175	额呆	均作额朵		
177				
179				
181	你朵泥桓	那克赤克先		
189	朵儿班察黑	别		
199	奎列孙	圭	圭	
209	孛罗克朝	湖(误)		
210	格失温	石		
211	兀札兀孙	儿	儿	
213	失刺里真	石		
223	禄儿敦	你(是)		

编号	石田本	贞本	文库本	建武本
237	可可不儿察	阔阔		
240	债都二长加	儿		
244	幹脱各	葛	葛	谷
258	觅失	石		
259	忽捏干	忽捏		
267	只豁孙	合	哈	合
279	豁失温	石	石	
287	贞本此条下有黄鼠——竹木蓝。青鼠——克列门。两词当补入。			
290	黄羊原作黄牛，据贞本改。			
292	豁你	脱列		
294	野羊原作野牛，亦据贞本等改。			
302	苦郎	狼		
303、307	可郎抹林、阿刺抹林	均无抹林(马)一字		
310	失儿阿	石		
311	阿儿兀麻	阿儿思麻	洪武本西马曰口可罗捏抹邻	

编号	石田本	贞本	文库本	建庭本
329	不魯谷·亦帖罗	骨	骨	
331	谷			
332	可·可儿赤干	哥		哥
338	合儿失原儿作 也,误,据贞本改			
339	克儿必失	石	石	
341	偶丹	额兀颠	额兀颠	
344	土儿阿	秃勒哈	秃勒哈	
351	纳儿拍	派		
356	额里延	颜		
359	格儿额不迭伯	旦		作旦亦 通
374、376	弩木·速木	俱作门	俱作门	
378	朵罗额	多	多	
359	贞本此条下有:盘——塔刺把儿一条应补入			
394	塔麻合	谈哈	谈哈	
398	伯克	别	别	
403	赤亦兀孙	赤		
404	亦雪里	薛	薛	
408	脱力	黎	黎	
414	扫兀	力		

编号	石田本	贞本	文库本	珪庭本
416	額箴 _安	額箴		安即鞍 的译 音，而 額箴即 鞍之义。
417	各 _儿 箴	葛葛墨		
427	可 _不 赤	潤	潤	
430	顙 _儿 格	顙		
435	主刺不 _赤		亦	
437	散塔里	各本散均作撒，据词意改		
439	察 _儿 吉	察 _{吉儿}		
446	帖木 _儿 米纳	塔		
453	不 _雪	些		
456	可 _失 格	闊	闊	
460	閔塔孙	达	达	
468	那可 _可	看		
470	迭 _額 伦 _昂 格 _儿	豁 _儿 麦	割 _儿 埋	
481	可 _亦 抹孙	闊	闊	
483	朵克麻奄塔克	朵原作呆，拟员 本改。		
484	你干迭延	你原作您，据贞本改。		

编号	石田本	贞本	文库本	建庭本
500	额的克	额刻	额畅客	豁的克 原作 豁，据 贞本等 改。
510	兀秃麻	兀蔑克	兀畅蔑克	
521	洗儿克奄塔台	朵黑甚奄塔孙		
524	阿失温豁只儿	阿失浑豁儿只		
525	刁兀只儿	招		
533	合朱	石	石	
537	土兀儿罕	秃温罕	秃温罕	兀原作 不，建 庭本同 误，据 词意 改。
548	奄坛不雪	薛		
549	蒙昆不雪	薛		
554	哈失不雪	石、雪		
567	塔你把	塌你八	塌你八	
569	脱黑脱阿	妥	妥	
570	兀合把	八	八	
574	雪乞	薛	薛	
588	兀里只	古列	古列	

编号	石田本	贞本	文库本	珪庭本
591	速克	莎可	茨可	
592	失思奇儿	其	其	
593	摆亦	宜	宜	
594	占赤	占卜赤	古卜石	
596	莎可	葛	葛	
600	刁兀敦	招	沼	
601	赫鲁抹	模	木	
603	喜扯	希		
610	把牙思把	八	八	
611	孩抹思把	八	八	
612	豁鲁把	八	八	
618	奇令蓝	其	其	
624	伯延	颜	颜	
632	额列古	吉		
633	忽儿把	八	八	
636	朱兀儿	拭	拭	
640	塔塔	塔列		
644	土速儿	俗	俗	
658	雪列把	八	八	
659	蔑迭把	八	八	
663	木儿古	沽	沽	
665	刁罗罕都把	八	八	

编号	石田本	贞本	文库本	陆庭本
667	刁孛把	郎	郎	
668	雪列伯	薛列别	莎里别	
674	赤丹默赤	赤塔黑赤	赤塔黑赤	
676	雪禅	薛	薛	
684	额捏里盍	恢	恢	
685	那可扯	彻	彻	
686	纳蛮赤蓝	刺	刺	刺
693	委列乞	畅		
694	坎秃阿儿	含	含	
696	斡额伦都刺把儿	八巴		
697	赤别延	协		
698	可可	阔阔		
705	失母	失亦担	失担	
706	例温	捣	答	
710	古只	直		
712	格干阿里温	浑		
718	希扯孙可可	阔阔		
719	格干那豁安	安原作孙,据贞本、陆庭本、文库本改。		

编号	石田本	贞本	文库本	徒庭本
725	朵儿班	边	边	下文四百、四个、四万之“四”——朵儿班均作朵儿边
738	乃延	颜	颜	
739	也蓝	连	连	
769	脱阿	可		
772	你干阔失	式		
773	你干克雪	薛		
781	土失不伦	仑		
788	刁罗那木安	蓝		庭本作萝
790	伯耶	别	别	
798	阿麻	蛮	蛮	
800	主鲁克	刊	刊	
806	伯勒	别	别	
811	忽伦	仑		
815	脱孩	孩原作孙据贞本及文库本改。		
817	克额力	黎	黎	

编号	石田本	贞本	文库本	注庭本
818	阔儿	勒	勒	
831	阔列孙	劣	劣	
838	土儿罕	鲁	鲁	
839	塔儿温	塔鲁浑		
841	纽列思盃	魁	魁	
842	乃刺盃	灰	灰	
843	脱罗	列	鲁	
860	阿罗纳	捏	捏	
876	刁里兀	拙		
877	抹里兀	莫		
880	伯儿克	别	别	
885	撒朝	潮		
890	斡脱儿	斡儿帖	帖	
892	土儿刊	坚	坚	
893	朵列延	多劣延		
896	温都尔	突	突	
900	阔罗	阔		
906	阿未	危	危	
911	刁里兀	拙	拙	
915	斡儿千	坚	坚	
918	脱各里	葛	葛	
919	合把塔孩	八	八	

编号	石田本	贞本	文库本	珪庭本
920	朵儿班勒真	边	边	
921	您干	坚	坚	
923	刁连	拙额连	拙额连	
925	额呈吉	郢	郢	
932	克伯列	别	别	
933	脱伦	仑	仑	
935	兀堆亦	宜	宜	
936	帖谷思	骨	骨	
937	蔑儿干	赤耽	赤耽	
939	赛因	撒	撒	
940	牙丹	耽	耽	
946	赛因都儿	撒因秃儿	撒亦秃儿	
949	额者额库儿帖列	窟	窟	
952	塔雷都儿	突	秃	
954	克儿伯	别	别	
958	挑兀伯儿	别	别	
959	额兀伯儿	别	别	

附：石田干之助氏对《鞑靼译语》中
使用最多的汉字所标语音表

纳

na

你

ni

怒	nu	丑	niu
捏、呆	ne	那	no,nō
合	xā,γa	凯	xai,γai
坎	xam	罕	xan,γan
兀	γu,gü,u,ü,wü	忽	xu,ru,hu
豁	xo,γo,γu	阔	xu
火	hu	恒	hoan
槐	hoi	把摆	ba,be
必	bi	不	bu
别、伯	be	勃	bo
撒	sa	赛	sai.
失	ši,š,-s	思	-š
申	šin	升	šing
速	su,sü	雪	sü
孙	sun,sün	舍	se
莎	so	答、塔、打	ta,da
歹	tai	坛	tan
秃	tu	土	tu,tü
帖	te	田	ten
脱	to	都	du,dü
敦、墩	dun	迭	de
丹	den	朵	do,dō
多	dō	刺	la,ra
蓝	lan,ran	郎	lang
劳	layu	老	lao
里	ri	林	rin

力	li
鲁,禄	lu
列	le
罗	to ro
二	l
麻	ma
蛮,慢	man
木	mu,mü
蔑	me
察	ča
赤	či
主、出	ču,ju,čü
扎	ja
只	ji
周	ju,jü
者	je
牙	ya
颜	yán,yen
吉	gi
勤	kin
黑	-k,-g,-γ
库	kü
坤	kün
奎	güi
格	ge
额	ge,e

令	ling
伦	lun,lün
连	len,run
儿	-r
勒	-l
麦,埋	mai
米,觅,迷	mi
门,蒙	mün
抹	mọ
朝	čao
陈	čin
扯,彻	če
咱	ja
真、嗔	jin
淳	jun
勺	jo
也	ye
乞	ki
奇	ki,gi,kü
克	kü,gü,ke,-k
苦	kü
古	kü
偶	gü
温	gün,γun
各	ge,-k
孩	kei,gei

干	gen	延	gen, en
可, 哥	kó	阿	a za'
俺	am	亦	i
因	in	遵	um *
寅, 谄	em	我	o
幹	ö	汪	wang

* 原文作导, um; 但语汇释文无此字而有遵字。遵音应发 jum, 作 um 亦非是。

《登坛必究》卷二十二所载(蒙古)《译语》

天文门

1	天	腾革力	17	𠄎	琐陇革
2	日头	纳刺	18	雹子	们堵儿
3	月	撒刺	19	月亮	革伦
4	星	火墩	20	闪电	斤班者额
5	参	墨臣	21	明星	俺儿炭哈塔
6	辰	墨乞			速
7	风	克亦	22	三星	古鲁班努亥
8	雷	端果度	23	七星	朵罗火墩
9	云	藕勒	24	金星	阿儿炭火墩
10	雨	虎刺	25	木星	莫都火墩
11	雪	叉速	26	水星	五速火墩
12	霜	乞刺兀	27	火星	干儿火墩
13	雾露	马你牙儿	28	土星	勺罗害火墩
14	大风	补鲁汗	29	攒摆星	朵罗者林
15	游风	撒乞儿	30	阴了	藕勒太
16	阴凉	搜得儿	31	晴了	阿林八

32	晚了	我来秃把	39	月落	撒刺升革把
33	亮了	叉亦把	40	日有日耳	纳刺赤乞噶
34	下雨	忽刺我罗难			儿噶把
35	下雪	叉速我罗难	41	月有风岚	撒刺撒乞土
36	日出	纳刺我儿谷			列牙
		把	42	天鼓响	腾革力坑革
37	日落	纳刺升革八			儿革得勒堵
38	月出	撒刺我儿谷			难
		把			

地 理 门

43	地	噶扎儿	56	寨子	阿印儿
44	上	勾罗害	57	井	苦培四
45	江	五里	58	石头	赤老文
46	河	母伦	59	岭	打把阿
47	湖	恼兀儿	60	岸	额儿吉
48	海	打来	61	城墙	把儿阿孙
49	山	袄兀刺	62	城池	火墩
50	林子	委亦	63	街市	把扎儿
51	冰	每速	64	路	木儿
52	水	五速	65	大路	忒儿革兀儿
53	沙	苦马乞	66	山口子	阿蛮撒儿
54	田禾	塔力案	67	园子	伯桑
55	泥	失把儿	68	堡	得目

69	关口	哈儿哈	92	墙	克勒目
70	夷地	莽官儿噶扎刺	93	墩台	哈刺兀儿
			94	塔儿	速补儿阿
71	泰宁卫	往流	95	土堆子	党恼速
72	福余卫	我着	96	山洞	欢儿得
73	朵颜卫	五两案	97	黑河	哈刺母伦
74	大壹千	野克民案	98	山青了	袄刺苦苦般
75	小壹千	五出猜民案			儿把
76	大虏	野克莽官儿	99	黄河	失刺母伦
77	海西	主儿赤	100	老虎林	我栾补哈
78	江上	失伯印	101	羊肠河	丫厦目
79	山寨子	毛兀袄刺	102	羊山	一麻秃
80	法水	五叶儿	103	白土厂	叉汗哈儿阿
81	深	棍	104	白塔峪	叉汗速补儿
82	浅	古言			阿
83	清	革根	105	细河	失刺塔刺
84	浑	补令吉儿	106	魏家岭	奴猜哈儿阿
85	高	稳堵儿	107	双台	哈塔速得目
86	低	孛我你	108	小黑山	速补儿阿得
87	上	得勒			目
88	下	朵罗	109	大黑山	哈塔麻得目
89	远	科罗	110	高平驿	果兵得目
90	近	我岳罗	111	绍背山	扒忽
91	边	乞扎阿儿	112	棘榆它	讨来秃

时 令 门

113	时	叉	133	夜	速你
114	春	哈补儿	134	早	额儿忒
115	夏	纳只儿	135	晚	五得失
116	秋	纳母伦	136	晌午	五堵儿堵力
117	冬	五补伦	137	冻了	苦儿度伯
118	正月	忽必撒刺	138	化了	革塞革伯
119	二月	火岳儿撒刺	139	寒	打刺难目
120	三月	古鲁班撒刺	140	冷	亏屯
121	四月	得勒班撒刺	141	温	补里根
122	五月	塔补撒刺	142	凉	塞里文
123	六月	着罗案撒刺	143	暖	堵刺案
124	七月	朵罗撒刺	144	热	哈牢兀
125	八月	乃蛮撒刺	145	前年	五里赤火文
126	九月	以速撒刺	146	去年	你堵奴火文
127	十月	哈刺班撒刺	147	过去的年	奴赤散火文
128	十一月	哈刺班你猜 撒刺	148	先年	五力答火文
129	十二月	哈刺班火岳 儿撒刺	149	前日	五力赤五堵 儿
130	闰月	捏兀墨儿撒刺	150	昨日	火赤猜堵儿
131	早辰	马纳阿儿	151	明日	马那堵儿
132	日	五堵儿	152	后日	叉只得堵儿

人 物 门

153	皇帝	哈案	176	徒弟	厦必
154	臣宰	土失目儿	177	朋友	俺答
155	官人	奴原	178	使臣	额儿臣
156	文职	那林奴原	179	客人	着臣
157	太师	太失	180	满刺	忒四蛮
158	都督	堵督	181	回回	撒儿讨兀儿
159	千总	民案扯力宾	182	达旦	莽官儿
160	把总	扯力宾	183	女直	主儿赤
161	指挥	秃墨兔	184	高丽	琐珑革
162	千户	民噶儿兔	185	汉人	乞塔
163	百户	招兀秃	186	高祖	果林母处
164	头目	打刺汗	187	曾祖	阿林目处
165	军	扯力	188	祖	额补根
166	民	我儿完	189	祖母	额目根
167	部落	五鲁四	190	父	额直革
168	百姓	亦儿根	191	母	额克
169	主人	额镇	192	外父	哈屯额直革
170	老了	我土故	193	外母	哈屯额克
171	年幼	扎老兀	194	大爷	阿宾
172	人	苦文	195	叔叔	阿补阿
173	和尚	脱印	196	婶子	阿补阿伯里
174	道士	赏生			根
175	师父	把失	197	哥哥	阿害

198	兄弟	斗兀	217	太医	我堵赤
199	嫂子	伯里根	218	师婆	亦堵案
200	姐姐	额克直	219	端公	孛
201	姐夫	苦里根阿害	220	家人	薄儿
202	妹夫	苦里根斗兀	221	奴婢	通使革
203	妹子	藕琴斗兀	222	梅香	失伯赤
204	男子	额勒	223	差来的	扎鲁赤
205	老婆	额墨	224	使换的	扎鲁散
206	妇人	哈屯	225	种田的	塔力阿赤
207	娘子	阿噶	226	放牛的	忽克儿赤
208	儿子	扣兀	227	放马的	阿堵赤
209	媳妇	伯力	228	放羊的	火你赤
210	小厮	奴文	229	皮匠	阿刺速赤
211	女儿	藕琴	230	剃头的	乞刺阿赤
212	孩儿	可伯文	231	唱的	倒刺赤
213	女婿	苦里根	232	拍板的	叉儿吉
214	孙子	阿赤	233	舞的	伯赤
215	舅舅	纳哈主	234	拍手的	塔直
216	外甥	折扣兀			

珍 宝 门

235	宝	额儿迪你四	238	玛瑙	塔那
236	珍珠	速朴	239	琉璃	法一堵力
237	玉石	哈四	240	印信	塔麻阿

241	铜钱	主阿	251	铜绿	苦苦直
242	金子	俺炭	252	黄丹	失儿补哈
243	银子	猛谷	253	阿胶	勺补
244	铜	折四	254	帽顶子	勺
245	锡	土忽儿阿	255	坠子	水克
246	铁	忒木儿	256	簪子	赛扎
247	生铁	失勒木	257	钮子	脱必赤
248	水银	乞勒根五速	258	镜子	脱力
249	银朱	升忽	259	针	咒兀
250	朱砂	俺儿炭升忽 儿			

走 兽 门

260	龙	鲁贵	271	金线豹	米儿都补兀
261	麒麟	乞令	272	貂鼠	补刺哈
626	獬豸	阿刺速路	273	公驼	米哈四
263	狮子	阿刺杀朗	274	母驼	亦你根
264	象	扎汉	275	猪	噶害
265	虎	补兀	276	青鼠	克勒木
266	熊	我土革	277	银鼠	五能
267	骆驼	忒墨根	278	飞鼠	主儿吉
268	西牛	克儿四	279	臊鼠	琐珑革
269	獾子	脱儿沽	280	黄鼠	淮补刺
270	野猪	噶八奴	281	鼠	忽儿虎那

282	土豹	失留速	300	犍牛	额勒虎克儿
283	狼	赤奴	301	乳牛	五你根
284	狍狗	伏捏革	302	牝牛	补哈
285	沙湖狸	乞儿杀	303	犊儿	脱活儿
286	狗	奴害	304	马	莫林
287	水獭	海留兀	305	扇马	阿塔
288	鹿	补兀	306	骡马	狗兀莫林
289	獐子	阿刺阿秃	307	儿马	阿叉儿阿
290	狍子	准儿	308	驹儿	五纳阿
291	绵羊	火泥	309	二岁	打哈
292	绵扇羊	亦儿革	310	三岁	果难
293	绵羊羔	忽两案	311	四岁	朵难
294	羴羊	忽叉	312	五岁	讨难
295	羴新	五忽纳	313	骡子	老杀
296	山羊	亦麻案	314	驴子	耳直革
297	猴子	伯臣	315	兔子	讨来
298	黄鼠	奴木	316	跳兔	亦儿麻
299	牛	虎克儿	317	棘韦	扎刺

声 色 门

318	青白马	叉哈儿莫林	322	失刺文马	失刺文莫林
319	青马	孛罗儿莫林	323	海留马	海牛文莫林
320	银鬃马	叉必塔儿	324	白马	叉汗莫林
321	银合	失儿哈莫林	325	黑马	哈刺莫林

326	紫马	苦儿革莫林	336	粉嘴马	叉汗忽失文 莫林
327	赤马	直儿登莫林			
328	铁青马	李罗儿忽捏 速莫林	337	豹肚马	叉哈儿莫林
			338	黄马	黄忽儿莫林
329	早留马	克亦伦莫林	339	辞眼马	叉儿吉莫林
330	虎刺马	忽刺莫林	340	卷毛马	补直吉莫林
331	锁锣马	锁锣莫林	341	走	牙补
332	破脸马	哈儿扎莫林	342	骑	五奴
333	五名马	塔补捏儿莫 林	343	颠	哈答刺
			344	撵	着力牙
334	红沙马	保兀伦莫林	345	跑	好刺
335	虎皮黄马	黄忽儿莫林			

花 木 门

346	花	扯扯	356	根	稳堵速
347	木头	莫多	357	稍	奴噶林
348	松	纳刺速	358	枝	革失文
349	柏	叉克刺速	359	叶	纳把赤
350	榆树	海刺速	360	树林	委一补刺
351	柳	补儿阿速	361	粗	伯堵文
352	桑	朵儿汗捏	362	细	纳林
353	竹	忽鲁速	363	柴	土列牙
354	梨树	阿力麻莫多	364	草	额伯速
355	花木	委泥莫多	365	苇子	忽鲁速

366	炭	钮兀儿速	371	帚柱	守兀儿
367	火	干儿	372	花骨朵	扎一堵儿
368	灰	忽你速	373	莲花	莲花扯扯
369	烟	伏你	374	牡丹花	招散扯扯
370	气	袄兀儿			

果 木 菜 门

375	果	者泥四	391	榛子	勺木鬼勒速
376	桃	忽鲁无	392	菜	努额
377	杏子	鬼勒速	393	瓜	克木克
378	龙眼	鲁贵你堵	394	茄子	哈失
379	栗子	讨来补儿	395	葱	松吉那
380	梨	阿里麻	396	韭	革革速
381	榛子	失	397	蒜	撒儿叉
382	松子	撒木儿	398	小蒜菜	宰桑
383	核桃	叉哈哈	399	苦麻菜	希答利
384	菱角	长告	400	萝卜	老必
385	白果	叉汗者泥四	401	菠菜	阿补阿奴恶
386	葡萄	五竹	402	生菜	土亏努恶
387	枣儿	赤补哈	403	白菜	叉汗奴恶
388	樱桃	朵罗汗捏	404	芥菜	哈儿吉奴恶
389	地梨	伏刺案捏	405	葫芦	哈把哈
390	山定儿	吼力儿			

饮 食 门

406	筵席	忽力泥	429	味	阿目杀
407	黄酒	打刺速	430	尝	阿目炭
408	烧酒	阿刺乞	431	调和	火力
409	白面	把刺秃	432	蜂蜜	把儿
410	馍馍	五秃木	433	糖	扯克儿
411	肉	米哈	434	粉子	把刺秃
412	饭	补答	435	饱了	叉都把
413	油	脱速	436	饿了	五鲁四把
414	肢肉	袄苦	437	渴了	稳答四把
415	奶子	矮刺	438	米	阿目
416	乳饼	必失刺	439	粳米	脱脱儿案
417	奶速油	失刺脱速	440	麦子	薄我大
418	吃饭	补答亦得	441	大麦	阿儿败
419	饮酒	打刺速藕	442	糜子	莽顽儿
420	肥	塔儿红	443	苏子	马郎谷
421	瘦	秃儿哈	444	豆	薄儿勺
422	新鲜肉	失捏米哈	445	小豆	失撒孛儿勺
423	监	打补速	446	荞麦	撒哈
424	醋	失儿克	447	绿豆	可可孛儿勺
425	酸	主失文	448	谷子	哈刺
426	薄	扎半	449	芝麻	困直
427	甜	俺塔太	450	硬	哈掏
428	苦	噶失文	451	软	主儿根

衣 服 门

453	衣	得额儿	473	鞋	叉鲁
454	衣服	忽必叉速	474	帽	马哈刺
455	袄子	秃儿哈	475	纱帽	额伯儿秃马
456	圆领	扎阿秃得儿			哈刺
457	倚撒	得儿里儿	476	大帽	补儿补故马
458	织金	阿日炭太			哈刺
459	莽龙	乞鲁太	477	带	补四
460	通袖褶拦	扎汗都刺阿	478	系腰	补色
461	玉带	哈四补四	479	皮条	速儿
462	褶襟	得力儿	480	衣领	得儿扎哈
463	毛皮袄	捏克得儿	481	衣衿	额补儿
464	袄	黑出儿	482	袖子	罕出
465	裙	者林目	483	财僚(料)	我儿木
466	裤	额木都	484	袋子	补赤
467	褶儿	忽那速	485	毡衫	捏墨儿克
468	套裤	脱都	486	毡条	习使革
469	靴	古堵速	487	薄	宁根
470	袜	怀木速	488	厚	主扎安
471	达旦靴	莽官儿古堵	489	轻	昆根
		速	490	重	昆堵
472	靴底	古堵速五刺	491	被	困只勒

492	褥子	得补塞克儿	499	生绢	乞必
493	手帕	阿儿赤兀儿	500	段子	土儿革
494	裹脚	困直儿吟	501	青	可可
495	布	补四	502	红	伏刺案
496	麻	我罗速	503	黄	失刺
497	枕头	得革勒目	504	白	叉汉
498	熟绢	软活罗	505	黑	哈刺

飞 禽 门

506	凤凰	苦苦妹	520	斑鸠	克苦个
507	海青	升忽儿	521	喜鹊	撒直爱
508	黄鹰	哈儿赤害	522	铎木官	聪堵儿
509	鹞/鹞	亦塔兀	523	叫天儿	宾堵儿
510	鹰	失保	524	鹌鹑	伯得捏
511	鹞鹰	黑里额	525	鸚鵡	脱替
512	红毫	好哈	526	鹅	噶老文
513	花豹	撒儿	527	鸭	奴谷速
514	老鹳	五忽必	528	燕儿	哈儿叉
515	鹳儿	失宝汗	529	麻燕	虎克儿哈儿
516	鸠	脱度			叉
517	夜猫儿	奎苦奴	530	鸡	他恰
518	老鸦	克里革	531	野鸡	火儿过儿
519	山雀	赤补赤革			

身 体 门

532	人	苦文	551	须	撒儿
533	头	黑乞	552	膊子	苦出文
534	肝	黑里干	553	骨头	牙速
535	额娄	莽奈	554	血	赤速
536	腮	哈扎儿	555	脉	速答儿
537	面目	扯来	556	身子	伯印
538	脸	钮兀儿	557	奶乳	可可
539	脑后	汤奈	558	压子骨	打六牙速
540	头顶	火儿吉儿	559	腰节骨	米鲁兀
541	脑盖	讨罗亥	560	手	噶儿
542	眼	你堵	561	脚	苦儿
543	耳	赤乞	562	指甲	取目速
544	鼻	哈把儿	563	拳头	奴堵儿阿
545	口	阿麻	564	眼珠子	噶儿你堵
546	舌	克勒	565	眼泪	你儿补速
547	眉毛	哈泥四合	566	咳嗽	哈你牙
548	眼扎毛	琐儿米速	567	睡了	温塔把
549	脑子	塔儿乞	568	醒了	色力伯
550	牙	失堵	569	做梦	周兀度勒伯

马 鞍 器 械 门

570	髻	得弄	572	嘴	忽失文
571	尾八	乞刺速	573	脊骨	你鲁文

574	肝	黑里叶	590	肚带	我蓝
575	肺	袄失乞	591	镫	堵勒
576	心	主儿 <small>𠵿</small>	592	皮条	速儿
577	胆	水速	593	鞣 <small>𠵿</small> 驾子	克直木
578	气 <small>𠵿</small>	猛谷鲁速火	594	扯带皮	者林目
		罗	595	鞣子	米纳
579	连铁	得留	596	攀胸	苦木儿堵革
580	腰子	补儿	597	鞣 <small>𠵿</small>	额墨伦
581	肠子	革得速	598	簪头	哈答儿
582	板肠	稳补速	599	裕脑	革直革伯直
583	肚	古者	600	笼头	恼兀答儿
584	蹄儿	秃鲁	601	嚼子	袄兀秃
585	鞍子	额墨儿	602	扯手	五儿堵木
586	屈	脱替	603	者楼	者娄
587	座儿	扫兀儿	604	缰绳	春补儿
588	鞣 <small>𠵿</small>	忽堵儿阿	605	罕打亥	蜜勺
589	硝绳	敢主阿			

房 舍 车 辆 门

606	房	革儿伦	610	鞣子	木儿
607	炕	亦色赤	611	铎	安扎速
608	门	藕得	612	犁耳	脱力
609	车	忒儿根			

铁 器 门

613	剪子	海赤	619	火镰	克忒
614	认针	速必勒	620	火绒	虎刺
615	线	忽塔速	621	火石	赤牢文
616	斧子	速克	622	袷袍	哈补堵儿阿
617	腰刀	亦儿度	623	枪	直答
618	刀子	乞堵户			

军 器 什 物 门

624	军	扯力	632	弓插	忽鲁木四阿
625	盔	土刺阿	633	臂手	哈儿尺
626	顿项	叉儿吉	634	骨头箭	牙速着儿活
627	甲	虎牙	635	箭信儿	速儿补儿直
628	弓	奴木	636	遮牌	克九四革
629	弦	可补赤	637	射箭	速木哈儿补
630	箭	速木	638	骨头薄头	牙速姚儿
631	箭插	撒答	639	扯弓	奴目得力

《登坛必究》所载《(蒙古)译语》校勘记

《登坛必究》所载《(蒙古)译语》凡 639 条,除身体门中一词“肝”(534)是衍文,又丢掉一词“发”(当在 534 位)而外,其余词条完全和《武备志》卷二百二十七四夷五卷收载《达达译语》相同(显然、后者抄自前者),今将二书进行对校,纠谬、补缺、删衍,但对译文同音异字则一仍其旧而未加改动。词头上的番号是编者加的。

本《译语》中凡“叉”字,原俱作义,《武备志》作义,今据词意改定,不一一记注。其它部分校记如下:

17,霁当系虹。

40,纳原作经,从《武备志》(以下简称武本)改。

75,情原作指,武本同,据词意改。

76,大虏 大(野克)虏(莽官儿即蒙古)武本作北虏。

93,墩原作坏,据武本改。

139,目原作日,据武本改。

167,部落,原作布洛,据武备改。

222,梅香,使女也。

265,八儿四,原作补兀,据卢龙改。

268,犀原作西,据译文意改。

284,伶狗,狐狸也。

317,棘韦,刺猥也。

323,牛原作失,据卢龙改。

329,枣原作早,据卢龙改。

353,原作竹树,删树。

429,阿,武本作哈。

435,了原作子,从武本改。

437,渴原作喝,从武本改。

447,可可,原作哥,据词意改。

451,主原作王,据词意改。

483,僚,武本作料。

534,黑里干,原作刺速,据卢龙改。按:此“肝”字原似挂在上文“奴堵儿”之下,成“奴堵儿肝”,其汉语“头”上原似有一“拳”字,成“拳头”,而二词互为对译。后传抄中上边丢了“拳”字,下边又把“肝”字单列为词。武本此词位置上是“发”字,译文“忽速”。

573,脊原作春,从武本改。

593,驾原作价,参卢龙改。

605,此词在《卢龙塞略》里是:“有罕打亥,曰蛮勾,又有者姿,皆马具也。”恐不是互译词。

612,犁原作梨,据词意改。

618,户原作尸,据词意改。

《武备志》收《蓟门防御考》载(蒙古)译语

茅子(元仪)曰:北虏译语,别类业详(案:即抄自《登坛必究》之蒙古译语)。近有《蓟门防御考》所载略异;或今昔之殊,风气之更也。且有此详彼略,故备载之于左(有加重号者参校勘记):

1	天	滕格利	16	露	手迭利
2	云	偶利	17	风	撒儿黑
3	雷	董我敦南	18	雹	们都儿我乐
4	雨	虎喇我儿南	19	虹	锁落额
5	日	那喇	20	霖	主薛
6	月	撒喇	21	霞	扯的干
7	月出	撒喇哈儿巴	22	天晴	滕格利阿力巴
8	星	我度			
9	日出	那喇哈儿把	23	天阴	滕格利卜儿
10	斗	撒巴儿			苦秃把
11	参	陌趁	24	天河	滕格利我岳
12	辰	陌乞			旦
13	雾	不当	25	霹雳	滕格利你儿
14	霜	克涝			克伯
15	雪	叉速	26	下雨	虎喇我罗巴

27	起云	偶利努把	48	年	一个能
28	下雪	又速我罗巴	49	去年	你多那囊
29	日落	那喇升各把	50	前年	兀儿只那囊
30	月落	撒喇升格巴	51	新年	什你囊
31	晌午	午大李兀卜	52	旧年	好慎囊
32	晾了	滕格利儿扯巴	53	来年	以列库囊
33	明了	滕格利各谷儿才巴	54	明年	马儿喇囊
34	月斜	撒喇克摆巴	55	百年	召囊
35	月影	撒刺颇儿巴	56	千年	敏安囊
		小的儿兀折巴	57	万年	土漫囊
36	艾	哈吉	58	正月	我近撒喇
37	竹	胡鲁素	59	二月	火约儿撒喇
38	蒿	失喇计	60	三月	古儿半撒喇
39	菖蒲	哈脱速	61	四月	碟儿半撒喇
40	香	苦计	62	五月	他布撒喇
41	古昔	伯列儿额儿忒	63	六月	主儿按撒喇
42	如今	我夺	64	七月	朵罗按撒喇
43	节令	什乃怡	65	八月	乃麻按撒喇
44	春	哈不儿	66	九月	亦素按撒喇
45	夏	淳	67	十月	哈儿叭撒喇
46	秋	纳木儿	68	十一月	哈儿叭你干撒喇
47	冬	丘不儿	69	十二月	哈儿叭火约儿撒喇
			70	闰月	扎卜撒喇
			71	每月	撒喇卜利

72	昼	我都儿	91	大风	一克撒儿克
73	夜	雪腻			开思巴
74	时	恰	92	满天星	滕格利都帖
75	今日	额捏我都儿			列我度合儿
76	昨日	我绰都儿			巴
77	明日	马儿喇都儿	93	雪飘	叉速撒秃录
78	云开	偶列纽巴			巴
79	月圆	撒喇都儿把	94	雪冻	叉速阿儿巴
80	月倒西	那喇他失巴	95	云行	偶列亚步巴
81	云散	偶列塔儿合巴	96	急风	土儿汗撒儿
82	大雨	一克虎喇我落巴			克可力儿巴
83	小雨	五出汉虎喇我落巴	97	风响	那木汗撒儿
84	大雪	一克叉速我落巴			克
85	小雪	五出汗叉速我落巴	98	风息	撒儿克摆巴
86	碎雪	兀淋舍速	99	白露	叉汗可涉兀
87	雪住	叉速摆巴			纳巴
88	起风	撒儿克开思巴	100	寒霜	克遁兀那巴
89	顺风	撒儿克克的力巴	101	地	哈扎儿
90	风定	撒儿克摆巴	102	土	石劳
			103	山	袄喇
			104	坡	克的
			105	山顶	袄喇秃落害
			106	山嘴	袄喇舍收
			107	岭	打八
			108	涧	努喇

109	沟	速巴	135	砖瓦	讨厮舍
110	洞	肯对	136	土坯	上伴儿
111	川	扯喇	137	泥	失喇
112	路	莫儿	138	石头	扯劳
113	国	五路思	139	石灰	掣害
114	城	合脱	140	柱木	八按纳
115	堡	土喇	141	墙壁	克赁
116	边	克赁	142	松树	那喇素抹都
117	墩	合屯	143	柏树	哈儿哈抹都
118	桥	可儿格	144	榆树	海喇素抹都
119	河	母连	145	桦树	忽素抹都
120	海	一克答赖	146	椿	五答抹都
121	江	把汗答赖	147	桑树	舍喇海留素抹都
122	湖	脑兀儿			
123	井	忽洞	148	柳树	补儿哈素抹都
124	泉	卜浪			
125	水	抹速	149	青杨树	五郎素抹都
126	冰	兀速	150	桃树	我陆素抹都
127	宫	我儿都	151	梨树	阿力麻抹都
128	殿	哈儿什格儿	152	杏树	归力素抹都
129	帐	叉赤儿	153	沙果树	独喇奈抹都
130	房	格儿	154	李子树	五喇甲汗那抹都
131	门	偶丹			
132	窗	喘计	155	枣树	赤不合抹都
133	檩木	圪利努陆	156	核桃树	如力抹都
134	椽子	圪利努你	157	草	额不素

158	后日	又吉达我都 儿	173	今日热	额捏我都儿 哈劳温孛罗 巴
159	前日	兀儿只我都 儿	174	一	你个
160	另日	阿力我都儿	175	二	火约儿
161	改日	必什我都儿	176	三	古儿半
162	每日	我都儿卜力	177	四	迭儿半
163	百日	召我都儿	178	五	他布
164	千日	敏按我都儿	179	六	主儿麻
165	万日	土漫我都儿	180	七	朵落
166	天气热	滕格利哈劳 温孛罗孛	181	八	乃麻
167	天气冷	滕格利魁团 孛罗孛	182	九	以素
168	天气暖	滕格利都喇 按孛罗孛	183	十	哈儿八
169	天气黑	滕格利哈郎 古孛罗卜	184	二十	火论
170	天气好	滕格利赛音 孛罗卜	185	三十	古气
171	天气凉	滕格利写留 温孛罗孛	186	四十	碟气
172	今日寒	额捏我都儿 魁团	187	五十	他备
			188	六十	解喇
			189	七十	打喇
			190	八十	乃牙
			191	九十	也力
			192	一百	你个召
			193	一千	敏安
			194	一万	土漫
			195	万万	忒忒默
			196	朝廷	大明哈

197	宰相	宰相兀那言	218	官家娘	哈敦
198	军门爷	厮郎那言		子	
199	都爷	都堂那言	219	老汉子	奎路
200	巡按爷	敕讷那言	220	老婆子	奎路帖只克
201	侯伯	侯伯那言			儿
202	兵道	兵必那言	221	秃子	哈着盖儿
203	道	道力那言	222	瞎子	所合儿
204	总爷	总必那言	223	瘸子	捣合浪
205	户部	户部那言	224	疤	把只个
206	副爷	副总兵那言	225	秃舌	可力盖
207	爷	我不干	226	聋子	独力
208	奶奶	我麻个克	227	叔牙子	我麦帖儿
209	老娘子	我只个我克	228	和尚	喇八
210	伯叔、	哈不合、哈	229	太医	眼乞邦什
	伯婶	不合伯力戔	230	端公	卜
211	哥弟	哑哈丢	231	师巫	五答暗
212	姐姐妹	我克气丢	232	疯子	铁囊
	子		233	呆子	哈力无
213	儿子	能可干	234	秃儿垛	葫母卢儿
214	女儿	我猜可干	235	回子	叉汗马喇哑
215	女婿	苦力干	236	达子	抹暗
216	官家女	他不浪	237	阴阳	五金麦儿气
	婿		238	衙衙	火岳利
217	官家女	哈不害	239	把持	那独气
	儿		240	头	托罗害

241	头发	五素	266	冠帽	哈伯儿兔马
242	耳	赤克			喇哈
243	眉	克木厮克	267	带	哈儿他兔不
244	眼	你都			斯
245	鼻	哈八儿	268	圆领	一克干卒大
246	嘴	兀六儿			碟燕
247	牙	鼠都	269	帽	抹喇哈
248	舌	克列	270	衣服	碟燕
249	胡子	撒汗	271	裤子	兀木都
250	脖	哭臭	272	靴	五秃儿
251	膀子	木利	273	鞋	麻害
252	手	哈儿	274	袜子	我义抹素
253	指头	葫芦	275	钹带	补斯
254	指甲	虎木速	276	蟒衣	蟒龙
255	肚	克的素	277	金缎	哈儿塔兔讨
256	脚	哭列			儿合
257	奶头	可可	278	遍地金	努能讨儿合
258	肾囊	我着害	279	闪色花	他讨讨儿哈
259	卵子	奶儿当		缎	
260	阴户	五毒户	280	改机	熟讨儿合
261	阴毛	卜吝	281	蓝布	可可不施
262	大便	卜合儿	282	绿布	脑暗不施
263	尿	舍伯	283	白布	叉汗不施
264	屎	把素	284	青布	哈喇不施
265	磕头	抹儿谷	285	红毯	五郎以四盖

- | | | | | | |
|-----|------|--------|-----|------|---------|
| 286 | 貂鼠皮袄 | 卜喇安呵喇素 | 306 | 长安岭 | 摆言碟木合托 |
| 287 | 豹皮袄 | 什列孙呵喇速 | 307 | 滴水崖 | 插汗老四 |
| 288 | 狐狸皮袄 | 虎捏干呵喇素 | 308 | 龙门所 | 所合儿合托 |
| 289 | 狼皮袄 | 赤纳阿喇速 | 309 | 葛峪堡 | 小儿合托 |
| 290 | 战裙 | 合儿墨气 | 310 | 赵州堡 | 插汗克卜兔 |
| 291 | 梳子 | 撒木 | 311 | 大白阳 | 插汗克卜兔合托 |
| 292 | 篦子 | 速儿 | 312 | 小白阳 | 插汗克卜兔合托 |
| 293 | 钗子 | 赛磕 | 313 | 常峪口 | 抹艾素采着 |
| 294 | 镜儿 | 拖力 | 314 | 青边口 | 抹艾素采着 |
| 295 | 簪子 | 哈兔儿 | 315 | 羊房堡 | 五郎速儿兀采着 |
| 296 | 扣子 | 他不气 | 316 | 万全右卫 | 努插合托 |
| 297 | 髻髻 | 讨儿召马喇哈 | 317 | 张家口 | 一克哈喇采着 |
| 298 | 手帕 | 不儿慎 | 318 | 洗马林 | 兀蓝采着 |
| 299 | 北京 | 大都合托 | 319 | 柴沟堡 | 哼罗合托 |
| 300 | 宣府镇城 | 伯言速木合托 | 320 | 西阳河 | 哈不免采着 |
| 301 | 独石 | 可可合托 | 321 | 渡口堡 | 哼罗上喇 |
| 302 | 马营 | 可力帖爱合托 | 322 | 李信屯 | 哈喇采着 |
| 303 | 云州 | 老儿撒合托 | 323 | 蔚州 | 兀力呵兔所孛儿 |
| 304 | 赤城 | 乞青合托 | | | |
| 305 | 龙门城 | 哼罗合托 | | | |

- | | | | | | |
|-----|-----|-------|-----|-----|-------|
| 324 | 怀安 | 矮浪合托 | 346 | 镇口堡 | 哈麻散采着 |
| 325 | 万全左 | 伯林伯孙合 | 347 | 镇门堡 | 铁木哈喇哑 |
| | 卫 | 托 | 348 | 阳和后 | 必写气采着 |
| 326 | 深井堡 | 哈喇免脑儿 | | 口 | |
| 327 | 东城 | 口克利合托 | 349 | 镇边堡 | 哈儿运采着 |
| 328 | 保安新 | 我喇老司兔 | 350 | 镇川堡 | 兀澜采着 |
| | 城 | | 351 | 弘赐堡 | 兀烂哈喇合 |
| 329 | 保安旧 | 李罗合托 | | | 托 |
| | 城 | | 352 | 镇羌堡 | 一克力采着 |
| 330 | 怀来城 | 砍帖艾合托 | 353 | 助马堡 | 倒甚采着 |
| 331 | 岔道城 | 速白言合托 | 354 | 大同左 | 插儿合托 |
| 332 | 延庆州 | 可可老厮兔 | | 卫 | |
| 333 | 永宁城 | 答喇合托 | 355 | 大同右 | 失落合托 |
| 334 | 四海冶 | 甲哈速太 | | 卫 | |
| 335 | 靖胡堡 | 摆合力 | 356 | 威远城 | 克老合托 |
| 336 | 周四沟 | 母什克户采 | 357 | 平虏城 | 努插合托 |
| | | 着 | 358 | 井平 | 也列哈必儿 |
| 337 | 大同城 | 歹同合托 | | | 合托 |
| 338 | 天城 | 天城合托 | 359 | 朔州 | 掣计合托 |
| 339 | 阳和 | 插汗合托 | 360 | 应州 | 速不儿哑合 |
| 340 | 新平堡 | 失纳采着 | | | 托 |
| 341 | 保平堡 | 马头儿采着 | 361 | 细米 | 那林哈木 |
| 342 | 平远堡 | 李罗土喇 | 362 | 粗米 | 答喇哈木 |
| 343 | 瓦窑口 | 李罗莫利兔 | 363 | 麦子 | 补大 |
| 344 | 永家堡 | 虎不害采着 | 364 | 大米 | 秃秃哑 |
| 345 | 白阴口 | 摆言采着 | 365 | 豆子 | 补儿插 |

- | | | | | | |
|-----|-----|-------|-----|-----|--------|
| 366 | 生肉 | 土奎米哈 | 385 | 割鹅肉 | 噶劳米哈客 |
| 367 | 熟肉 | 孛罗速米哈 | | 来 | 儿赤只以列 |
| 368 | 硬肉 | 哈陶米哈 | 386 | 割鸡肉 | 他恰米哈客 |
| 369 | 烂肉 | 以吉撒米哈 | | 来 | 尔赤只以列 |
| 370 | 羊肉 | 合腻米哈 | 387 | 割兔肉 | 讨来米哈额 |
| 371 | 牛肉 | 兀克儿米哈 | | 来 | 只客只以列 |
| 372 | 马肉 | 抹力米哈 | 388 | 割马肉 | 抹力米哈额 |
| 373 | 鹿肉 | 卜谷因米哈 | | 来 | 只客只以列 |
| 374 | 鹅肉 | 噶劳米哈 | 389 | 割牛胸 | 兀克论额朝 |
| 375 | 鸭肉 | 脑各素你米 | | 来 | 额只客只以列 |
| 376 | 兔肉 | 讨来因米哈 | | | |
| 377 | 獐肉 | 阿喇兔米哈 | 390 | 割羊背 | 合腻兀叉额 |
| 378 | 炒肉 | 好鲁散米哈 | | 来 | 公客只以列 |
| 379 | 乾肉 | 哈答散米哈 | 391 | 拿肉来 | 米哈呵赤喇 |
| 380 | 腌肉 | 答不达喇散 | | 我吃 | 必以碟素 |
| | | 米哈 | 392 | 拿水来 | 兀速阿赤喇 |
| 381 | 煮的烂 | 赤纳只以把 | | 我喝 | 必兀素 |
| | 着 | 喇温 | 393 | 拿饭来 | 卜答呵赤喇 |
| 382 | 切羊肉 | 合腻米哈客 | | 我吃 | 必以碟素 |
| | 来 | 儿赤只以列 | 394 | 拿茶来 | 写流温失喇 |
| 383 | 切牛肉 | 兀克论米哈 | | 我吃 | 兀速阿赤喇 |
| | 来 | 客儿赤只以 | | | 必兀 |
| | | 列 | 395 | 偷嘴吃 | 虎喇海气 |
| 384 | 切鹿肉 | 卜谷米哈客 | 396 | 花儿 | 扯扯 |
| | 来 | 儿赤只以列 | 397 | 杏儿 | 鬼列速 |

398	枣儿	赤把阿	424	盔	都喇阿
399	葡萄	兀遵	425	甲	忽样
400	核桃	杂哑	426	明盔	吉列干都喇
401	栗子	讨来因李罗			阿
402	松子	撒木儿	427	红盔	虎喇按都喇
403	榛子	失			阿
404	葱	松克纳	428	六瓣盔	只儿瓦按打
405	韭菜	莽克儿			喇秃都喇阿
406	薤子	各哥素	429	盔檐	都喇阿臙起
407	蒜	撒林撒			真
408	白菜	叉汗那我	430	明甲	吉列干忽样
409	芥菜	克赤我那	431	皮甲	母失忽样
410	萝卜	土儿麻	432	遮脑	速乌赤
411	葫芦	哈巴	433	弓	努木
412	王瓜	失喇我文	434	箭	速木
413	冬瓜	兀不替袄文	435	弓稍	努木因乞赤
414	西瓜	阿儿卜思			你
415	甜瓜	俺答秃袄文	436	桦弓	捆迭速努木
416	茄子	把丁喇	437	弓脑	努木臙塔速
417	面	五力儿			儿
418	黄酒	哈力气	438	弓弦	努木臙可赤
419	烧酒	哈喇哈力气	439	线弦	兀塔速可赤
420	梨	我力麻	440	弓面子	努木臙黑力
421	盐	打不素			克
422	油	讨素			
423	烧饼	兀秃麻			

441	弦扣	可赤膩可赤 儿	462	枪头	只答因脱罗 艾
442	弓佃子	努木膩帖克	463	枪杆	只答因抹速
443	快箭	土儿干速木	464	长枪	兀儿秃只答
444	火箭	噶喇秃速木	465	回回腰 刀	撒儿陶允都
445	药箭	可秃速木	466	剪刀	克儿赤兀儿
446	棒	革思速木	467	镰刀	哈都兀儿
447	边箭	孛赤速木	468	钝刀	抹喇答起驼 喇
448	铍子箭	可秃速木	469	雕刀	兀库比起驼 喇
449	凿子箭	手赤速木	470	刀靶	起驼喇把流 儿
450	铲子箭	把个喇速木	471	刀尖	起驼喇兀轴 儿
451	钻头箭	我论速木	472	刀刃	起驼喇因已 儿
452	叉子箭	昂喇速木	473	刀背	起驼喇因母 力
453	镔铁箭	孛儿铁木儿 速木	474	刀鞘	起驼喇因亏
454	艾药头 箭	小只木苦儿 速木	475	吞力	把答
455	葫芦头 箭	孛罗秃速木	476	瓜	撒喇纳卜牢
456	薄头	各朵利	477	锤	哈鲁喇
457	响薄头	约儿各朵利	478	铁鞭	帖木儿比列
458	箭杆	母速	479	炮	鲍
459	箭扣	阿你			
460	箭翎毛	速木膩豁度			
461	信子	速儿奔赤			

480	标杆	秃兀儿喇	501	腰刀	允都
481	梭子	李浪	502	斧	速克
482	火镰	克帖	503	枪	只答
483	火石	插禾兀儿	504	剑	火约儿已儿
484	前鞍桥	额大都卜儿			太允都
		革	505	旗	起立
485	后鞍桥	崩秃卜儿革	506	牌	克力气
486	光鞍桥	影吉儿叉	507	鞍子	额默儿
487	雁翅板	哈答速	508	轱	克尽
488	千舍皮	只淋	509	鞞	虎都儿亚
489	垫屈	枕塔儿麻	510	簪	哈甲儿
490	描金粘	阿喇探住鲁	511	撒袋	撒答
		忽格肤	512	刀插	科论撒亚
491	嚼子	爪它	513	肚带	我浪
492	嚼钗	哈甲儿	514	鞭子	塔速儿
493	搭脑	革只革赤	515	扯捞	只罗
494	金椰瓢	阿喇探兀共	516	偏缠	磨不儿
		完儿	517	孔雀	脱兀思
495	铁角皮	铁木儿塔思	518	鸢鹞	兀合儿赤汗
		麻			什包
496	镫	达列	519	鸬鹚	脱或劳温
497	剪子	海气	520	海青	升或儿
498	铁锹	苦儿计	521	鸦鹘	喇趁
499	锄	扯林儿	522	大鵬	革鲁为
500	钷锥	石不角	523	黄鹰	哈儿赤艾
			524	鹞鹰	额利把来

525	鹞子	乞儿未	549	蝎虎	各各儿班只
526	仙鹤	千			者革捏
527	地鸱	脱垛	550	虾蟆	脉捏该
528	皂雕	哈喇他思	551	寒鸦	阿喇倘兀
529	兔鹘	以忒骨	552	老鸦	克列
530	抄鸡	努都六	553	鸣鹞	失喇失卜
531	青庄	兀哈儿	554	鹁鸽	可各儿赤各
532	角鹰	革卜儿骨			捏
533	斑鸠	苦彻	555	鱼鳢	又虎赖
534	喜鹊	撒只该	556	蚊子	孛口纳
535	雉鸡	所那古儿敖	557	家鹊	乞答留
536	蝙蝠	把巴艾	558	公鸡	额列塔恰
537	蝇子	暑抹温	559	鹅	噶劳
538	蝗虫	五儿革	560	草鸡	额脉塔恰
539	蜘蛛	国力儿	561	鸭子	那各素
540	蛾儿	黑儿伯该	562	黄鼠	准卜喇
541	瓢蜡	插儿察	563	牛	兀克儿
542	促织	卜儿扎阿纳	564	羊	合腻
543	马蚁	失儿喇真	565	马	抹力
544	马蜂	戳该	566	骡子	老撒
545	蜻蜓	可可铁脉只	567	鹿	卜骨
		革捏	568	獐	阿喇免
546	瞎蚊	可可铁力里	569	兔	讨赖
		温	570	狮子	阿儿思赖
547	青蛇	可可抹害	571	象	扎案
548	蝎子	叉牙	572	虎	八儿思

573 豹 石列孙
 574 猪 噶害
 575 狗 那害
 576 驴 眼只个
 577 来 以列
 578 去 额儿去
 579 坐 扫
 580 睡 稳塔
 581 走 哑步
 582 你 赤
 583 我 必
 584 谁 堪卖
 585 看 兀者
 586 认 塔赋
 578 拿 把力
 588 吃 以的
 589 叫 倒答
 590 请 兀力
 591 好 赛音
 592 歹 毛
 593 真 兀念
 594 假 忽单
 595 进 矮罗
 596 出 哈儿
 597 跪 锁于
 598 拜 母儿谷

599 仁 阿力
 600 义 我卜力夫
 601 礼 脱罗
 602 智 兀哈秃
 603 思 写乞
 604 想 睹刺敦
 605 诚 称
 606 敬 昆都列
 607 贫 兀稿
 608 富 摆言
 609 喜 摆牙儿
 610 笑 以捏
 611 差 扎鲁
 612 敦 速刺
 613 轻 匡千
 614 重 捆都
 615 回 哈力
 616 话 兀格
 617 掸 苦儿答
 618 喝 倒喇
 619 舞 把气
 620 说 克列
 621 要 那
 622 哭 委喇
 623 骂 哈喇
 624 打 眼乞

625 骂奴才 顶什散
 626 骂老汉 只各言奎路
 子狗骨
 头
 627 骂老婆 我克言秃路
 子老养
 汉
 628 骂汉子 把喇散也麦
 忘八 恼害
 629 骂老婆 把喇散火言
 子养汉 力
 630 骂小子 我纳暗海纳
 狗杂种 也乞
 631 骂女子 把喇散大力
 淫妇 海秃
 632 骂妇人 毛甲里皓
 懒
 633 骂汉子 把喇散归力
 讨吃鬼 乞
 634 骂禽屎 五毒户我合
 635 骂胖老 塔太他儿红
 婆大屎 一克五毒户
 636 看著行 兀著只苦腻
 人 哑步
 637 叫南朝 挖探
 人

638 夏种田 淳塔喇塔利
 639 冬打围 兀奔阿巴喇
 640 伺候着 苦儿彻
 641 有勾当 你看委列必
 642 和我说 纳打克列
 643 夜深了 雪腻独利李
 罗卜
 644 委用人 苦温都答
 645 看着家 革儿兀者
 646 仔细骑 纳里喇只兀
 马 奴
 647 怕马惊 抹力我儿骨
 赛矮因
 648 不要跑 不忒盖打遁
 马
 649 拿着马 抹力把里扎
 650 慢着走 阿喇苦儿哑
 步
 651 听我的 米腻兀各所
 话 纳思
 652 休要惹 卜忒盖苦文
 人 度喇喇
 653 不要失 卜脱盖脱罗
 了礼 俺答
 654 不要生 卜忒盖委列
 事 额都

655	好事要行	赛音委列哈喇哑步	669	拍板	叉儿计
656	歹事莫作	毛委列李力李	670	箏	哑秃亚
657	凡事公道	阿力巴是麦的巴	671	琵琶	必罢
658	不要误了	卜秃盖兀答	672	琥珀词(司)	兀儿
659	不要迟了	卜忒盖不答汉以列	673	流水	五录速五素
660	有事分咐	扎力儿库委力必	674	放水	兀速塔塔亚
661	骡车	老撒哈撒	675	净水	阿力汗五素
662	牛车	兀克儿哈撒	676	污水	卜儿塔五素
663	小车儿	哑不暗哈撒	677	开井	库都兀库
664	战车	摆力哈撒	678	尘上	脱素
665	石碑	赤劳拜	679	锅	扎合
666	窝铺	邦	680	风匣	可儿个
667	铺面	忽丹独赤各儿	681	灶火	土喇哈
668	鼓	坑克儿克	682	锅盖	母儿克素
			683	烧火	安儿土列
			684	碗	俺押哈
			685	碟子	他什
			686	杓子	食纳哈
			687	茶酒钟	扯克掣
			688	柜子	哈独喇
			689	桌子	舍列

《武备志》收《蓟门防御考》 载(蒙古)译语校勘记

本校记中凡未注明依据的改字、改词,都是编者根据各该条词意改、补的,不另声明。

17,黑,原作撒。

34,斜,原作科;喇,原作利。

46,木原作本。

47,五不,原作哈盆。

57,土原作上。

78,纽原作组,据卢尤塞略改。

91,巴原缺。

92,利原缺。

95,云原作雪。

99,兀原作允,参下文改。

101,扎原作儿。

113,五原作九。

116,克原作儿。

162,我都儿卜力,原倒置为卜力我都儿。

169、170,卜原作下。

173,劳原缺,据前文补。

207、213、214、215,干原作于。

- 210,此条原作哈不合力艮伯。
- 242,克原作免。
- 244,你原空格。
- 250,臭原作昊,据卢龙改。
- 259,卵原作卯。
- 277,塔原作哈。
- 290,墨原作黑
- 294,拖原作扯。
- 315,采原作抹。
- 318,洗原作沈
- 327,口原缺一个字。
- 367,罗原作孛。
- 374,噶劳,原作塔恰儿,据下文改。
- 382、384、385、386,赤只原倒置。
- 383,只原缺。
- 385,噶原作喇。
- 387—390、393,文词缺字紊乱,参前后文补、删。
- 392,喝原作吃,素字原缺。
- 394,素字原缺,写流温失喇,似云凉汤;兀速,欲喝;阿赤喇,
拿来;必兀素,我要喝。
- 397,鬼原作儿。
- 414,卜原作十。
- 416,丁原作十,据卢龙改。
- 419,原作哈喇力气。
- 424,阿原作喇,或系噶之误植。426、427、428、429 误同。
- 432,乌原作写。

438, 臧原作力。

444, 噶字原缺。

472, 已原作母。

476, 卜原作十。

483, 禾原作秃。

484, 儿原缺。

491, 爪它原作瓜宅。

495, 木儿, 原作克。

503, 只原作买。

548、555, 叉原作义。

559、574, 噶原作喇。

610, 捏原作撒。

612, 刺原作剩。

613, 轻原作轩。

617, 掸原作殚。

658, 淳原缺。

642, 纳原作的。

613, 独原作四句。

652、656、657, 译文文意不清。

658, 答原作益。

660, 力原作刀。

668, 儿克原作儿寸。

676, 卜原作下。

卢龙塞略卷十九、二十译部上

下卷所收之蒙古译语

译 上

夷俗详于史传矣，今不能有以异也。自胜国以前，郡县有司治之，入大明为藩卫。其时朔道半夏道矣。倘不置之羁縻，视广宁、宣宁有异哉？今虽与华隔，而异言异文矣。然其性不可推移，而天时、地理、居处、品职、伦类、形体，未尝不观察而审别，皆中国所当译者。自贡进关乘驿讥察而讽谕，其性灵与我亦可相通为用也。盖郡（案：指卢龙言）为两冲，关塞驿路，人多为其语，势则必然矣。毋论它日或变羁縻而入版图，仍为郡之州县，即貉求象胥，可一日废译乎？疆场吏、疆轩使，则间时不可废者，而郡将亦不可不知也。

天 时 门

天曰腾克立，其河曰斡^①牙刺儿，一曰我岳日；其鼓响曰坑革儿革德勒堵难。日曰纳喇，其斜曰他失巴，其有耳曰赤乞葛儿葛把。月曰撒喇，其斜曰克罢，其圆曰都儿把；其影曰额儿把小的儿兀折巴，其朗曰革伦，其有岚曰撒乞土列牙。其日月出曰哈儿

把落曰升格巴，光曰格连勒，影曰小兀迭儿。星曰火墩，其曰撒把儿者，斗也；其曰墨臣者，参也；其曰墨乞者，辰也；其三曰古鲁班弩孩，其七曰朵罗，其金曰俺儿炭、木曰莫堵、水曰五素、火曰干²²儿、土曰勺罗，而总曰塔奔火墩；其攢摆曰朵罗者林，其满天曰腾克力都帖列我度哈儿巴，我度即火墩，虏语之转也。云曰额兀连，一曰藕勒，其起曰弩巴，开曰纽巴，散曰塔儿合²³巴。霞曰扯的干。雾曰不当。露曰石兀迭邻，一曰手迭利。霜曰乞刺兀，一曰克涝。虹曰莎郎哈。烟曰忽纳抹你牙儿。雪曰察孙，其下曰我²⁴罗巴，一曰我罗难；其住曰摆巴，其碎曰兀林舍速，其飘曰撒秃录巴。雷曰董火敦。电曰急里别里干。霆曰斥班者额。霹雳曰儿克伯。雹曰门都儿哦乐。雨曰勿喇。霖曰主薛。风曰克亦，一曰撒儿乞²⁵；曰补鲁汗，大风也；曰撒乞儿，游风也；其响曰那木汗可的儿巴，其急曰土儿汗可的儿巴。凡暗曰哈郎故。阴曰卜儿苦秃巴。晴曰阿林巴²⁶。晾曰利儿扯巴²⁷。明曰各儿万巴²⁸。时曰察黑。早曰额儿。晨曰马纳阿儿。午曰兀都儿都力，一曰午大孛儿卜。晚曰兀迭石。昼曰兀都儿。夜曰雪你。前日曰五力赤五都儿²⁹，昨日曰火赤情，明日曰马那，后日曰义 只得，另日曰阿力，改日曰必什。正旦曰兀都儿失你。除夜曰札不散儿雪你。令节曰时乃恰。春曰哈不儿。夏曰淳，一曰纳只儿。秋曰纳木儿。冬曰兀奔。正月仍曰撒喇忽必，一曰我近。闰月曰捏墨兀儿，一曰札卜。寒曰阔亦田，一曰打刺难目。冷曰扯延，一曰亏屯。冻曰可儿伯。凉曰薛里温。温曰不里颜。暖曰都刺安。热曰哈喇温。伏曰赤里格儿。冰曰莫勒孙。化曰革塞革伯。旱曰哈答阿儿。年曰桓，一曰火文，一曰一个能；来年曰以列，旧年曰好慎，新年曰失你。古昔曰伯列儿额儿迭。如今曰额朵颜，又曰我夺；其每曰卜利。日月年如此称，自一至万，具数目类。

地 理 门

地曰哈札儿。土曰石刺儿，一曰勾罗豁。山曰阿兀刺，其顶曰脱落豁，其坡曰克的，其嘴曰合收。林曰槐，一曰委亦。岭曰答巴喇，一曰他八。石曰赤刺温。洞曰昔对。磧曰额列孙。沙曰忽麻乞。尘曰脱斡孙。水曰兀孙，一曰五素。泉曰卜刺黑，汤泉曰旱落兀素。川曰他喇。涧曰弩喇，一曰欢儿得。沟曰速巴黑。泽曰扯额。河曰木连；曰母吝，大河也。江曰五刺，一曰把旱答颜。湖曰纳兀儿。海曰答来。流曰五录速。放曰兀速塔塔。浪曰多里吉颜。岸曰额儿吉。潦曰兀耶儿。陆曰阔多额。野曰客额儿。村曰申迭延。田曰塔里颜。园曰巴黑。路曰抹儿；曰忒儿革兀儿，大路也。东曰朵罗纳。西曰阿罗捏。南曰额末捏^①。北曰兀蔑喇。上曰迭额列。中曰敦答。下曰朵列。内曰朵脱刺。外曰哈答纳。左曰者温。右曰巴刺温。前曰兀里答。后曰豁亦纳。间曰扎兀刺。底曰喜鲁阿儿。稍曰兀主兀儿。边曰乞扎阿儿。其潢河曰失刺母吝。大碱场曰以克马喇，大虏聚兵地也。滦河曰商都，口外及大川入口也，它不具。

居 处 门

京都曰大都合托。朝廷曰大明哈。殿曰哈儿什各儿。宫曰斡耳朵格儿，一曰我儿都。房曰格儿伦。屋脊曰格论哈不孙。檩曰乞利弩陆。柱曰秃勒哈，一曰八按纳。石坯曰扯劳。灰曰掣豁。

泥曰失把喇^①，一曰石巴儿。土坯曰十伴儿。砖瓦曰什厮合，砖又曰客儿必石，瓦又曰察忽刺孙。炕曰亦色赤。梯曰格赤吉兀儿。墙曰忽纳儿阿，一曰克勒目。窗曰喘计。门曰额兀颠，一曰偶丹；其哈安哈，门扇也；其孛莎合，门限也。院落曰豁里颜。铺面曰客必惕，一曰忽丹突赤各儿。窝铺曰邦。篱曰石别额。市曰巴咱儿。井曰古都黑。寺庙曰速篋革儿。塔曰速补儿罕；曰火亚儿苏喇哈，双塔也。桥曰客兀儿格。碑曰赤劳拜。关曰孛噶，一曰哈儿哈。壕曰斡孛斡。墩曰合屯。堆曰党恼速。堡曰得目，一曰土喇。寨曰阿仰儿。口子曰阿蛮撒儿^②。圈曰古里延。边墙曰克赁。城曰巴喇哈孙，其池曰兀鲁忽。泰宁卫曰往流。福余卫曰我着。朵颜工曰五两案。泰宁城曰可苛河套。青城曰哈喇河套。会州城曰插汉河套。凡夷地曰莽官儿葛札刺^③。虏地曰野克莽官儿。夷虏各地名不具。

品 职 门

皇帝曰哈罕。太师曰太失。臣宰曰土失绵。使臣曰额里臣。官曰那颜。吏曰必闾赤。文职曰那林那颜。军门曰厮郎。巡抚曰闾唐。巡按曰敕纳。兵道曰并必。武职曰扯力那颜。镇守曰总必。都督曰堵速。指挥曰秃墨免。^④千户曰民葛儿兔。百户曰招兀秃。千总曰民按扯力宾。把总曰扯力宾。头目曰打刺汗。勇士曰把阿秃儿。部落曰五鲁四。军曰扯里克。民曰我儿完。百姓曰亦儿坚。农曰塔里牙赤，又曰哈只赤。牛牧曰兀格儿赤。羊牧曰火你赤。马牧曰阿都兀赤，又曰兀刺赤。匠曰兀阑；曰忽都勒赤，皮匠也。厨人曰保兀儿赤。剃头人曰乞刺赤。伴当曰那可

儿。以术名者：医曰斡脱赤，卜曰脱列格赤，道士曰赏生，师公曰孛额，师婆曰亦都罕，佛曰不儿罕，和尚曰脱印，神曰汪昆惕，鬼曰赤惕科儿，阴阳曰五金脉儿气，舞者曰把气伯赤，唱曰倒刺黑赤。曰塔直，拍手者也。曰义儿吉，拍板者也。衡衡曰火岳利。贼曰忽刺孩。东称满刺曰忒四蛮。北称属夷曰我勺儿⁹⁴。通称回回曰撒儿塔兀勒，一曰又汗马喇哑。鞑靼曰忙豁，一曰抹暗。女直曰主儿赤。高丽曰琐珑革。汉人，东夷曰乞塔惕，北虏曰起炭。

伦 类 门

人曰古温。自己曰斡额伦。我曰必。你曰赤。我的曰米讷。你的曰赤讷。他的曰亦讷。谁曰堪买。咱曰必答。男子曰额列。妇人曰额蔑。官家娘子曰哈敦。老翁曰斡脱沽。老妪曰额蔑干。小儿曰口刊，其幼曰扎老兀。父曰额赤革，母曰额克；其合老子娘曰我只个我克。祖曰额卜格，一曰我卜干。祖母曰额蔑格，一曰我麻吉克。曾祖曰额林触克。高祖曰孛罗孩。祖宗曰兀里都思。伯曰额宾，叔曰阿八哈，其合伯叔姆婶曰哈不合伯力民。姑曰阿孩额格赤。兄曰阿哈，嫂曰伯里干。姐曰额格赤，姐夫曰苦里根阿豁。弟曰迭兀，弟妇曰迭兀别里⁹⁵。婶曰阿补阿伯利根。妹曰朵宜，妹夫曰苦里根斗兀。其合兄弟曰哑哈丢，合姐妹曰我克气丢⁹⁶。夫曰奎路，妻曰格儿该，一曰奎路帖只克儿。妾曰嬖只。子曰可卜温。孩儿曰讷温。妇曰别里。女儿曰斡勤，一曰我可干。女婿曰古列根。官家女儿曰哈不豁，官家婿曰他不浪。侄曰寅。孙曰阿赤。寡妇曰别列必孙。义儿曰帖者额蔑勒可卜温。亲眷曰兀里撒墩。亲家曰古答。外父曰哈敦额赤格、外母曰哈敦额客。

舅曰纳哈出，姨曰纳哈出额格赤。两姨夫曰巴扎。甥曰者耶，一曰折扣兀。客曰勺陈^⑨。主曰额毡。朋友曰撒亦合邻，一曰俺答。师傅曰巴黑石，徒弟曰厦必。委用人曰苦温都答。伺候人曰苦儿彻。呼唤人曰扎鲁撒，使来人曰扎鲁赤。家人曰薄儿，曰革儿兀者，看家人也。奴曰孛斡，婢曰失伯赤，其合曰通使革。驽材曰顶什散，小厮曰奴文。

身 体 门

身曰别耶。头曰帖里温^⑩，一曰黑乞，一曰拖罗害^⑪。脑曰塔儿乞，其盖曰讨罗亥，其后曰汤奈，顶曰火儿吉儿。发曰许孙。面曰你兀儿。额曰莽来。眉曰哈泥思哈。目曰你敦。睛曰葛儿你堵。睫曰琐来米速。耳曰赤勤^⑫。鼻曰哈巴儿。腮曰哈扎儿。脸曰钮兀儿。口曰阿蛮，一曰兀六儿。唇曰忽伦勒。齿曰失敦。舌曰克勒。脖曰哭臭。鬚曰撒儿。髯曰撒罕勒。喉曰豁窝来。项曰乞褚温^⑬。肩曰木鲁。背曰阿鲁。膊曰苦出文。肋曰哈必儿哈。肋支曰哈不孙。脊曰你里温。胸曰额卜扯温^⑭。乳曰可可。心曰主鲁刊，其坎曰窝罗。肝曰黑里干。肺曰阿兀石吉。脾曰迭里温。胆曰雪吕孙。肠曰格迭孙。肚曰古者，一曰克的速。腹曰克额黎。脐曰阔亦孙。腰曰别勒。腰子曰孛额列。腰节骨曰米鲁兀。压子骨曰打六牙速。手曰哈儿。腋曰速兀。肘曰脱孩。掌曰合刺罕。指曰忽鲁温。指头曰葫芦，其甲曰乞木孙。拳曰弩都儿阿。足曰阔勒，一曰恨。腿曰莎儿眉孙。膝盖曰脱不黑。臙曰失里必^⑮。踝曰失阿。脚面曰斡里迷，其底曰兀刺，其后跟曰斡莎哥，肾囊曰我着害。势曰好儿当。闭曰五毒户^⑯，其毛曰小吝。尻户

曰卜合儿。溺曰舍伯。矢曰把孛。皮曰阿刺孙。肉曰米罕。骨曰牙孙。血曰赤孙。髓曰赤箴干。筋曰矢儿不孙。脉曰速达孙。汗曰阔列孙。泪曰你儿补速。嚏曰你孙。唾曰纽勒卜孙^②。咳曰哈你牙。靨曰猛格。疤曰把只个。癩曰朵哈郎^③。秃曰塔刺孩。聋曰都来。瞎曰莎合儿。吃曰客列该。肥曰塔鲁浑。瘦曰土鲁罕。声曰捣温。气曰阿兀儿。色曰汪哥。见〔色〕目类。

生 灵 门

生灵曰阿迷坛。性命曰阿民。理曰约孙。德曰阿不理。志曰勺里黑。思曰薛惕乞。想曰都刺惕。说曰克列。问曰阿撒黑。告曰扎阿。教曰达儿哈。读曰翁石。听曰莎那思。见曰兀者。窥曰石哈周兀者。记曰脱黑妥阿。认曰塔你八。审曰孛刺哈。择曰莎汪古。省曰兀合。聪曰薛禅。慧曰必失温。知曰箴迭。入觉曰薛列八。仁曰阿力。一曰纽列思魁。义曰乃刺灰。一曰我力卜大。礼曰脱鲁。智曰兀哈安。信曰必石列温。诚曰呈。敬曰昆都列。勤曰乞扯央古。懒曰扎里孩。愚曰蒙哈黑。贪曰哈蓝。污曰卜儿塔。呆曰哈力无^④。狂曰铁囊。事曰委列。进曰矮罗。止曰脱里惕克。出曰哈儿。入曰斡罗。开曰你额。闭曰哈阿。卷回额不克。挂曰额勒古。推曰土里奇^⑤。敲曰迭列惕。扶曰帖惕窟。倚曰失秃。牵曰可转勒。扯曰答塔。抬曰额儿古。拴曰忽牙。盖曰不儿窟。载曰帖额。压曰答鲁。鞣曰脱忽。撒曰阿思哈。扫曰拭兀儿。翻曰忽儿八。倾曰土俗儿。拿曰把里。救曰阿不刺。放曰塔里必。脱曰木里秃勒。管曰哈答哈刺。寻曰额里。索曰忽余。搜曰能知。算曰撒纳。殚曰苦儿答。补曰那可。

添曰捏篋。減曰保兀刺兀勒。与曰斡克。取曰脱忽。卖曰忽答里都。买曰周阿卜^㉔。富曰伯颜。穷曰兀格兀。请曰古列。催曰斡脱儿列。随曰塔哈。过曰那克赤。待曰古里扯。会曰忽林。遇曰勾罗罕都八。离曰哈哈察。到曰古儿伯。回曰哈里。来曰以列。去曰约儿赤。迎曰兀黑秃。送曰许迭^㉕。立曰摆宜。坐曰撒兀。起曰孛思。行曰牙不。走曰癸亦。拜曰母儿谷。跪曰莎葛惕。叩曰木儿沽。话曰兀格。唤曰兀里。叫曰倒答。啸曰失思其儿。喜曰巴牙思八。爱曰塔阿蓝。惜曰哈亦刺蓝。乐曰只儿哈郎。笑曰亦捏额。一曰以撒。耍曰那。戏曰纳阿敦。唱曰倒刺。舞曰孛知。夸曰马黑塔。赏曰莎余儿合^㉖。怒曰其零阑。嗔曰孩抹思八。讥曰酸直。骂曰莎可，一曰哈刺。打曰古不石，一曰眼乞。猜曰塔阿。嫌曰豁鲁八。羞曰喜扯。怕曰阿余。愁曰黑鲁木^㉗。梦曰沼兀敦。寤曰薛里别。其以双字译者：好汉曰把都儿。自由曰斡额伦都刺巴儿^㉘。其分拣曰亦勒哈。一同曰含秃阿儿。作伴曰那可彻。商量曰额耶秃勒都^㉙。分付曰塔兀勒。叮咛曰打不丹。安排曰勾乞牙。改换曰也兀惕格。收拾曰忽里牙。把持曰那独气。保护曰亦别延。抬举曰阿撒刺。相爱曰阿抹刺里。怜恤曰额捏里恢。报恩曰呵赤哈里温。带着曰者兀周。勾当曰你看委列必^㉚。缘故曰申答安。推辞曰申答阿蓝。刁证曰勾孛郎。恐吓曰哈阿里蓝。失礼曰脱罗俺答。惹人曰苦文度哈刺。生事曰委列额都。作事曰委列惕。能的曰赤答黑赤。多能曰蔑儿罕。^㉛其以四字译者：凡事公道曰阿力把是麦的巴。有事委托曰赛因委列哈喇哑步。歹事莫作曰毛委列孛力孛。听我的话曰米腻兀各所纳思^㉜。看着人行曰苦腻兀者只哑步^㉝。

通 用 门

旧曰哈兀陈。新曰失你。初曰脱论。终曰岛思八。难曰别儿克。易曰乞里巴儿。有曰备。无曰兀该。是曰拙卜。非曰不鲁兀。实曰马哈惕。虚曰斡黑脱儿忽。真曰兀念。假曰忽单。好曰赛因。歹曰卯温。疾曰斡帖儿。缓曰阿鲁兀儿。紧曰土儿坚。慢曰多列延。大曰也克。小曰兀出干。粗曰伯堵文。细曰纳林。高曰温突儿。低曰孛豁泥。重曰捆都。轻曰匡干。厚曰主扎安。薄曰您坚。^①远曰阔罗。近曰斡亦刺。长曰兀儿秃。^②短曰斡阔儿。宽曰阿危。狭曰希兀坛。阔曰斡儿坚。窄曰赤忽勒。横曰款多连^③。竖曰温都思。斜曰拙里兀。匾曰哈巴塔孩。平曰土卜申。满曰都兀郎。散曰塔儿哈。舒曰迭里格。曲曰额郢古。直曰石都儿忽。方曰朵儿边勒真。圆曰脱葛里克。深曰昆^④。浅曰果延。清曰格根。浑曰不笼吉儿。利曰忽儿察。钝曰抹和答黑。软曰拙额连。硬曰哈讨兀。未曰兀堆宜。了曰巴刺八。不曰兀禄。休曰不秃该。似曰阿答里。同曰撒朝。安妥曰阿本忽郎。太平曰昂客。明白曰格格延。洁净曰阿里温。颠倒曰帖秃鲁。迟误曰兀答汗以列。仓忙曰牙阿蓝。仔细曰纳里喇只。无妨曰兀儿哈里扎忽。何用曰牙温客列克。近问曰斡亦里。到今曰额都额窟儿帖列^⑤。随即曰答雷突儿。前索曰兀鲁黑石亦列^⑥。如能曰赤耽。不能曰牙耽。若是曰克儿别。虽曰克堆巴。怎生曰客儿。好生曰撒亦秃儿^⑦。这里曰廷迭。那里曰田迭。为这般曰额兀别儿。为那般曰挑兀别儿。麼道曰客蛮。曰阿里别。又黯巴儿伯，译以四字，不拣甚麽也。

郭造卿曰：夷尝有训语，所以叮咛为好事者，则其俗未尝尽恶。岂概以比于异类也？至叩关款塞，并边守帅报不以诚，可欺则欺，可侮则侮，~~剋~~其赏物至甚。彼之勃谿跳梁而肆要挟语，则狙诈而许之。关边臣关利害，死生旦夕不顾其后，鄙市何知。至入都馆及锡宴于朝，命重臣陪之。其物率恶，草具而待不以礼，岂非官之师旅，毋乃实有阙乎？且臣重而礼轻，其自褻亦甚矣。此则有司之罪也，彼何恶之能为？倘罪诸戎，责携贰，有支驹赋《青绳》而退象胥，其何以对民之失德，~~乾~~以愆，唐有泾军之变矣，而况于夷者乎？

译 下

凡我所有，夷地多有之。故《方言》详幽燕，而多及于朝鲜。今亦各有其语，而文则不多也者，当关因文以译，无文未尝为具。乃兹主三卫，东夷次之，皆环居我塞外，北虏取异同证之，文不甚殊，语有小别者，因我各镇译有不一焉。故因转而切通者不具。其切若稍悖述而重见之，或东或北为然也。夫貉未尝不生五谷，失稼穡耳。我以稷为粟，彼以黍其粟耳。土旷而殖茂，为鸟兽之林藪，尤田猎食饮所需，其日飞鹰走马为此。若珍宝冠服，多仰中国。器用莫重于戎，故特志入寇之具。凡种种色目，皆知而可译。我地尝习其语矣，有司亦所当知也。

植 种 类 第 一

草曰额别孙^①。木曰抹敦，其根曰忽札兀儿，一曰稳堵速；枝曰革失文，叶曰纳不陈，梢曰奴葛林；其成林曰委一补刺。花曰扯扯克。花骨朵曰札一堵儿。香曰古真。凡“孙”，东夷曰“速”，北虏曰“素”，如别孙，东曰伯速，北曰不素；抹敦，东曰莫多，北曰末都，皆转语而音近。或多一二字者，其助也；而本语不殊；不能尽速焉。草：艾曰哈吉。苇曰忽鲁速。蓬曰坎哈温。蒿曰石刺里真。帚柱曰守兀儿。菖蒲曰哈脱速。莲曰连扯扯。牡丹曰招散扯扯。竹曰古鲁孙。木：松曰纳刺孙，其子曰散木儿。柏曰阿察，一曰叉客刺速。桧曰赤郭儿孙。荆曰孛罗客朝。榆曰凯刺孙。柳曰希扯孙，一曰补儿阿速。杨曰五郎素。桑曰朵儿汗捏，一曰舍拉海留。椿曰五答。桦曰委泥，一曰忽素。如桦，如桑，如柳，其去本音稍远，故又具之。果：(果)曰者迷失。白果曰叉汗者泥四，即察汗者迷失也。沙果曰独喇奈。桃曰忽鲁无。其曰朵罗汗捏，樱桃也。其曰只阿黑，一曰杂哑，一曰加力，一曰叉哈哈，核桃也。柰曰五喇只汗那。梨曰阿里麻，其曰伏刺案捏，地梨也。榛曰失；其曰勾木鬼勒速，榛榧也。栗曰讨来因孛罗。杏曰鬼列孙。枣曰赤把罕沙。葡萄曰兀遵，一曰五竹。菱角曰长告。有山定儿，曰吼力儿。其呼龙眼为鲁贵你堵；东夷以龙为鲁贵，眼为你堵，因我而呼也，非其所产矣。菜：(菜)曰努额。白菜曰叉汗怒恶，即察罕努额也。瓜曰克本克，一曰我文^②。其曰哈温，一曰俺塔太我文，甜瓜也。其哈儿卜思，西瓜也。儿不林我文，冬瓜也。失喇我文，王瓜也。茄曰把丁喇，一曰哈失。葱曰莎汪吉纳，一曰松吉那。蒜

曰撒林撒黑，一曰撒儿叉，其曰宰桑，小蒜也。芥曰克赤，一曰哈儿吉。韭曰豁豁孙，一曰莽克儿。薤曰忙吉儿，一曰各哥素。苦菜曰希答利。葫芦曰哈巴黑。罗蔔曰土儿麻，一曰老必。其薄菜曰阿补弩额。生曰土亏弩恶。粟曰豁诺黑，一曰哈刺。梗曰脱脱儿罕。大麦曰阿儿拍；曰卜兀歹，其小也；曰撒哈，其莽也。豆曰薄儿察黑；其曰失撒者，小豆也。糜曰莽顽儿。苏曰马郎谷。麻曰困直。凡种曰许列。

兽畜类第二

麒麟曰乞令。獬豸曰阿刺速路。狮子曰阿儿思阑，一曰阿刺杀朗。犀曰克儿思。象曰扎安。虎曰把儿思，一曰补兀。彪曰哈儿忽刺黑。豹曰否列孙；曰米儿都补兀，其金钱豹也。骆驼曰帖蔑延；曰米哈四，牡也；曰亦你根，牝也。熊曰斡脱葛。獾曰脱儿活。鹿曰不忽。狍曰准儿。麝曰哈儿。麋曰阿刺黑台。兔曰讨来；曰亦儿麻，跳兔也。獾曰札里牙；又棘韦曰札刺。豺曰褚额别里。狼曰赤那。猴曰别真。狐曰忽捏干；曰气儿撒，沙狐也。獾曰哈里温，一曰海留儿。猫曰觅食。鼠曰忽鲁哈纳，一曰忽儿虎那；其卜鲁罕，貂鼠也；其那蛮，鼯鼠也；其主儿吉，飞鼠也；其五能，银鼠也；其克勒木，青鼠也；其竹木兰，一曰准补刺，黄鼠也；其琐珑草，臊鼠也；其奴木，粪鼠也。狗曰奴孩；其古出克，小狗也；其伏捏革，狢狗也。猪曰哈孩；其蔑克止，母猪也；其哈八奴，野猪也。羊曰豁纫，一曰合膩；其亦麻案，山羊也；者额连，黄羊也^④；火泥，绵羊也；亦儿革，绵扇羊也；忽里罕，绵羊羔也；忽察，羴羊也；曰亦马安，又曰五忽纳，~~羴~~羴羊也。牛曰虎格儿；曰斡他

思，髦牛也；不花，牯牛也；额勒，犍牛也；补哈，庞牛也；兀捏延，乳牛也；土忽勒，牛犊也。骡曰老撒。驴曰额里只罕，一曰耳直革。而夷之所贡者，马自喜峰关入者曰抹邻，自山海关入者曰莫林，而北虏曰抹力，译字异而音稍转也。驢曰阿黑塔，其牝曰格温，一曰狗兀^⑤；儿马曰阿只儿哈，驹曰兀奴罕；二岁曰打哈，三岁曰果难，四岁曰朵难，五岁曰讨难；其银鬃曰叉必塔儿，其银合曰失儿合，其枣骝曰克亦伦，其海骝曰海牛文，又有失刺文，其虎刺曰忽刺虎。皮黄曰黄忽儿；又有锁锣文。其五名塔补捏儿，铁青曰孛罗儿忽捏速，红纱曰保兀伦，粉嘴曰叉汗忽失文；又破脸曰哈儿札，豹肚曰叉哈儿，辟眼曰叉儿吉，卷毛曰补直吉。凡马兽类，体与人异。鬃曰迭，一曰得弄。尾曰薛温，一曰乞刺速。气膻曰猛谷鲁速火罗。腰子曰补儿板。肠曰稳补速。其角曰额别儿，而触曰木儿各扯里敦。蹄曰土鲁温，而走曰归窟，一曰牙步。其嘴曰兀六儿。吼曰莫额蓝。叫曰买蓝。嘶曰影兀里察。吠曰忽囊。骑曰五奴。颠曰合答刺。窜曰著力牙。跑曰好刺，一曰打通。惊曰我儿赛矮因。

羽族类第三

禽曰石保温。其与兽异者：卵曰噍迭干，爪曰巴温，翎曰幹敦，翅曰周兀儿，飞曰你思忽。凤凰曰哈鲁的，一曰苦苦妹。大鹏曰革鲁地。鹤曰千。鸛曰五忽必。鸱曰脱庆。鸢曰脱提。鸢曰可合儿赤干捏。鸢曰孛迭纳^⑥。斑鸠曰枯扯耶，一曰克苦个。鸢曰脱或劳温。鹭鸶曰兀合儿赤汗什包。鸳鸯曰昂吉儿。鹰曰哈儿赤骸；曰叉虎赖，鱼鹰也。燕曰哈里牙察，一曰哈儿叉；其曰脱克儿，麻燕也。雀曰乞塔儿赤干；曰讨兀思，孔雀也；曰赤

补赤格，山雀也。鹊曰撒合只孩；曰撒识孩，喜鹊也；曰失宝汗，鹊儿也；曰乞答留，家鹊也。老鸟曰土刺温。老鸦曰克列。水鸦曰呵喇倘兀。曰阿刺黑答温；白顶鸦也。鹊鸦曰刺臣；曰失刺石宝温，鸣鹊也。兔鹊曰亦帖勒骨。鸢曰黑里额。鹞曰乞儿来。鹰曰失保；曰额列把来^②，鹞鹰也；曰出忽儿，角鹰也；曰不鲁兀惕，黑鹰也。皂雕曰哈喇他思。鸮曰兀素黎。鸡曰塔乞牙，一曰塔哈；牡曰额列，牝曰额脉。曰火儿哈兀勒，野鸡也；曰拿都六，沙鸡也。鸭曰那谷孙；曰哈刺兀纳，水老鸭也。鹅曰哈老温。天鹅曰浑。其类海东青曰升谷儿。凡杂鸟：龙朵儿曰土林台，花豹曰撒儿，野松儿曰刺黑也；百雄，杂哈里埋也^③；红毫曰好哈也；夜猫儿曰奎苦奴也；叫天儿曰宝土儿也；铎木官曰聪堵儿也；青庄曰兀哈儿也。皆译以边鄙俗名焉。

鳞虫类第四

虫曰豁罗孩。鳞曰凯儿孙。龙曰禄，北语同，一曰鲁贵，东语也。只哈孙，鱼也。纳黑箴捏该，龟也。牙速秃箴捏该，鳖也。抹孩，蛇也。把巴艾，蝙蝠也。箴捏该，虾蟆也。恰阿里真，蜘蛛也。孛可兀纳，蚊也。阔阔帖温，虻也。孛额孙，虱也。不儿革，蚤也。丑兀儿格，蝗也。石罗罕真，蚁也。石莫温，蝇也。黑里别该，蛾也。戮该，蜂也。哈里秃豁罗孩，萤也。插儿察，蛱蝶也。小儿扎阿纳，蟋蟀也。国力儿，螳螂也。铁脉只革捏，蜻蜓也。叉牙，蝎也。谷儿班只者革捏，蝎虎也。

珍 宝 类 第 五

宝曰额儿的泥。玉曰哈石。珠曰速不惕；曰塔纳，大珠也。玛瑙曰塔那。琉璃曰法一堵力。水晶曰孛罗儿。阿胶曰勺补。胭脂曰马支。数珠曰脱阿迭不惕。金曰安滩。银曰蒙昆，一曰猛谷；曰果列延兀孙，水银也。铜曰折四；曰失列门，生铜也；曰卓斡思，又曰五阿，铜钱也；曰苦苦直，铜绿也。锡曰秃温罕，一曰土忽兔阿。铁曰帖木儿；曰失勒木，生铁也。印信曰塔麻阿。其用银曰升忽。朱砂曰俺儿炭升忽。黄丹曰补儿哈。笔曰兀租克。纸曰察阿勒孙。墨曰别客。锦曰察麻。绣曰哈儿忽速。缎曰土儿革，曰阿日炭太，织金也^①。遍地金曰弩能讨儿合。曰熟讨儿合，改机也。生绢曰勇豁儿。熟绢曰乞卜。麻曰斡罗孙。布曰斡列真，一曰不施。绵曰闵达孙。曰博丝，绵布也。枕头曰德革勒目。手帕曰不儿慎，又曰阿儿赤阿儿。帽顶曰勺，的髻曰讨儿召马哈喇。簪曰赛札，一曰哈兔儿，环坠曰赛磕。扣曰脱必赤。镜曰脱力。针曰勺温。线曰忽答孙。凡麻缕丝絮出于中国者，夷互市微赏，而皆以为宝也。

冠 服 类 第 六

纱帽曰哈伯儿兔。帽曰抹哈喇；其曰补儿补故者，大帽也。带曰不薛，一曰哈儿他不斯，即系腰曰补色也。衣曰迭延，一曰得额儿，一曰忽必叉速。衣领曰迭额论扎哈，一曰得儿扎哈；其圆领曰

扎阿秃得儿，一曰一克牙卒太。其倚撒曰得儿里儿。襟曰豁儿埋。袖曰侃纯，一曰罕出。褶儿曰忽那速。通袖褶曰札汗睹刺阿。衣折曰额补儿。褶折曰得力儿。袄曰黑出儿。其秃儿哈，袄子也。皮袄曰捏克得儿，一曰阿刺速。裙曰者林目，袴曰额木都，其曰脱都者，套袴也。袜曰怀木速，其曰阔亦抹孙，毡袜也。裹脚曰困直儿哈。鞋曰察鲁黑，一曰麻豁。靴曰忽都孙，其五刺，靴底也。袋曰补赤。毡曰洗思该，其曰捏黑儿克，毡衫也。曰习使革，毡条也。囊曰呼呼塔。袋曰补赤。财襟曰我木儿。褥曰迭不思格儿。被曰坎只列。幔曰阔石格。

饮食类第七

筵席曰忽力泥。米曰阿目^⑤。饭曰补答安。膏糜曰阿木孙。粉曰把刺秃。面曰五力儿。馒头曰五秃木。脂曰额兀坤。油曰脱孙，曰失喇脱孙，酥油也。酪曰塔刺黑，曰忽鲁惕，乾酪也。曰阿儿赤，熬酪也。乳，我曰奶，其奶曰矮刺；曰额速克，马奶也；爱亦刺黑，驼奶也。奶速（酥）油曰失刺脱速。乳饼曰必失刺黑。烧饼曰兀惕蔑克。肉曰米罕，曰袄苦，肢肉也；曰失捏，新肉也；曰哈答哈三，干肉也；曰失刺哈三，烧肉也。蜜曰把儿。糖曰扯克儿。盐曰答不孙。醋曰失儿克。汤曰书连。酒曰哈喇气^⑥，曰哈喇力气，烧酒也。曰打刺速，黄酒也。茶曰写流温失刺。药曰谳。调和曰火力。刀割曰额惕客。煮曰赤那。炒曰好鲁。乾曰哈哈都。腌曰答不速喇散。生曰土圭，熟曰孛罗速^⑦。烂曰亦吉撒。煮的烂着曰赤那只以把喇温。尝曰噉撒，一曰阿目炭。吃曰亦迭^⑧。如吃饭曰补答亦迭。饮酒曰打刺速藕。味曰噉坛，一曰阿目煞。薄曰扎半，一曰宁根。酸曰主失文。苦曰葛失文。甜曰俺塔太。硬

曰失力泥。脆曰客别列克。渴曰稳答四把^⑤。饿曰吾鲁四把。饱曰察惕八。醉曰沙裹塔八。其偷吃曰虎喇气海。

器皿类第八

器皿曰撒把。车曰帖儿罕，一曰合撒；其曰古儿墩，轮也；阿阑勒，辕也；克克孙，辐也；不鲁，头也；影克刺忽，箱也；抹额儿，辘也。铎曰安扎速。铍曰亦刺哈。锹曰苦儿计。鋤曰扯林儿。犁曰安扎孙。其脱力，犁耳也。剪子曰孩亦赤^⑥，一曰海气。认针曰速必勒。锁曰捌鞞儿哈。钥曰土里兀儿。环曰哈甲儿。绳曰迭额孙。旋网曰括里迷。大网曰忽不赤兀儿。床曰亦薛里，曰撒扎里，交床也。枕曰迭列。席曰赤兀勒孙。桌曰石里额，一曰舍列。柜曰古蔑儿格；一曰哈独喇。盘曰塔刺把儿。木盆曰察刺。瓶曰笼哈。碗曰阿牙哈。碟曰他什。盥曰察浑阿牙哈。钟曰扯客掣。匙曰罕木花。槽曰汪哈察。杓曰食纳哈。杵曰匡豁。臼曰阿兀儿。箕曰褶不客。帚曰失兀儿格。帘曰赤克。梳曰手，一曰撒木。篦曰速儿。柱杖曰莎儿必。秤曰巴鸭蛮。印曰啖哈。锅曰脱豁安。盖曰不儿克素。柴曰土列歹。炭曰钮兀儿速。灶曰不喇哈^⑦。火曰干儿。烧火曰安儿土列。灯曰主刺，其盏曰主刺不赤。箏曰呀土罕。琵琶曰必罢。拊拍辞曰忽兀儿。拍板曰察儿吉。

戎具类第九

盔曰都兀鲁哈，一曰都喇呵^⑧；其檐曰膩起真；其曰只儿瓦

按打刺秃者，六瓣盔也。甲曰忽牙黑，一曰忽样；其皮者曰母失忽样颈项曰又儿吉，遮膈曰速乌赤。战裙曰合儿默气。鞋带曰补斯。撒袋曰撒答。金椰瓢曰呵喇探兀吉兀儿。旗曰斡郎合，一曰起立。鼓曰颞儿格^⑤，一曰坑吉；其大者曰颞儿格，小者曰慷格儿。锣曰常。标杆曰秃兀儿喇。朵子曰孛浪。牌曰哈勒哈。遮牌曰克力四革。鞍曰额墨儿，前鞍桥曰额木捏郝小儿革；后鞍桥曰剃秃郝小儿革；光鞍桥曰影吉儿又。靴曰额墨伦。雁翅板曰哈答速。屐曰脱替。垫屐曰枕塔儿麻。座曰扫兀儿。歇曰忽精儿阿。稍绳曰散主阿。肚带曰我蓝扯。带皮曰者林目。皮条曰速儿。描金曰阿喇探住鲁忽格脉。鞦骰子曰克直木。攀胸曰苦林儿堵革。搭脑曰革直革伯直。簪曰哈当阿儿。笼头曰脑兀搭儿。扯罗曰只罗。扯手曰五指堵木。嚼子曰袄兀秃，一曰爪宅^⑥。嚼环曰哈甲儿。缰绳曰赤勒卜儿。鞣曰克尽。镫曰多罗额，一曰堵勒。鞭子曰米纳阿^⑦，一曰答速儿。连铁曰得留。铁角皮曰铁克塔思麻^⑧。有罕打亥，曰蛮勺，又有者娄，皆马具也。弓曰弩门。其稍曰乞赤你，其脑曰塔速儿，其面曰里儿克，其甸曰忒克^⑨。其插曰忽鲁木四阿，一曰科论撒亚。其弦曰阔不赤。其线弦曰兀塔速可卜赤^⑩。弦扣曰可卜赤腻可赤儿^⑪。其捆迭速，桦弓也。其奴目得力，扯弓也。箭曰速门，其曰母速者，杆也；曰阿你者，扣也；曰豁度者，翎花也^⑫。曰速儿补儿直者，信子也。曰哈儿尺者，臂手也^⑬。曰革思者，棒也。曰土儿干者，快也。曰孛赤者，边也。曰孛罗帖木者，簇铁也。曰克不儿者，镞子也^⑭。曰手赤者，凿子也。曰把个喇者，铲子也。曰昂喇者，叉子也。曰喇秃者，火箭也。曰可秃者，药箭也^⑮。曰小只母苦儿者，艾药头也。曰我论者，钻头也。曰孛罗秃者，葫芦也。曰牙速著儿活者，骨头箭也。曰各朵利者，薄头箭也。曰牙速姚儿者，骨头薄头；曰约儿各朵利者，响

薄头也。射曰速木哈儿不^④。炮曰斡儿不兀儿。火镰曰克忒。火绒曰虎喇。火石曰赤罕叉，其袷袍曰哈补堵儿阿。枪曰只答，其杆曰抹速^⑤，其头曰脱罗艾^⑥。刀曰乞堵户^⑦，一白起驼喇；其把曰把流儿，其尖曰兀轴儿，其刃曰叨儿^⑧，其背曰母力^⑨，其鞘曰亏^⑩，其吞刀曰把答，剪刀曰克儿赤兀儿，镰刀曰哈都兀儿^⑪，环刀曰温都^⑫，雕刀曰兀库北，腰刀曰亦儿度。其曰撒儿陶允都，回回腰刀也。剑曰火约儿已儿太允都^⑬。斧曰速克。锤曰哈鲁喇。瓜曰撒喇纳卜牢。环锥曰石不各。铁鞭曰帖木儿米列^⑭。

色目类第十

凡色曰汪哥。红曰忽刺安，即伏刺案也。大红曰阿勒。青曰阔阔，即可可也。白曰察罕。即叉汉也。黑曰哈喇，与东北同。黄曰失刺，一曰皇忽儿。绿曰那豁安。紫曰只希因，一曰苦儿革。赤曰直儿登。素曰失亦担驼。褐曰帖。灰色曰孛罗。闪花曰他讨。数目曰脱阿，其一，一克；其二，豁牙儿；其三，兀儿伴；其曰朵儿伴，四也；其五，塔奔；其六，只儿袜；其七，朵罗；其八，乃骂；其九，以逊；其十，哈儿霸。二十曰豁邻。三十曰忽唛。四十曰朵唛。五十曰塔宾。六十曰只阑。七十曰答阑。八十曰乃颜。九十曰也连^⑮。百曰札温。千曰敏暗。万曰土慢。万万曰土克土慢。儿曰克敦。多曰斡朶。少曰缀筵。般曰主因。双曰阔或。单曰斡列额勒孙。群曰续鲁克。独曰哈黑察^⑯。重曰答卜忽儿。半曰扎林。全曰帖兀思。半块曰札林秃黑。全块曰克薛克。

郭造卿曰：《王制》凡居民材民既异俗，则五味异和，器械异制，衣服异宜，是皆所当宜矣。然在郡封内教修而俗不易，政齐而

宜不易，州县或小异，不害其为同也。惟戎夷饮食衣服不与华同，而货币亦不通焉。故达志道欲，则皆有安居，和味宜服，利用备器矣。此余为《燕史》而燕语所为备，自《方言》以来及外夷传具之。而兹皆五郡外夷语。兀良哈卫东包辽阳，西界上谷。其贡自两关入，则必译其语矣。达靺界云中，而时闾薊镇。语固有辨，文则同也。在北犹在东焉。其烦杀裁之耳，苟执此而读《燕史》于辽、金、元而上，盖亦可通矣。庶亦博古通方一助哉！

卢龙塞略译语校勘记

《卢龙塞略》卷十九卷二十，《译部》上、下两卷，用石田幹之助校定本（其校定过程见本书附件《关于卢龙塞略所见汉蒙对译语汇》一文）为底本，参照明洪武本译语及王鸣鹤《登坛必究·译语》、茅元仪《武备志·译语》所载相同语汇，重新厘定，其中亦有不见两书而确实错误者，则为意校：

- 1 幹，原作因干，据洪武本改。我岳日，日误旦。
- 2 干，原作幹，据《武备志》改。
- 3 合，原作答，误。
- 4 我，原缺，据《武备志》补。
- 5 乞，原作撒，误。
- 6 林，原作力，据《武备志》改。
- 7 利儿扯巴，《武备志》作滕格利儿扯巴，利字应上属为词。
- 8 各儿万巴，《武备志》作滕格利各斧儿才巴。
- 9 都儿，原缺，据《武备志》补。
- 10 末，原作未，误。
- 11 把，原无，据《登坛》补。
- 12 阿蛮，原无，据《登坛》补。
- 13 以上五句中，一个案字，三个河套二字，原均误连下词之上，误矣。兹据词意一一订正之。河套，是城的译词，又译和陶、浩特等。

- 14 墨原作黑，兔原作克。
- 15 勺，原作匀，误。
- 16 弟妇曰迭兀五字，据词意补。
- 17 丢，原作去，误。
- 18 勺，原作匀，误。
- 19 里，原作思。
- 20 拖，原作把。
- 21 勤，原作勒，据洪武本改。
- 22 褚，原作堵，据洪武本改。
- 23 卜，原作止，误。
- 24 里，原作黑，据洪武本改。
- 25 闭，原校将闭改开，误；闭，借字，示阴户也，据《武备志》改。
- 26 纽，原作纫。
- 27 癩，原作瘤。
- 28 无，原作方，据《武备志》改。
- 29 奇，原作委，误。
- 30 洪武本作呼答里都周阿卜。
- 31 许，原作归，据洪武本改。
- 32 合，原作答，据洪武本改。
- 33 黑，原作里，误。
- 34 刺，原作包，据洪武本改。
- 35 耶，原无，据洪武本补。
- 36 勾，原作勺，据《武备志》改。列必，原倒作必列。
- 37 篋儿罕，原误篋罕儿。
- 38 米膩，原作未儿，据《武备志》改。

- 39 苦膩兀者只哑步,原作兀者只苦膩哑步,据词序改。
- 40 您,原误你心。
- 41 秃,原作委。
- 42 连,原作速,误。
- 43 昆下原有蜀刹二字,据洪武本删。
- 44 都,原作者,误。
- 45 黑,原作里,误。
- 46 秃,原作兀,据洪武本改。
- 47 别,原作列,误,据原校记改。
- 48 文,原作又,据下文改。
- 49 连,原作速,误。
- 50 牝,原作牡;一,原作骡;儿马,原无马字一,均据洪武本
相关词改。
- 51 迭,原作失。
- 52 列,原作别。
- 53 里,原无,据洪武本补。
- 54 日,《武备志》、《登坛》具作目,非是。洪武本此条作捏客
蛮安塔秃,蒙文旁译为 nekemel altatu,参改。
- 55 阿目,原作目阿门,《武备志》、《登坛》具作阿目,据改。
- 56 气,原作素,误。
- 57 罗,原作李,误。
- 58 亦,原作赤,误。
- 59 四把,原倒误把四。
- 60 孩亦赤,原误孩赤赤。
- 61 不,原作土。
- 62 呵,原作喇。

63 頼,原无,据《华夷译语》补。

64 爪,原作瓜,误。

65 米纳,原作纳采,误。

66 思,原误里。

67 以上四句释文,乞赤你前置“角”(“即”字误植)字,塔兒、里兒克、忒克之前各置一“臙”字,是从复词中截下时,误将副词带入的,据《武备志》删。

68 卜,原无,据前文补。

69 卜赤,原作朱,参前改。

70 豁度,原在前头置一臙字,删。

71 尺,原作尸。

72 丕,原作小。

73 药箭,原作火药,据《武备志》改。秃,原作兀。

74 不,原无。

75、76、78、80原在释文前头具置一因字,删。又,脱罗艾作脱罗又。

77 堵,原无。

79 力,原作刀。

81 刀,原无,据《武备志》补。

82 原在都下有兀儿二字,删。

83 已,原作巴,误。

84 米列,原作比别,误。

85 连,原作速,误。

86 黑,原作墨。

其一望而知之讹误脱漏则径改之,不再出校记。

新刻校正买卖蒙古同文杂字

扉页从右向左竖排，第一行顶格写“满汉同文”四字，第二行写正题“新出对像蒙古杂字”八字，第三行至底格写“文成堂梓行”五字。各行每一汉字左旁皆用满洲字注音，盖即所谓“满汉同文”者。其里页正文第一行标题为“新刻校正买卖蒙古同文杂字”。木板，线装，一册，无出版年月，唯词汇“钱”下的绘制钱，阳面为“同治通宝”，阴面为两满文，一读“宝”，一读“章”，可以约略判定此书之刊刻年代。从字迹上看，全书五十三页中，明显的分为两种版面，一至十五、二十一、四十一至四十三页，计十九页似为原版，其余三十四页，包括上述“同治通宝”钱图之页在内，都是补版。原版满、蒙文字多不清晰，缺画短笔，漏字断词，难以辨识在在皆是。补版满、蒙文虽亦多错讹，但较为完整。书中（一至三十九页）每个词汇下有图画标示器物，即所谓“对像”者，也就是看图识字。此书流布时间可能很早，似是长期为京锦辽沈一带做蒙古买卖者所使用，直至清同光年间，利用原版加以修补和增刊。

众所周知，在清代，由于国家的统一和各民族之间交往的加深，满蒙汉对译工作也空前发展，有许多非常完备的字典、辞书，诸如《三合便览》、四体五体《清文鉴》等，是历来的“译语”所不及的。我们收录这本小册子，不是为了介绍清代的译语，而是为了这个本子反映了当时人们对译语的需求和为之所作的努力的一

个侧面。由于印刷条件所限制，书中的图画省略了，满蒙文字则用拉丁字母标写之。其有纠正错讹之处，亦不另作记号或声明。希读者见谅。

另：词汇的番号和四个栏名是编者加的。

	汉字词汇	满文标音	蒙文译词	汉字标音
1	天	tiyan	tegri	滕哥力
2	云	yün	egüle	呕勒
3	雷	ley	tegri-in duu	滕哥力因都
4	雨	iuy	boron	薄乱
5	日	ri	nara	那喇
6	月	yowy	sara	萨喇
7	斗	deü	yal	嘎喇
8	星	šing	odu	俄睹
9	霜	suwng	kiru	茄落
10	露	lü	següderi	树〔得力〕
11	冰	bing	müsü	木苏
12	雹	bau	mündür	闷笃鲁
13	雪	šowy	času	茶苏
14	风	füng	salkin	萨拉钦
15	虹霓	qung ni	solunya	索浪嘎
16	闪电	šan diyan	čakilyan	茶气拉甘
17	日蚀	ri si	nara büriqü	那拉八拉呼
18	月晕	yowy qün	sara büriqü	萨拉八拉呼
19	江	jiyang	müren	莫伦
20	河	he	yal	稿拉
21	湖	qu	müren	摩伦

22	海	qay	dalay	达赖
23	田	tiyan	tariyan	他拉甘
24	墓	mü	obo	俄博
25	园	yuwan	čičig	七七
26	林	lin	?	海勒
27	山	šan	aqula	敖拉
28	岭	ling	aqula-in dabayā	敖拉因达巴岸
29	洞	düng	aqula-in ayuy	敖拉因阿未
30	崖	ya	aqula-in qada	敖拉因哈达
31	岗	yang	aqula-in	敖拉因
32	坡	pō	dob	多波
33	坑	keng	uquray	无虎赖
34	沙	sa	mangqa	莽哈
35	溪	hi	aqula-in qak	敖拉因哈
36	地窖	di jau	uqusun	无虎孙
37	窟窿	kü lüng	nüke	奴客
38	边墙	biyan čiyang	jaqa-in kerem	甲罕因客赁
39	山寨	šan jay	aqula-in čayija	奥懒因柴甲
40	堡子	pü zi	qotu	合托
41	烟墩	yan dün	uta	无他
42	村	zün	tusqun	托苏哈
43	庄	jüwang	tusqun	托四哈
44	桥	kiyau	kügörge	客尔各
45	石	ši	qada	哈达
46	路	lū	jam	夹木

47	井	jīng	quduq	胡筇
48	墙	qiáng	krem	客楞木
49	城	chéng	qotu	合屯
50	仓	zāng	sang	桑
51	廊	láng	ger in sarabēci	隔勒因撒拉卜士
52	房	fāng	ger	隔勒
53	楼	lóu	tajtu	他克秃
54	台	tāi	satu	萨秃
55	阶	jiē	yinder	因得耳
56	厅	tīng	yehe ger	一克隔勒
57	茶坊	chá fāng	čay-ni ger	差尼隔勒
58	酒肆	jiǔ sì	arki-ni ger	阿拉其尼隔勒
59	水阁	shuǐ gé	usu dehere- hi ger	无孙忒拉其隔勒
60	凉亭	liáng tīng	sergčihü ger	塞鲁枯七枯隔勒
61	牛栏	niú lán	üher-un küriye	无客勒枯力业
62	马圈	mǎ jīyuán	mori-in-kuriye	摩力因枯力业
63	猪窝	zhū wō	yaqay-in egür	嘎海因厄故勒
64	羊栈	yáng zhàn	quni-ni kriye	何尼你枯力业
65	佛	fó	borqan	卜尔汉
66	神	shén	sakiqulsun	萨气乌栗〔孙〕
67	鬼	guǐ	čitgür	七土故耳
68	魔	mó	albin	阿而兵
69	皇帝	huáng dì	qan	罕
70	娘娘	niáng niáng	qan-ni qatun	罕尼哈吞
71	太子	tāi zǐ	qan-ni ketiken	罕尼扣肯

72	王妃	bīn fēy	qan-ni sula	罕尼苏拉
73	王子	wang zi	wang	王
74	宰相	zay siyang	sayid	赛〔得〕
75	祖	jū	ebüge	厄卜各
76	祖母	jū mǔ	emge	厄末各
77	父	fù	ečige	厄七各
78	母	mǔ	eke	厄克
79	伯父	be fū	yeke abu	伊克阿卜
80	伯母	be mǔ	yeke abay	伊克阿伯
81	叔父	shū fū	baya abu	巴嘎阿卜
82	婶母	shēn mǔ	baya abay	巴嘎阿伯
83	姨父	yí fū	naya abu	那克阿卜
84	姨母	yí mǔ	naya eji	那克厄吉
85	舅舅	jiū jiū	naýču	纳克赤
86	舅母	jiū mǔ	naýču eji	纳克赤厄吉
87	姑父	gū fū	abaya küren	阿巴嘎柯勒根
88	姑母	qū mǔ	abaya ekči	阿巴嘎厄克赤
89	丈人	jang ren	qadam abu	哈都木阿卜
90	丈母	jang mǔ	qadam eke	哈都木厄克
91	大舅	da jiū	qadam aqa	哈都木阿哈
92	大姨	da i	qadam ekči	哈都木厄克七
93	小舅	xiyou jiū	qadam de hü	哈都木都
94	小姨	xiyou i	qadam ökin dehü	哈都木厄钦晃
95	兄	xiyüing	aqä	阿哈
96	嫂嫂	sau sau	bergen	白日根

97	弟	di	dehü	秃古
98	弟妇	di fū	dehü beri	秃白里
99	姐姐	jiyey jiyey	ekči	厄克七
100	姐夫	jiyey fū	kürgen aqa	柯勒根那嘎
101	妹子	mei zi	ökin dehü	厄钦秃
102	妹夫	mei fū	kürgen dehtü	柯勒根秃
103	公公	güng güng	qadam ečige	哈都木厄七克
104	婆婆	pō pō	qadam eke	哈都木厄克
105	丈夫	jang fū	nökür	诺枯勒
106	大伯	da be	qadam aqa	哈都木阿哈
107	婶婶	šen šen	deü beri	秃白里
108	小叔	šiyōu šü	ere-in dehü	厄勒因
109	大姑	da gü	qadam ekči	哈都木厄客济
110	小姑	šiyōu gü	küri ökin dehü	枯里厄钦豆枯
111	长子	jang zi	aqamad keüken	阿哈马忒扣肯
112	女儿	niuy el	ökin	厄钦
113	女婿	niuy šiuy	kürgen	柯勒根
114	儿子	el zi	keüken	扣肯
115	孙子	sün zi	ači	阿七
116	孙女	sün niuy	ači okin	阿七厄钦
117	侄儿	je el	keüken	扣肯
118	侄女	je niuy	okin	厄钦
119	外甥	wy šeng	qadam keüken	哈都木扣肯
120	妻	či	eme	厄木
121	妾	čiyey	baqa eme	巴哈厄木
122	亲戚	čin či	udum	厄土木

123	朋友	peng yüü	anda	吨答
124	邻居	lin jiuy	ayil	挨以勒
125	百姓	be šing	irgen	伊勒恩
126	奴才	nü çay	kitad	乞塔
127	使女	ši niuy	šibegči	西巴克七
128	媒人	mei ren	juučı	交七
129	娼妓	çang jı	quyari	呼牙里
130	端公	duwan güng	büge	伯克
131	师婆	si pō	eme büge	厄木伯
132	医生	ci šeng	emči	厄木七
133	花子	quwa zi	γuiranči	归以兰七
134	聋子	lüng zi	düli	都里
135	瞎子	siya zi	soqor	索喝洛
136	罗锅	lüwe güwe	bügsig	卜古式各
137	哑叭	ya ba	kelgey	克勒给
138	蹉手	šeü	takir	他其尔
139	瘸子	çuwy zi	doγulang	到各郎
140	豁唇	huwe çün	setelekür	色忒勒克乌尔
141	秃子	tü zi	qojırur	合即克尔
142	银匠	yın jıyang	müngü-ni dar-qan	蒙古尼答尔罕
143	铜匠	tung jıyang	γuuli-ni dar-qan	高力尼答尔罕
144	锡匠	çi jıyang	tuγulura-ni darqan	它洛嘎尼答尔罕
145	铁匠	tiye jıyang	temürçi darqan	它末勒七答尔罕

146	刀匠	dau jiyang	qutaya-ni dar qan	柯答戛尼谷尔罕
147	弓匠	güng jiyang	nomučı	奴木七
148	箭匠	jıyan jiyang	emelči	苏木七
149	鞍匠	an jiyang	emelči	厄莫勒七
150	毡匠	jan jiyang	esgici	厄色给七
151	石匠	ši jiyang	čiluuči	七洛七
152	针匠	jen jiyang	jıüči	揪七
153	席匠	ši jiyang	derhe nehekči	得勒克那克七
154	染匠	ran jiyang	büs bodoqači	布色布都阿七
155	绣匠	šiü jiyang	qatuqači	哈都花七
156	雕凿匠	diyu lan jiyang	seyileči	色拉七
157	画匠	qona jiyang	jıruqači	竹拉阿七
158	珍珠	jen jü	sobud	苏布〔得〕
159	玛瑙	ma nau	tana	他那
160	琥珀	hü pè	qu ba	呼巴
161	珊瑚	šan qu	širü	西鲁
162	水晶	süy jing	sil	西勒
163	宝石	bou ši	erdeni	厄而得尼
164	玉	iuy	tana	他那
165	钱	čıyan	josu	招苏
166	银	in	münggü	猛孤
167	铜	tung	yaulin	高林
168	铁	tiye	temür	土木勒
169	锡	si	tuqulak	土勒嘎
170	项圈	šiyang čıuwan	küjü-ni buyu	枯竹尼白呕

171	手鐲	seü jüwe	ɣar-in buɣu	嘎里因白嘎
172	钗子	čay zi	qatuqur	嘎土呼而
173	簪子	jan zi	qatugur	随客
174	坠子	jüy zi	süyihe	嘎土呼而
175	耳环	el quwan	emen	厄木
176	耳挖	el wa	čiki-ni uququr	七客尼乌乎而
177	钮子	niü zi	tobci	它卜七
178	素珠	sü ju	erihe	厄里克
179	凉帽	liyang mau	derhe malaqa	得勒克妈拉嘎
180	暖帽	nun mau	üsü-tü malaqa	乌速秃妈拉嘎
181	朝衣	čou i	jaqa-tu dehel	甲哈秃得勒
182	靴	šiuwey	ɣutul	古秃鲁
183	皮靴	pi šiuwey	sarin ɣutul	擦林古秃鲁
184	布靴	bü šiuwey	büs ɣutul	布思古秃鲁
185	鞋	šiye	sabi	沙必
186	袍子	bou zi	dehel	得勒
187	单袍	dan pou	dang dehel	当得勒
188	棉袍	miyan pou	kübüng-tü de- hel	柯崩土得勒
189	皮袍	pi pou	jübča	居卜插
190	皮褂	pi güwa	üsü-tü kürüm	乌速秃哭禄默
191	裤子	kü zi	omüdül	蛙末秃
192	袜子	wa zi	oyimasu	阿衣抹素
193	股带	gü day	büse	布色
194	手巾	šeü jün	alčur	阿力出而
195	带环	day quwan	büs-ni ɣarqa	布塞你嘎力哈

196	裙子	čiyün zi	qormayči	和力摩七
197	毡子	jan zi	esgey	厄塞隔而
198	坐褥	zūwe rū	debisger	得必思隔而
199	枕头	jen teü	dere	得洛
200	被	bey	künjile	困鸡拉
201	褥	rü	tutaqu debisger	它他乎得必思隔 而
202	席	si	derhe	得洛柯
203	荷包	he·bou	qabtara	哈巴塔嘎
204	帘子	liyan zi	ehüde	呕得
205	毡衣	jan zi	kemnek	柯抹那克
206	雨衣	iuy i	yiü dan	油单
207	首帕	šeu pa	bau tü	包秃
208	缨子	ing zi	jila	甲拉
209	镜子	jing zi	toli	它力
210	梳子	šü zi	sam	萨木
211	篦子	bi zi	šiür	须厄洛
212	剪子	jiyan zi	qayiči	开七
213	烙铁	lou tiye	ilür	衣鲁
214	顶针	ding jen	hjubči	胡求七
215	锅	güwe	toyo	它火
216	锅盖	güwe gay	toyo-ni bürhet	它火尼波力哥尔
217	盆子	pen zi	čara	掐拉
218	碗	wan	ayaya	阿牙嘎
219	碟子	diye zi	tiyese	帖色
220	钟子	jüng zi	qundaya	哱塔嘎

221	托盘	tō pan	pila	撇拉
222	筷子	küy zi	sabqa	萨卜哈
223	匙子	či zi	qalabtan	哈力巴滕
224	都木	dü mü	dün mü	都木
225	背壶	bey hü	kükür	克克里
226	瓢	piyou	qulu	胡鲁
227	水桶	süy tung	saunor	燥鲁嘎
228	筐子	küüng zi	sebek	色白
229	筛子	say zi	sayilur	筛鲁鲁
230	鼓	gü	henggerek	坑格勒格
231	锣	lō	čang	枪
232	喇叭	la ba	büre	不勒
233	海螺	qay lō	dung bure	冬不勒
234	胡琴	qu čin	kikili	乞乞力
235	斧子	fü zi	sühe	素克
236	锯	jiuy	kirun	欺伦
237	锥子	jüy zi	šübüge	书卜格
238	木铎	mü čüwe	modun kire	末冬欺洛
239	镊子	niye zi	kimkil	清木起勒
240	槌子	čüy zi	aluqa	阿禄哈
241	摇车	yau če	ölgey	厄勒各
242	扇子	šan zi	debihür	得必乌禄
243	桌子	jo zi	šire	薛勒
244	板凳	ban deng	sandali	三得勒
245	柜子	güy zi	qorɣo	火勒喝
246	箱子	šiyang zi	abdara	阿卜得勒

247	饭	fan	buda	布达
248	面	miyan	γuril	古里勒
249	包子	bou zi	boqorsuq	巴勒素
250	肉	rōū	maqa	麻哈
251	汤	tang	šilü	希勒
252	肥肉	fey rōū	tarqun maqa	他勒滚麻哈
253	瘦肉	šetü rōū	qara maqa	哈拉麻哈
254	烧酒	šau jü	arki	阿拉气
255	黄酒	quwang jü	darasu	达拉素
256	奶子酒	may zi jü	arja	阿拉甲
257	茶	ča	čay	差
258	烟	yan	damaya	打木嘎
259	奶饼子	may bing zi	qurud	胡鲁
260	油	yiü	tosu	它素
261	盐	yan	dabusu	打不素
262	酱	jayang	misu	米素
263	醋	zü	josu	桌素
264	葱	süng	sungina	桑给那
265	蒜	suwan	sarimsag	萨力末萨
266	茄子	čiye zi	čese	茄色
267	黄瓜	quwang güwa	qung güwa	黄瓜
268	葫芦	qu lü	qulu	胡洛
269	萝卜	lu bu	luban	罗崩
270	白茶	bay zay	čaqaṇ noγo	鹊吨诺各
271	芥菜	jiye zay	noγo	诺各
272	香瓜	šiyang güwa	mungγul güwa	蒙古尔瓜

273	冬瓜	düng güwa	mungrul düng güwa	蒙古冬瓜
274	菜瓜	zay güwa	mungγul cay güwa	蒙古菜瓜
275	西瓜	ši güwa	usutu güwa	乌速土瓜
276	花	hüwa	čeček	切七
277	草	zou	öbesü	厄白素
278	树	šü	qayilasu	海拉素
279	柳树	liü šü	burγasu	布力嘎素
280	松树	süng šü	narasu	那拉素
281	莲花	liyan hürwa	badma čeček	巴都马切七
282	小米	šiyu mi	arun amu	阿挠阿末
283	粳米	jng mi	dutarγa amu	秃它鲁阿末
284	高粱	γau liyang	šiši amu	失失阿末
285	黄米	quwang mi	nanggi amu	难及阿末
286	麦子	may zi	buquday	布太
287	芝麻	zi ma	malingqu	摩吝五
288	糜子米	mi zi mi	mungγul buda	蒙古勒布达
289	黑豆	hey detü	qara burčak	哈拉布而掐
290	绿豆	luy detü	noγan burčak	挠岸布而掐
291	黄豆	quwang detü	šira burčak	西拉布而掐
292	艾叶	ay ye	aki	阿其
293	苹果	ping güwe	pinggü	苹古
294	桃	tau	tuur	桃勒
295	杏	šing	güyilesü	归勒素
296	杏花	šing hüwa	guyilesü čeček	归勒素切七

297	梨	liy	alima	阿立马
298	李子	liy zi	lise	李色
299	樱桃	ing tau	ing tau	樱桃
300	葡萄	pü tau	ujum	乌竹木
301	柿子	ši zi	qaši	哈什
302	枣儿	zau el	čibaɣa	七伯嘎
303	栗子	li zi	taulay-in börkük	桃赖因伯洛枯库
304	红果	qung güwa	ulana	五拉那
305	核桃	qutu	qusiqa	呼什哈
306	凤凰	feng quwang	ɣarudi	嘎鲁抵
307	孔雀	küng čiyau	todi	它梯
308	仙鹤	šijan qau	tururu	它锅洛
309	野鸡	yey ji	ɣurɣul	各洛古勒
310	沙燕	sa yan	qarčaray	哈洛七盖
311	天鹅	tian e	tegri-in ɣalu	滕哥力因嘎娄
312	燕子	yan zi	qatun qarčayay	哈统哈拉七楷
313	乌鸦	ü ya	kere	克勒
314	鸽子	ge zi	taɣta	他克他
315	喜鹊	si ciyan	sajiyay	暇加该
316	鹌鹑	an cün	böden	百得讷
317	鸿雁	qung yan	tegri-in ɣalu	滕各力因嘎娄
318	家雀	jiya čiyau	biɣuqay	必力叫海
319	黄莺	quwang ing	šira šibu	西勒什包
320	兔鹿	tu qu	šibu	什包

321	鸽子	you zi	biljuqay bariqu	必力叫海巴里虎
			šibu	什包
322	麒麟	qi lin	ki ling	其吝
323	狮子	ši zi	arslan	阿勒思郎
324	犀牛	ši niū	boqa üher	布哈乌克勒
325	骆驼	lu tu	teme	忒墨
326	象	siyang	jana	加讷
327	龙	long	lo	禄
328	虎	qu	bar	巴勒
329	狼	lang	činu	七诺
330	獐子	jang zi	jeer	接勒
331	鹿	lū	boyo	卜姑
332	兔	tū	taulay	逃赖
333	狐狸	qu li	ünege	乌那各
334	猴	hetū	meči	末七
335	熊		qara güresü	哈拉棉勒苏
336	山羊	šan yang	ima	义马
337	野猪	ye jū	kerè-in yaqay	克勒因嘎海
338	貂鼠	diyōu šü	bolay	卜拉嘎
339	猓勒孙	še le sün	ilüsü	须鲁苏
340	灰鼠	quy sü	kerem	克勒墨
341	黄鼠	quwang šü	ünege	乌纳各
342	骡子	lu zi	lu sa	洛萨
343	驴子	liuy zi	eljige	厄里即各
344	猫	mau	muur	莫勒
345	鼠	šü	quluyana	呼鲁古那

346	犬	čiuwan	nogay	诺海
347	蛇	še	muqay	摩海
348	鱼	iuy	jıyasu	接嘎素
349	田鸡	tiyan jı	melhey	抹勒克
350	螺螄	lō šı	emgen-ni kimusu	厄墨格尼乎木素
351	宝幡	bou fan	dalbak	达拉巴
352	白马	bay ma	salaqul mori	撒拉古鲁摩力
353	赤马	či ma	ulan mori	无阑摩力
354	黄马	quwang ma	sırarul mori	西拉古鲁摩力
355	银鬃	in zıng	čayıbtar mori	差必达力摩力
356	花马	huwa ma	alay mori	阿拉个摩力
357	青马	čing ma	hühe mori	克克摩力
358	乌骓	ü jüy	qara mori	哈拉摩力
359	枣骝	zou liü	jerde mori	接里得摩力
360	轡头	pey tetü	kıjaqar	哈甲阿里
361	鞍子	an zi	eicel	厄末尔
362	偏纆	piyan yang	čolbur	初里波里
363	扯手	če setü	jılo	角洛
364	嚼子	jıyau zi	jıuıjay	焦解
365	稍绳	šou šeng	yanjuk	甘珠嘎
366	后轡	heü čü	qudurıya	呼都鲁嘎
367	镫	deng	dure	得劣
368	鞡	čan	toqom	它哼
369	肚带	dü day	jolung	卓龙
370	踢胸	ti šıung	munčuq	摩尼丘

371	屈子	ti zi	šrde	西勒得
372	鞭子	biyan zi	tašiyur	塔西果洛
373	挽手	wan seü	böheldürhe	巴里土勒克
374	正红	jeng qong	ulan qušuu	无阑合说
375	正白	jeng bay	čaqn qušuu	茶岸合说
376	正黄	jeng quwang	šira qušuu	西拉合说
377	正蓝	jeng lan	küke qušuu	可克合说
378	厢红	šiyang qong	küböge-tü ulan qušuu	客伯土无阑合说
379	厢白	šiyang bay	küböge-tü ča- qan qušuu	客伯土茶岸合说
380	厢黄	šiyang quwang	küböge-tü šira qušuu	客伯土西拉合说
381	厢蓝	šiyang lan	küböge-tü küke qušuu	客伯土可克合说
382	八旗	ba čī	nayman qušuu	乃马合说
383	好细丝银子	qušisi yin zi	sayin müngü	赛音猛古
384	潮银子	čou yin zi	mou müngü	毛蒙古
385	好钱	qou čīyan	sayin jousun	赛音招苏
386	低钱	di čīyan	baqan jousun	八汉招苏
387	我往那里去	ō wang na li ciuy	bi qana ečine	必合那厄七诺
388	你从那里来	ni čüng na li lay	ci qanas irebe	七嘎萨一立巴
389	我知道	ō ci dau	bi medehü	必麦得乎

390	你不知道	nǐ bù cǐ dāu	ǎi ǔlǔ mede hǔ	七无勒麦得乎
391	我问他	ō wen ta	bi asouna	必牙骚那
392	他不说	ta bù šüwe	tere ulǔ kelele	特勒无勒克勒洛
393	我们同去	ō men tung ǎi-	bide sayǐju eǎine	必大赛珠厄七诺
	走走	uy zeu zeu		
394	往那里去	wang na li	qana eǎine	嘎那厄七
		ǎiuy		
395	行好	šing qao	sayin üyile ki	赛威勒其
396	行恶	šing ü	mau üyile	毛威勒
397	他吃醉了	ta ǎi zǔy liyou	tere soqtaba	特洛萨其它巴
398	你吃饱了	nǐ ǎi bau liyou	ǎi ǎadube	七茶都巴
399	无吃饭来	ü ci fuan lay	bu iaeǔ ire	布一得系一勒
400	你早来	nǐ zau lay	ǎi erte ire	七厄里得一勒
401	迟去	ǎi ǎiuy	oruy eei	厄洛厄七
402	跪下	gǔy šiya	sǔgǔd	赛哥都
403	叩头	keü teü	mǔrgǔ	摩洛骨
404	青	ǎing	kǔke	可可
405	黄	quwang	šira	西拉
406	绿	lǔ	noyan	挠岸
407	白	bay	ǎaqan	差岸
408	红	qung	uan	乌阑
409	紫	zi	qaltur	哈喇秃
410	黑	key	qara	哈拉
411	金黄	ǐin quwang	širabtur	西刺秃
412	油青布	iü ǎing bū	qatu būs	哈秃〔不思〕
413	月白布	yuway bay bū	ǎayibur būs	柴不鲁卜思

414	深蓝布	šen lan bū	ši čing-in qatu	石青英可秃
415	漂白布	piyou bai bū	piyou bai čaqan būs	漂白察罕卜思
416	印花布	in quwa bū	ereheñ ous	厄闲不思
417	粗布	ču bū	bedün.būs	不动卜思
418	细布	ši 布	narın bū	那立因卜思
419	缎子	düwan zi	torıan	它拉岸
420	花缎	quwa düwan	iletü.torıan	呀喇秃它拉岸
421	素缎	šu düwan	şiluyun torıan	西鲁罕它拉岸
422	青缎	čing düwan	küke torıya	可可它拉岸
423	蓝缎	lan düwan	qaşı torıya	哈士它拉岸
424	蟒缎	mang düwan	mangnuq	蟒努
425	妆缎	juwang düwan	jon torra	端它拉岸
426	倭缎	we düwan	ögedeng	我登
427	闪缎	šan düwan	taji	他鸡
428	片金	piyan jin	altatu torıya	阿拉他秃它拉岸
429	子	čeu zi	baqan torıya	八岸它拉岸
430	绉绸	jeü čeu	fang se	绉色
431	绫子	ling zi	ling se	绫色
432	绵绸	miyan čeu	babeng torga	巴崩它拉岸
433	花绸	quwa čeu	ereen torıya	厄拉岸它拉岸
434	杭绸	qang čeu	qangčü	杭抄
435	花黄绢	quwa quwang juwan	erren sira	厄闰西拉
436	丝线	si šiyan	torıan utasu	它洛岸乌他苏
437	金线	jin šiyan	altan utasu	阿拉他乌他苏

438	羊皮金	yang pi jin	arasu × × ×	阿拉素 × × ×
439	锁线	sūwe siyan	tobčilaqu utasu	它赤拉乎乌他苏
440	线麻	siyan ma	olasu	俄洛素
441	棉花	miyan quwa	kübüng	客板
442	皮碗	pi wan	arasu ayaqa	阿拉素艾由哈
443	磁碗	ci wan	čajing ayaqa	掐精艾由哈
444	木碗	mü wan	modun ayaqa	毛都艾由哈
445	铜锅	tung qüwe	youlin toyo	高林它火
446	各样布换	ge yang bü	juyil buri-in büse	拘里波伦卜思
	马	quwan ma	mori qulansya	末里呼拉士牙
447	各样细缎	ge yang čeu	juyil būrūn torya	拘里波伦它拉岸
	换马	düwan quwan mamori	qulansya	末里呼拉士牙
448	骑马	či ma	mori unu	末里乌诺
449	跑马	pau ma	mori uruldu	末里无阑秃
450	大刀子	da dau zi	yeke qutaqa	一客呼他岸
451	小刀子	šiyau dau zi	baqan qutaqa	八汉呼他岸
452	羊皮	yiyang-pi	qoni arasu	豁尼阿拉素
453	鹿皮	lū pi	boyu arasu	卜库阿拉素
454	马皮	ma pi	mori arasu	末里阿拉素
455	驴皮	liuy pi	eljige arasu	厄里即各阿拉素
456	牛皮	niu pi	uker-in arasu	乌克里阿拉素
457	黑羊皮	hey yang pi	qara qonin ara- su	哈拉豁尼阿拉素
458	貂鼠皮	diyou šü pi	bol'ya-in arasu	卜洛嘎阿拉素
459	狐狸皮	qu li pi	ünege-in arasu	乌那各阿拉素
460	水獭皮	süy ta pi	silusu-in arasu	西洛素阿拉素

461	骚鼠皮	sau šü pi	una arasu	乌那阿拉素
462	书	sü	bičik	必戚
463	笔	bi	bir	批洛
464	纸	zi	casu	掐素
465	墨	me	beki	白客
466	经	jing	nom	诺木
467	孔雀经	küng čiyau jing	bandarasa	班达拉色
468	观音经	güwan in jing	altan quyadan	哈力滕乎要坦
469	地藏经	di zang jing	ɣajar-un jirüheɣ	哈竹伦竹伦比
470	阎王经	yan wang jing	erlek qan	二里挠
471	释迦佛经	ši jiya fe jing	altan gerel	阿尔滕各力
472	法华经	fa quwa jing	čaqaŋ lungqua	差汉龙花
473	素珠	sü jü	erihe	厄里可
474	三昧水忏	sam mei süy čan	tarba činbu	他拉巴陈布
475	锡杖	ši jang	dulduy	独禄对
476	钵盂	bö iuy	badir-in ayaqa	巴的拉阿牙阿
477	大人	da ren	yeke kün	一客坤
478	丫头	ya teü	ökin	俄钦
479	孩子	qay zi	köüken	口艮
480	头	teü	toloyay	它洛该
481	脸	liyan	niyur	牛洛
482	手	seü	ɣar	嘎[尔]
483	脚	jyau	kül	科洛
484	眼	yan	nidü	尼都

485	口	keü	oči	俄赤
486	嘴	züi	ama	阿马
487	鼻子	bi zi	qamar	哈麻拉
488	牙	ya	šidü	须都
489	眉毛	mey mou	kümüske	客抹思可
490	耳朵	el du	čiki	七奇
491	身子	šen zi	beye	贝叶
492	腿	tüy	yuya	古牙
493	肚子	dü zi	gedüsü	各都素
494	腰	yau	niru	牛鲁
495	手指	šetü ji	quru	胡鲁
496	有	yiü	bay	卑一
497	无	ü	ügey	乌贵
498	烟	yan	damaqa	打抹哈
499	吃烟	či yan	damaqa u	打抹哈屋
500	铜烟袋	tung yan day	youlin day	高林袋
501	铁烟袋	tiye yan day	temür day	土抹里袋
502	银烟袋	yin yan day	müנגgün day	蒙古袋
503	扰你	rou ni	čimayi jobaba	其麦嚼伯伯巴
504	多扰	dō rou	yeke jobaba	一客嚼伯伯巴
505	你来	ni lay	či ire	七一洛
506	你去	ni čiu y	či eči	七厄七
507	心	šin	jiruke	竹禄客
508	肺	fei	uučikin	傲七芹
509	肝花	yan quwa	elige	俄里各
510	肠子	čang zi	qododu	乎到都

511	生	šeng	türühü	特力枯
512	死	si	ükükü	乌枯哭
513	春	cün	qabur	哈卜鲁
514	夏	šiya	jon	淳
515	秋	čiü	namur	那莫鲁
516	冬	düng	ebül	厄薄鲁
517	正月	jeng yüwey	čaqañ sara	茶喀萨拉
518	二月	el yüwey	qoyar sara	和叶里萨拉
519	三月	san yüwey	yurban sara	古禄板萨拉
520	四月	si yüwey	durben sara	得勒板萨拉
521	五月	ü yüwey	tabun sara	他卜萨拉
522	六月	liu yüwey	jiರುವ sara	竹录嘎萨拉
523	七月	či yüwey	dolon-sara	朵洛萨拉
524	八月	ba yüwey	nayiman sara	乃马萨拉
525	九月	jiü yüwey	yisün sara	一素萨拉
526	十月	ši yüwey	arban sara	阿里板萨拉
527	十一月	ši i yüwey	arban nigen sara	阿力板聂格萨拉
528	十二月	ši el yüwey	arban qoyar sara	阿力板和叶日萨拉
529	闰月	ren yüwey	sara ilegü	萨拉衣楼
530	年	niyan	an	安
531	子时	zi ši	quluran čak	胡录古那掐嘎
532	丑时	čeu ši	üker čak	乌克勒掐嘎
533	寅时	yin si	bar čak	巴拉掐嘎
534	卯时	mou si	taulay čak	桃赖掐嘎
535	辰时	čen si	lou čak	禄掐嘎

536	巳时	se si	moɣay čak	摩该掐嘎
537	午时	ü·si	morin čak	末里掐嘎
538	未时	wey si	qonin čak	和尼掐嘎
539	申时	šen ši	möči čak	墨七掐嘎
540	酉时	iü ši	takya čak	他掐掐嘎
541	戌时	siuý ši	noqay čak	诺海掐嘎
542	亥时	qay ši	ɣaqay čak	嘎海掐嘎
543	天阴	tiyan yin	bürkübe	卜力库把
544	天晴	tiyan čing	arilaba	阿力耳力把
545	天亮	tiyan liyang	uričiba	俄力七把
546	日出	ri čü	nara ɣarba	那拉嘎力把
547	月出	yüwey čü	sara ɣarba	萨拉嘎力把
548	刮风	güwa feng	salkilaba	萨力气拉把
549	下雨	šiya iuy	boron oruba	薄乱俄罗斯把
550	浮云	fü yün	egültübe	呕力秃把
551	旋风	šiuwan feng	quy	灰
552	金	jin	alta	阿力他
553	木	mü	modu	摩突
554	水	süy	usu	乌素
555	火	hüwe	ɣal	嘎勒
556	土	tü	širuy	西洛
557	五行	ü šing	tabun širuy	他卜西洛
558	今日	jin ri	ene edür	厄讷厄得洛
559	明日	ming ri	marɣata	摩里嘎他
560	后日	heü ri	nöge edür	诺各厄得洛
561	东	düng	doruna	厄勒讷

562	西	ši	ürne	乌末拉
563	南	nan	emüne	厄墨那
564	北	bey	umura	都洛那
565	中	jüng	dumda	都木打
566	左	jüwe	jegün-te	即乎忒
567	右	yiü	brγunta	巴力翁他
568	内	ney	dotura	都它洛
569	外	way	γdana	嘎打那
570	四方	se fang	dürben jük	得勒奔朱
571	上	šang	dere	得勒
572	中	jüng	dumda	都木打
573	下	šiya	doura	都洛
574	一	i	nige	聂格
575	二	el	qoyar	和叶
576	三	san	γurba	古录把
577	四	se	dürbe	得勒把
578	五	ü	tabu	他卜
579	六	liü	jirγuγa	竹录嘎
580	七	či	dolo	朵洛
581	八	ba	nayima	乃马
582	九	jüü	yisü	一素
583	十	ši	arba	阿里把
584	十五	ši ü	arban tabu	阿里板他卜
585	二十	el ši	qori	和力
586	三十	san ši	γučī	古七
587	四十	se ši	duči	得七

588	五十	ü ši	tabi	他必
589	六十	liu ši	ǰara	接拉
590	七十	či si	dala	达拉
591	八十	ba ši	naya	那牙
592	九十	ǰü si	yire	夜勒
593	百	be	ǰu	焦
594	千	čiyan	mingya	明嘎
595	万	wan	tüme	秃末
596	两	liyang	lang	朗
597	钱	ciyan	čen	钱
598	分	fen	fün	分
599	厘	liy	liy	厘
600	毫	qau	qau	毫
601	杂银换钱	za yin quwan	mausayi	毛赛蒙古呼拉土
		čiyan	münggü qulduya	呀
602	东西换皮	düng ši quwan	ümara arusu	容吗拉阿拉素呼
	子	pi zi	quratuya	拉土呀
603	买	may	quduldaǰi abu	乎大拉杜朱阿不
604	卖	may	qudulau	乎大拉杜
605	吃	či	ide	亦得
606	穿	čuwan	emüsu	厄莫思
607	不买	bü may	abuqu ügey	阿不乎乌贵
608	不卖	bü may	qudaldugu	乎旦多无贵
			ugey	
609	受用	šetü yüng	ǰirya	节洛嘎
610	好	qau	sayin	赛

612	你好	ni qau	či sayin-nu	七赛诺
613	我好	we qau	bi sayin	必赛
614	他好	ta qau	tere sayin	特洛赛
615	家里好	jiyā li qau	ger-te sayin	各里特赛
616	请你	čing ni	čima-yi urina	齐买无里那
617	请人	čing ren	küün-i urina	库尼无里那
618	请香	čing šiyang	küji ĵala	库七甲拉
619	请经	čing ĵing	nom ĵala	挠木甲拉
620	请佛	čing fōe	borqan ĵala	白二汉甲拉
621	吃冷茶	či leng ča	küy tün čay u- uya	亏吞柴无牙
622	吃热饭	či re fan	qalun buda ide	哈龙不大一得
623	吃不冷不 热茶	či bü leng bü re ča	bü lehen čay ideye	不勒根柴一得呀
624	上来	šang lay	deši yara	得七嘎拉
625	下去	šiya čiyu	bun	包
626	走	zou	yabu	押布
627	坐	zō	sau	骚
628	打	da	elde	俄里得
629	骂	ma	qriya	哈拉
630	瞧瞧	čiyou čiyou	üje	无节
631	叫	ĵiyou	duuda	倒打
632	叫唤	ĵiyou quwan	barkira	八拉气拉
633	这个	je ge	ene	厄那
634	那个	nage	tere	特洛
635	谁说	süy šüe	ken keleksün	坑客力孙

636	撒谎	sa quwang	qudalči	乎大拉气
637	可恶	ke ü	keder	柯得力
638	坏人	quway ren	ebetčiten kün	厄必得七探坤
639	伤人	šang ren	kečine	合力其那
640	吃人	či ren	kün idene	坤一得那
641	你	ni	či	七
642	我	wö	bi	必
643	他	ta	tere	特洛
644	去	čiuy	eče	厄赤
645	来	lay	ire	一落
646	就去	jiü čiuy	müd ečine	木得厄七那
647	快来	kuway lay	üdtür ire	无秃里一洛
648	同去	tung čiuy	qamtu ečine	嘎木秃厄七那
649	齐来	či lay	qamtu ireye	嘎木秃一立呀
650	不奈烦	bü nay fan	beye jobquy	白也周不贵
651	我这里坐	wö je li zö	bi ende souna	必恩得骚那
652	你这里坐	ni je li zö	či ende sou	七恩得骚
653	那个	na ge	tere	特洛
654	这个	je ge	ene	厄诺
655	旗下	či šiya	bide nige	必大一各呵受乃
			qušou-nu	
656	斑鸠	ban jiü	uta	乌特

女直译语

天文门

1	天	阿瓜	16	晴	哈刺哈
2	云	秃吉	17	雾	塔儿麻吉
3	雨	阿古	18	虹	拙勒莫
4	雷	阿甸	19	昏	发儿洪
5	日	受温	20	影	黑儿墨
6	月	阿别	21	天上	阿瓜得勒
7	星	兀失哈	22	电	塔儿恰
8	霜	塞忙吉	23	天下	阿瓜伏职勒
9	风	额都	24	天边	阿瓜者尺
10	雪	亦忙吉	25	雪下天	亦忙吉秃黑黑
11	雹	博雹		冷	阿瓜厦忽鲁
12	露	失雷	26	风似箭	额都捏鲁革塞
13	气	速董	27	天有雾	阿瓜塔儿麻吉
14	阴	秃鲁兀			必
15	合天理	阿瓜亦朵罗答	28	逆天者	阿瓜伏答速黑
		哈		亡	得不得

29	烟	尚加	49	顺天者	阿瓜答哈哈得
30	月明如	别革帖亦能吉		昌	过儿迷
	昼	革塞	50	日落	受温秃黑黑
31	天要下	阿瓜亦忙吉勒	51	日出	受温秃提黑
	雪	塞必	52	日短	受温佛活罗
32	天高	阿瓜得	53	日长	受温过迷
33	天晴	阿瓜哈刺哈	54	月落时	别秃黑勒额力
34	无雨进	阿古阿夸尺翰		进朝	翰儿朵朵深奴
	朝	翰儿朵朵深奴	55	天气冷	阿瓜厦忽鲁
35	天阴	阿瓜秃鲁兀	56	日斜	受温迷灼
36	天晓	阿瓜革儿克	57	日中	受温亦能吉佛
37	天气热	阿瓜哈鲁	58	日影	受温黑儿墨
38	天上有	阿瓜得勒秃吉	59	日高	受温得
	云	必	60	天起风	阿瓜额都得得黑
39	天晚	阿瓜样的哈			
40	天旱	阿瓜夏力哈	61	星满天	兀失哈阿瓜扎鲁
41	狂风大	昂八额都不刺			
	有尘	其必	62	云开日	秃吉内黑受温
42	祭天	阿瓜珠黑		出	秃提黑
43	天知	阿瓜撒刺	63	日照	受温受出哈
44	彩云	哈尺秃吉	64	月出	别秃提黑
45	敬天	阿瓜秃其	65	月落	别秃黑黑
46	云遮	秃吉或的黑	66	月满	别扎刺合
47	云开	秃吉内黑	67	云雾满	秃吉塔儿麻吉
48	天欲下	阿瓜阿古勒塞		山	阿力扎鲁
	雨	必			

68	密云欲雨	秃吉兀者阿古勒塞必	90	雷霹	阿甸都必
			91	大雨	昂八阿古
69	月圆	别木力额	92	春风	捏捏里额都
70	月缺	别额测	93	风吹	额都伏冷必
71	月斜	别迷灼	94	雨住	阿古翁苦
72	月明	别革帖	95	风来	额都的必
73	连日有雨	亦能吉闹阿古必	96	风冷	额都厦忽鲁
			97	无雨	阿古阿夸
74	雷响	阿甸棍必	98	好风	赛音额都
75	月黑	别发儿洪	99	好雨	赛音阿古
76	雷打了	阿甸都黑	100	雹下	博雪秃黑必
77	月影	别黑儿墨	101	小雨	阿沙阿古
78	月蚀	别者克	102	有雨	阿古必
79	昨夜下雨	失塞多博力阿古哈	103	雾散	塔儿麻吉内黑
			104	雪下	亦忙吉秃黑必
80	月照	别受出哈	105	烟多	尚加昂八刺
81	月尽	别饿的哈	106	露干	失雷饿罗活
82	有雨免朝	阿古尺斡儿夸朵深答扎	107	日蚀	受温者克
			108	露湿	失雷兀失黑
83	雨不住	阿古翁得夸	109	烟出	尚加秃提黑
84	星多	兀失哈昂八刺	110	烟息	尚加纳哈哈
85	星稀	兀失哈塞力	111	天理	阿瓜答哈
86	星少	兀失哈我锁	112	冰	珠黑
87	风息	额都纳哈哈	113	明星	革帖兀失哈
88	星落	兀失哈秃黑黑	114	风起	额都得得黑
89	大风	昂八额都	115	风响	额都混必

116	雪薄	亦忙吉捏克叶	123	烟散	尚加内黑
117	雪厚	亦忙吉郎的刺迷	124	天河	阿瓜亦必刺
118	雪大	亦忙吉昂八	125	烟罩	尚加或的黑
119	雪消	亦忙吉翁克	126	烟收	尚加黑忒黑
120	北斗星	纳答兀失哈	127	水冻	木克革提黑
121	雾收	塔儿麻吉黑忒黑	128	斗	纳答
122	烟起	尚加得得黑	129	月上进朝	别得得黑得斡儿多朵深奴

地 理 门

130	江	兀刺	143	桥	忽伏伦
131	山	阿力	144	泉水	舍亦木克
132	水	木克	145	沙	灼儿窝
133	石	兀黑	146	尘	不刺其
134	路	住	147	灰	伏冷吉
135	井	忽提	148	浅	迷察
136	墙	发的刺	149	近	扎哈刺
137	城	黑彻	150	长	过迷
138	河	必刺	151	短	佛活罗
139	海	墨得	152	厚	的刺迷
140	地	纳	153	薄	捏克叶
141	土	伯和	154	深	说迷
142	田	兀失	155	村	哈厦

156	远	过罗	180	河阔	必刺我撮
157	山低	阿力不提	181	河窄	必刺亦塞洪
158	山高	阿力得	182	大河	昂八必刺
159	山上	阿力得勒	183	粗沙	麻灼儿窝
160	山下	阿力袜革得	184	江阔	兀刺我撮
161	山深	阿力说迷	185	江窄	兀刺亦塞洪
162	山中	阿力都林八	186	小河	阿沙必刺
163	山脚	阿力伯帖	187	大江	昂八兀刺
164	山顶	阿力宁谷	188	细沙	纳儿洪灼儿窝
165	水深	木克说迷	189	大石	昂八兀黑
166	山边	阿力者尺	190	碎石	不牙兀黑
167	水清	木克革帖	191	石桥	兀黑忽伏伦
168	水浅	木克迷察	192	板桥	兀忒忽伏伦
169	水涨	木克必撒哈	193	新桥	亦车忽伏伦
170	水浑	木克发哈刺	194	石路	兀黑住
171	水落	木克纳哈哈	195	石沙	兀黑灼儿窝
172	水出	木克秃提黑	196	旧桥	佛忽伏伦
173	水宽	木克我撮	197	路近	住汗尺
174	青山	念加阿力	198	大路	昂八住
175	水流	木克额因必	199	过桥	忽伏伦都勒克
176	水凉了	木克兀失兀刺	200	渡缸	的哈夺文必
	田	哈	201	开田	兀失内必
177	水凉了	木克黑彻兀刺	202	走路	住得伏林必
	城	哈	203	分田	兀失登得必
178	江心	兀刺都林八	204	路远	住过罗
179	江边	兀刺者尺	205	路平	住捏彻

206	泥路	提扒住	228	桥高难	忽伏伦得都勒
207	熟田	兀勒黑兀失		过	尺忙哈
208	水大车	木克昂八塞者	229	渡江	兀刺夺文必
	行不得	伏力墨八哈刺	230	水渡	木克兀刺哈
		夸	231	山岩	阿力哈答
209	上御路	戏几勒兀失奴	232	苦水	过灼木克
210	果园	秃于黑牙发	233	山林	阿力不章
211	菜园	素吉牙发	234	山泉	阿力舍
212	花园	亦刺牙发	235	山舍	阿力博
213	种田	兀失塔林必	236	路干	住饿罗活
214	搬土	伯和秃其	237	城门	黑彻都哈
215	和泥	伯和岁	238	水退	木克过提哈
216	石灰	多火	239	皇城	斡儿多黑彻
217	看城	黑彻托必	240	水急	木克哈塔
218	上城	黑彻忒得	241	河湾	必刺莫答
219	城外	黑彻秃鲁革得	242	路湿	住兀失黑
220	城里	黑彻朵罗	243	荒田	兀良哈兀失
221	城下	黑彻袜革得	244	山路	阿力住
222	城高	黑彻得	245	皇墙	斡儿多黑彻
223	出城	黑彻秃提黑	246	高墙	得黑彻
224	下御路	戏儿勒袜失奴	247	墙倒	黑彻秃黑黑
225	御路上	戏儿勒外罗兀	248	筑墙	黑彻都必
	不要坐	墨忒勒	249	飞尘	得勒不刺其
226	万里长	秃墨巴过迷黑	250	断桥	忽伏伦刺扎哈
	城	彻	251	桑园	亦马刺牙发
227	独木桥	额木莫忽伏伦	252	村店	哈厦忽答厦得

253	井深	忽提说迷	260	平桥	捏彻忽伏伦
254	大井	昂八忽提	261	上桥	伯和忽伏伦
255	甜水井	当出木克忽提	262	泥沙	提扒灼儿窝
256	边墙	者尺黑彻	263	尘沙	不刺其灼儿窝
257	浅河	迷察必刺	264	灰尘	伏冷吉不刺其
258	海深	墨得说迷	265	石井	兀黑忽提
259	高桥	得忽伏伦			

时 令 门

266	春	捏捏里	281	昨日	失塞能吉
267	夏	庄里	282	今日	额能吉
268	秋	博罗里	283	出月	别阿秃提黑
269	冬	秃额里	284	后日	跳鲁能吉
270	年	塞	285	今年	额勒阿捏
271	节	哈失	286	前日	塔能吉
272	时	额力	287	后年	跳鲁阿捏
273	早	替麻里	288	前月	住勒别
274	夜	多博力	289	前年	塔阿捏
275	寒	失木兀	290	明年	亦速阿捏
276	晚	样的哈	291	旧年	佛阿捏
277	热	哈鲁兀	292	去年	度察阿捏
278	冷	厦忽鲁	293	一年	额木阿捏
279	明日	替麻哈能吉	294	千年	命哈阿捏
280	晨	不答额力	295	百年	倘古阿捏

296	十年	庄阿捏	322	十五日	托伏能吉
297	万年	秃墨阿捏	323	二十日	斡里能吉
298	正月	寒别	324	三十日	扎哈能吉
299	二月	拙别	325	子时	胜革力额力
300	三月	亦郎别	326	丑时	亦哈额力
301	四月	对因别	327	寅时	塔思哈额力
302	五月	顺扎别	328	卯时	姑麻洪额力
303	六月	宁谷别	329	辰时	木都力额力
304	七月	纳答别	330	巳时	妹黑额力
305	八月	扎空别	331	午时	亦能吉额力
306	九月	兀容别	332	未时	亦木阿额力
307	十月	庄别	333	申时	莫虐额利
308	十一月	庄额木别	334	酉时	替课额利
309	十二月	拙儿欢别	335	戌时	因答忽额利
310	半月	都鲁阿别	336	亥时	兀甲额利
311	夜长	多博力过迷	337	夜短	多博力佛活罗
312	几夜	兀暇忽多博力	338	连日	额塞能吉
313	几日	兀暇忽能吉	339	春寒	捏捏里失木克
314	撞钟	中东必	340	新年	亦车阿捏
315	发插	痛克都必	341	春暖	捏捏里都鲁兀
316	一更	额木经佛	342	夏日长	庄里受温过迷
317	二更	拙经佛	343	秋风起	博罗里额都得 得黑
318	三更	亦郎经佛	344	秋凉	博罗里塞儿空
319	四更	对因经佛	345	夏热	庄里哈鲁
320	五更	顺扎经佛	346	冬寒	秃额里失木兀
321	初一日	亦扯能吉			

花 木 门

347	花	亦刺	369	松子	忽力
348	果	秃于黑	370	蒲桃	莫戮斡
349	梨	失鲁	371	榛子	失失
350	李	佛约	372	山定儿	失刺
351	枣	皂儿	373	榆树	亥刺莫
352	杏	贵	374	荞麦	墨勒
353	木	莫	375	萝葡	念木竹
354	菜	素吉	376	松树	换多莫
355	韭菜	塞苦勒	377	草	斡儿火
356	葱	额鲁	378	红花	伏良亦刺
357	瓜	恨克	379	芥菜	哈儿希素吉
358	茄	哈失	380	五味子	迷速忽厦
359	豆	秃力	381	人参	斡儿火答
360	米	伯勒	382	棉花	苦不
361	稻	洪帕	383	细辛	失失们答
362	根	答	384	冬瓜	昂八恨克
363	叶	阿浦哈	385	槐树	过罗莫
364	枝	哈儿哈	386	栗木	忽厦莫
365	柳树	速黑莫	387	结果	兀力黑
366	蘑菇	费黑	388	山里红	翁浦
367	木耳	尚察	389	杏花	贵亦刺
368	核桃	忽书	390	白杨树	发哈莫

391	树枝	莫哈儿哈	399	黄米	费蛇伯勒
392	檀树	金得黑莫	400	糜给米	挂系伯勒
393	莴苣菜	纳莫素吉	401	梨花	失鲁亦刺
394	小米	者伯勒	402	松花	忽力亦刺
395	苋菜	非冷素吉	403	树根	莫答
396	咸菜	纳撒素吉	404	海菜	墨得素吉
397	王瓜	素羊恨克	405	黄豆	素羊秃力
398	苦瓜	力瓦恨克	406	糠	阿刺

鸟 兽 门

407	龙	木都力	421	兔	姑麻洪
408	虎	塔思哈	422	鸡	替课
409	象	速发	423	鹅	牛捏哈
410	驼	忒木革	424	鸭	捏黑
411	马	木力	425	猴	莫虐
412	牛	亦哈	426	蛇	妹黑
413	羊	贺泥	427	豹	失鲁兀
414	犬	因答忽	428	虫	亦迷哈
415	猪	兀甲	429	燕	失别忽
416	猫	哈出	430	雀	舍彻
417	鼠	胜革力	431	莺	加忽
418	鹿	希兀	432	鱼	泥木哈
419	獐	失儿哈	433	狮子	阿非阿
420	狍	旧	434	麒麟	阿撒郎

435	貂鼠	塞克	461	青庄	袜厦
436	黄鼠	锁罗希	462	喜鹊	撒此哈
437	驴	额黑	463	斑鸠	阿林忽帖
438	黑马	撒哈良木力	464	老鹳	未住
439	银鼠	兀捏	465	鸦鹊	回活罗
440	粪鼠	木秃胜革力	466	鹁鹁	木迹
441	骡子	老撒	467	龟	艾兀麻
442	青鼠	兀鲁忽	468	乌鸦	哈哈
443	狐狸	多必	469	鸱鸺	费勒
444	熊	勒伏	470	黄雀	鬼里舍彻黑
445	骗马	阿塔木力	471	螃蟹	亦出黑
446	骡马	沟木力	472	蜈蚣	亦儿或
447	儿马	阿扎刺木力	473	蜘蛛	黑各
448	野猪	艾答	474	虱	替黑
449	赤马	者儿得木力	475	蝴蝶	革追
450	马驹	兀儿哈	476	蚊虫	哈儿麻
451	猪	塔麻兀甲	477	苍蝇	得儿或
452	白马	尚加木力	478	角	未黑
453	天鹅	哈鲁	479	蹄	发塔
454	黄牛	素羊亦哈	480	鬃	得力
455	鹭鸶	厦	481	尾	兀彻
456	豚猪	墨黑兀甲	482	毛	分黑
457	鸬鹚	哈撒哈	483	蜻蜓	佛罗古
458	仙鹤	不勒黑	484	促织	谷鲁只
459	鸡啼	替课忽蓝必	485	鸽子	忽帖
460	海青	失木课	486	龙挂	木都力刺其哈

487	母象	额迷勒速发	506	黄莺	素羊加忽
488	虎啸	塔思哈忽蓝必	507	野猫	兀彻希
489	龙戏水	木都力木克过 提必	508	年鱼	刺哈泥木哈
490	公象	阿迷刺速发	509	雕莺	顾的
491	战马	锁力刺木力	510	麋鹿	卓罗布兀
492	虎咬	塔思哈翁必	511	蝙蝠	额主墨
493	耕牛	兀失塔力勒亦 哈	512	野鸡	兀鲁麻
494	银鬃马	孔国力木力	513	蛤蚧	塔忽答
495	红沙马	伏良博罗木力	514	鲤鱼	秃舍泥木哈
496	疯狗	额都勒黑因答 忽	515	蝙蝠	僧革
497	马嘶	木力忽蓝必	516	虾	希忒
498	小狗	捏哈	517	蜜蜂	岁郎
499	小猪	阿沙迷活	518	鸳鸯	谷牙洪
500	萤火虫	珠深迫	519	象牙	速发未黑
501	羯羊	阿塔刺贺泥	520	肥马	塔鲁木力
502	黄羊	者力	521	狗咬	因答忽翁必
503	玳瑁猫	素羊亦刺哈出	522	瘦马	秃儿哈木力
504	金钱豹	牙儿哈	523	狮子猫	阿非阿哈出
505	绿毛龟	念加分黑艾兀 麻	524	公鸡	阿迷刺替课
			525	母鸡	额迷勒替课

宫 室 门

526	房	博	546	窗	发
527	门	兀尺	547	板	兀忒
528	房檐	博失希木哈	548	皇殿	斡儿多哈安博
529	瓦房	瓦子博	549	修房	博答撒必
530	草房	斡儿火博	550	官房不	挂你博兀墨哈
531	马房	木力博		许作践	撒刺
532	猪圈	兀甲火罗	551	门窗不	兀尺发兀墨得
533	羊栏	贺泥火罗		许烧毁	的勒
534	牛舍	亦哈火罗	552	几间房	木姜博
535	邻舍	汗尺博	553	礼部衙	利布哈发
536	托	太兀		门	
537	梁	太伏	554	兵部衙	并布哈发
538	椽	梭		门	
539	盖房	博阿蓝必	555	鸡笼	替课灼罗
540	塔	速不案	556	炕	纳哈
541	拆房	博额峰必	557	馆驿	官亦
542	新房	亦车博	558	大门	昂八都哈
543	灶火	住兀	559	仪门	失得其都哈
544	烟囱	忽朗	560	脚门	答八其都哈
545	薄子	放察	561	柱	秃刺

器 用 门

562	钟	中	585	斧	速黑
563	鼓	痛克	586	锯	伏风
564	纸	好沙	587	锹	兀秃
565	墨	伯黑	588	锁	牙失古
566	笔	非	589	钥	算课
567	砚	塞	590	线	同谷
568	卓	得勒	591	席子	得儿希
569	橙	木郎	592	枕头	替儿古
570	碗	莫罗	593	剪	哈杂
571	碟	非刺	594	针	兀墨
572	盆	忿子	595	篋子	墨儿黑
573	锅	木彻	596	梳子	亦的伏
574	壶	汤平	597	桶	忽女
575	枪	吉答	598	扇	伏塞古
576	刀	或失	599	犁铧	兀浦哈郎
577	盔	撒叉	600	马缰绳	木力牙儿伏
578	甲	兀失	601	匙	撒非
579	弓	伯力	602	帚	额儿古
580	箭	捏鲁	603	簸	非兀
581	镜	墨勒苦	604	车	塞者
582	盘	阿力古	605	网	亦勒
583	筋	撒扒	606	铃	洪过
584	瓶	化平	607	绳	伏塔

608	屈	纳木其	631	酒坛	奴勒麻鲁
609	酒钟	奴勒忽塔	632	磁碗	秃忽鲁
610	牛车	亦哈塞者	633	肚带	窝罗
611	鞍坐	扫伏	634	灯台	非兀刺顾
612	帐房	察察里	635	割羊盘	贺泥非塔阿力
613	铎	秃伏			古
614	旗	凡察	636	纺车	佛罗古
615	柁	黑兀忒	637	蝇拂	得儿或博多
616	鞞	忽答刺	638	鱼网	泥木哈阿速
617	梯子	汪	639	琵琶	苦鲁
618	船	的哈	640	打围网	撒哈答亦勒
619	板箱	兀忒相子	641	胡琴	其扎力
620	腰刀	罗火	642	呼喇	布鲁墩必
621	连刀	哈秃	643	锁呐	牙忽希
622	簪头	哈答刺	644	熨斗	忽失古
623	马鞍子	木力案革木	645	铁盔	塞勒搬叉
624	马槽	木力忽日	646	铁锁	塞勒牙失古
625	鞭子	速失哈	647	铜鼓	失力痛克
626	钩	过活	648	皮甲	速古兀失
627	兔毫笔	始麻洪分黑非	649	铁甲	塞勒兀失
628	金盔	安出撒叉	650	火箭	他捏鲁
629	朝钟	斡儿多中	651	柱杖	退伏
630	更鼓	经都勒痛克	652	雨伞	阿古散

人 物 门

653	皇帝	哈安	676	俊	活着
654	官	背勒	677	你	失
655	吏	心忒失	678	伯父	撒答
656	公	阿木哈	679	婶母	兀黑墨
657	大人	昂八捏麻	680	叔父	额舍黑
658	民	亦忒	681	女婿	活的
659	军	朝哈	682	亲家	撒都
660	婆	额木黑	683	家人	博亦捏麻
661	父	阿麻	684	小舅	墨叶
662	兄	阿洪	685	卑幼	阿沙
663	姐	革革	686	家长	额热
664	妹	褥兀	687	奴婢	阿哈
665	穷	牙答洪	688	老实	团多
666	丑	欧松	689	老人	撒答捏麻
667	等	阿力速	690	少人	阿沙捏麻
668	我	必	691	母舅	纳哈出
669	伯母	黑黑撒答	692	好人	赛因捏麻
670	嫂	阿热	693	富人	拜牙捏麻
671	母	额墨	694	歹人	额黑捏麻
672	弟	豆	695	银匠	猛古发失
673	孙	幹莫罗	696	恩人	拜力捏麻
674	女	撒蓝追	697	染匠	亦彻发失
675	儿	哈哈追	698	铜匠	失力发失

699	麻子	别秃	725	慈善	那木活
700	聋子	都秃	726	泥水匠	伯和发失
701	瘦子	秃儿哈	727	商人	忽答厦捏麻
702	疯子	额都勒黑	728	贼人	忽鲁哈捏麻
703	瞎子	多	729	长子	背夜得捏麻
704	大哥	昂八阿洪	730	帽匠	麻希刺阿刺发
705	大姐	昂八革革			失
706	谨慎	迂迟	731	夷人	猛过捏麻
707	肥	塔鲁兀	732	通事	痛塞
708	耍	额作必	733	汉人	泥哈捏麻
709	迟	贵答哈	734	急性	哈塔的力
710	逃	兀哈哈	735	秃子	贺它
711	哑子	黑勒	736	夫妻	额亦额撒刺
712	痴子	玉秃	737	舅母	纳哈出额木黑
713	二哥	扎替阿洪	738	反人	伏答速捏麻
714	二姐	扎替革革	739	皇帝万	哈安秃墨塞
715	轻薄	未忽苦		岁	
716	愁	失纳必	740	绦子匠	兀木素都勒发
717	是	亦奴			失
718	起	亦立	741	皇帝洪	哈安说迷忽秃
719	子	追		福	力
720	家奴	博亦速古	742	愁喜	失纳必兀鲁珠
721	爷	马发			必
722	木匠	莫发失	743	头目	答哈刺捏麻
723	胖子	秃鲁者黑	744	锡匠	托活罗发失
724	顽耍	岁必额非必	745	慷慨	镇都勒

746	善人	那木活捏麻	753	软弱	不鲁忽
747	奸诈	额彻扎力	754	驼子	横都
748	医人	大夫捏麻	755	皮匠	速古发失
749	不是	斡哈	756	甲匠	兀失都勒发失
750	匠人	发失捏麻	757	缺唇儿	富木额测
751	恶人	过速涅麻	758	洗白匠	阿都敖勒发失
752	裁缝	才风			

人 事 门

759	来	丢	774	说	恨都
760	去	革捏	775	问	佛你
761	跪	捏苦鲁	776	怕	革勒必
762	拜	恨其勒	777	听	断的
763	鞠躬	忽入	778	敬	秃其
764	赏赐	尚四	779	和	奴失
765	进贡	忒得墨	780	到	亦失哈
766	筵宴	八刺必	781	羞	吉力出克
767	见	阿察	782	忙	殴深必
768	方物	巴亦兀力	783	爱	背因必
769	回	木力	784	睡醒	革忒黑
770	睡	得都	785	恼	伏欣必
771	坐	忒	786	讨	拜失
772	笑	因者必	787	醉	索托活
773	哭	宋谷必	788	退	木力

789	住	塔哈速	815	看	托哈
790	使	塔苦速	816	不要	盖刺夸
791	扯	过提	817	生	伴的哈
792	舞	麻失必	818	捉拿	扎发哈
793	跳	伏出	819	情愿	亦你替哈
794	分	邓得彻	820	打围	撒哈答必
795	走	伏力速	821	商议	黑兀得
796	要	盖速	822	抢掳	道力哈
797	进	朵深丢	823	辞	革捏黑
798	动	阿成加	824	嗔怪	伏欣必
799	成	墨忒黑	825	不贤良	通墨阿夸
800	偷	忽鲁哈	826	接	我多
801	得	八哈	827	怒	的力秃提
802	买	兀答	828	惊	过罗活
803	抢	都力勒	829	寻	伯因必
804	借	拙兀	830	送	伴的黑
805	卖	翁察	831	迎	我多火
806	与	布	832	无用	拜塔夸
807	还	套答	833	催	哈体必
808	打	度	834	唤	素力墨哈的哈
809	死	不尺黑	835	争	恨者必
810	懒惰	伴忽	836	作揖	常如刺
811	酒醒	奴勒速不哈	837	答应	大纳刺
812	和劝	奴失	838	思量	伏捏占必
813	跑马	木力伏失勒	839	不来	的勒夸
814	厮杀	素力必	840	吐饥	后力兀伦必

- | | | | | | |
|-----|-----|--------|-----|-----|--------|
| 841 | 晓得 | 兀二希黑 | 861 | 不许犯 | 兀墨者尺巴得 |
| 842 | 拿来了 | 哥的哈 | | 边 | 道力刺 |
| 843 | 仔细问 | 答忽答忽佛你 | 862 | 好生排 | 赛哈者儿墨亦 |
| | | 速 | | 着 | 立 |
| 844 | 不知道 | 撒刺夸 | 863 | 不许说 | 兀墨吉速勒 |
| 845 | 不要这 | 兀墨兀塔刺 | | 话 | |
| | 等 | | 864 | 不要动 | 兀墨背夜阿成 |
| 846 | 一起等 | 额木得伏力速 | | 身 | 加刺 |
| 847 | 教导 | 塔提 | 865 | 好生行 | 赛哈朵罗答哈 |
| 848 | 早起 | 额儿得夜 | | 礼 | |
| 849 | 劝解 | 塔伏刺哈 | 866 | 不要夺 | 兀墨捏麻亦兀 |
| 850 | 不成器 | 化厦刺夸 | | 人财物 | 力都力勒 |
| 851 | 进马 | 木力忒忒 | 867 | 不许多 | 兀墨伏测奴勒 |
| 852 | 梦 | 托力布 | | 要酒肉 | 牙力盖刺 |
| 853 | 请酒 | 奴勒盖其 | 868 | 法度利 | 朵罗提塔忙哈 |
| 854 | 放心 | 妹勒欣答 | | 害 | |
| 855 | 准备 | 塔暇非阿力速 | 869 | 不要往 | 兀墨兀顺托刺 |
| 856 | 慢慢走 | 奴哈伏力速 | | 上看 | |
| 857 | 朝廷重 | 哈安兀者尚四 | 870 | 不要抬 | 兀住兀墨秃苦 |
| | 赏 | | | 头 | 失 |
| 858 | 回去不 | 木力兀墨额黑 | 871 | 不要咳 | 兀墨伏察刺 |
| | 许作歹 | 扎发刺 | | 嗽 | |
| 859 | 年年进 | 阿捏阿捏得忒 | 872 | 好生归 | 赛哈安答哈 |
| | 贡 | 得墨丢 | | 顺朝廷 | |
| 860 | 今后进 | 额吉阿木失赛 | 873 | 照旧做 | 佛亦革塞忽答 |
| | 好马来 | 木力忒得墨丢 | | 买卖 | 厦 |

874 今日进 额纯吉必忒

番字 朵深必

875 叩头时 恨其勒失恨其

叩头 勒

876 起来时 亦立失亦立

起来

877 鞠躬时 忽入失忽入

鞠躬

878 分散下 夏承邓得彻

程

879 今日领 额能吉尚四阿

赏 林必

880 明日谢 替麻哈能吉恨

恩 其勒

身 体 门

881 头 兀住

882 目 牙撒

883 耳 尚

884 鼻 宋吉

885 口 昂哈

886 舌 亦冷吉

887 齿 未黑

888 身 背夜

889 手 哈刺

890 脚 伯帖

891 发 分黑

892 面 得勒

893 心 捏麻

894 腹 后力

895 皮 速吉

896 骨 吉郎吉

897 脑后 忽答

898 眼珠 牙撒发哈

899 眉毛 发答

900 喉 必刺

901 腮 分尺

902 乳 姑谷

903 须 撒

904 背 费彻

905 胸 痛革

906 脐 额冷古

907 口唇 昂哈富莫

908 胁 额兀尺

909	腰	朵额	935	漱口	昂哈不力夏
910	膝	布希	936	剃头	兀住伏日
911	肩	妹勒	937	叹气	塞牒勒深必
912	手节	哈刺扎刺	938	涕喷	牙尺墨
913	手指	哈刺深木洪	939	出泪	的刺墨秃提黑
914	腿肚	素思哈后力	940	眼跳	牙撒伏春必
915	指甲	希塔洪	941	费心	岁刺出哈
916	脚拐	伯帖赛哈答	942	知心	妹勒撒必
917	腿	素思哈	943	心宽	木日勒我撮
918	肉	牙力	944	心直	木日勒团多
919	脚跟	伯帖贵	945	棒手	哈刺扎发
920	肝	发洪	946	叉手	哈刺照刺
921	血	生吉	947	拍手	发郎哈都
922	肠	肚哈	948	搔痒	兀厦必
923	肺	兀浦	949	洗澡	殴塞
924	胆	失力希	950	头疼	兀住倪们必
925	汗	内	951	低头	兀住的哈
926	髓	兀木哈	952	大胆	失力希昂八
927	力	忽速	953	脚指	伯帖深木洪
928	梳头	兀住亦的	954	声	的鲁阿
929	光头	兀住吉塔洪	955	疼	倪们必
930	留头	兀住分黑素老	956	鼻梁	宋吉秃刺
931	开眼	牙撒内	957	心焦	木日勒着我心
932	洗脸	得勒敖	958	鼻孔	宋吉桑哈
933	开口	昂哈内	959	头晕	兀住墨秃
934	闭眼	牙撒倪出	960	咳嗽	伏察必

961 指节 深木洪扎刺

962 肚疼 后力倪们必

衣 服 门

963 衣 阿都

964 布衫 大古

965 袄子 托罗干

966 带子 兀切

967 裙 忽失哈

968 裤子 哈刺古

969 靴 谷鲁哈

970 袜子 伏莫尺

971 鞋 扫

972 大帽 博罗

973 小帽 麻希刺

974 绵衣 苦不阿都

975 缎 素者

976 布 博素

977 夹衣 住勒索阿都

978 穿 额秃

979 搭履 得黑勒

980 单衣 兀木素阿都

981 皮袄 答忽

982 汗衫 伏托

983 缝衣 阿都阿蓝必

984 衣纽 活

985 脱衣 阿都素

986 补衣 阿都捏帖必

987 被褥 的伯洪失塞

988 手巾 奉苦

989 绢 多课

990 草鞋 斡儿火扫

991 高丽布 素罗斡博素

992 蟒龙衣 木都力阿都

993 毡衫 捏木儿额

994 网巾 望吉儿

995 锦褥 昂出刺失塞

996 官帽 挂你麻希刺

997 束带 挂你兀木素

998 细布 纳儿洪博素

999 织金袍 昂出刺革出哈

力

1000 毡条 扎伏失塞

1001 粗布 麻博素

1002 罗 洛

1003 披肩 厦木扒

1004	纱	厦	1006	麻布	着多
1005	绫	零紫	1007	胡帽	发土麻希刺

饮食门

1008	酒	奴勒	1028	晚饭	样的不答
1009	酱	迷速	1029	熟肉	兀勒黑牙力
1010	饭	不答	1030	烧酒	阿儿其
1011	盐	答粗	1031	米糠	伯勒阿刺
1012	油	亦猛吉	1032	把酒	奴勒扎发
1013	火	他	1033	饮酒	奴勒兀迷
1014	柴	莫	1034	冷酒	厦忽鲁奴勒
1015	碱	哈秃	1035	滚水	费塞木克
1016	煮	不祝	1036	腥	泥速
1017	酸	珠书	1037	割肉	牙力非塔
1018	食	者伏	1038	干净	博罗课
1019	汤	失勒	1039	醒醪	哈塔出哈
1020	淡	泥塔	1040	咬	兀勒
1021	糖	麻汤	1041	茶	插
1022	甜	当出	1042	贪酒	奴勒温本忽
1023	中饭	亦能吉不答	1043	热酒	哈鲁奴勒
1024	面	兀发	1044	烧火	他得的
1025	生肉	额速牙力	1045	火炭	他牙哈
1026	蜜	希粗	1046	臭	袜洪
1027	豆腐	奴哈	1047	烧	得的黑

1048	饮	兀迷	1057	羊肉	贺泥牙力
1049	煎	费伏	1058	驴肉	额黑牙力
1050	奠酒	奴勒撒兀	1059	放火	他兴答必
1051	向火	他费勒	1060	口渴	昂哈我罗活必
1052	点火	他泥都	1061	麵	忽忽
1053	饭饱	不答额于墨	1062	早饭	替麻里不答
1054	香	享	1063	火灰	他伏冷吉
1055	醋	粗	1064	鹿肉	布兀牙力
1056	菜蔬	素吉哈尺			

珍 宝 门

1065	金	安出	1075	金戒指	安出贵非
1066	银	猛古	1076	银耳坠	猛古遂忽
1067	铜	失力	1077	金环儿	安出忽鲁
1068	珍珠	泥出	1078	铁	塞勒
1069	锡	托活罗	1079	铜钱	只哈
1070	银壶	猛古汤平	1080	金线	安出同谷
1071	玉	顾兀	1081	银钟	猛古忽塔
1072	银项圈	猛古塞勒黑	1082	金盆	安出忿子
1073	金帽顶	安出麻希刺宁	1083	金钟	安出忽塔
		谷	1084	银台盏	猛古台力
1074	金台盏	安出台力	1085	金耳坠	安出遂忽

文 史 门

1086	敕书	阿儿八	1093	写字	必忒阿刺
1087	圣旨	阿儿哇	1094	字错	必忒恩得黑
1088	印信	朵罗	1095	字	必忒
1089	读书	必忒塔替	1096	使印	朵罗的甲必
1090	名字	革不	1097	学字	必忒阿蓝必
1091	文书	必忒额	1098	勘合	看活必忒
1092	封记	计得黑	1099	唱曲	兀出罗

声 色 门

1100	青	念加	1105	红	伏良
1101	黄	素羊	1106	彩缎	哈尺素者
1102	白	尚加	1107	紫	雪洪
1103	黑	撒哈良	1108	表里	秃苦多课
1104	绿	不儿哈博戮	1109	大红	昂八伏良

数、目 门

1110	一	额木	1127	九十	兀容住
1111	二	拙	1128	一百	额木倘古
1112	三	亦郎	1129	一千	额木命哈
1113	四	对因	1130	一万	额木秃墨
1114	五	顺扎	1131	一分	额木分
1115	六	宁谷	1132	一钱	额木只哈
1116	七	纳答	1133	二钱	拙只哈
1117	八	扎空	1134	一两	额木样
1118	九	兀容	1135	三两	亦郎样
1119	十	庄	1136	五十两	速赛样
1120	二十	幹里	1137	一百两	额木倘古样
1121	三十	谷失	1138	一千两	额木命哈样
1122	四十	得希	1139	一万两	额木秃墨样
1123	五十	速赛	1140	一块	额木发失
1124	六十	宁住	1141	一片	额木珠忒
1125	七十	纳答住	1142	一对	额木珠勒
1126	八十	扎空住			

通 用 门

1143	东	受温秃提勒革	1146	北	伏希革
1144	西	受温秃黑勒革	1147	左	哈速
1145	南	珠勒革	1148	右	亦替

1149 中 都林八
1150 前 住勒革
1151 后 阿木刺
1152 内 朵罗

1153 外 秃鲁革
1154 大 昂八
1155 小 阿沙

女真馆译语终

《女直译语》校勘记

534,原作邻舍(牛舍?),据释文意取后者。

535,原作羊栏,释文作太无,误,参阿波本改。

708,要,原误作耍,参照 724 及阿波本改。

724,耍,原误作要。

999,原作哈出革力(革出哈力?),参阿波本取后者。

《女直译语》中的女真、蒙古相通词汇

天 文 门

天晓	阿瓜革儿克	云开	秃吉内黑
天气热	阿瓜哈鲁	风吹	额都伏冷必
好雨	赛音阿古	风起	额都得得黑

地 理 门

井	忽提	桥	忽伏伦
沙	灼儿窝	村	哈厦
近	扎哈刺	远	过罗
开田	兀失内必	种田	兀失塔林必
石灰	多火	山岩	阿力哈答
皇城	斡儿多黑彻		

时 令 门

今年	额勒阿捏	万年	秃墨阿捏
千年	明哈阿捏	巳时	妹黑额力
未时	亦木阿额力	酉时	替课额力
秋凉	博罗里塞儿空		

花 木 门

杏	贵	木	莫
瓜	恨克	茄	哈失
榆树	亥刺莫	人参	斡儿火答
绵花	苦不	结果	兀力黑

鸟 兽 门

驼	忒木革	鬃	得力
羊	贺泥	红沙马	伏良情罗木力
蛇	妹黑	麋鹿	卓罗布兀
黄鼠	锁罗希	瘦马	秃儿哈木力
骗马	阿塔木力	马	木力
儿马	阿扎刺木力	鸡	替课
天鹅	哈鲁	燕	失别忽

骡子	老撒
骡马	沟木力
赤马	者儿得木力
喜鹊	撒此哈
战马	锁力刺木力

黄羊	者力
肥马	塔鲁木力
羊栏	贺泥火罗
猪圈	兀甲火罗

宫 室 门

塔	速不案
烟桶	忽郎
柱	秃刺

灶火	住兀
皇殿	斡儿多哈安情

器 用 门

钟	中
枪	吉答
席子	得儿希
铃	珙过
簪头	哈答刺
朝钟	斡儿多中

墨	伯黑
斧	速黑
枕头	替儿吉
连刀	哈秃
钩	过活
肚带	窝罗

人 物 门

皇帝	哈安	是	亦奴
婆	额木黑	商人	忽答厦捏麻
母	额墨	锡匠	托活罗捏麻
孙	韩莫罗	吏	必忒失
我	必	家长	额热
弟	豆	母舅	纳哈出
俊	活着	银匠	猛古发失
你	失	肥	塔鲁兀
奴婢	阿哈	贼人	忽鲁哈捏麻
富人	拜牙捏麻	舅母	纳哈出额木黑
瘦子	秃儿哈		

人 事 门

醉	索托活	偷	忽鲁哈
迎	我多火		

身 体 门

身	背夜	手	哈刺
腹	后力	鬚	撒

衣 服 门

布	博素	格护	得黑勒
皮袄	答忽	高丽布	素罗斡博素
毡衫	捏木儿额	细布	纳儿洪博素

饮 食 门

饭	不答	盐	答粗
汤	失勒	烧酒	阿儿其

珍 宝 门

金	安出	银	猛古
铜钱	只哈	锡	托活罗
银耳坠	猛古遂忽		

文 书 门

文书	必忒额
----	-----

声 色 门

红 伏良

数 目 门

二十 翰里
四十 得希
一万 额木秃墨

一千 额木命哈
三十 谷十
一对 额木珠勒

阿波文库本《女真译语》

阿波文库本《女真译语》一册，1944年9月由伪满建国大学研究院做为各班研究报告第十五号（满蒙文化研究班）印行，包括前言、译语、考异三个部分；校编者是该大学的山本守。兹将全文照录如下：

一 前 言

阿波文库本及静嘉堂本这个两本子的女真译语，是由石田干之助氏做为丙种本女真译语指出过的诸本当中，我们所能够看得唯一的本子。

所谓丙种本，就是指没有女真文字的记载、从所收录的语汇看来也多是单纯把听到的口语音照样记录下来的本子。比起乙种本来，其译音用字，多有不确。例如：天（Abka）、火（Tuwa）、鞋（Sapu）、路（jugun）这些词汇，在乙种本当中（据格鲁柏说）分别记做阿卜哈、脱委、撒卜、住兀；而丙种本则仅把它们记做阿瓜、他、扫、住。而且以同一汉字标写各种读音，其间没有规定什么区别，因此，通过汉字的读音来考察原来的女真语时，尤其感到困难。

然而，尽管存在这些困难和不便之处，丙种本却以它的语汇丰富见长。特别是成语的搜集，是乙种本所不见的。今试将乙种

本之一的格鲁柏著《女真的语言及其文字》所收语汇，拿来从数量上加以比较：

	阿波本	格鲁柏本
天文门	128	30
地理门	136	40
时令门	91	31
花木门	60	31
鸟兽门	119	59
宫室门	36	22
器用门	92	56
人物门	105	68
人事门	122	150
身体门	82	30
衣服门	45	22
饮食门	57	26
珍宝门	21	22
文史门	14	—
声色门	10	20
数目门	33	30
通用门	13	94
方隅门	—	26
续添	—	62
新增	—	50
计	1164	871

如上统计，大约多收进了将近三百个语汇。

丙种本中的静嘉堂文库本《女真译语》，是石田氏在《桑原博士还历纪念东洋史论丛》上，以《女真语研究的新资料》为题，连同关于《华夷译语》的出色的解说，一起发表的。但是，迄今为止，阿波文库本尚未公开发表。原来两者应当是具备同样内容的，可是在事实上，在每次的转抄当中产生的脱漏误抄的数量也有不少。在连桑原博士的纪念论丛也难以到手的今天，为了为广泛进行女真语研究提供材料起见，我们将这个阿波文库本子，及其同静嘉堂本的考异一并刊行。

另外，这里使用的阿波文库本，是从京都帝国大学总长羽田亨博士派人去阿波国地方摄影影印过来的原版加洗的。

二 译 语

天 文 门

		阿波本	格魯柏本
1	天	阿瓜	阿卜哈以
2	云	秃吉	秃吉
3	雨	阿古	阿哈
4	雷	阿甸	阿玷
5	日	受温	一能吉
6	月	别阿	必阿
7	星	兀失哈	斡失哈
8	霜	塞忙吉	塞马吉
9	雪	额都	一麻吉

10	雹	博雹吉	卜嫩
11	露	失雷	失勒温
12	气	速董	
13	阴	秃鲁兀	
14	合天理	阿瓜亦朵罗答哈	
15	晴	哈刺哈	
16	雾	塔儿麻吉	塔马吉
17	烟	尚加	上江
18	虹	拙勒莫	
19	昏	发儿洪	
20	影	黑儿墨	
21	天上	阿瓜得勒	
22	电	塔儿恰	塔里江(霆)
23	天下	阿瓜伏职勒	
24	天边	阿瓜者尺	
25	雪下天冷	亦忙吉秃黑黑阿瓜厦忽 鲁	
26	风似箭	额都捏鲁革塞	
27	天有雾	阿瓜塔儿麻吉必	
28	逆天者亡	阿瓜伏答速黑得不得	
29	月明如昼	别格帖亦能去革塞	
30	天要下雪	阿瓜亦忙吉勒塞必	
31	天高	阿瓜得	
32	天晴	阿瓜哈刺哈	阿卜哈哈勒 哈

- 33 无雨进朝 阿古阿夸尺斡儿多朵深
奴
- 34 天阴 阿瓜秃鲁兀 阿卜哈秃鲁
温
- 35 天晓 阿瓜革儿克
- 36 天气热 阿瓜哈鲁
- 37 天上有云 阿瓜得勒秃吉必
- 38 天晚 阿瓜样的哈
- 39 天旱 阿瓜夏力哈
- 40 狂风大有 昂八额都不刺其必
尘
- 41 祭天 阿瓜珠黑
- 42 天知 阿瓜撒刺
- 43 彩云 阿尺秃吉
- 44 敬天 阿瓜秃其
- 45 云遮日 秃吉或的黑
- 46 云开 秃吉内黑
- 47 天要下雨 阿瓜珂古勒塞必
- 48 顺天者昌 阿瓜答哈哈得过儿迷
- 49 日落 受温秃黑黑
- 50 日出 受温秃捏黑 一能吉秃替
昧
- 51 日短 受温佛活罗
- 52 日长 受温过迷
- 53 月落时进 别秃黑勒额力斡儿多朵
朝 深奴

54	天气令	阿瓜厦忽鲁	
55	日斜	受温迷灼	
56	日中	受温赤能吉佛	
57	日影	受温黑儿墨	
58	日高	受温得	
59	天起风	阿瓜额都得得黑	
60	星满天	兀失哈阿瓜扎鲁	
61	云开日出	秃吉内里受温秃提黑	
62	日照	受温受出哈	
63	月出	别秃提黑	
64	月落	别秃黑黑	必阿秃斡黑
65	月满	别扎刺哈	
66	云雾满山	秃吉塔儿麻吉阿力扎鲁	
67	密云欲雨	秃吉兀者阿古勒塞必	
68	月圆	别木力额	
69	月缺	别额测	
70	月斜	别迷灼	
71	月明	别革帖	
72	连日有雨	亦能吉闹阿古必	
73	雷响	阿甸棍必	
74	月黑	别发儿洪	
75	雷打了	阿甸都黑	
76	月影	别黑儿墨	
77	月蚀	别者克	
78	昨夜下雨	失塞多博力阿古哈	
79	日照	别受出哈	

80	月尽	别饿的哈	
81	月雨免朝	阿古尺鞞儿多朵深答夸	
82	雨不住	阿古翁得夸	
83	星多	兀失哈昂八刺	
84	星稀	兀失哈塞力	
85	星少	兀失哈我锁	
86	风息	额都纳哈哈	
87	星落	兀失哈秃黑黑	
88	大风	昂八额都	安班额都温
89	雷霹	阿甸都必	
90	大雨	昂八阿古	
91	春风	捏捏里额都	
92	风吹	额都伏冷必	
93	雨住	阿古翁苦	
94	风来	额都的必	
95	风冷	额都厦忽鲁	
96	无雨	阿古阿夸	
97	好风	赛因额都	
98	好雨	赛因阿古	
99	雹下	博雹秃黑必	
100	小雨	阿沙阿古	
101	有雨	阿古必	
102	雾散	塔儿麻吉内黑	
103	雪下	亦忙吉秃黑必	
104	烟多	尚加昂八刺	
105	露干	失雷俄罗活	

106	日蚀	受温者克	
107	露湿	失雷兀失黑	
108	烟出	尚加秃提黑	
109	烟息	尚加纳哈哈	
110	天理	阿瓜答哈	
111	冰	珠黑	朱黑
112	明星	革帖兀失哈	
113	风起	额都得得黑	
114	风响	额都棍必	
115	雪薄	亦忙吉捏克叶	
116	雪大	亦忙喜昂八	
117	雪厚	亦忙吉的刺迷	
118	雪消	亦忙吉翁克	
119	北斗星	纳答兀失哈	
120	雾收	塔儿麻吉黑忒黑	
121	烟起	尚加得得黑	
122	烟散	尚加内黑	
123	天河	阿瓜亦必刺	
124	烟罩	尚加或的黑	
125	烟收	尚加黑忒黑	
126	水冻	木克革捏黑	
127	斗	纳答	头
128	月上进朝	别得得黑得斡儿多朵深 奴	

地 理 门

		阿波本	格鲁柏本
129	江	兀刺	兀刺
130	山	阿力	阿里因
131	水	木克	没
132	石	兀黑	翰黑
133	路	住	住兀
134	井	忽提	希石
135	墙	发的刺	法答岸
136	城	黑彻	黑彻你
137	河	必刺	心阿
138	海	墨得	脉忒厄林
139	地	纳	纳
140	土	伯和	卜和
141	田	兀失	兀失因
142	桥	忽伏伦	
143	泉水	舍亦本克	舍厄(泉)
144	沙	灼儿窝	失里黑
145	尘	不刺其	卜勒其
146	灰	伏令吉	伏勒吉
147	浅	迷察	一儿哈洪 (在通用门)
148	近	扎哈刺	的哈撒(在 通用门)

149	长	过速	戈迷吉(在通用门)
150	短	佛活罗	弗和罗(在通用门)
151	厚	的刺迷	的刺昧(在通用门)
152	薄	捏克叶	南克洪(在通用门)
153	深	说迷	舒米吉(在通用门)
154	村	哈厦	哈沙
155	远	过罗	戈罗斡(在通用门)
156	山低	阿力不提	
157	山高	阿力得	
158	山上	阿力得勒	
159	山下	阿力秣革得	
160	山深	阿力说迷	
161	山中	阿力都林巴	
162	山脚	阿力伯帖	
163	山顶	阿力宁谷	
164	水深	木克说迷	
165	山边	阿力者尺	
166	水清	木克革帖	
167	水浅	克木迷察	
168	水涨	木克必撒哈	

169	水浑	木克发哈刺
170	水落	木克纳哈哈
171	水出	木克秃提黑
172	水宽	木克我撮
173	青山	急加阿力
174	水流	木克额因必
175	水满了田	木克兀失兀刺哈
176	水满了城	木克黑彻兀刺哈
177	江心	兀刺都林八
178	江边	兀刺者尺
179	河阔	必刺我撮
180	河窄	必刺亦塞共
181	大河	昂八必刺
182	粗沙	麻灼儿窝
183	江阔	兀刺我撮
184	江窄	兀刺亦塞共
185	小河	阿沙必刺
186	大江	昂八兀刺
187	细沙	纳儿洪灼儿窝
188	大石	昂八兀黑
189	碎石	不牙兀黑
190	石桥	兀黑忽伏伦
191	板桥	兀忒忽伏伦
192	新桥	亦车忽伏伦
193	石路	兀黑住
194	石沙	兀黑灼儿窝

195	旧桥	佛忽伏伦
196	路近	住汗尺
197	大路	昂八住
198	过桥	忽伏伦都勒克
199	渡舡	的哈夺文必
200	开田	兀失内必
201	走路	住得伏伦必
202	分田	兀失邓得必
203	路远	住过罗
204	路平	住捏彻
205	泥路	提扒住
206	熟田	兀勒黑兀失
207	水大车行 不得	木克昂八塞者伏力黑八 哈刺夸
208	上御路	戏儿勒兀失奴
209	果园	秃于黑牙发
210	菜园	素吉牙发
211	花园	亦刺牙发
212	种田	兀失塔林必
213	搬土	伯和秃其
214	和泥	伯和岁
215	石灰	多火
216	看城	黑彻托必
217	上城	黑彻忒得
218	城外	黑彻秃鲁革得
219	城里	黑彻朵罗

220	城下	黑彻袜革得
221	城高	黑彻得
222	出城	黑彻秃提黑
223	下御路	戏儿勒袜失奴
224	御路上不 要坐	戏儿勒外罗兀墨忒勒
225	万里长城	秃墨巴过迷黑彻
226	独木桥	额木莫忽伏伦
227	桥高难过	忽伏伦得都勒尺忙哈
228	渡江	兀刺夺文必
229	水滨	木克兀刺哈
230	山岩	阿力哈答
231	苦水	过灼木克
232	山林	阿力木章
233	山泉	阿力舍
234	山舍	阿力博
235	路干	住饿活罗
236	山路	阿力住
237	城门	黑彻都哈
238	水退	木克过提哈
239	皇城	斡儿多黑彻
240	水急	木克哈塔
241	河湾	必刺莫答
242	路湿	住兀失黑
243	荒田	兀良哈兀失
244	皇墙	斡儿多黑彻

245	高墙	得黑彻
246	墙倒	黑彻秃黑黑
247	筑墙	黑彻都必
248	飞尘	得勒不刺其
249	断桥	忽伏伦刺扎哈
250	桑园	亦马刺牙发
251	村店	哈厦忽答厦博
252	井深	忽提说迷
253	大井	昂八忽提
254	甜水井	当出木克忽提
255	边墙	者尺黑彻
256	浅河	迷察必刺
257	海深	墨得说迷
258	高桥	得忽伏伦
259	平桥	捏彻忽伏伦
260	土桥	伯和忽伏伦
261	泥沙	提扒灼儿窝
262	尘沙	不刺其灼儿窝
263	灰尘	伏冷吉不刺其
264	石井	兀黑忽提

时 令 门

265	春	阿波本 捏捏里	格魯柏本 捏年厄林
-----	---	------------	--------------

266	夏	庄里	朱阿厄林
267	秋	博罗里	卜罗厄林
268	冬	秃额里	秃厄厄林
269	年	塞	阿捏
270	节	哈失	哈称因
271	时	额力	伏湾朵
272	早	替麻里	厄鲁忒
273	夜	多博力	多罗斡
274	寒	失木兀	背
275	晚	样的哈	失塞里
276	热	哈鲁兀	哈鲁温
277	冷	厦忽鲁	深温
278	明日	替麻哈能吉	
279	晨	不答额力	
280	昨日	失塞能吉	
281	今日	额能吉	
282	出月	别阿秃捏黑	
283	后日	跳鲁能吉	
284	今年	额勒阿捏	
285	前日	塔能吉	
286	后年	跳鲁阿捏	
287	前月	住勒别	
288	前年	塔阿捏	
289	明年	亦速阿捏	
290	旧年	佛阿捏	
291	去年	度察阿捏	

292	一年	额木阿捏
293	十年	庄阿捏
294	百年	倘古阿捏
295	千年	命哈阿捏
296	万年	秃墨阿捏
297	正月	塞别
298	二月	拙别
299	三月	亦郎别
300	四月	对因别
301	五月	顺扎别
302	六月	宁谷别
303	七月	纳答别
304	八月	扎空别
305	九月	兀容别
306	十月	庄别
307	十一月	庄额木别
308	十二月	拙儿欢别
309	半月	都鲁阿别
310	夜长	多博力过迷
311	几夜	兀暇忽多博力
312	几日	兀暇忽能吉
313	撞钟	中东必
314	发擂	痛克都必
315	一更	额木经佛
316	二更	拙经佛
317	三更	亦郎经佛

318	四更	对因经佛
319	五更	顺扎经佛
320	初一日	亦扯能吉
321	十五日	托伏能吉
322	二十日	翰里能吉
323	三十日	扎哈能吉
324	子时	胜革力额力
325	丑时	亦哈额力
326	寅时	塔思哈额力
327	卯时	姑麻洪额力
328	辰时	木都力额力
329	巳时	妹黑额力
330	午时	亦能额力
331	未时	亦木阿额力
332	申时	莫虚额力
333	酉时	替课额力
334	戌时	因答忽额力
335	亥时	兀甲额力
336	夜短	多博力佛活罗
337	连日	额寒能吉
338	春寒	捏捏里夫木兀
339	新年	亦车阿捏
340	春暖	捏捏里都鲁兀
341	夏日长	庄里受温过迷
342	秋风起	博罗里额都得得黑
343	秋凉	博罗里塞儿

- 344 . 夏热 庄里哈鲁
345 冬寒 秃额里失不兀

花 木 门

- | | | | |
|-----|----|-----|----------|
| | | 阿波本 | 格鲁柏本 |
| 346 | 花 | 亦刺 | 一勒哈 |
| 347 | 果 | 秃于黑 | 秃幹黑 |
| 348 | 梨 | 失鲁 | 失鲁 |
| 349 | 李 | 佛约 | 缚约莫 |
| 350 | 枣 | 皂儿 | 兀鲁 |
| 351 | 杏 | 贵 | 归法刺 |
| 352 | 木 | 莫 | 没 |
| 353 | 菜 | 素吉 | |
| 354 | 韭菜 | 塞苦勒 | |
| 355 | 葱 | 额鲁 | |
| 356 | 瓜 | 恨克 | |
| 357 | 茄 | 哈失 | |
| 358 | 豆 | 秃吉 | |
| 359 | 米 | 伯勒 | 卜勒(在饮食门) |
| 360 | 稻 | 洪帕 | |
| 361 | 根 | 答 | 答 |
| 362 | 叶 | 阿浦哈 | 阿卜哈 |
| 363 | 枝 | 哈儿哈 | 哈儿 |

364	柳树	速黑莫	素黑
365	蘑菇	费黑	
366	木耳	尚察	
367	核桃	忽书	忽舒
368	松子	忽力	忽里
369	蒲萄	莫戳斡	脉出
370	榛子	失失	失失
371	山定儿	失刺	
372	榆树	亥刺莫	孩刺
373	荞麦	墨勒	
374	萝葡	念木竹	捏住
375	松树	换多莫	和朵莫
376	草	斡儿火	斡儿和
377	红花	伏良亦刺	
378	芥菜	哈儿希素吉	
379	五味子	迷速忽厦	
380	人参	斡儿火答	
381	绵花	苦不	
382	细辛	失失们答	
383	冬瓜	昂八恨克	
384	槐树	过罗莫	
385	栗木	忽厦莫	分脱莫
386	结果	兀力黑	
387	山里红	翁浦	
388	杏花	贵亦刺	
389	白杨树	发哈莫	

390	树枝	莫哈儿哈
391	檀树	金得黑莫
392	莴苣菜	纳莫素吉
393	小米	者伯勒
394	苋菜	非冷素吉
395	咸菜	纳撒素吉
396	王瓜	素羊恨克
397	苦瓜	力瓦恨克
398	黄米	费蛇伯勒
399	糜给米	挂你伯勒
400	梨花	失鲁亦刺
401	松花	忽力亦刺
402	树根	莫答
403	海菜	罕得素吉
404	黄豆	素羊秃力
405	糠	阿刺

鸟 兽 门

		阿波本	格鲁柏本
406	龙	木都力	木杜儿
407	虎	塔思哈	塔思哈
408	象	速发	素法
409	驼	忒木革	忒厄
410	马	木力	母林

411	牛	亦哈	委罕
412	羊	贺泥	和你
413	犬	因答忽	引答洪
414	猪	兀甲	兀黑彦
415	猫	哈出	
416	鼠	胜革力	申革
417	鹿	布兀	卜古
418	獐	失儿哈	失儿哈
419	狍	旧	
420	兔	姑麻洪	古鲁麻孩
421	鸡	替课	替和
422	鹅	牛捏哈	嫩捏哈
423	鸭	捏黑	灭黑
424	猴	莫虐	莫嫩
425	蛇	妹黑	梅黑
426	豹	失鲁兀	牙刺
427	虫	亦迷哈	兀灭哈
428	燕	失别忽	失别洪
429	雀	舍彻	亦赤黑
430	莺	加忽	
431	鱼	泥木哈	里袜哈
432	狮子	阿非阿	阿非
433	麒麟	阿撒郎	其里因
434	貂鼠	塞克	塞克
435	黄鼠	锁罗希	琐江申革
436	驴	额黑	厄恨

437	黑马	撒哈良木力	
438	银鼠	兀捏	上江塞革
439	粪鼠	木秃胜革力	
440	骡子	老撒	老撒
441	青鼠	兀鲁忽	嫩江申革
442	狐狸	多必	朵里必
443	熊	勒伏	勒付
444	骗马	阿塔木力	阿答母林
445	骡马	沟木力	骡母林
446	儿马	阿扎刺木力	阿只儿母林
447	野猪	艾答	兀的厄兀里彦
448	赤马	者儿得木力	
449	马驹	兀儿哈	
450	豚猪	塔麻兀	
451	白马	尚加木力	
452	天鹅	哈鲁	哈鲁
453	黄牛	素羊亦哈	
454	鸢鹞	厦	素岸
455	豚猪	墨黑兀甲	
456	鸢鹞	哈撒哈	
457	仙鹤	不勒黑	卜勒黑
458	鸡啼	替课忽蓝必	
459	海青	失木课	申科岸
460	青庄	袜厦	
461	喜鹊	撒此哈	

462	斑鳩	阿林忽帖	
463	老鸛	末住	
464	鴉鵂	回活罗	回和罗
465	鸛鵂	木述	
466	龟	艾兀麻	阿于麻
467	烏鴉	哈哈	
468	鷓鴣	費勒	
469	黃雀	鬼里舍彻黑	
470	螃蟹	亦出黑	
471	蟻蚊	亦儿或	
472	蜘蛛	黑各	
473	虱	替黑	
474	蝴蝶	革迫	
475	蚊虫	哈儿麻	
476	蒼蝇	得儿或	
477	角	未黑	
478	蹄	发塔	
479	鬃	得力	
480	尾	兀彻	
481	毛	分黑	
482	蜻蜓	佛罗古	
483	促织	谷罗虫	
484	鸽子	忽帖	
485	龙挂	木都力刺其哈	
486	母象	額米勒速发	
487	虎嘯	塔思哈忽藍必	

488	龙戏水	木都力木克过提必	
489	公象	阿迷刺速发	
490	战马	锁力刺木力	
491	虎咬	塔思哈翁必	
492	耕牛	兀失塔力勒亦哈	
493	银鬃马	孔国力木力	
494	红沙马	伏良博罗木力	
495	疯狗	额都勒黑因答虎	
496	马嘶	木力忽蓝必	
497	小狗	捏哈	
498	小猪	阿沙迷活	
499	萤火虫	珠深迫	
500	羯羊	阿塔刺贺泥	
501	黄羊	者力	
502	玳瑁猫	素羊亦刺哈出	
503	金钱豹	牙儿哈	
504	绿毛龟	念加分墨艾兀麻	
505	黄莺	素羊加忽	
506	野猫	兀彻希	
507	年鱼	刺哈泥木哈	
508	雕鸮	顾的	
509	麋鹿	卓罗布兀	
510	蝙蝠	额主墨	
511	野鸡	兀鲁麻	兀鲁兀马
512	哈蚬	塔忽答	
513	鲷鱼	秃舍泥木哈	

514	蜥鼠	僧革	
515	虾	希忒	
516	蜜蜂	岁郎	
517	鸳鸯	谷牙洪	古牙忽
518	象牙	速发未黑	
519	肥马	塔鲁木力	
520	瘦马	秃儿哈木力	
521	狗咬	因答忽翁必	
522	狮子猫	阿非阿哈出	
523	公鸡	阿迷刺替课	
524	母鸡	额迷勒替课	

宫 室 门

		阿波本	格魯柏本
525	房	博	卜戈
526	门	兀尺	都哈
527	房檐	博失希木哈	
528	瓦房	瓦子博	
529	草房	斡儿火博	
530	马房	木力博	
531	猪圈	兀甲火罗	
532	牛栏	亦哈火罗	
533	邻舍	汗尺博	
534	羊栏	贺泥火罗	

535	托	太兀	
536	梁	太伏	太本
537	椽	梭	
538	盖房	博阿蓝必	
539	塔	速不案	
540	拆房	博额峰必	
541	新房	亦车博	
542	灶火	住兀	
543	烟桶	忽朗	
544	薄子	放察	
545	窗	发	法阿
546	板	兀忒	
547	皇殿	斡儿多哈安博	
548	修房	博答撒必	
549	官房不许 作践	挂你博兀墨哈撒刺	
550	门窗不许 烧毁	兀尺发兀墨得的勒	
551	几间房	木姜博	
552	礼部衙门	利希哈发	
553	兵部衙门	并布哈发	
554	鸡笼	替课灼罗	
555	炕	纳哈	
556	馆驿	官亦	
557	大门	昂八都哈	

558	仪门	失得其都哈	
559	脚门	答八其都哈	
560	柱	秃刺	秃刺

器 用 门

		阿波本	格魯柏本
561	钟	中	忽秃罕
562	鼓	痛克	同肯
563	纸	好沙	好沙
564	黑	伯黑	伯黑
565	笔	非	非
566	砚	塞	塞
567	桌	得勒	忒厄
568	凳	木郎	木刺
569	碗	莫罗	莫罗
570	碟	非刺	非刺
571	盆子	忿子	
572	箸	撒扒	撒本哈
573	锅	木彻	木先
574	壶	汤平	忽非
575	枪	吉答	吉答
576	刀	或失	
577	盃	撒叉	撒叉
578	甲	兀失	兀称因

579	弓	伯力	薄里
580	箭	捏鲁	你鲁
581	镜	墨勒古	卜弄库
582	剪	哈杂	哈子哈
583	盘	阿力古	阿里库
584	瓶	化平	
585	斧	速黑	
586	锯	伏风	
587	锹	兀秃	
588	锁	牙失古	
589	钥	算课	
590	线	同谷	脱戈
591	针	兀墨	兀鲁脉
592	篦子	墨儿黑	
593	梳子	亦的伏	一 儿 的 洪 (在衣服门)
594	席子	得儿希	
595	枕头	替儿古	替勒库(在 衣服门)
596	桶	忽女	
597	扇	伏塞古	伏塞古
598	犁铧	兀浦哈郎	
599	马缰绳	水力牙儿伏	
600	匙	撒非	
601	帚	额儿古	
602	簸	非兀	

603	车	塞者	塞者
604	网	亦勒	
605	铃	洪过	
606	绳	伏塔	
607	镫	秃伏	秃府
608	旗	凡察	番纳儿
609	靴	黑兀忒	
610	靴	忽答刺	忽的刺
611	梯子	汪	
612	屐	纳木其	
613	酒钟	奴勒忽塔	
614	船	的哈	的孩
615	板箱	兀忒相子	
616	腰刀	罗火	刀=罗和
617	连刀	哈秃	
618	牛车	亦哈塞者	
619	鞍坐	扫伏	
620	帐房	察察里	
621	簪头	哈答里	
622	马鞍子	木力案革木	恩革埋
623	肚带	窝罗	
624	马槽	木力忽日	
625	鞭子	速失哈	素失该
626	钩	过活	
627	兔毫笔	姑麻洪分黑非	
628	金盃	安出撒叉	

629	朝钟	斡儿多中
630	更鼓	经都勒痛克
631	酒罐	奴勒麻鲁
632	磁碗	秃忽鲁
633	灯台	非兀刺顾
634	割羊盘	贺泥非塔阿力古
635	纺车	佛罗古
636	绳拂	得儿或博多
637	鱼网	泥木哈阿速
638	琵琶	苦鲁
639	打围网	撒哈塔亦勒
640	胡琴	其扎力
641	呼呀	布鲁墩必
642	锁呐	牙儿希
643	熨斗	忽失古
644	铁盔	塞勒撒叉
645	皮甲	速古兀失
646	铁甲	塞勒兀失
647	火箭	他捏鲁
648	铁锁	塞勒牙失古
649	铜锁	失力牙失古
650	柱杖	退伏
651	铜鼓	失力痛克
652	雨伞	阿古撒

人 物 门

		阿波本	格魯柏本
653	皇帝	哈安	罕安你
654	官	背勒	
655	大人	昂八捏麻	
656	民	亦忒	亦忒厄
657	头目	答哈刺捏麻	头目
658	吏	必忒失	
659	军	朝哈	钞哈
660	公	阿木哈	
661	婆	额木黑	
662	父	阿麻	阿民
663	母	额墨	厄宁
664	兄	阿洪	阿浑温
665	弟	豆	斗兀温
666	姐	革革	厄云温
667	妹	赫兀	捏浑温
668	孙	幹莫罗	幹莫罗
669	女	撒蓝追	
670	穷	牙答洪	
671	儿	哈哈追	
672	丑	殴松	
673	俊	活着	
674	等	阿力速	

675	你	失	
676	我	必	
677	伯父	撒答	
678	伯母	黑黑撒答	
679	婶母	兀黑墨	
680	嫂	阿热	
681	叔父	额舍黑	
682	女婿	活的	和的幹
683	舅母	纳哈出额木墨	
684	母舅	纳哈出	
685	亲家	撒都	
686	家人	博亦捏麻	
687	小舅	墨系	
688	卑幼	阿沙	
689	家长	额热	
690	奴婢	阿哈	阿哈爱
691	老实	团多	
692	老人	撒答捏麻	
693	少人	阿沙捏麻	
694	好人	赛音捏麻	
695	富人	拜牙捏麻	
696	反人	伏答速捏麻	
697	歹人	额黑捏麻	额黑伯捏儿 麻
698	商人	忽答厦捏麻	

699	贼人	忽鲁哈捏麻	忽刺孩捏儿 麻
700	银匠	猛古发失	
701	恩人	拜力捏麻	
702	染匠	亦彻发失	
703	铜匠	失力发失	
704	麻子	别秃	
705	长子	背夜得捏麻	
706	帽匠	麻希刺阿刺发失	
707	锡匠	托活罗发夫	
708	聋子	都兀	
709	瘦子	秃儿哈	
710	疯子	额都勒黑	
711	瞎子	多	
712	哑子	黑勒	
713	痴子	玉秃	
714	二哥	扎替阿洪	
715	大哥	昂八阿洪	
716	二姐	扎替革革	
717	轻薄	未忽苦	
718	谨慎	迓迟	
719	肥	塔鲁兀	
720	缘子匠	兀木素都勒发失	
721	愁	失纳必	
722	是	亦奴	
723	耍	额非必	

724	起	亦立	
725	迟	贵答哈	
726	子	追	
727	逃	兀哈哈	
728	家奴	博亦速古	
729	夫妻	额亦额撒刺	
730	爷	马发	
731	木匠	莫发失	
732	夷人	猛过捏麻	秃里勒捏儿 麻
733	通事	痛塞	
734	胖子	秃鲁者黑	
735	汉人	泥哈捏麻	
736	顽耍	岁必额非必	
737	急性	哈塔的力	
738	慈善	那木活	
739	皇帝万岁	哈安秃墨塞	
740	皇帝洪福	哈安说迷忽秃力	
741	愁喜	失纳必兀鲁珠必	
※742	慷慨	镇都勒	
※743	善人	那木活捏麻	
※744	奸诈	额彻扎力	
745	医人	大夫捏麻	
746	不是	斡哈	
747	匠人	发失捏麻	
748	恶人	过迷捏麻	

749	裁缝	才风
750	软弱	不鲁忽
751	驼子	横都
752	皮匠	速古发失
753	甲匠	兀都勒发失
754	缺唇儿	富木额测
755	洗白匠	阿都敖勒发失
756	泥水匠	伯和发失
757	秃子	贺它

人 事 门

		阿波本	格魯柏本
758	来	丢	的温(在通用门)
759	去	革捏	革捏黑(在通用门)
760	跪	捏苦鲁	灭苦鲁
761	拜	恨其勒	
762	鞠躬	忽入	
763	赏赐	尚四	
※764	进贡	忒得黑	忒忒卜麻
※765	筵宴	八刺必	
※766	见	阿察	哈察别
※767	方物	巴亦兀力	

※768	回	木力	木塔本
※769	睡	得都	忒杜勒
※770	坐	忒	忒别
※771	笑	因者必	印者
※772	哭	宋谷必	桑戈鲁
※773	说	恨都	恨都鲁
※774	问	佛你	埋番住
※775	怕	革勒必	革勒勒
※776	听	断的	端的孙
※777	敬	秃其	兀者必昧
778	和	奴失	
779	到	亦失哈	一十埋
780	羞	吉力出克	
781	忙	毆深必	厄兀鲁
782	爱	背因必	背也昧
783	睡醒	革忒黑	
784	恼	伏欣必	肥希刺
785	讨	拜失	伯申
786	醉	索托活	琐脱和
787	退	木刀	密塔卜为
788	走	伏力速	牙步
789	要	盖速	哈扎鲁
790	进	朵深丢	朵申
791	动	阿成加	
792	住	塔哈速	
793	使	塔苦哈	

794	扯	过提	
795	舞	麻失必	
796	成	墨忒黑	
797	偷	忽鲁哈	
798	得	八哈	八哈别
799	买	兀答	爱晚都昧
800	跳	伏出	
801	分	邓得彻	
802	抢	都力勒	道里昧
803	借	拙兀	拙木申
804	卖	翁察	忽答沙埋
805	与	布	
806	还	套答	套答刺
807	看	托哈	
808	不要	盖刺夸	
809	生	伴的哈	
810	打	度	都古昧
811	捉拿	扎发哈	
812	死	不尺黑	卜车黑
813	情愿	亦你替哈	
814	懒惰	伴忽	巴奴洪
815	酒醒	奴勒速不哈	
816	和劝	奴失	
817	跑马	木力伏失勒	
818	厮杀	素力必	琐里都蛮
819	打围	撒哈答必	撒答昧

820	商议	黑兀得	
821	抢掳	道力哈	
822	辞	革捏黑	
823	嗔怪	伏欣必	
824	不贤良	通墨阿夸	
825	接	我多	
826	怒	的力秃提	肥希刺
827	惊	过罗活	
828	寻	伯因必	伯申
829	送	伴的黑	弗忒昧
830	迎	我多火	
831	无用	拜塔夸	
832	催	哈体必	
833	唤	素力墨哈的哈	
834	争	恨者必	
835	劝解	塔伏刺哈	
836	不成器	化厦刺夸	
837	作揖	常如刺	
838	答应	大纳刺	
839	思量	伏捏占必	
840	不来	的勒夸	
841	肚饥	后力兀伦必	
842	晓得	兀二希黑	
※843	仔细问	答忽答忽佛你速	
844	拿来了	哥的哈	
845	不知道	撒刺夸	

- ※846 不要这等 兀墨兀塔刺
- ※847 一起走 额木得伏力速
- 848 教导 塔提
- 849 早起 额儿得夜
- 850 梦 托力希 脱兴
- 851 请酒 奴勒盖其
- 852 进马 木力忒忒
- 853 放心 妹勒欣答
- 854 准备 塔暇非阿力速
- 855 慢慢走 奴哈伏力速
- 856 朝廷重赏 哈安兀者尚四
- 857 回去不许 木力兀墨额黑扎发刺
作歹
- 858 年年进贡 阿捏阿捏得忒得墨丢
- 859 今后进好 额吉阿木失赛木力忒得
马来 墨丢
- 860 不许犯边 兀墨者尺巴得道力刺
- 861 好生排着 赛哈者儿墨亦立
- 862 不许说话 兀墨吉速勒
- 863 不要动身 兀墨背夜阿成加刺
- 864 好生行礼 赛哈朵罗答哈
- 865 不要夺人 兀墨捏麻亦兀力都力勒
财物
- 866 不许多要 兀墨伏测奴勒牙力盖刺
酒肉
- 867 法度利害 朵罗提塔忙哈

- 868 不要往上 兀墨兀顺托刺
看
- 869 不要抬头 兀住兀墨秃苦失
- 870 不要咳嗽 兀墨伏察刺
- 871 好生归顺 赛看哈安答哈
朝廷
- 872 照旧做买 佛亦革赛忽答厦
卖
- 873 今日进番 额能吉必忒朵深必
子
- 874 叩头时叩 恨其勒失恨其勒
头
- 875 起来时起 亦立失亦立
来
- 876 鞠躬时鞠 忽入失忽入
躬
- 877 分散下程 夏承邓得彻
- 878 今日领赏 额能吉尚四阿林必
- 879 明日谢恩 替麻哈能吉恨其勒

身 体 门

- | | | | |
|-----|---|-----|------|
| | | 阿波本 | 格魯柏本 |
| 880 | 头 | 兀住 | 兀住 |
| 881 | 目 | 牙撒 | 牙师 |

882	耳	尚	沙哈
883	鼻	宋吉	双吉
884	口	昂哈	安哈
885	舌	亦冷吉	一瘦古
886	齿	未黑	委黑
887	身	背夜	背也
888	手	哈刺	哈刺
889	脚	伯帖	卜的黑
890	发	分黑	分一里黑
891	面	得勒	忒厄
892	心	捏麻	脉日蓝必
893	腹	后力	黑夫里
894	皮	速古	素古
895	胃	吉郎吉	吉波吉
896	脑后	忽答	
897	眼珠	牙撒发哈	
898	眉毛	发塔	肥塔
899	喉	必刺	
900	腮	分尺	
901	乳	姑答	
902	鬚	撒	
903	背	费彻	非撒
904	胸	痛革	桶厄
905	脐	额冷古	
906	口唇	昂哈富莫	唇=弗木
907	肋	额兀尺	

908	腰	朵额	
909	膝	布希	
910	肩	妹勒	
911	手节	哈刺扎刺	
912	手指	哈刺深木洪	
913	腿肚	素思哈后力	
914	指	希塔洪	
915	脚拐	伯帖赛哈答	
916	脚	素思哈	
917	肉	牙力	牙里
918	脚跟	伯帖贵	
919	肝	发洪	
920	血	生吉	塞吉
921	肠	肚哈	
922	肺	兀浦	
923	胆	失力希	失里希
924	汗	内	
925	髓	兀木哈	
926	力	忽速	忽孙
927	梳头	兀住亦的	
928	光头	兀住吉塔洪	
929	留头	兀住分黑素老	
※930	开眼	牙撒内	
※931	洗脸	得勒敖	
932	开口	昂哈内	
933	闭眼	牙撒倪出	

934	漱口	昂哈木力夏
935	剃头	兀住伏日
936	叹气	赛牒勒深必
937	涕喷	牙尺墨
938	出泪	的刺墨秃提黑
939	眼跳	牙撒伏春必
940	费心	岁刺出哈
941	知心	妹勒撒必
942	心宽	木日勒我撮
943	心直	木日勒团多
944	捧手	哈刺扎发
945	叉手	哈刺照刺
946	拍手	发郎哈都
947	搔痒	兀厦必
948	洗澡	殴塞
949	头疼	兀住倪们必
950	指节	深木洪扎刺
951	声	的鲁阿
952	疼	倪们必
953	鼻梁	宋吉秃刺
954	鼻孔	宋吉桑哈
955	心焦	木日勒着我必
956	头晕	兀住墨秃
957	咳嗽	伏察必
958	低头	兀住的
959	脚指	伯帖深木洪

960	大胆	失力希昂八
961	肚疼	后力倪们必

衣 服 门

		阿波本	格魯柏本
962	衣	阿都	哈都
963	布衫	大古	
964	袄子	托罗幹	
965	带子	兀切	
966	裙	忽失哈	忽十安
967	裤	哈刺古	哈刺岸
968	靴	谷魯哈	古刺哈
969	袜	伏莫尺	弗赤
970	鞋	扫	撒卜
971	大帽	博罗	
972	小帽	麻希刺	
973	棉衣	若不阿都	
974	缎	素者	缎=素者
975	布	博素	卜素
976	夹衣	住勒索阿都	
977	穿	额秃	
978	搭护	得黑勒	
979	单衣	兀木素阿都	
980	皮袄	答忽	素魯脱戈

981	汗衫	伏托	
982	缝衣	阿都阿蓝必	
983	衣纽	托活	
984	脱衣	阿都素	
985	补衣	阿都捏帖必	
986	被褥	的伯洪失塞	被=卜的洪 褥=失失黑
987	手巾	奉苦	
988	绢	多课	绢子
989	草鞋	斡儿火扫	
990	高丽布	素罗斡博素	
991	蟒龙衣	木都力阿都	
992	毡衫	捏木儿额	
993	网巾	望吉儿	
994	锦褥	昂出刺失塞	
995	官帽	挂你麻希刺	
996	束带	挂你兀木素	
997	细布	纳儿洪博素	
998	织金袍	昂出刺革出哈力	
999	毡条	扎伏失塞	
1000	粗布	麻博素	
1001	罗	洛	罗
1002	披肩	厦木扒	
1003	纱	厦	沙
1004	绫	零紫	
1005	麻布	着多	

1006 胡帽 发土麻希刺

饮 食 门

		阿波本	格魯柏本
1007	酒	奴勒	弩列
1008	饭	不答	卜都乖
1009	酱	迷速	一速温
1010	盐	答粗	答卜孙
1011	油	亦猛古	一门吉
1012	火	他	脱委(在天 文门)
1013	柴	莫	
1014	咸	哈秃	
1015	煮	不祝	
1016	酸	珠书	
1017	食	者伏	
1018	汤	失勒	
1019	淡	泥塔	
1020	糖	麻汤	
1021	甜	当出	
1022	中饭	亦能吉不答	
1023	面	兀发	
1024	生肉	额速牙力	
1025	蜜	希粗	

1026	豆腐	奴哈	
1027	晚饭	样的不答	
1028	熟肉	兀勒黑牙力	
1029	烧酒	阿儿其	
1030	米糠	伯勒阿刺	
1031	把酒	奴勒扎发	
1032	贪酒	奴勒温木忽	
1033	饮酒	奴勒兀迷	
1034	热酒	哈鲁奴勒	
1035	冷酒	度忽鲁奴勒	
1036	烧火	他得的	
1037	滚水	费塞木克	
1038	火炭	他牙哈	
1039	腥	泥速	
1040	割肉	牙力非塔	
1041	臭	祿洪	
1042	烧	得的黑	
1043	乾净	博罗课	
1044	醃醃	哈塔出哈	
1045	咬	兀勒	
1046	茶	插	茶
1047	饮	兀迷	兀迷刺
1048	煎	费伏	
1049	奠酒	奴勒撒兀	
1050	向火	他费勒	
1051	点火	他泥都	

1052	放火	他兴答必	
1053	饭饱	不答额于黑	
1054	香	享	
1055	口渴	昂哈我罗活必	
1056	趁	忽忽	
1057	醋	粗	速都洪
1058	菜蔬	素吉哈尺	
1059	早饭	替麻里不答	
1060	火灰	他伏冷吉	
1061	羊肉	贺泥牙力	
1062	鹿肉	布兀牙力	
1063	驴肉	额黑牙力	

珍 宝 门

		阿波本	格鲁柏本
1064	金	安出	安春温
1065	银	猛古	蒙古温
1066	铜	失力	失里
1067	珍珠	泥出	宁住黑
1068	锡	托活罗	上江塞勒
1069	银壶	猛古汤平	
1070	玉	顾兀	古温
1071	银项圈	猛古塞勒黑	
1072	金台盏	安出台力	

1073	金帽顶	安出麻希刺宁谷	
1074	金戒指	安出贵非	
1075	银耳坠	猛古遂忽	
1076	金环儿	安出忽鲁	
1077	铁	塞勒	
1078	铜钱	只哈	钱=只哈
1079	金线	安出同谷	
1080	银钟	猛古塔忽	
1081	金盆	安出忿子	
1082	金钟	安出忽塔	
1083	银台盏	猛古台力	
1084	金耳坠	安出遂忽	

文 史 门

		阿波本	格魯柏本
1085	敕书	阿儿八	
1086	圣旨	阿儿哇	
1087	印信	朵罗	
1088	读书	必忒塔替	
1089	名字	革不	
1090	文书	必忒额	
1091	封记	计得黑	
1092	写字	必忒阿刺	
1093	字谱	必忒因得黑	

1094	字	必忒
1095	使印	朵罗的甲必
1096	学字	必忒阿蓝必
1097	勤合	看活必忒
1098	唱曲	兀出罗

声 色 门

	阿波本	格魯柏本
1099	青	念加
嫩江 1100	红	伏良
弗刺江 1101	黄	素羊
琐江 1102	白	尚加
上江 1103	黑	撒哈良
撒哈良 1104	绿	不儿哈博戩
绿 1105	彩缎	哈尺素者
1106	紫	雪洪
1107	表里	秃若多课
表=秃料 1108	大红	昂八伏良
裹=朵课		
(在衣		
服门)		

数 目 门

	阿波本	格魯柏本
1109	額木	厄木
1110	拙	拙
1111	亦郎	以藍
1112	对因	都因
1113	順扎	順扎
1114	宁谷	宁住
1115	纳答	纳丹
1116	扎空	札困
1117	兀容	兀也溫
1118	庄	挺
1119	韓里	倭林
1120	谷失	古申
1121	得希	忒希
1122	速賽	速撒
1123	宁住	宁住
1124	纳答住	纳丹住
1125	扎空住	札困住
1126	兀容住	兀也溫住
1127	額木倘古	湯古
1128	額木命哈	皿干
1129	額木秃墨	上滿
1130	額木分	

1131	一钱	额木只哈
1132	一两	额木样
1133	一百两	额木倘古样
1134	一千两	额木命哈样
1135	一万两	额木秃墨样
1136	一块	额木发失
1137	一片	额木珠忒
1138	一对	额木珠勒
1139	五十两	速赛样
1140	二钱	拙只哈
1141	三两	亦郎样

通 用 门

		阿波本	格魯柏本
1142	东	受温秃提勒革	诸勒失
1143	西	受温秃黑勒革	弗里失
1144	南	珠勒革	番替
1145	北	伏希革	兀里替
1146	左	哈速	左
1147	右	亦替	者温
1148	中	都林八	
1149	前	住勒革	诸勒
1150	后	阿木刺	阿木鲁该
1151	内	朵罗	朵罗

1152	外	秃鲁革	秃里勒
1153	大	昂八	安班刺(在通用门)
1154	小	阿沙	斡速湾(在通用门)

备 考

- (1)用阿波文库本作底本,其与静嘉堂本不同的语汇,号码上加括号以示区别。
- (2)语汇上头标示的号码,是为写考异方便起见,由编者加上去的。
- (3)语汇(汉语)上头加※记号,是表示静嘉堂本缺少此条。
- (4)同栏所记女真语,是格鲁柏著《女真的语言及其文字》所收语汇释文,为便于比较,只记入其同阿波文库本一致的条目。

三 考 异

天 文 门

- (9)雪 额都 静嘉堂本作亦忙吉
满洲语额都(edun),其义为风。阿波本称作额都,误。静嘉堂本有风=额都一条,阿波本脱落此条。雪在满洲语谓 nimanggi,但格鲁柏《女真的语言及其文字》中也记作

一麻吉,看来女真语的语首是没有 n 这个音的。

- (10) 雹 博雹吉 静嘉堂本作博雹

雹是满洲语 bono,由此可知阿波本博雹吉的“吉”是衍字。格鲁柏本也只记作“卜嫩”,而无 gi 这个音。

- (17) 烟 尚加

静嘉堂本将此条放在〈28〉逆天者亡的后头。

- (25) 雪下天令 静嘉堂本作雪下天冷

女真语阿瓜厦忽鲁即谓天冷,应从静嘉堂本。

- (37) 天上有云 静嘉堂本 天气有雪

女真语阿瓜得勒秃吉必是 abka(天)dele(上)tugi(云)bi(有),据此应以天上有云为是。

- (39) 天旱 静嘉堂本 天早

女真语夏力哈同满洲语 hiyaribuha(亢旱)等有关联,从而应从天旱。

- (54) 天气令 静嘉堂本 天气冷

参见(25)

- (55) 日斜 受温迷 静嘉堂本 受温迷灼

此条与(70)月斜同样,应作迷灼。

- (56) 日中 受温赤能吉佛 静嘉堂本 受温亦能吉佛

女真语受温为 šun 谓太阳,“中”会不会是满洲语 in-enggis hūn,若然,则以亦能吉佛为是。而静嘉堂本的空格,亦应补入“中”字为是。

- (59) 天起风 静嘉堂本 天起□

女真语阿瓜额都得得黑是 abka(天)edun(风)dekdehe(起),据此其空格应从阿波本补入“风”字。

- (61) 云开日出 秃吉内里受温秃提黑 静嘉堂本 秃吉

内黑受温秃提黑

开在满洲语里当 *neihe* (*neimbi* 开), 据此内里应作内黑。

(68) 月圆 别木力额 静嘉堂本 别木力头

别为 *biya*, 是月; 圆在满洲语里谓 *muheriyen*, 如据此音, 当从木力额为是。

(86) 风息 静嘉堂本缺少由此往下的十六个条目。

(117) 雪厚 亦忙吉的刺迷 静本作亦忙吉郎的刺速

地理门(23), 厚译作的刺迷, 格鲁柏本(通用门)则作的刺味。静嘉堂本郎字当系衍字。

地 理 门

(143) 泉水 舍亦本克 静本作舍亦木克

泉水满洲语谓 *šeri muke*, 此当当作木克。

(149) 长 过速 静本作过迷

满洲语谓长曰 *golmin*, 以过迷为是。

(163) 山顶 阿力宁谷 静本作阿力宾谷

顶上满洲语谓 *ninggu*, 应从宁谷。

(175) 水淹了田 静本作水淹了

女真语, 木克为水、兀失为田、兀刺哈为淹了, 当有田字为是。

(187) 细沙 纳儿洪灼儿窝 静本作纳儿洪灼儿

沙, 满洲语谓 *yonggan*, 同灼儿或灼儿窝都不相合, 但“石沙”(194)谓兀黑灼儿窝, 格鲁柏也记作失里黑, 应

以灼儿窝为是。

(199)渡舡 静本作渡江

女真语“的哈”和格鲁柏本的“的孩”同样，是船的意思，“夺文必”*doombi* 是渡的意思。且有渡江〈228〉兀刺夺文必条，此处应以渡舡为是。

(205)泥路 提扒住 静本作扒住

格鲁柏本将泥释作替法，同提扒一样，都是 *cifa* 一词的写音，静本脱落“提”字。

(206)熟田 兀勒黑兀失 静本作勒黑兀失

熟，满洲语为 *urehe*，静本脱“兀”字。

(224)御路上不要坐 戏儿勒外罗兀墨忒勒 静本作戏儿勒外罗外罗兀黑忒勒

外罗的重复可能是误植，“禁止”为 *ume*，其写音当以兀墨为是。戏儿勒（御路）及外罗（上），在满洲语里想不到相当的语汇。

(232)山林 阿力木章 静本作阿力不章

满洲语叫林作 *bujan*，以作不章为是。

(236)山路 静本放在荒田〈243〉之次

(244)皇墙 斡儿多黑彻 静本作得黑彻

满洲语里皇为 *ordo*、墙为 *hečen*，应作斡儿多黑彻。静本得黑彻，系混同于次条的高墙。

(245)高墙 得黑彻 静本作得黑得

满洲语里高为 *den*、墙为 *nečen*，应作得黑彻。

(246)墙倒 黑彻秃黑黑 静本作黑得秃都必

墙为黑彻，满洲语里倒谓 *tuhembi*，秃黑黑记的是它的过去形。静本秃都必可能是秃黑必之误。

- (251) 村店 哈厦忽答厦博 静本作哈厦忽答厦得
 哈厦 Gašan 是村。忽答厦是 Hūdašambi (做买卖) 的
 Hūdaža 的音, 博可能是满洲语 boo (家), 得可能是汉
 语店的音写。
- (252) 井深 忽提说迷 静本作忽提说提
 井 (Hūčin) 深 (žumin) 的写音, 以说迷是为。

时 令 门

- (302) 六月 宁谷别 静本作宾谷别
 六是 ninggun, 以宁谷为是。
- (330) 午时 亦能额力 静本作亦能吉额力
 午时是 inenggi erin, 以亦能吉额力为是。
- (338) 春寒 捏捏里失木兀 静本作捏捏里失木克
 寒在 (274) 里作失木兀, 格鲁柏本作“背”而与 (时令门
 九五) 失木兀分属于不同系统。“背”好象同满洲语
 beyembi- 词有联系。
- (342) 秋风起 博罗里额都得得黑 静本作博罗里得黑
 秋为 Bolori, 风为 Edun, 起是 dekdehe。静本脱额都
 (风) 及“得”字。
- (343) 秋凉 博罗里塞儿 静本作博罗里塞儿空
 凉, 满洲语谓 žerguwen, 以塞儿空为是。
- (345) 冬寒 秃额里失不兀 静本作秃额里失木兀
 如前记 (338) 所见应为失木兀。

花 木 门

(348)梨 失鲁 静本此条缺。

(354)韭菜 塞若勒 静本作塞苦勒

满洲语韭菜叫 Sengkule,以塞苦勒为是。

(358)豆 禿吉 静本作禿力

满洲语豆叫 turi,以禿力为是。

(362)叶 阿浦哈 静本缺此条以下十五条。

(399)糜给米 挂你伯勒 静本作挂系伯勒

挂是官的音译,伯勒是 bele 为米,即官家的米的意思,应从“你 ni”。“系”误。

(403)海菜 墨得素吉 静本作黑得素吉

满洲语里海是 Mederi、菜是 Sogi,应从墨得。

鸟 兽 门

(411)牛 亦哈 静本作亦

满洲语里牛是 Ihan、应作亦哈。

(450)猪 塔麻兀 静本作塔麻兀甲

猪是 ulgiyan,应从塔麻兀甲(Taman ulgiyan)。

(463)老鹳 未住 静本作未住

满洲语里鹳是 Weijun,以未住为是

(465)鹌鹑 木迷 静本作木迹

满洲语里的 Mejin? 若然则近乎木迹之音。

(506)野猫 兀彻希 静本作兀撒希

满洲语里,野猫的一种叫 Ujirhi,兀彻希当是此语的音译。兀撒希,误。

(520)瘦马 秃儿哈木力 静本作因答忽翁必

秃儿哈木力为满洲语的 Turga mori,指瘦马。

(521)狗咬 因答忽翁必 静体作秃儿哈木力

因答忽是 Indahūn,言狗,翁必一词满洲语里未见,(满洲语里咬是 Sadahūn)当是咬的意思。静本中将瘦马与狗咬的释文颠倒了。

(524)母鸡 额迷勒替课 静本此条缺。

宫 室 门

(525)房 博 静本缺此条以下六条。

(533)邻舍 汗尺博 静本作贺泥火罗

汗尺博为 Hanci boo,该当邻舍。静本的贺泥火罗,是 Honi Holo 羊栏也,系误记次项的女真语。

(534)羊栏 贺泥火罗 静本作太兀

静本太兀系下一条托(太兀)之误。

器 用 门

(564)黑 静本作墨

满洲语里伯黑(hehe)为墨,黑误。

(569)碗 莫罗 静本作碗

满洲语碗叫 Moro(莫罗)。

(572)箸 撒扒 静本放在盘(583)之次。

(576)刀 或失 静本作或夫

满洲语刀叫 Huwesi,应从或失。

(583)盘 阿力古 静本作阿力吉

满洲语盘叫 Alikū,应从阿力古。

(592)篋子 墨儿黑 静本墨儿墨

满洲语篋子叫 Merhe,应从墨尔黑。

(593)梳子 亦的伏 静本作亦的希

满洲语梳子叫 Ljifun,以伏为是。

(594)席子 得儿希 静本放在线(590)之次。

(621)簪头 哈答里 静本作哈答刺

里与刺无大差异,但满洲语谓 Hadala。

(636)蝇拂 得儿或博多 静本作泥木哈阿速

得儿或乃 Derhuwe 蝇也,想不出与博多该当的满洲语,但静本作泥木哈阿速(鱼网),确误。

(637)鱼网 泥木哈阿速 静本作苦鲁

泥木哈为鱼 Nimaha,阿速为网 Asu,静本将此与次条琵琶的女真语颠倒。

(638)琵琶 苦鲁 静本作泥木哈阿速

与苦鲁该当的满洲语似不存在;但泥木哈阿速显系误译。

(642)锁呐 牙儿希 静本作牙忽希

满洲语里锁呐称 bileri,牙儿希与牙忽希何者为是,没有可据以决定的资料,待后考。

人 物 门

(657)头目 答哈刺捏麻 静本缺此条

(666)姐 革革 静本作革兀

应作革革,是满洲语 Gege 的对音。

(677)伯父 静本作你父

伯父、你父在女真语里都是撒答,满洲语伯父叫 Amji,撒答似与满洲语的 Sakda 近似,但 Sakda 指老人而非指伯父。然则汉语里无你父这一名词,仍应作伯父为是。

(679)婶母 兀黑墨 静本作兀黑黑

满洲语谓婶母为 Uhume,以兀黑墨为是。

(699)贼人 忽鲁哈捏麻 静本作忽鲁答捏麻

满洲语谓贼为 Hulha,应从忽鲁哈。捏麻为 Niyalam “人”也。

(701)恩人 拜力捏麻 静本作拜□捏麻

恩,满洲语里谓 Baili,空格应补“力”字。

(707)锡匠 托活罗发失 静本此条缺。

(710)疯子 额都勒黑 静本作额都勒□

疯子满洲语谓 Edulehe,空格应补“黑”字。

(729)夫妻 额亦额撒刺 静本作额□额撒刺

满洲语谓夫为 Eigen,谓妻为 Sargan,空格应补“亦”字。

(740)皇帝洪福 哈安说迷忽秃力 静本作哈安说□□

秃力

相当于满洲语 Han(皇帝)Žumin(洪)Hūturi(福),空格应补“迷忽”二字。

(741)愁喜 静本作愁善

女真语兀鲁珠必相当于满洲语 Urgunjembi.若然则应作“喜”而非是“善”。

(742)慷慨 镇都勒 静本缺此条以下十四条。

(757)秃子 贺它 静本作贺宅

秃子在满洲语里为 Hoto,应作贺它。

※阿波文库本缺“大姐 昂八革革”一条。而且人物门不知基于何种理由,两书语汇的排列异常混乱。静嘉堂本的顺序,若按阿波本的番号排下去,则如下列:563、654、658、660、656、654、659、661、662、664、666、667、670、672、674、676、678、680、663、665、668、669、671、673、675、677、679、681、682、685、686、687、688、689、690、691、692、694、695、697、700、701、702、703、704、708、709、710、711、715、(大姐)718、719、723、725、727、712、713、714、716、717、721、722、724、726、728、730、731、734、736、738、756、698、699、705、706、732、733、757、729、683、696、739、720、740、741

人 事 门

(764)进贡 忒墨 静本缺此条以下十四条。

(782)爱 背因必 静本作背□必

女真语背因必是爱抚的意思,殆是满洲语 Bilumbi 的

译音。

(803)借 静本作皆

借与皆在汉语里同音,故似误写。满洲语里有 juwen bumbi(借与、借给)之语,拙兀似与此 juwen 有关,总之“皆”是错字。

(807)看 静本作□

女真语托哈相当于满洲语 Tuwa,可从阿波本作“看”。

(833)唤 素力墨哈的哈 静本缺此条。

(836)不成器 化厦刺夸 静本作化厦刺□

夸是打消的接尾语 RaKū 的音译,无“夸”表达不出“不”的意思。化厦相当于满洲语 Wačihiyambi 一词。

(843)仔细问 答忽答忽佛你速 静本缺。

(846)不要这等 兀墨兀塔刺 静本缺。

(847)一起走 额木得伏力速 静本缺。

(857)回去不许作歹 木力兀墨额黑扎发刺 静本兀墨作兀黑

女真语木力为 Mudali(当日回来)、额黑为 ehe(恶),扎发刺是 jafambi(?) (取),从而“不许”应为 Umt(禁止之意)兀墨,兀黑误。

(859)今后进好高来 静本作今后进好马来

女真语额吉为额能吉 enenggi(今日),使作阿木失(a-masi 以后)赛(Sain 好)木力(Morin 马)忒得墨(Teodeme 送)丢(jio 来),那么“高”应为“马”。

(860)不许犯边 兀墨者尺巴得道力刺 静本作兀墨得道力刺

女真语兀墨为 Ume,是禁止(不许)。者尺巴 ječinba

(边境地方),则静本缺相当于“边”的者尺巴。

(868)不要往上看 兀墨顺托刺 静本作兀墨兀头托刺

似乎相当于满洲语 Ume (勿) Wesihun (上) Tuwara (看),故兀头应为兀顺(Wesihun)。

(869)不要抬头 兀住兀墨秃苦失 静本作兀墨兀墨秃苦失

满洲语兀墨为禁止之词,兀住 uju 为头。秃苦失是 Tukiymbi(举起)。故应从阿波本作“兀住”。

(870)不要咳嗽 兀墨伏察刺 静本作兀墨伏察□

满洲语咳嗽是 Fučihyambi,禁止“兀墨”在前之故,变作 Fučihyara,静本空格应补一“刺”字。

(872)照旧做买卖 佛亦革塞忽答厦 静本作佛□塞忽答厦

照旧满洲语谓 Beigese(如同旧时),做买卖是 Hūdaža(营商吧),空格应补一“亦”字。

※ 本门多少也有排列顺序上的差异,并记如下:

758—763、764—777(缺)、778—787、792—795、800、801、788—791、796—799、802—806、810、812、814—818、807、808、809、811、813、819—832、834、837—842、844、845、848、849、835、836、852、850、851、853—879。

身 体 门

(897)眼珠 牙散发嚅 静本作牙散发

满洲语眼珠谓 yasa haha, 应为发哈。

- (901) 乳 姑答 静本作姑谷

满洲语乳谓 Huhun, 应作姑谷。

- (905) 脐 额冷古 静本作额□古

满洲语脐谓 Ulenggu, 头音非(ê), 但空格应补冷字。

- (920) 血 生吉 静本作吉

满洲语血谓 Senggi, 应从生吉

- (928) 光头 兀住吉塔洪 静本作兀住吉塔□

满洲语里见不到相当于女真语吉塔洪的词汇。

- (930) 开眼 牙撒内

- (931) 洗脸 得勒敖 静本作缺以上二条。

- (941) 知心 静本作□心

女真语妹勒为 Mujilen, 谓心, 撒必为 Sambi 谓知, 应作知心。

- (943) 心直 木日勒团多 静本作木日勒

木日勒与妹勒同样, 为 Mujilen, 团多为 Tondo(直、公), 相当于“心直”。静本应补“团多”二字。

- (947) 搔痒 兀厦必 静本作兀□必

满洲语搔痒谓 Usabmi, 空格应补“厦”字。

- (950) 指节, 深木洪扎刺 静本作深木帖扎刺

指节为 Simhun(指)jalan(节), 作帖误。

- (958) 低头 兀住的 静本作兀住的答

满洲语低头谓 uju(头)Tatambi(引), 若然, 则以“的答”为是。

※ 静嘉堂本配列顺序如次: 880—950、958、960、959、951、952、955。

衣 服 门

- (963)布衫 大古 静本作大吉

满洲语布衫为 Dahū,大古是。

- (964)袄子 托罗斡 静本作托罗干

满洲语袄子为 Jjuyen。二本何考为是,具难定夺。

- (966)裙 忽失哈 静本作忽失

满洲语裙为 Hūsihan,忽失哈是。

- (970)鞋扫 静本作靴

满洲语靴为 Gūlha,鞋为 Saba,“扫”字乃 Saba 的对音,鞋是。

- (973)绵衣 若不阿都 静本作苦不阿都

满洲语绵为 Kubun,从静本译词。

- (979)单衣 兀木素阿都 静本作衣 木素阿都

若系衣,阿都(Adu)即可;单(一重),在满洲语里谓 E-mursu,从阿波本兀木素。

- (994)锦褥 静本作褥

满洲语褥为 sishe(失塞),格鲁柏本作失失黑,昂出刺在格鲁柏本记作安春温刺孩,似为锦之义,锦在满洲语里是 junggin。

- (998)织金袍 静本作织金

本条女真语译词为昂出刺哈革出力,格鲁柏则把织金记作安春温刺孩,而对次条膝襦则女真语革出勒黑,从而深疑此昂出刺哈革出力是将此二词误记为一。若然则织金应译女真语“昂出

刺哈”，“革出力”应为另一词膝澜的译词。

另，满洲语似谓袍为 sijigiyan。

饮 食 门

(1014)威 哈秃 静本作哈

满洲语威为 Hatuhum, 从哈秃。

(1028)熟肉 兀勒黑牙力 静本兀勒墨牙力

熟为 Urehe, 兀勒墨误。

(1030)米糠 静本作米糖

女真语伯勒(bele)谓米, 阿刺(Ara)谓糠。糖误。

(1033)饮酒 静本作饭酒。

女真语奴勒(Nure)为酒, 兀迷 Omi 是 Omimbi 的命
令形“喝吧!”饭酒误。

(1034)热酒 静本作执酒

女真语哈鲁为 Halhūn 谓热, 执酒误。

(1039)脍 泥速 静本作□□

(1042)烧 得的黑 静本作得的墨

满洲语里不见有表示“烧”的意思的“得的黑”或“得
的墨”之音, 何者为是, 难以定夺。

珍 宝 门

(1073)金帽顶 静本作金帽项

女真语安出为金(满洲语作 Aisin)麻希刺为 Mahala
(帽),宁谷为 Ninggu(顶)。项误。

声 色 门

(1107)表里 秃若多课 静本作表 秃苦多课

表,满洲语谓 Tuku,里为 Doko。以表里为是。然,阿
本秃若误。

※ 静嘉堂本顺序如下:1099、1101、1102、1103、1104、
1100、1105、1106、1107。

数 目 门

〇一十 静本作一千

女真语命哈为 Minggan 是“千”,作十误。

※ 静嘉堂本顺序如下:1109—1131、1140、1132、1141、
1139、1133、1134、1135、1136。

通 用 门

(1142)东 静本作西

(1143)西 静本作东

受温为太阳,秃提(Tučimbi)为“出来”,秃黑(Tuhem-
bi)为“落下”。静本将东西二汉字反置。

附 录

关于《至元译语》

石田千之助

—

从宋元到明，曾刊行几次的类书《事林广记》的一种版本中，载有元世祖至元年间编纂的汉语和蒙古语对译语汇《至元译语》。这是同类语汇中最早的一种，也许可以成为其后新编纂的明洪武年间的《华夷译语》在内的许多汉蒙或蒙汉对译辞汇的先驱。从这个意义上使人想到：篇幅虽然极小但相当引起我们兴趣的这一语汇，何以长期没有赢得后来学者的注意？说起来这个小辞汇初次被介绍到我们学界当中，是在大正十一年（1922年）十一月十一、十二两日。它被展出于大阪外国语学校的蒙古语部展览会上，最初是刊载于该会油印版目录里，在一部分人当中流传。关于这个语汇近代中国的学者殆无所知，如在稍后详述的那样，这是由于刊载这个语汇的《事林广记》的传本特少，从而鲜有目睹之人的缘故。我对蒙古语很不熟悉，不具备讨论研究这种资料的资格，但为了介绍几被埋没的材料，以待专家们充分开展研究，准备略述其体例之一斑，并逐录语汇之全部，以贻世间。搞这方面的东西，我本来就不太熟悉，加上必须急忙脱稿，因此误谬遗漏之处会有很多。此点深乞读者谅解，并予充分教正。

二

首先想说一说刊载这个语汇的《事林广记》。此书系由宋元之间的人陈元靓所编,在中国长久绝迹,其在今日尚存者亦极稀少,这一点征诸神田喜一郎、长泽规矩也两学士之所见,亦可知晓。⁽¹⁾即如两学士那样精通汉籍存亡之士,也几乎把它视为佚书,谓北平故宫图书馆仅存元刊本一部。检点四库总目,无此书之著录,亦不见于存目之中。阮氏《未收书目》亦不载此,而明清诸家所藏书目,似亦多无收之者。⁽²⁾然而在我国,如世所周知,幸传此书,而且不止一种,现时流传的至少有至元刊本、元刊别本及明刊本等,甚至还有和刻本(即日本刻本——译者)相当广泛地流行于世。然而这些本子 in 体裁、内容上都有程度不同的差异,后出者对前出者有所增删,没有一本是照刻原书的,如陆心源氏以为:原本系宋末刊行,元刊明刊所见元代乃至明代的各条记事,悉属别人增入而陈氏所不能预知者。⁽³⁾不过,元初为止的增添是否成于他人之手,即使难以遽定,但无论如何,只要是后刻,就会有后人加以增减,这点是没问题的。因此,不同版本的《事林广记》对本文所论《至元译语》有的刊载有的则不然。已刊载的本子当中,亦有题作《蒙古译语》者,各无定规。据此,我想下面首先列举我所知道的诸版本,明确哪个本子有此语汇与否,然后以其一种为准,介绍内容。

三

现存我国的在中国刊行的《事林广记》中,我知道的有以下

数种：

甲，宫内省图书寮本。题作《纂图增新群书类要事林广记》，甲集至癸集十集二十卷十册。目录后头有木记曰：“至元庚辰良月郑氏积诚堂刊”。此本原在内阁文库，后为图书寮所移管。至元庚辰在世祖至元中有（十七年，1280年），在顺帝后至元中也有（六年，1340年）。因而在内阁文库目录中，将此记作“至元六年版”，放在顺帝至元庚辰间，^{〔4〕}但图书寮《和汉书目录》则作“至元十七”，拟为世祖至元庚辰。^{〔5〕}新刊《图书寮汉籍善本书目》只是忠实地录出了木记，而没有断定何者为是。^{〔6〕}日本书志学会编的《善本影谱》癸酉第七辑，则明确记作后至元六年。我暂且据此将此本看做是后至元六年版。此本无《至元译语》。

乙，内阁文库藏元刊本。四集五十卷八册（续集中第五卷至第七卷缺本）。^{〔7〕}此本有以《蒙古译语》为题的语汇。

丙，静嘉堂文库本。书名冠以“纂图增新群书类要”八字，与（甲）同样分为前、后、续、别、新、外六集各上下二卷合十二卷六册。^{〔8〕}明永乐年间刊。新集卷下有《蒙古译语》的一篇。

丁，内阁文库藏明刊本。六集十二卷四册。明弘治年间刊^{〔9〕}应附有与（甲）和（乙）同样的冠称，所谓六集则当与（乙）同样是前、后、续、别、新、外六集，但尚未看见原书，姑从书目所记。此本据说没有《至元译语》。

戊，东洋文库藏明刊本。冠有“新编纂图增类群书类要”之称，分前、后、续、别、外五集，除前集为五卷外，其他均各六卷，合二十九卷十册，原是长沙叶德辉藏本。没有刊记，以记明代之事而知系明刊本无疑。此本亦无《至元译语》。

己，尊经阁文库藏元刊本。此本未见。据《尊经阁文库汉籍分类目录》（昭和九年即1934年三月刊），冠有“纂图增新群书类

要”(无“新编”二字)只知为前、后、续、别新、外六集各二卷,计十二卷八册(718页),难以详述。

以上各本以外,曾经流传过元泰定乙丑(二年,1325年)仲冬刊本(或系其钞本),可从下述和刻本项下得以知之。

和刻本的冠称没有一定,依标出之场所而互异(参照后段)。内容的区分与(甲)同,从甲至癸凡十集每集二卷、共十册。一般流传者为元禄十二年(1699年)刊本。^{〔11〕}然而我想在此以前贞享元年(1684年)所出和刻本,如今是否也作为一种在流传,这是从宇都宫由的氏为元禄本所作的序想到的。现为引起注意起见,引其全文如下:

陈元靓所编之事林广记,自甲集至癸集若干卷,记事靡排语,摘要罔冗杂,引证详而不加臆说,有功世教者不少。余二十年前曾见此书之写本,字画漫漶而疑事最多矣,然无他本可考验之,实为可恨矣。顷或人加训点,命之印工,而印工请序余。余就阅之,则图也字也,旧时之讹者於是正焉,旧时之疑者於是辨焉,旧时之阙者於是补焉,不知从何处而得此善本乎。嗟哉,此书有梓刻,可谓有助于学者。虽然奈何多彼视肉者乎。嗟乎,于此书之行于世与不行于世,非余之所逆睹也。贞享元年六月,麴庵由的序。^{〔12〕}

从贞享元年六月“顷或人加训点,命之印工,而印工请序余”句可以认为在当年(或其翌年)之时即已成书。若然,则首先应考虑元禄十二年刻本就是该书的再版了。但也不能排除于贞享元年六月得到序文而出版者因某种原因搁置到元禄十二年的可能。因此我不想断定是哪种情况,但贞享本存在的假定,也不是毫无理由的。(附带地说一下,就是对这个元禄本,也许还会有人根据题签的字体^{〔13〕}以及纸质等提出至少是先印和后印的区分,但这决

不会成为不同版本的证据。另外,根据这一序文虽已得知存在过曾经泰定刊本的钞本。然而和刻本的底本,究竟是钞本还是刊本,还是不清楚的。

不论直接的还是间接的,这个和刻本是元泰定二年刊本的复刻这点,由于照样刻有原本的木记而可以判明。即在甲集的目录后头,附有“此书因印匠漏失版面,已致有误君子。今再命工修补,外新增添六十余面,以广其传,收书君子幸垂鉴焉。泰定乙丑〔二年〕仲冬增补”云云的刊记。关于这个和刻本的体裁,杨守敬说:“虽为日人重翻,尚不失元刊之旧,可喜也”。^{〔14〕}

这个和刻本(从而泰定本)的体例、内容的一斑,也见于前掲贞享元年序文里,然犹有语焉不详之处。图书寮和汉书目录里虽有详细介绍^{〔15〕}但为方便了解其大体起见,今将杨守敬所记转录于下:^{〔16〕}

新编群书类要事林广记九十四卷(日本元禄十二年刊本)

元西颖〔陈〕元靓编。凡分十集,甲集十二卷,乙卷四卷,丙集五卷,丁至壬各十卷,癸集十三卷。元靓著有《岁时广记》。《〔四库总目〕提要》因有朱鉴一序,定为宋人。今此书乙集录元初州郡,壬集录至元杂令,则元靓逮元代犹存也。其书体例仿佛《居家必用》而搜采较博。虽少远大雅而实有便于日用。其中所采《蒙古篆百家姓》及地理、礼仪,犹足考元代之制度。时令一门与所撰《岁时广记》不相复,彼为考古,此为便俗故也。书首尾无序跋,唯甲集目录后有木记,云……。此书著录罕载,虽为日人重翻,尚不失元刊之旧,可喜也。

据以上引文,杨氏(一)以存在元初的事物为由,认为编者陈氏当时犹还在世,并且是亲自增编的。这也许不是无稽之谈。尽管为前所述有象陆心源那样的反对者,但在陈氏的卒年不明了,

而今又无宋本传世的情况下,恐怕还不能够断定元代有关的记事是全部后人补进去的;(二)然而杨氏“书首尾无序跋”的说法是不正确的,可能杨氏所偶见之本是遗落序文的吧;(三)原文把“木记”写作“本记”,这当然是误刻;(四)以“新编群书类要”作书名的冠称,这是采取了各卷之首的标记,与各卷尾所记异其称呼,而各卷尾所记也以卷数而互异;实有杂驳已极之感,^[17]但在另一方面,又很好地发挥了俗本的面目。

这个和刻本(即泰定本)有《至元译语》,因此,《至元译语》的“至元”无疑乃是世祖的至元。

四

综上所述,就我所知道的《事林广记》诸版本略事排列其前后,以表示有无《至元译语》则情形如下:

1. 元泰定乙丑刊本(暂据和刻本),有《至元译语》;
2. 元至元庚辰刊本(图书寮),无《至元译语》;
3. 元刊本(内阁文库),有,但称《蒙古译语》;
4. 明永乐九年(1411年)刊本(静嘉堂文库),有,但称《蒙古译语》;
5. 明弘治九年刊本(内阁文库),无。

东洋文库及尊经阁文库所藏明刊本,难以排列前后,不过前者没有《译语》,后者似乎也没有。

然而,这是极其疏略的统计,既有我不曾实见的东西,也有虽曾实见而由于我暗于版本鉴别而存在许多不很明了之点。将至元庚辰刊本放在第二位,也是因为假定它是后至元六年(的本子)。这方面几乎没什么自信,以至于一切都是“假设”的程度。然

而我想,通过这篇文章可以了解“一方面存在过从四集至癸集分为十集的系统的本子,另一方面又派生出分为前、后、续、别等诸集的本子;而这些本子,起初是刊载过《译语》的,后来渐渐不刊载了,而同样的《译语》也因系统之别而或曰《至元译语》、或曰《蒙古译语》,名称互异。

这里还想说的一点就是:《蒙古译语》(即《至元译语》)当中,除了《事林广记》所载本子以外,是否还流传过别的本子?因为《四库总目提要》(卷四十三经部小学类存目一)里,列有《蒙古译语》一卷,注《永乐大典》本,并为之作了题解。也就是说《永乐大典》曾收有《蒙古译语》这种书,而从《四库提要》钞出的该书序文看,同内阁文库元刊本《事林广记》所载《蒙古译语》的序文大同小异,而有完全相同的语句。可知四库提要是省前略后地把它摘要下来的。如果是这样,就可认为二种《译语》本身就是同一个东西。得以想见《译语》既被《永乐大典》所引用流传而乾隆四库馆则又备有其钞本一部。

再就是把《译语》同泰定本与内阁文库元刊本相对照,则发现几乎是相似的,而间或在排列顺序、译语、译字等上有出入。看来作为和刻本的底本的泰定本也是不怎么好的版本(乃至钞本),和刻本的译字也颇有误记、误刻,内阁本的版面磨灭尤甚,许多部分殆不可读。因此,即便两者进行对校,很难做到可靠的定本。又假定得到好的版本,版本的清晰也未必就意味着内容的正确。原来就是由不熟悉蒙古语的中国人写成的俗本,即便求得善本,而又广搜异版进行合校,也不能期其完善。虽然宁愿着手用蒙古语的知识纠正误记误刻,而因自己没有这种力量,从这方面的校勘也十分难以做到。因此,在承认不完全的前提下,首先以和刻的泰定本为底本,将此与内阁本及洪武本《华夷译语》等

相参照,其明确认为错误之点则纠正之,有的自己现时不了解的部分,或无暇讨论的部分,打算在适当地篇末所附校语中加以注记。是一种极其片断的语汇,也许正如《四库总目提要》所云:“似乎元代南人所记,然其书分类编辑简略殊甚,对音尤似是而非,殊无足取”。对有志于蒙古学(Mongolistik)的人们多少有点参考价值,也就非常之庆幸了。

注

- [1]服部宇之吉博士编《佚存书目》101页。(据服部博士序文,此书由神田、长泽两学士编成。)
- [2]陆心源持有毛晋旧藏明永乐刊本一部(《藏宋楼骕书志》卷六十),今此书已归静嘉堂文库所有。叶德辉亦藏明刊本一部,今亦收于东洋文库架中。《汲古阁珍藏秘本书目》(黄氏士礼居刊本17页之下)列有“《事林广记》十二本,内府朱腔抄本”,今不知其所在。
- [3]参照《宋楼藏书志》卷六十。本文所记并非该书原话,但是反映了它的意思。
- [4]《内阁文库图书假名目录》卷二,643页。
- [5]《帝室和汉图书目录》136页。
- [6]卷三,40页。(顺便说一下,此处将书名的冠称《纂图增新……》的新记作进,是为误记。)
- [7]《内阁文库图书假名目录》卷二,634页。
- [8]《静嘉堂秘籍志》卷九、13页之以下。陆氏《仪顾堂续跋》有永乐戊戌〔十六年,1418年〕刊字样,而《秘籍志》则只记“明永乐刊本”。《静嘉堂文库汉籍分类目录》亦同(561页)。
- [9]《内阁文库图书假名目录》卷二,635页。

- 〔10〕但只新集的冠称于“增新”之次缺“群书”二字。
- 〔11〕有“元禄十二〔年〕姑洗日〔三月〕〔京都〕京极通五条上ル町中野五郎左卫门、同松原上ル町今井七郎兵卫板行”字样。
- 〔12〕庵为字都官由的之号，由的为字。他是周防岩国吉川氏的儒臣，宽永十年（1633年）生于周防，宝永五年（1708年）七十七岁歿。
- 〔13〕例如甲本题签为事而乙本则以之作契之类。
- 〔14〕《日本访书志》卷十一，41页之下。
- 〔15〕《帝室和汉图书目录》135—6页。
- 〔16〕同注〔14〕所列书，41页之上。
- 〔17〕将全编分为从甲至癸十集，而在版心却将甲作为卷一，以下依次至癸作为卷十。各卷并在卷首书名上冠以“新编群书类要”或“重编群书类要”，但于卷尾则不统一，或作“重编分门纂图”，或作“新编分门”、“新编分门纂图”，甲集的目录上为“新编纂图”，极不一致。

《至元译语》校记

一、关于划分门类。内阁本里(以下简称阁本)君官门在人事门与鞍马门之间。车器门作器门,兹据阁本补进车字。他无差异。
按:广记影印本同阁本

二、以上揭示的语汇中,以□所示之处,非必都是缺字或虫损之意。不明为何字的异形字姑且亦用此符号表示之。

三、关于各个语词:

1至34条(但不包括4、6、7、20、27、33)及40条,原在汉语之下各有“曰”字,今从阁本全部省略之。按:广记本同阁本

2、3、12等条蒙古语之末,有含意不明的“一一”符号,亦省略之。

18,阁本将水作火,当系误刻。广记不误。

20,水泊谓潦儿,盖系汉语。按:即蒙古语之 *na'ur*,非汉语。

31,村曰信奥,广记作信兴,译语同,疑是信典之误。

37,原作夫人,据阁本改作大人,广记不误。

40,按公字从广记日译语补。

52,“蒙古”之下似脱“直”。

57,广记粉匠在线匠之后胭脂匠之前,译语同。

59,钱匠日忒末直译语末作本。

61、62,广记,译语互易位置。

- 64, 阁本作女真。
- 65, 阁本将托作打, 广记作扎, 不误。
- 68, 原作大鲁直, 大系火之讹, 阁本作货鲁赤。此语在 526 条重出, 该条将此译语作货鲁直。按: 广记、译语此门不见。
- 69, 阁本将种作作。此条之次阁本置 95、96 二语, 在此门最后重出 95。
- 70, 纳, 阁本作讷。此类以下不一一加注。按广记、译语作豹, 不误。
- 79, 侄儿曰肩, 按肩字原阙、从广记、译语补。
- 80, 可, 阁本作口。按广记、译语同作口。
- 81, 文人, 原作文人, 据阁本改订。按广记, 译语亦不误。
- 92, 伯娘, 阁本作伯叔母。
- 93, 阁本无。按广记、译语同阁本。
- 95, 别, 阁本一作那、一作别。当以别为是。
- 96, 鳖, 阁本作别。按: 此两词广记、译语在作田人与厨子之间与阿嫂曰鳖里, 鳖亦作别。二本 96 之阿嫂当系重出。
- 97, 原作马名。名字据阁本省。木里之里, 原都作罕, 误也。广记、译语同误。
- 99, 阁本将移作 。两本亦作成 。
- 101, 住, 广记, 译语作佳。
- 107, 怯英儿木里, 作法误。
- 109, 与 110, 阁本倒置。广记、译语同倒。
- 112, 阁本无。两书亦无。
- 114, 家生, 译语作呆都儿孙刺那。
- 115, 即字, 据阁本补。广记同作即, 而译语作卯。

- 116, 译语阑作蓝。
- 120, 木, 原作本, 阁本作木, 是。两书亦是木字。
- 124, 阁本将鐙译作木里刺。两书同。
- 125、126, 两书与此互易位。鐙字广记作陷, 译语作插。
- 129, 阁本作八。两本同。129 与 127 互易位。两书与之扫胡儿之扫译语作归。
- 143, 两书弓袋皆曰忽枝系
- 153, 阁本作孟子。
- 155, 156 阁本倒置。
- 169, 伏下原无六, 据阁本补。
- 184, 阁本无。
- 187, 阁本无子字。
- 223, 不, 阁本为卜。
- 224, 阁本作合不合儿。
- 240, 阁本无儿字。
- 260, 原无儿字, 今从阁本。
- 301, 原作肃都, 今依阁本。
- 322, 古 阁本作舌。
- 346, 阿温兰, 温字盖系字误。
- 350, 无, 阁本作兀。
- 351, 土字原作七, 阁本作士, 并误, 当作土。
- 357, 一字原无, 依阁本补。
- 397, □, 阁本作南。
- 406, 玉, 原作王。
- 410, 原作亦干, 阁本作亦下, 并系尔干之讹。
- 427, 速, 原作连, 误。

436, 阁本将五作玉, 误。

437, 乃, 阁本作及, 非也。

453, 阁本将懒作赤。

454, 阁本将工作下。

461, 原无干字, 作——。阁本作干, 当系于或无。

456, 阁本作兀鲁儿。

468, 阁本将木作禾。

469, 原无儿字, 今从阁本。

470, 阁本, 沅作也。

472, 合赤二字, 阁本倒置。

499, 活鲁活八, 阁本只作舌鲁。

501、502, 汉语下之□, 意为同, 表示与汉语相同。按君臣门、
两本在人事门后、鞍马门前。大王、太子皆曰口, 非阙
文。

505、506, 两词互易。

508, 阁本活鲁作也里。广记、译语同。

511, 瓜字, 阁本作武。广记、译语同, 但两书均无那字。

514, 广记、译语作益千立或益立

516, 译语买卖人作敬旦_赤的。

517, 广记讷作纳, 译语哥作可。

519, 阁本于其次置 527, 媒人皆作兀刺赤里。

522, 广记, 译语_翻作个, 523 阁本在 525 之次。

526, 阁本在 528 之次, 在本门最后。

537, 刺, 原作神, 当从阁本作刺。

538, 只, 原作口, 亦当如阁本作只。

后 记

本编原发表于《东洋学丛编》第一册(石滨纯太郎、聂历山同我编辑。昭和九年即1934年五月刊行),这次经过订正误记、误植,增加或删除数行,重新发表。要说的就是我于昭和二十七年(1952年)十月六日,在庆应义塾大学图书馆得见该馆所藏故田中萃一郎博士遗珍的《事林广记》。(1005-574-6)。此书有明洪武壬申(即二十五年,1392年)仲春梅溪书院重刊的刊记,由前、后、续、别、新、外六集成。前集只五卷,余各六卷,凡三十五卷六册本。与本文发表的任何本子都不一样。前集卷第一、第一册本文的开头有“新编纂图增类群书类要”的冠称,而其前面的前集目录则无“新编”二字。第一册第一页表页总目栏头没有“新编纂图”四字。只有“增新类聚事林广记”字样。此类情况,没有必要细加检点,为避免麻烦起见,姑且从略。

上文所揭示的刊记,见于前集目录之次。重刊盖系指元版的重刊。此本新集终末第五册有《蒙古译语》,继而“绮谈市语”,为末尾。

另外,伯希和教授在其遗稿之一(T'oung Pao, IIe Sér; Vol. XXXVIII, livr. 2-5 1948, P. 273)中,于箭内博士《蒙古史研究》(昭和五年版即1930年版)附录“元史研究资料并参考书目略”36页上举出我的《事林广记》,作了极其简略的附记,并说由于将此列入元人撰述的部分而“Mais Tch'eng Yuan-tsing est essentiellement un écrivain des Song, vivant dans le second quart du XIIIe siècle”。完全象他所说那样。然而我的这一记事不是特为《事林广记》作题解。而且在非常简陋的仅仅三行文字中还有错误,出

版当时即用朱笔增订了一过,在此条的栏外还注明“需要补订,(各种版本、外题、内题之详细)。因此在昭和九年(1934年)发表本稿时,如同上述本文所见,稍稍详细的揭示了这是宋朝以来的书,著者也曾生活于宋代这点。伯希和的遗著何时写的虽然不详,但文中既然就《至元译语》写着“...que je n' ai pas à ma disposition”(P256)而昭和十年(1935年)该氏来我国时曾寄赠他一部《东洋学丛编》,所以看来是在那以前执笔的。

昭和三十一年(1964年)十二月一日

所谓两种本《华夷译语》的《鞑靼馆译语》

石田千之助

从明初到清朝中叶，在中国曾编纂过几次叫做《华夷译语》的汉语和外国语对译语汇，然而这方面存在着几个系统，而同一系统中又有几种译本，不可一概而论。其多数是配合语汇所举的文章实例，但其中也有缺少这种文例的。我曾暂时把它大致区分为三种系统，附以甲、乙、丙的名称，再将各个异本加以条举，做了简单的解说。⁽¹⁾这不过是冠于其它主题的小稿之上，偶而触及此书罢了。并非从正面对《华夷译语》本身进行解说，因此而未能详尽其原委，但也觉得会有助于大致的理解。田坂兴道学士在他精心的作品《〈回回馆译语〉语释》⁽²⁾中，概括了拙稿，并增补了更新的见解，同时对此书做了解题。因此，也可据以窥见有关这本书的系统、异本等的概貌。所以就不在这里再加絮叨了。不过，做为本稿的序论只讲一下必要之点，想做一个极其简略的叙述。

我称做甲本的本子是明洪武十五年(1382年)、翰林侍讲火源洁等奉敕所编的《华夷译语》，是在汉语和蒙古语的对译语汇上附了文例的。其蒙古语全用汉字音写着，而在音的标写方法上做了周密的设计，专以取范于蒙古文《元朝秘史》汉字音译时方法，从而正确的标记了原音。文例部分，蒙古语旁边一一傍注了

汉语对译,每个段落头汉译其大意而插入之等,是完全追随汉字音译《元朝秘史》之例的。作为冠有《华夷译语》之名的书,我想这是最早的。

称为乙种本的本子是明新乐五年(1402年)开设四夷馆以来,在这馆里,因其职掌上的必要编纂起来的《华夷译语》。这在明朝灭亡以后,到了清代,四夷馆改称四译馆(或四彝馆)后,犹继续尝试着增修、改补,依其撰修的时代而存在着内容上的种种差异,多存异本。即,由于这个馆里掌握着多种外语,对译语语汇也涉及数个国语,但其种类却伴随馆的制度变迁而无一定。四夷(译、彝)馆中,甚至设了鞑靼馆、女真馆、西蕃馆等数馆,但由于随着时代的不同而对它们有所改度,〔就变成〕例为八馆存在时代编纂起来的就包括八个国语,六馆时代出来的本子则有六个国语这种实情。我想似乎是首先包括的语种上发生差异,产生异本,进而又其中的任何本子,时常因增订、追补而派生出异本的异本。这一系统的诸本的特征是,除了写外国语时用汉字音译而外,又用相当国语的国字标之,⁽³⁾又文例之部几乎全部利用着从各该国家或民族,以其语其字所记的致明朝朝廷的表文。⁽⁴⁾(这种表文附着汉译,但只是全文的翻译,而非象早种本子那种在每个单词旁加直译。又回回馆部分的表文,正如田坂学士所指出的。⁽⁵⁾不是指来自特定的一国或一民族,而是指来自当时所有回教国的。所以,这个回回馆部分的语汇、文例,乍看容易认为是阿拉伯语,实际上几乎都是波斯语,这点正为伯希和、羽田两博士所主张。⁽⁶⁾又如近来田坂学士依其详细周密的研究,具体的阐明了它的所以然一样。⁽⁷⁾明代的回教诸国;尽管各有自己的国语,而当与中国进行外交时,从波斯语记其表文之事,则说明着波斯语在当时仍作为亚洲国家的国际语之一而残留着名声,这是很

有兴趣的。)另外在这篇序文里,如需再说一点什么的话,这一系统的诸本的语汇之部,被称为某某馆“杂学”,文例部分则名之为某某馆“来文”⁽⁸⁾。又,甲种本子中经厂版本有前后二种⁽⁹⁾,同原来以刊本颁发的相比,乙种本子则既有刻本,也有写本。在我看来它们都是作为四译(彝)馆公用品行世的。

其次是称为丙种本的本子,与乙种本是四夷馆(后为四译馆或四彝馆)系统的相比,被认为可能属于会同馆系统的《华夷译语》。这是一概不使用外国文字,而只用汉字把外国音写下来的对译语汇。文例部分,至少在现存诸本里一本也没有,使人感到原来就是缺的。⁽¹⁰⁾这种本子中,包括十三个国语语汇的本子为当今最完全的本子。然而倒底有几个国的才算真正的完本,还不能轻易断定。⁽¹¹⁾其为世人所知者只有写本,未闻有刻本存在。(丙种本从来有一部份人主张是明末茅瑞征(字伯符)所辑,乃是误解。之所以发生这种误解。之所以是该书的某种传本上有朱之蕃作的序,而此序是写给茅瑞征的著作的,于是就作出这种解释。可是这个序实是把茅氏所著《皇明象胥录》的序,误加在《译语》上的,其作者实在也不是朱之蕃,而是吴光义。此事既已明白,茅氏私辑本之说亦一应失其成立之根据。然而,能否依据什么别的证据来说明是茅氏辑本呢?这在至少是迄今为止尚不闻有此史料存在。现在,据清王闻远《孝慈堂书目》,只少关于十个国分,逐个被载明着编辑者,而其中哪里也见不到茅氏之名。当然,还可能产生另一种疑问:或许在被遗落的几个国语的部分中,有哪一本是成于茅氏之手,是否因此而出现了这一说法?然而这完全是想象之说,不在评论之限,但是假如有过那样事情,那也只不过说明这个《华夷译语》的一部分成之于茅氏之手,以之认定全书为茅氏一人所辑,也是没有根据的。因此我想今后应

该不取这种说法)。再就是,假如这丙种本子是真的在会同馆被编纂起来的,那么,虽然是王闻远所举十个国分的编辑者,也应被认为是受馆命而担任此事的代表,还不能因为个人的名字被列举而径直认定是私人撰述。

注

(1)《女真语研究的新资料》(《桑原博士还历纪念东洋史论丛》所辑,昭和六年),特别是1277—1290页。

(2)《东洋学报》第三十一卷第一号(昭和十八年二月)96—131页。

(3)相比之下其以汉字所做音译,则不及甲种本那样严密、正确。

(4)“文列部分几乎全部”以来自各国的表文所成云云的记述,是由于象东洋文库所藏乙种本高昌馆译语的“来文”十五通中只有二通非“来文”,而又有如包括来自明廷的牒文这种例外情形之故。(参照田坂君前揭论文105页下段)。

(5)此事在神田喜一郎教授《关于明四夷馆》(《史林》第十二卷第四号昭和二年十月)中已经指出,而对此进行详细考察的则是田坂君。(前揭论文104—109页)然而这在清江紫《四译馆考》等书中已有所见,可据以知其大体。此书有康熙三十四年的自序,是记清代有关四译馆的事情的,但细推其内容则也有将明代四夷馆的制度等照录之处。其第一卷叙述回回馆职掌之处有“土鲁番、天方、撒马儿罕、占城、爪哇、满刺加诸国皆习回回教,遇进贡表文属本馆代译焉”之语,第四卷高昌馆条有“哈密,地近高昌,故表文属高昌馆审,但其中多回回人,入贡时亦有用回回字者,故前代又属回回馆翻译焉”之语即属此类。

《四译馆考》为稀覈之书，在我所知之限度内，今只有列宁格勒一本，东洋文库一本而已，研究四夷馆、四译馆等制度的德维利亚(G·Devéria)也以鲍第(G. Pauthier)的嘱托为机会在中国百计搜索，竟不能得之。仅以从鲍乃迪(Archim Palladius)处得到王宗载《四夷馆考》的字本为满足，而关于《四夷馆考》则也不过是勉强从《四库总目提要》里(卷八十三，政书类存目一)译出数行记事进行介绍的程度。Devéria, *Histoire du collège des Interprètes de Péking* [Melanges charles de Harlez, Leide, E. Brill, 1806, PP. 94-102])既是这样，则福兰格、劳费尔二氏在论及四译馆《华夷译语》等时，以此书已经失落，也是不无道理的。(O. Franke und B. Laufer, *Epigraphische Denkmäler aus China, Teil I. Lamais tische Kloster-Inscripfen aus Peking. Johol und si-ngan*, Berlin 1914 的序论)而伯希和氏发现在列宁格勒帝国学士院亚细亚博物馆存其一本(Musée Asiatique, fonds chinois, No50)。而将其概况介绍在评论福兰格、劳费尔二氏著作的文章中(J. A, Sér. XI, Tome4, 1914, PP. 180-182)。东洋文库藏本，原为已故富冈谦藏氏所珍藏，收在大正六年从中国所获的以《文春》命名的藏书之中，我也在大正十年之交，通过梅原博士至富冈家承蒙允许一见此书，但恰恰富冈氏逝世后书库在整理当中，以故此愿未偿。幸而在数年之前，这批藏书归于东洋文库的插架，我也好不容易地得此书而翻之，总算满足了宿愿。

(6) Pelliot, *Les influences iraniennes en Asie central et en Extrême-Orient* (Revue d' Histoire et de Littérature religieuse, mars-avril 1912, PP 97-119)。现在原文不在手头，因此据神亮三郎博士附注日译(《艺文》第三年第八号，大正元年八月)，见第三十六页。羽田博士之说见《华夷译语的编者马沙亦黑》(《东洋学报》第七

卷第三号,大正六年)。又,Sir Denison Ross 亦视之为波斯语之一人,其考见于 *New light on the history of chinese oriental college* (T'oung-pao, 1908, pp. 689-695)。

(7)前记(2)之论文。

(8)现存乙种本皆附有“来文”,这个系统的本子是否自始就附加“来文”,不得而知。假如现存本的“来文”是把原来的附件照样保存下来的话,那末从看不到天顺以前的东西上推断,也会觉得自四夷馆创始起至正统、景泰时编纂的《华夷译语》(假定有这种东西)是不是不曾附有“来文”。然而这不过是想象而无特别的根据。又,根据前记《文獻》中所存《四夷馆则》(卷四、京大刊本,一ウ——二才),则说是嘉靖二十一年以前专以教习《杂字》的,而从此时起也全教习诰敕来文了。据此,附添“来文”或许就是从这时以后的事。

(9)这个有两种版本的问题在起草前稿(注(1)所举)时尚不知道,昭和八年(1933年)夏,赵万里氏从北京旧内阁大库的故纸堆中发现与原来所传洪武版本不同的明初版残本 26 页,才知道是有两种。(陈垣氏《元秘史译音用字考》民国二十三年〔1934年〕刊,七叶正面)两本当中哪本刊行在先,由于新发现的本子是残缺零叶,不能一下子肯定,但从版式看,新发现的本子稍早出世。这一点,虽未举任何理由,但却与陈垣氏的意见一致。(所不同者,从前所传的本子边栏双线,版心下面无刻工姓名,而大库本则四周单线,有刻工姓名,至于内容则完全相同)

这两个本子都是官刻本,所以在《明代内府经厂本书目》(近人陶湘撰)中记载了两种《华夷译语》的版片数,看来似乎是反映此事的。但八十六片的一种,不论该当于两种甲种本的任何一种,也决不能把另外的一百八十八片与甲种本相比拟。例如也许

可能相当于 British Museum 藏叶多金斯旧收明版《华夷译语》等版本的某一部分，(叶多金斯本是不完全的本子，但是(一)缅甸馆九四张，(二)回回馆一〇九张，(三)高昌馆一〇九张，(四)西番馆一〇四张，(五)百夷馆一〇三张，(六)八百馆一〇七张，仅此即六百余张，已遥遥超过上记之八十八张，因此假定比拟为这个，也觉得只能认为是其中某一部分的残片。(Cf, pelliot, op. cit., p. 184)。

(10)若作为会同馆编纂的东西，那末，不使用外国文字，又缺文例，无宁说是当然的。因为会同馆原来充当与外国使节会话、通辩，而来贡之际的表文翻译之类，乃由四夷馆乃至四译馆专任的与四夷(译)馆中不见有赍汉文表文通交的诸国。如朝鲜、琉球、安南等馆的存在相反，会同馆却置有通此诸国言语的通译官，而且也不存在为四夷(译)馆所见的译字官等，这些也能说明这方面的情况。

(11)这在前稿里也曾少许触及到的，据《万历会典》(第一〇九卷、礼部六十七)，明会同馆除有朝鲜、日本、琉球、安南、占城、暹罗、满刺加、百夷、西番、回回、高昌(畏兀儿)、鞑靼(达达)、女真十三个国语的通事之外，还有善长真腊、爪哇、苏门答刺、缅甸、河西等语的通事，他们学习着这些国家的语言，因而可以考虑也能编纂与这些国语的对译语汇。然而如滨田敦学士所考虑，既已具备十三个国度，就不妨认为它是完全的设施。因为正如滨田君所指出的，明王鸣鹤《登坛必究》(卷二十四夷总图叙)里论及会同馆事时说，“设十三馆，通事译其语音，礼部辖之，……十三馆，曰朝鲜、琉球、日本、暹罗、安南、满刺加、百夷、鞑靼、女真、委兀儿、西番、回回、占城”。这十三馆正和丙种本“华夷译语”的十三馆相一致。(《记载国语的明代中国文献》)(《国语、国

文》第十卷第七号，昭和十六年七月）抽印，四十三页参照）

（12）已记在《女真语研究的新资料》一二九〇页。

二

我想在这里逐条介绍丙种本《华夷译语》中的鞑靼馆译语。在把它录出之前，打算对丙种本《华夷译语》少许作一番解说。这对明确这鞑靼馆译语的性质也有必要。同时，我的旧稿有不完备之点，由于资料不足，讹误之处也是有的，所以也兼有对它们进行订正的意图。

丙种本《华夷译语》为前所记把它看作明礼部的一个司：会同馆所编纂，大致是不错的。看来是为其馆员（主要是通事）学习外国语的教本而作。在通过现今残存诸本及书目之类的著录得知的范围以内，包括朝鲜、琉球、日本、安南、占城、暹罗、鞑靼、畏（委）兀儿、西番、回回、满刺加、女真、百夷等十三馆译语，各以汉语与此十三个国语对译的语汇，应当被看做是最好的足本。那么，不具备这十三馆分的传本，则应认为是不完全的本子了。可是，往往出现只包括其中十个馆（即十个国语）的本子，或现实存在，或见于著录，因而把这包括十国的译语当成自成系统的本子，而要在具备十三国的本子以外另划一类的人，也不是没有的。⁽¹⁾然而这不过是为所谓十个国语这个数字所拘束的见解，仔细看来，实存乃至著录所见所谓十国译语，所含内容各异，不曾存在包括同样十个国译语的本子。只不过是缺少十三国译语中的任何三个国的东西而已。用来成为别一系统的东西，是不可想象的。这一点参见下表即可自明：

	伦敦东洋语 学校藏本	孝慈堂书目 所载本 ⁽²⁾	潜确居类书所 揭十国语分译语 ⁽³⁾
朝 鲜	有	有	有
琉 球	有	有	有
日 本	有	有	有
安 南	有	无	有
占 城	有	有	有
暹 罗	有	有	有
鞑 靼	无	有	有
畏兀儿	有	有	无
西 番	无	有	有
回 回	有	无	无
满刺加	有	有	有
女 直	无	无	有
百 夷	有	有	无

即所谓十国译语并非由特定的十国译语所成,往往不过是只存十个国数而已,恰如稻叶博士旧藏本存八个馆的⁽⁴⁾,静嘉堂本存十一个馆的,水户彰考馆本存三个馆的一样,无非都是不完全的本子罢了。若因此而立为一类,则其它诸本也都要作成九馆译语、十一馆译语等名目才行。

再比如象鞑靼馆译语那样汉语和蒙古语的对译语汇,不独

存于丙种本,有的乙种本里也有。又如甲种本的语汇部分,原来也有过只是由汉语和蒙古语的对译语句编成的,就是说存在三种之多。于是需要首先考虑这样一个问题:这三个系统的汉蒙对译语汇,是互相全然无关系而各自独立的东西呢,抑或是互相多少有关系的东西?这是我过去完全没有接触过的问题,现在我想极简单的述说一番。不过这个问题也许本来应该用所有其它部分的译语来和不同系统的本子进行对比,在究明其间有无关系的基础上,重新加以论证才对。要想彻底搞清楚,则将会面临对散在海内外的现存各种本子进行全部对照,研究这样一个不可回避的问题。然而在今天不仅这是不可能的,就是仅对今天能看到的海内诸本,将其全部进行比较对校,也不是一项轻而易举的事。无论如何我今天是不能胜任的。只是幸而在这里只就必要的鞑靼馆部分进行考察,则是多少有可能办到的事,所以现在只愿就这一部分述说个人的管见。

那么,下面就讲讲三个系统的汉蒙对译语汇相互之间的关系,若把结论说在前头就是:它们互相间是有关系的。我所用来进行比较对照的是:甲本用的是它的第二版⁽⁵⁾,乙本用的是东洋文库所藏本及也可以说是它的别本的柯劭忞氏旧藏明钞本⁽⁶⁾这三种。这些足以能够满足眼前的需要。说到对比的结果,乙本特点在于:全部收录甲本的语汇,而又为之增补追加了若干语句。(此外,乙本的文例全是所谓“来文”,丝毫没有袭用甲本的东西,也可算做是它的另一特点)。当永乐五年开设四夷馆,在其鞑靼馆中教习蒙古语,即将编纂蒙古语和汉语的对译语汇时,首先第一个被馆员所参考的,是洪武年间所编的《华夷译语》(即甲本)。这是确凿无疑的。只是看来那时由于要用蒙古文字书写蒙古原语的关系,便不及采用甲本所见那样严正的音译法。所以象音译之

字上加“舌”“中”等小字以求标音的正确、右傍用小字记“勒”字、“黑”字以示不伴随母音的单个子音之类的，措施是没有采取的。然而，与某音相当的汉字的选定之类，尽管有少许的差异，但大致袭用了甲本的用字法等，还是可以说明这两者之间是有联系的。而实际上在乙本中重新增补的语句，在东洋文库本中既已散见，尽管是少量的。至于柯劭忞本，其中除了有与东洋文库本完全相同的部分而外，卷末所存称为“续增”之部，约追加有四百个语句⁽⁷⁾而订在卷头的可说是“新增”部分里，增补了三百四十个语句。不过柯氏本的这先后二次追补中，间有同一语句的重复叠出，包括机械地将已见的二个单语联在一起那种熟语，严格计算起来，不能说是真正意义上的新增的语句，也杂入若干，这是必须指出的。（在编纂乙本时，文例全被更改之点值得注意，但鞑靼馆的职务既是在专门翻译当时从鞑靼上来的表文，这种作法无宁说是当然的。以表文之实例充作〔译语文例〕，应当认为是颇有理由的。）

其次是甲乙两本与丙本的关系。丙本缺“来文”及其它文例，又缺少以蒙古文字作的原语记载，这已如前述。但如只从语汇方面说，也还可以说这三者是互有关系的。即丙本看来是参考乙本或乙本与甲本而成，通过乙本呢，还是直接根据甲本虽尚不明，但把甲本的语汇几乎全部收入，并且把乙本所见甲本以外的语汇，〔特别是柯本可说是“续增”及“新增”的那一部分里面的东西〕收藏了不少。可是在这里需要作一考察的是，丙本除〔收录〕上述〔语汇〕之外还选录了许多甲、乙两本俱不曾见的语句，这些语句的来源问题，有必要加以解决。就此而想到的是，《卢龙塞略》所载汉蒙对译语汇，两相对比，这种重新增加的部分里，有很多语汇与此书所见相同。关于《卢龙塞略》，因为过去曾介绍

过⁽⁸⁾，应避免再加重复。这是郭造卿的原著，其子郭应龙加以整理，刊行于万历三十八年(1610)的卢龙(即永年)地志，其卷第十九至二十里，收录了如上所述的语汇。这个语汇中的一些是和丙本所见甲、乙两本所载以外的新加语汇一模一样。由此看来，在二者之间有密切关系这点是必须承认的。当然两者的分类方法不同，又有虽是同一语句，却各异其所属部门的情形；但一方所含语句，译语、译字完全同另一方相同这一点是事实而决不能认为是偶然的巧合。于是，首先想到的是一方是否参考了另一方，假定是这样，现在的问题在于哪个参考了哪个？随意一想，似乎是丙种本的鞑靼馆译语参考了《卢龙塞略》所载语汇，从中得到了增补的材料。但为此便需要确证前者的编纂系在后者之后，即万历三十八年以后的东西才行。如果现在得不到这个〔证据〕，则也可以相反的考虑，例如郭氏在采访兀良哈三卫语言，在其著作中添加对译语汇时，作为其采访的规准，参考了既存的丙种本鞑靼馆译语，将之增损而作成了《卢龙塞略》这个语汇，也是可以想象的。况且，丙种本各馆之部是同时编纂起来的呢还是各部分在不同时期逐次纂修起来的，这点也还搞不清楚，若将其编纂年代一一确证是属于至难的事业。然而，幸而有原在伦敦综合大学所存，今存于其东方语学校的一本，间或有的部分有载明年代的底页，可以为考其时代提供一点线索，但可惜缺了鞑靼馆之部，因而这一部分是否也存在这种底页，就无由所知了。只据日本馆及满刺加馆，则可确认至少于嘉靖末年即已存在此书，〔9〕从而能够推断，鞑靼馆之部是否也大致上在这个时候撰成的。如果这样，则前头所记问题若不采取第二个解释是不合理的，不能不认为《卢龙塞略》的一方反而参考了丙本译语。不论如何，这是个相当的难题，不待今后的精密研究，而要作出肯定的判断是危险

的。姑且以丙本《译语》先于该书而流传，则其新加语句可能不是根据它书所补录，而应当认为是鞑靼馆的通事们，出于职务上的经验，选出他们认为是必要的语句，从本位的立场增补添加起来的。

注

(1)例如 I. Aurousseau 之说。(BEFEO, IX, 9, 1912, P. 201)

(2)《观古堂书目丛刻》所收本，四一叶背面

(3)陈仁锡《潜确居类书》卷十三，区字部八，叙述了诸外国地理，物产等，其中作为朝鲜、日本、琉球、安南、占城、满刺加、暹罗、西番、鞑靼、女真语言之一例，各举天地日月四语，而从各该国语的译语中引用其土语作了提示，例如，朝鲜语谓天为“哈嫩二”，谓地为“大”，谓日为“害”，谓月为“得二”啦；日本语谓天为“唆刺”，谓地为“只”，谓日为“非禄”，谓月为“读及”啦；鞑靼语谓天为“腾吉里”，谓地为“合札儿”，谓日为“纳兰”，谓月为“撒刺”啦；女真语谓天为“阿瓜”，谓地为“纳”，谓日为“受温”，谓月为“别阿”啦。凡是丙种《华夷译语》中朝鲜馆以下各馆译语所见之语，以同样的文字标示着，其所谓“译语”，明显是丙种本的那些。陈仁锡无疑是看见过十个国齐全的丙种本。只是不了解：从具有十个国语以上的本子里举出十个国语的呢，还是参考了只具有十个国语的本子而未能多举？但不妨先把它作为十个国语的《译语》。关于《潜确居类书》中有这方面的记事是由滨田君首先指出的，我也是据此而知的，但该君只止于推定陈书所载“所谓译语，殆系属于丙种本”，故而这意见与丙种本实际进行对照则是完全符合的。（滨田君前举论文 43 页）。（陈氏所记之中，琉球语谓“地”为“只”条，与在《琉球馆译语》中作“只尼”者相违，但这似乎

纯属是个脱误，又《译语》中作“只尼”，似觉有些不审·尼”字似乎是个衍字，因而觉得陈氏所见本子实际是否有过“只”字？但不管怎么样，这点材料动摇不了陈氏所见的是丙种本《译语》这个事实）

(4)关于稻叶博士旧藏本，我的旧稿中曾有误记，兹加以订正。在这个本子里存在朝鲜、琉球、日本、安南、暹罗、鞑靼、畏兀儿、满刺加等八个馆而缺占城、西番、回回、女直、百夷这五个馆。内藤博士藏有现存八个馆本的副本，京都帝大语言学研究室藏有于大正五年六月再次转写的本子。（京大登记番号 163707）。东京帝大国语研究室当有从稻叶本转写的日本、琉球之部。

(5)被视为第一版本的东西，如前已述总共才不过二十六页，尤其我今见到的则只是陈恒氏书中所示样品的一页（而且是文例之部），因此这算不上什么问题。

(6)这实际是根据东洋文库所藏照片。

(7)记作“约四百语句”，是因为能数到三百九十六个语句，而照片（通册第二一七枚）有一枚脱落，其中还应有数个语句之故。

(8)《关于卢龙塞略所见汉蒙对译语汇》（《蒙古学》第二册，昭和十三年一月，119—144页）。介绍这一语汇之际，未及附校勘记，自甚以为抱歉。有机会时想发表，其时亦试图订正误植。

(9)《日本馆译语》末尾有“嘉靖二十八年（1549）十一月望日，通事序班胡滂褚效良、杨宗仲校正”。《满刺加译语》末尾有“嘉靖二十八年□□日，通事杨林校正”。（参照浅井惠伦氏《校本日本译语》〔安藤教授还历纪念论文集，昭和十五年二月版所收〕4页末尾。这个附记，小金博士已在其 A Korean vocabulary (BSOS, IV, 1926-28, p. 10) 中作了介绍。

三

这样考虑起来,丙种本《华夷译语》是从明初所编纂的汉蒙对译语汇(即甲种本)开始,中经明中期四夷馆所编订的鞑靼馆译语(即乙种本的初稿本及其累次递增部分)以及其后重新从各自的立场尝试追加的部分等,把几次不同时期采择对译的语句,杂然集编起来的。汉语姑且不论,蒙古语方面交混着新旧时代相隔颇为〔久远〕的东西。因此作为一篇语言史料,不是不带有些不纯之嫌的,甚至稍有点不着边际的感觉。但无论如何,作为知晓距今约四百年至六百年前的蒙古语之一端的材料,现实还有重视起来的必要。不消说以明初编纂的书为基础的部分及其取入增续追补部分之所在等,各都没有超越对原本的研究,换句话说,就甲乙两本进行探讨,不言而喻是理所当然的事情。但即便这样,丙本本身也数得上是稀觐之书,总须要把它的全貌首先加以介绍,以供专家之用。我想,这样做也未必是无意义的事情。兹遂录之以广其流传,加少许校订后,借本志之余白进行发表,也不外乎是这个意思。思想起来,《华夷译语》自从百五十多年前,耶稣会士钱德明(阿米奥)在北京获其一本(清代的乙本)送之于巴黎,亲自述及它的由来及内容以来⁽¹⁾,克拉普罗德研究了高昌馆译语(乙本)⁽²⁾,缪拉介绍了百夷、八百馆译语(乙本)⁽³⁾,格鲁伯遂录考释了女真馆译语(乙本)⁽⁴⁾,马伯乐参考了安南馆译语⁽⁵⁾,爱德瓦德与布拉格丁校注占城、满刺加两馆译语(丙本)等⁽⁶⁾,这方面的研究是专靠西方学者之手开展下来的。而在我国,幕府末期近藤守重留意于此,将其安南馆译语(丙本)附载于自著《安南纪略稿》以来,久逸学者之视界。但二十几年来在白

乌、内藤、羽田诸博士等提倡之下，其诸本搜集，誊写等事终于就绪，我也附于骥尾而尽微力之一端于此业。而近来各部门之研究逐渐兴盛起来，关于日本馆则出现了伊波氏^[8]，东条氏^[9]，浅井氏、滨田氏^[10]等的业绩，关于女真馆则渡部氏，关于占城、满刺加两馆则浅井氏、泉井氏^[11]，关于百夷、八百两馆（乙本）则山本氏等的考证问世，《华夷译语》的研究顿呈活跃，及至最近，遂有如小仓博士的朝鲜馆译语（丙本）^[12]，又如坂田氏的回回馆译语（乙丙本）^[13]之划时代的高论之发表，达到了足以向欧西学坛表示自豪的境界。其间，我也不顾才疏学浅，关于女真馆译语草写些芜稿^[14]，而寄斯界以涓滴之微。至于鞑靼馆译语则尚未闻其任何一本，有任何人校订排印问世，于是不自量力，试图将其丙本采择逐录，少加案语，以资校勘之一端。其所以特别选择了鞑靼馆，除上述原因外，由于曾介绍过见于《事林广记》的某种刊本的《至元译语》（一名《蒙古译语》），又曾录出附印过《卢龙塞略》所见汉蒙对译语汇这样的机缘，觉得多少是容易的，这也许可以算做理由之一的吧。只因自己完全是门外汉，校讎不得其宜，按语亦必多不中正鹄之处，只好一仰专家之斧正了。因此，本来需要对每一语句作精细考释之处，亦一切省却，特意将其合盘托出而委之于堪任其术之士的检核了。愿读者予以谅解。

那么，现在丙种本《华夷译语》中，载有鞑靼馆之部的共有四种：①、静嘉堂文库藏本，②、德岛市光庆图书馆藏旧阿波国文库本，③、故稻叶岩吉博士藏本及其转写本，④、阿内远东法兰西学院藏本。③④两本现在马上还没有条件参考，因此，打算先对①②两本进行校对，正其误字，补其脱字，一时不能决定正误的则并举二者，不论哪件本子，篇末都一一记上校语，以示原貌。我曾根据静嘉堂本逐录发表过女真语的部分，但后来特烦川濑一

马君试同德岛本加以对校的结果，乃知德岛本远为优越，因此，这次也首先誊写德岛本，将之与静嘉堂本作了对校。同时也知道了鞆鞆馆译语中，从总的来看则静嘉堂本稍较优越。当然，从大体来讲，几乎相差无几，误字、脱字哪个都有，静嘉堂本，也存在脱漏 509—522 十四个语汇的缺点，一下子还不能断定哪一本最优。这样，对两本对校犹难决定之点，以及两本相同而尚认为不妥之点。从上述的理由出发，决定采用甲种本《华夷译语》、乙种本《鞆鞆馆译语》二种，加上曾经介绍过的《卢龙塞略》卷十九、二十所包括的《译语》计三种旧本为证本，把它们进行衡量比较，全都加上按语。其有不稳妥之校语，万望大师们叱正。

注

[1] P. Amiot, Introduction à la connaissance des peuples qui ont été ou pui sont actuellement tributaires de la Chine (Mén, Conc. ... des Chinois, XIV, 1789. pp. 1-238); -, Recueil de suppliques, lettres de créance, et autres pièces, adressés à l'Empereur de Chine, envoyées du pays des Hoei-hoei, des Si-fan, &c. Traduites en Français avec des Remarques (Ibid, pp. 239-308).

[2] J. Klaproth, Abhandlung über des Saprache und Schrift der Uiguren (Berlin, 存有 1812, 1820, 1822 诸版, 石滨纯太郎氏《东洋学书考抄》[《史林》第二十五卷第四号]及同补遗[《史林》第二十六卷第三号]参照)。

[3] F. W. K. Müller, Vocabularien der Pa-yi und Pah-poh-Sprachen aus dem "Hua-i-yi-yü" (T'oung-pao, S. I, T. III, 1892, pp. 1-38).

[4] W. Grube, Die Sprache und Schrift der Jucen. Leipzig,

1896.

〔5〕H. Maspero, Etudes Sur la phonétique historique de la langue annamite. (BEFEO, XII, 1, 1912).

〔6〕E. D. Edwards 及 C. O. Blagden 共著, 前记田坂氏论文(103页)后头所记小仓博士论文(367页)中已有记载, 故此从略。

〔7〕《近藤正斋全集》卷一, 86—93页。

〔8〕以下所举伊波氏、浅井氏、渡部氏、泉井氏、山本氏等人的研究, 已记载于田坂氏(前揭论文 103页)、小仓氏(同 367—368页)论文中, 我也曾引用其中的一些, 因此不在这里重载。只是东条、滨田二氏之文, 田坂、小仓两氏均无介绍, 因揭于〔9〕、〔10〕两注, 泉井氏的别一研究, 则举在注〔11〕里。

〔9〕东条操氏《南岛方言资料》(其初版作为《宏德会纪要》第一册, 仅二百部, 大正十二年八月刊行, 正遭大震火灾, 除数部以外全被烧毁。再版为增订版, 是面目一新的东西, 作为《言语志丛刊》之一, 昭和五年七月印行。这里刊载了丙种本《琉球馆译语》)。

〔10〕滨田敦氏《记载国语的明代中国文献》(《国语、国文》第十卷第七号, 昭和十六年七月)。这是非常有益的论文, 丙种本《华夷译语》特别是对《日本馆译语》也包括本文及注记在内给了六、七页的篇幅, 既有新的资料的提示, 又有不少富于启示的见解, 对我起了很大的参考作用。只是其中对《日本馆译语》的编者杨振, 虽则是不少踌躇, 而却试图将他拟为《明史》卷二十二所见做过袁崇焕的部将的辽西义州人杨振, 这是不能赞成的。该氏亦决非要勉强把他们拉在一起, 这从种种反证上可以看出。但这却使反证的方面成为有力, 是不是看做同名异人较比妥当。滨田君

未曾引用的一本书里，伯希和氏已经说到：Il ne me semble pas qu' on doive identifier notre Yang Tchen au personnage de ce nom qui est l' objet d' une notice dans le Ming che (chap. 272, fol. Iv)。参见 (Y. A. juillet-août 1914, p, 185)

〔11〕泉井久之助氏《关于阿波本、静嘉堂本满刺加馆译语的数目门》(《言语研究》第十二号，昭和十八年三月，40—47页)

〔12〕《朝鲜馆译语》语解《东洋学报》第二十八卷第三、四号，昭和十六年八月、十一月)。

〔13〕第一节注(2)掲載。

〔14〕第一节注(1)所记，以及《池内博士还历雇记念东洋史论丛》(昭和十五年三月)所载“Jurčica”(本书《女真语杂俎》)。

〔15〕石滨纯太郎氏同我共编《东洋学丛编》第一册(昭和九年)所收《关于至元译语》。

四

这里逐录的《鞑靼馆译语》，分为以下十七个部门，各门所包括的语句，如在门名之下所记。总计收载九百五十九句。不过作底本用的两个本子互有脱落，因而这是经过补正了的数字，现实则是德岛本比这少三句，静嘉堂本比这少十四句。

一、天文门	四十九；	二、人物门	五千八；
三、地理门	四十八；	四、时令门	三十八；
五、花木门	四十八；	六、鸟兽门	九十六；
七、宫室门	二十八；	八、器用门	八十七；
九、衣服门	三十六；	十、饮食门	四十二；
十一、珍宝门	二十六；	十二、人事门	一百四十二；

十三、声色门 二十四； 十四、数目门 六十八；
十五、身体门 六十八； 十六、方隅门 十九；
十七、通用门 八十二； 计 九百五十九。

不过这个数字里面也有三种突出的：(876 与 911, 470 与 652)，乙种本等也有把两个分开的语汇作成一语的(例如 62 兄弟, 92 神鬼等)，严格来讲，不能不预期有多多少少的增减。关于部门的划分法，以及顺序等之当否，现在就不问它了。但在一部门中，把当然应属其它部门的语句，从方便出发混在其中等现象，似觉于体例有碍，但对此种简单语汇，似乎没有必要要求那样严格的对待。即由于把动词理解为多是表示人的心理活动和身体的动作，因而一般把它收在人事门还不算，在宫室门里，与门相关连收了“开”、“闭”之类的动词；与鸟兽门列举各种马的部分，附加了如“上马”、“下马”之类表示动作的语句；饮食门里把和调理、割烹有关的动词等等也并加记载等等就是实例。但可以认为一概是从方便出发的东西，无须乎特别把它当成问题。

比较起来认为稍加不便的倒是，在这语汇里，把所有的动词，只写了它的语干而连 Infinitiv 的语尾 -Xu, -kü 也都没有表示，有时还交织着付与过去形的语汇。例如 19“日出”34“下雪”等分别被译作“纳蓝合儿把”、“察孙我罗把”，表示着 *naran yarba* (太阳出来了)、*časun oroba* (下了雪了)的句形，于 659“知了”则已加上了“了”字，而记作“蔑迭把”，表示着 *medekü* 的过去形 *medebe* 之类。仔细查考下去，这类情形还会有的，姑且不去触动它。

其次应当作为问题的是音写蒙古语之际汉字的用法，通观全局可以明了，自来存在着大体一贯的用字法而决非无方针无定见的东西。但也不象《元朝秘史》或甲类《华夷译语》所见那种

整然遵循一丝不乱的规矩的东西。乙种本的《鞑靼馆译语》，其音译汉字的用法虽也未必严格，但由于并记着蒙古文字，可以补充其不备。然而丙种本因缺蒙古字，就没有这种方便了。首先是与甲种本共同的东西，可据其音译法求其原形，其次是与乙种本共同的语句，可与其所标记的蒙古文字相对照，进而也参稽今日之蒙古语，再结合母韵调和规律等考虑，大致可以看出是具有一定的用字法的。据此将其原形复原为标音文字，此事做起来觉得也不是那么困难的。始终为难的只是：l 与 r 间没有十分区别，例如刺，在月（撒刺）的标音时是写着 sara 的 -ra，而作红（忽刺安）的标音时却又写的是 xulayan 的 -la 了；蓝在标日（纳蓝）时写着 naran 的 -ran，而标狮子（阿儿思蓝）时，却又写的是 arslan 的 lan 了等等。不过林写的大抵是 rin，里大致是 ri，鲁多半是 lu 等似乎有个大体的规定。这里需要注意的是，与儿几乎无例外的写做 -r，相反，二则特为写 -l 来用的。这从儿耳二尔等现代北京音能写作 êrh 或 eul 考虑，说由于二是专门用来写 l 的也未必是可怪的。例如 25“天晴”作腾吉里—阿里二把，这是“天晴了”的意思，是 tengeri aril(a)ba 的音译；530“滚了”（水开了）则标不察二阿，但这是写 bučalra[-ba] 的，都是用二写着 -l 的。

还有，在写音上要注意的是，这个语汇（以外还有乙种本或《卢龙塞略》等所收语汇亦然）所用来作为资料的，看来是书面语，通常母韵与母韵之间的 r, g 的音，好好地被保存着，语头的 h 尚未消灭而残存着等等。但这些作为当时的口语，也是这种发音，也未可知。即使是这样的，这些语汇中，能够被这样标示出来，是否可以理解为：这是由于书面语被采录的结果呢？愿承专家的指教。（此例不一定要特别在这里抽出列举，但于前者为 13 露（失兀迭林）※ Sigüderin (> süder)、121 尘（脱斡孙）※ torosun

(>tōsu)、863 上(迭额列)※degere(>dēre)等;于后者则如 259 狐(忽捏干)※kūnegen(>ūnege)、11 星(火敦)※hodun(>odun)、699 红(忽刺安)※kuladan(>ulān)等等。)

序说就写到这个程度,下面就誊录语汇的本文吧。

校勘记

一、德岛市光庆图书馆藏的阿波国文库本(以前为屋代氏不忍文库所藏)与静嘉堂文库本(以前为中川忠英藏本)之异同出入,为校注之主要对象。所以同甲种本、乙种本或者《卢龙塞略》所收诸语汇之间的异同,原则上不予涉及。

一、德岛本开头的分门“天文门”误记为“天门文”,该本及静嘉堂将鞞字误记干,这两项订正,没有记入以下的校记中。

一、将校对诸本以简称表示如下

(甲)阿本 本文中记作德岛本的旧阿波国文库本。

(乙)静本 静嘉堂文库本。

(丙)甲本 带洪武二十二年序的经厂刊《华夷译语》。

(丁)乙本 A 东洋文库藏明钞本《鞞鞞馆译语》

(戊)乙本 B 柯劭忞氏旧藏明钞本《鞞鞞馆译语》

(己)卢本 《卢龙塞略》所载朵颜三卫语汇。

18, 纫, 静、阿两本作纫;当系纫字俗体。甲本作纫,乙本 A、B 乃均作纫。纫在现代北京音为 jēn, 原来谓尼寅切, 当可发 *nin 音, 这个场合似应取 nin 音。乙本 A、B 将羊作忽纫, 此当 Xunin 之音译, 与此丙本 253 以羊作豁你(Xoni)相当, 这个场合亦认此字类乎 nin 音为稳妥。卢本将烟作忽纳抹你牙儿, 然纳字或属误写欤。(抹你牙儿原义为雾, 附加于烟的含意的。参照 12)。

21, 此项阿本置 23“日斜”之次。

24, 摆, 阿本作摆, 误。应与 23“日斜”的对译作比较。

31, 孛, 阿本作字, 误。因孛思把 bosuba 的对音, “起来了”之义也。①可与 41“刮风”(“起风”之意的对译相比较。)

42, 主, 阿本作王, 依静本正之。

46, 火, 阿本作大, 依静本改。

48, 抹, 阿本作扶。以静本作抹为是。(黑道者天球中月的轨道, 即我们所谓的白道。)

60, 孩, 静本作孙, 误。又静、阿两本将额格赤作额赤格, 亦误。甲本、乙本、卢本均作阿孩额格赤, 今据之。

63, (妹子即妹妹)

70, (娘子即妻)

72, 婿, 阿本作胥, 今据静本。干, 阿本作于, 误;〔因古列干为]küregen 之对音故也。

74, 勺, 阿、静两本作勾, 卢本作匀, 并误。若系 jočin 的对音, 则以勺为正。甲本、乙本作勺。

78, 孛, 静本作字, 误。

91, 赤, 静、阿两本作亦。从甲本作赤惕科儿看, 亦系赤之误写。又脱惕字, 与甲本、乙本对比可知。但乙本用蒙古字注 čiketr, 亦属误笔, 当作 citker。

92, 火, 静本作谷。卢本作为老翁的对译记作斡脱古。何者为是, 难以遽定。

94, (伴当系被人使役之贱民也)

108, 合, 静、阿两本作塔, 因系 yajar 的对音, 应系蛤字之误。

121, 脱斡孙, 静、阿两本具作斡脱孙, 并误。尘系 toγosun 也, 故应认为斡、脱二字是倒了的, 以甲本、乙本、卢本作脱斡孙

为是。今据以订正。

129, (溪, 溪流、小河之义。153 条将小河译作豁儿豁者, 与此处之作豁罗罕当为同语欤)。

132, 阿本无儿字, 据静本补。野是 keger, 故以有儿字为是。甲本、乙本为客额儿, 卢本为克额儿。

133, 甲本、乙本、卢本作速把黑, 静、阿两本缺黑字。从现今称沟为 sobok 看, 似有黑字为是。然无 -k 之形的存在也难以断定, 似可不必断定为两个本子的脱字。

150, (口子指港口, 然蒙古以无海港, 当系单指开放的市场以及象喜峰口、古北口之类的塞上的商埠)。

168, 里, 静、阿两本作黑, 但从甲本作黑来看, 黑当系里的误写。

169, 此条阿本无, 以静本补。

175、177、179, 各条的呆字, 似应译 *ne 音。呆字有三个音, (一)为音 pao, 义为保; (二)音为 tai, 与呆(愚)同音同义, (三)音为 nieh, 与捏同音, 以上在第三条的场合, 应取 nieh 音, 元代当具有 *ne 音相近的音值, 鉴于各种《华夷译语》及汉字音译《元朝秘史》等, 写 ne 音时喜用捏字, 此际也可解作为写 ne 音而用了与捏字同音的呆字第三音。“额呆”在现代蒙古语中也用于“今日”“今月”等的“今”, 即含有“这个”之意的 ene 的写音。

179, 兀, 阿本脱此, 静本有之。

181, 桓, 阿本、静本并作桓, 当系误记。

184, 干, 静本作千, 误。

186, (清早为早晨之意)。

188, 古, 阿本作吉, 误。

227, 温, 阿本作把, 误。以卢本甜瓜作哈温(xayun)可知。案:

阿本脱下条 228“葫芦”(合把),而将该条之下应写的“合把”,误记于前条甜瓜之下,并以为 228 一条已经写过,而移向次行所致。

228,阿本脱此条,已如前述。

229,丁,阿本作 T,静本、甲本、乙本、卢本均作丁。只卢本将第三字作喇,当系把什么写错了。以乙本的蒙古字注记作 bat-inxa 证之,作蛤(甲本中的合、乙本的哈)为是。

231,梗,阿本作梗,误。

239,黑,阿本、静本并作里,误。对译有蛤刺不儿察(xara burča)可证。

248,干,静本作干。然系 öligen 的音译,故以干为是。

252,孩,阿本作孙,误。(猪=豚=yaxai)。

267,豁,阿本作合。

274,孩,阿本作孙,今据静本。卢本亦作孩,以为喜鹊的对译。甲、乙两本作撒阿只孩。因系 * sayajiyai(>sajiyai>sajayai)之译音,故以孩为是。

277,把,阿本作把。

281,帖蔑延,阿本脱下两个字,据静本补。不消说就是骆驼的对译 temegen。

283,儿,阿本误作鼠,静本、卢本作儿。

287,貂,阿本、静本分别作貂和貂,并误。必是不鲁罕(bulxan)的貂。

289,黝,静本、阿本并作黝。甲本、乙本、卢本作黝,是,兹据之。

293,塔,阿本作塔,系塔之讹写。由骗马为 aγta 可证。

294,帖,阿本作帖,误。

296, 忽, 阿、静两本并作急, 卢本作忽, 据改。

297, 戮獬, 对亦马安(imayan), 而今 imayan 似专指山羊。

299, (百雄之义未详)。阿本雄字稍许不明, 征之静本应读作雄。

300, 抹林, 阿本林林, 误。

302, (燕色之义虽未详, 然对译为苦郎则 küreng 系紫色之意欤。征之 303 紫马译为可郎抹林即 *küreng morin, 当知苦郎、可郎同语异写, 燕色亦紫色之义。)

304, 虎刺以下至 307, 及 309、310 计六词, 据卢本语汇兽畜类中所注, 各都解作依据马匹毛色、斑纹等分别其种类之词。现虽不能确知其义, 但 304 虎刺、305 枣留、309 海枣(卢本作驢) 310 银合等(至少是前头的三者)原来是蒙古语, 而这里作为汉语被付与的, 怀疑它们是否已经成了音译语, 有待博雅诸公垂教。

312, 奴, 静本作怒, 具可。

323, 鹞老, 通常作鹞鹞。

329, 黑, 阿本误作里, 以静本作黑为是。

330, 斑, 阿、静两本作班, 今改。

333, 鹞字, 阿本形甚毁, 据静本得读为鹞。甲、乙、卢三本亦然。

334, 阿, 阿本作何。应以静本作阿为是。里, 阿本作宝。以静本作里为是。(蜘蛛 = *Zaɣaljin > haljin > alji[n])。

335, 松儿, 何意不知。诸本皆作松儿。

350, 灶, 阿本误作龟, 今据静本。

360, 儿, 阿本误作皂 据静本。

366, 敦, 静本作墩。

390, 塔, 阿本误作拾, 以静本为是。(囊 = *xuxuta)hūta)

394, 塔 阿本作搭, 兹据静本。‘

400, 匡 阿本作屋, 误。静、卢两本作匡。

403, 赤亦兀孙, 阿本作赤赤兀孙, 似视赤当亦。甲本作赤亦兀孙, 乙本作赤兀勒孙, 以蒙古字注作 čiyulsun。

410, 捏, 阿本作挽, 误。(炭 = *negüresün)nürsü[n])

411, 合, 阿本作岭。以静本合为是。(火 = ɣal)

415, 筋, 阿本误第, 今据静本。

421, 匣, 阿本作厘, 误。以静本作匣为是。

422, 柴, 静本作紫。紫为是。

433, 盆, 阿本作益, 误。

437, 塔, 阿本搭。

440, 唐, 阿本作唐。

443, (秋根) 445 (湛水)。意均未详。从前后语句看, 或与马具有关。案二秋即鞞字

444, 纆, 阿本误作纆, 静本下脱绳字。

449, (千斤, 其意不知)。

470, 迭额伦昂格儿, 阿本脱伦字, 静本脱额字, 与次条 471 比较, 可知正形。

472, (腰线之义不祥。其译语与前项 472 衣带之译语同为不赤者, 是因译语相同还是因误写而重复, 无定。乙本亦将两语同作卜赤)。

482, 斑, 阿、静两本作班, 误。对译中阿本将孩作孙, 姑从静本。(虎斑之义, 未详)。

483, 对译见乙 B 本续增之部者为捏客蛮安塔秃 (ne kmen altadu?)

484, 您, 阿本作你、心二字。

490, 连, 阿本作连, 今据静本。乙本、卢本亦记为连。(这个场合, 汤非 *yalayun usu* 之义; 而当为羹、汁之意, 应与表现其义之语 *šulün* 相对。微诸乙本之蒙古字注作 *sülen*, 书连亦近是, 可证以连为是。)

508, 膏, 阿本作膏。以下迄 552 十四词, 只阿本有之, 静本缺此。

514, 克, 阿本作儿。卢本作克, 是。(马奶 = *esükü*)。乙本亦作克, 然蒙古字注则为 *esür* 盖丙本袭此误欤。

521, 相当于酸的洗儿克, 卢本比作相当于醋的失儿克 (* *šükü*), 酏的译语奄塔台, 卢本比作相当于甜的俺塔太 (* *am-tatai*)。

524, 咸, 静本作咸。苦咸当是“苦”与“咸”两语, 译语中至阿失温为止与“苦”相对 (* *dasšdun*)

526, 兀, 阿、静两本作儿。当作兀。因相当于“旧饭”的语为 *xaduḡin buda* 而作合兀陈不塔。

527, 你, 静本作儿, 然以你为是。

528, 蜜, 阿、静两本并误作密。

529, (滚了是煮沸, 沸腾着的过去形, 因此对译不察二阿之下当脱把字, * 应写作 *bučalḡaba*)

544, (才物当是财物之义)

557, 夸, 阿本作夸, (这个字形承袭甲本(至少是它的第二版))。答, 静本作塔。

564, 抬, 静本作抬, 误。卢本作抬。因是动词, 从木非是。

567, 塔, 阿本作, 误。

568, 列, 阿本作把, 静本、乙本、卢本并作列, 乙本注 *ödörle*,

以列为是。

590, 搭, 静本作塔。

603, 羞, 静本作差, 误。扯, 阿本作扯。

607, 余, 阿本误作似余字而非的异体字。

617, (穷, 穷困、贫穷之义。今谓贫者曰 ügeigü xun, 据此兀格兀当有〔* ügeigü〕贫的意思。)

640, (扯, 撕裂之意欤? 然则正应作拆)。

647, (拴, 结、缚之意)。

650, 额, 阿本作额, 误。

651, 此项重出, 见 468。

654, 鞣, 卢本作鞣。虽云二字, 不知如何训读。及与鞣有关之词。欤?

656, 忽, 静本、阿本并作勿, 征之乙本及参稽次条, 知系忽之误记。又里字下头两本具脱都字, 据乙本得知。即忽塔里都周一阿不(乙本则忽荃里都周一阿卜)如乙本蒙古字注记系 Xudalduču abu 的对音, 是“买”一词的语干。

657, 忽塔里都是 xudalduxu 的语干的对音, 据乙本蒙古字注记可知之。然则前项及本项的里字乃 L 的稍加口盖化的标写乎。

685, (作伴系与 94 条伴当相关的词, 似语根相同的译语。)

696, 幹, 静本误作乾。

698, 可可, 阿本作哥。当系两字合成为一字, 或今脱一哥字。

702, 豁, 阿本作割。

706, 倒, 阿、静两本作例, 甲本、乙本作倒, 从卢本作捣看, 认为倒的误写。乙本蒙古文字正写着 tayun。

715, 箴, 阿本作_𦵏, “驼褐”者“如驼毛颜色般的褐色”也, 故其对译为 temegen önge 而静本此字作箴, 正是。

717, 嗔忽喇安四字, 阿本无, 据静本补。

747, 乃, 静本误作朵。

772, 干, 静本误作王。

779, 单, 阿本误作车。斡列额孙 (* öregesün) 同于卢本谓“单”为斡列额勒孙。

788, (软着之义不详)。

797, 勤, 阿、静两本作勒。耳, cikin 也, 应以勤为是, 卢本作勤。

830, 835, 841. 的纽, 静本皆作纫, 误。

836, (吃, 口吃的意思)

837, 癩, 阿本作腐, (跛的意思)。

848, (心坎, 义为心口)

849, (腿与膝之义)。古, 静本作克, 然以古为是。(膝 = yuga)

852, (腰子, 当系肾脏。单指腰部的词已见 806 条)

855, 跟, 静、阿两本具作根, 甲乙两本作脚后根、卢本作跟。根亦非误。

864, 阿本脱此一条。据静本补。

873, (稍, 殆系畿甸之义, 《周礼》地官, 稍人条: 距王城三百里地谓稍)

874, 底, 阿本作底, 误。甲本、乙本、卢本作底。

908, 连, 卢本作速, 误。他本皆作连。

909, 竖, 阿、静两本误作坚。

911, (重出, 已见 876 项)。

919,孩,阿本作孙,静本、卢本作孩,从之。

920,罗,静本作儿。

935,(未,尚未……之义)

937,儿干二字,静本缺之。

938,(歹,义为恶)

944,945(这里、那里的里,是裡字的简略体)。

954,克,阿本作古,若是,对译为 kerbe,故此作克亦可。甲、乙两本作客。

补 记

一、《华夷译语》向来被分为甲、乙、丙三种。及至读到由福克斯 (Walter Fuchs) 氏发表于 Bulletin of the Catholic University, Peking, No 8 Dec. 1931, 我国鸳渊一、村上嘉实二君,以《关于新华夷译语》为题发表的译文,才感到此外尚有必要增加一种,关于这事以后另有机会谈。这一新发见的本子,藏于北京故宫博物馆,疑是乾隆十三年(1748)四译馆合并为会同馆,成为会同四译馆以后,在此馆编纂起来的東西。包括三十六国的对译语汇,荷、法、德、意、葡、拉丁等,而毖语及在旧四译馆百夷馆、八百馆所学的西南边疆各种土语,亦被收罗在内。神田喜一郎教授所藏云南方面土语《译语》,即不属于甲、乙、丙三书的任何一种的,想必是这个第四种译语的一部。(福克斯氏报告的译文见《史林》第十七卷第二号,昭和七年四月,288—295页)

二、伯希和在京大刊行《四译馆则》的介绍文中,报告了钱德明送往巴黎的清初四译馆《高昌馆语》来文十五篇,于1820年稍后,在圣彼得堡由 Baron Schilling von Canstadt 附于石印的事情。

并记述着巴黎亚并细亚学会及伯氏自己各藏一本。(T' oung-pao, S. II, X X VI, 1929, p. 53)。作为异闻录存于此。

三、我的旧稿中,对《华夷译语》的研究者,有的仅列其人名,而没有一一记其业绩,(1281页)。其中,本稿也未曾引用过的则有 A. Remusat, J. H. Plath, C. Neuman, G. Devéria 等论者,愿意有机会时在别处简述。特别是德维里亚的《四译馆史》是希睹之书,想作一番介绍。

四、与会同馆相联系,关于同文馆的历史, K. Biggerstaff, The T' ung Wen Kuan (China Social and political science Review, XV III oct. 1934, pp, 307-340)已有详论。

(昭和十八年六月三日)

后 记

本篇最初发表于《北亚细亚学报》第二辑。此次发表时只订正了误植而未做任何本质的变动。所要说明的是:《学报》发表日期虽为昭和十八年十二月,但由于处在战争时期,随着印刷条件的恶化,出版推迟,实际刊行是在昭和十九年四月。对于本书所收《女真语研究的新资料》及其他文中所言的《华夷译语》,多少有所补益,则幸甚矣。

关于《卢龙塞略》所见汉、蒙对译语汇

石田千之助

汉语附加蒙古语对译的语汇——也可以当作蒙古附加汉语对译的语汇。但这类东西中最古老的则要算是元世祖至元年間编纂的《至元译语》，一名《蒙古译语》了⁽¹⁾。继此小语汇出现之后又有明初火原洁等撰《华夷译语》的语汇部分；永乐初年设置四夷馆（清朝改称四译馆或四彝馆）后，在那里编纂的《华夷译语》（与前者名虽同而实则异）中，有的保存了不同时代的汉蒙对译语汇，又有与此不同系统而同样称为《华夷译语》的别本所采汉蒙对译语汇。这些语汇对于研修蒙古语言学的人，尤其对于从事蒙古语言史及其方言研究的人，提供了宝贵的资料，这是为有关的专家们夙所知晓的⁽²⁾。除此以外，明代有茅元仪《武备志》卷二二七中所见北虏即鞑靼（蒙古）的《译语》、王鸣鹤的《登坛必究》所收对译语汇之类。入清以降，则有些零星小品，如陆次云的《译史纪余》和《八紘译史》中的鞑靼之部等，作为一种辅助性材料，也有翻阅一过的必要。这里要介绍的《卢龙塞略》所收汉蒙语汇等，究竟可不可以作为相当的研究资料来重视它，抑或应视为上述辅助性资料的一种？象我这样对于蒙古语言本身几乎是没有知识的人，尽管是没有充分予以判定的力量，但有一点可以说，其中语词相当多，而又是从直接使用这些蒙古语的蒙古人的文献中采录的。因此对于从事此道的人士，也许多少有参考价值。

不管怎样,收录这些词汇的《卢龙塞略》是极为罕见的书,^[3]把它抄录排印在本志(《蒙古学》)的一端,是有一定意义的。

《卢龙塞略》是明代编纂的卢龙地志。卢龙是今河北省卢龙县,明朝以降,以永平府著称,临滦河近长城,在铁路开通以前为中国内地与辽东地方之间的交通枢纽,是历史上有数的要地之一。《卢龙塞略》刊行于万历三十八年(1610),系福唐郭造卿著,其子郭应龙整理纂辑。由篇首一卷、本文二十卷构成^[4]。汉蒙语汇载于第十九、二十两卷。卢龙背控兀良哈三卫诸部,常与其有交往,又有与北虏(鞑靼)关连之处,看来这是作者有意地把这些语汇收进地志的。我们再从原著者加在这个语汇上的序跋来看,这是以三卫的语言为主,将北虏及东夷的语言中与之稍异的词汇,根据必要附注上去的。例如:他在指出“木〔三卫语言中〕曰抹敦”的同时,又说明“在东(夷)曰莫多,在北(虏)曰末都,皆为转语而音近”。在“草曰额别孙”一条的末尾,取其“别孙”为例指出:“在东(夷)曰伯速,在北(虏)曰不素。”但此处称北虏者,明确指的是达延汗的后裔,而称东夷者则稍欠明了。即以三卫、鞑靼并称之处来看东夷,一见似指女真而言,但其语言既是蒙古语,也就不能当作是女真^[4]。故此我认为所谓东夷者,殆指三卫当中也是处在比较东方的福余卫一带的部族。

可是当介绍这个语汇时,我先考虑把它和先年发表的《至元译语》及《华夷译语》的女真语部分那样,改写在一个表上标明汉蒙对译,但发现有几处以自己的菲才难以句读,又存在与过去曾发表的诸语汇形式上不同之点,于是感到若把它以私意改写成表,万一误传了原意,则是不允许的。因而便决定按照原样介绍给读者。当然,为了印刷的方便,不一定连行数字形都要追求原样,这类东西是可以适当处理的。(即在这个语汇里,一般的场合

是采取“何曰何，何曰何”的形式，先举出汉语而为之附加了汉字音译；但有时又有如“其曰何者何也”“何者何也”这种先标示蒙古语的音译，而后为之对置汉语的）又例如：星的条，“星曰火敦，其曰撒把儿者斗也；其曰墨臣，参也；其曰墨乞者辰也；其三曰古鲁班弩孩，其七曰朵罗；其金曰俺儿炭，木曰莫堵……”等等这样，未了的“其金”云者，乃指金星而言，在这个场合金星应谓“俺儿炭火敦”是很明了的，但其前面的“其三”或“其七”，是指北斗星的第三个和第七个星还是指别的星座？从写法上说，表达的是不够清楚的。所以考虑：轻易地改写为对译表是容易出毛病的。在此例中，若将“其三”“其七”的“其”当作是指斗的，那么上面的墨臣等前置的“其”就会变成别的意思。由于参（墨臣）是大体相当于 Orion 座的参宿，若系指此则这个“其”便是指一般的星了。有这些疑难点，所以也就没有把它一律都作成表。——而为方便起见，只在本文上加了句读，这当然也难免发生错误。愿从蒙古语搞得好的人士方面，得到充分教正，以资改订。另外，原本当中既有不少被认为误记或误刻之处，此类现象在我没有注意到的部分里，也会有相当多数，但原本只此一种，除东洋文库本子之外现无别本子可做证本。所以除对象我这样门外汉也能发现的讹脱残误现象作了纠正以外，未做任何加工^[6]。

以上话语，权当小引，下面将介绍语汇及其前后所记相当于序、跋的部分。（这部语汇从东洋文库本子钞出之际，承蒙和田清教授的种种关照，特记以向教授深表谢意。）

注

[1] 参照拙稿《关于至元译语》（《东洋学论丛》第一册，1934年）。

〔2〕参照拙稿《女真语研究的新资料》(《桑原博士还历纪念东洋史论丛》,1937年,页7—20)。我之所谓乙种本《华夷译语》(四夷馆、四译馆系统的)中,而今存有蒙古语之部的诸本有:(一)柏林市普罗伊仙国立图书馆本(夏德氏旧藏本);(二)东洋文库本;(三)柯劭忞氏旧藏本(以上明代钞本);(四)巴黎市亚细亚学会本(清代钞本)等。丙种本,当必须具备蒙古语之部,而现存诸本中存有此项者:(一)河内远东法兰西学院本;(二)稻叶岩吉博士本及其诸眷写本;(三)静嘉堂文库本;(四)德岛市光庆图书馆本(旧阿波国文库本)等。已如上述拙稿所记,这两种本《译语》过去曾被认为是明代茅瑞征(伯符)所撰,实则全无根据。此点上揭拙稿也已指出(页20,附注)。这种本子的蒙古语部分,据清王闻远《孝慈堂书目》所传,系成书于李遇阳之手。这在前稿中省略未提,兹附记于此。(参照清邵懿辰《四库简明目录标注》卷七,页三,表)。

〔3〕据我所知仅东洋文库藏有一本,中国大图书馆均不见此书。

〔4〕郭造卿专传不见于《明史》等书,在我知晓的限度内,认为他的故乡福唐(化南)所属福建省福清县县志的记载最为详细。即乾隆十二年所修、光绪二十四年重刊的《福清县志》(饶安鼎等编)卷十四,文苑部(页59里一页61表)有他的传,撮其要点则:“郭造卿,字建初,化南人,系诸生。为父友马森令所器重,受业于罗洪先(念庵)之门。以闽中有倭寇之祸,客游吴越,为胡宗宪、李遂所礼致。新安汪道昆方督闽,一见而奇其文,高其行,礼为上宾。戚继光在闽平定倭寇有功,然枉驾而延造卿,甚委其心。叶梦熊为邑令时,欲聘彼而置署中,然不能迎其意,而馆之于萧寺中,订莫逆之盟。及至梦熊之侄春及为惠安令时,亦欲邀彼

定其政书,若此叶氏二人与造卿交,互有唯恐不及之慨。后学于北雍(北京的大学),而受当时国子祭酒王锡爵之推挽,以国士遇,欲试中书,不从,却为王氏所嘉赏。其时尝受恩之徐子兴以福建观察使晋京入觐,而戚继光亦坐镇北京,故偶欲辟造卿为客。然造卿思徐氏之恩更深而先谒徐氏。其未久而卒也,为之治丧,传其遗文,于徐氏原在任之地厚祭其灵,又在其故乡建祠等。尽其应尽而改访戚继光之门。戚继光以草《燕史》嘱彼,未成,而戚氏已离去北京。其时叶梦熊镇于卢龙塞,造卿从之在其幕中,然亦曾为在北京之顾养谦之顾问,试画策有关北京之海运。造卿为诸生,名不过仅籍大学而具有“知交之所及,尽为当世之公卿、贤大夫,辟画成败之论、古今之得失,则源委列眉,如同观火。行不赍书,而问以典故则虽及疑义、奇事僻语,无能为难”之概。久在边塞,塞人亲怀之,不肯其离去。晚年遂归故山,以酒为友而终世。所著《燕史》《永平志》《卢龙塞略》《玉融古史》诸书及诗文有百余万言。

由此可知郭造卿系非常之俊才,亦知其《卢龙塞略》系在现地编纂(至少是把材料搜集)起来的。其记述之价值,乃至其汉蒙语汇之部的可信程度,也有了估计的标准。其生歿年代虽不明确,但从订交诸名士的年代考虑,作为嘉靖、隆庆、万历时的人是没有问题的。《明史》在其艺文志别集类中著录他的文集(这在前揭传记中未示其名)《海岳山房集》二十卷时,将之列于嘉靖、隆庆中人之部,极当。清黄虞稷的《千顷堂书目》在列记别集时,是按其著者登科的年序排列的,其中郭造卿的《海岳山房集》二十卷,在嘉靖各年登科者之末,将何年登科不明者总括在一起,单作为嘉靖中登科者之著作处理的。((《适园丛书》本,卷二十三,页61,表)若果这是有何所据的话,则可与《明史》所记互相印证。也可

证明前揭小传所不见的进士登第之事。同时，上揭传记所见《燕史》由百二十卷构成（《明史》及《千顷堂书目》卷六，页四，表）。从书名推测，看来是北京方面的历史。又，《永平志》在《千顷堂书目》（卷六、页12、表）中作永平府志，仍未标明卷数。这是否和《卢龙塞略》是同一个东西？《明史》未著录此书。至于《玉融古史》，也许是我查漏了，绝不见于他书。《海岳山房集》在清陈田的《明诗纪事》（庚签卷七，页三，表）以及清朱彝尊《明诗综》（卷四十九，页二十三，里）等都作《海岳山房稿》，前者附记卷数为十五卷，与《明史》等所记有出入。究竟是不是同一部书，姑记于此，以俟后日解明。据朱、陈二氏所记，得知造卿之诗风格高而诸体皆能。

造卿的著述尚有《碣石丛谈》八卷载于《千顷堂书目》（卷六，页四，表），不见于他书。同样，在此书目中还载有《卢龙塞略》四卷（卷八，页三，里），不过，是否还有别本，当前无法判定。

《福清县志》因我无暇自检，与《明诗记事》、《明诗综》的一些部分一起烦榷一雄学士钞出。学士不但在百忙中为我办了此事，还以《福清县志》所揭传记系出自《闽书》，又不辞辛劳地查阅了该书；但云在学士所查阅的范围内并未发现该传。不过在同书卷八十，页十九，表，发现有郭万程者系造卿之父的记载以示于我，时当草写本稿之际，深谢学士之好意。

〔4〕此语汇既是收集居住在卢龙塞外接壤地的三卫语言的，就不会记载女真语。若果记载，那就要把它和整个语汇对照并记出。这从注明《东夷》之语的词汇通篇不过几处，也可以看得出来。

〔5〕通篇所载，幹字全部作干、刺（或喇）作刺或（喇）、速作速。对此均作了订正而未加任何注记。

《武备志》收载《鞑靼译语》

天 文 门

1	天	腾革力	17	霁	琐陇革
2	日头	纳刺	18	雹堵	门堵儿
3	月	撒刺	19	月亮	革伦
4	星	火墩	20	闪电	斤班者额
5	参	墨臣	21	明星	阿儿炭哈塔速
6	辰	墨乞	22	三星	古鲁班努亥
7	风	克亦	23	七星	朵罗火墩
8	雷	端果度	24	金星	俺几炭火墩
9	云	藕勒	25	木星	莫堵火墩
10	雨	虎刺	26	水星	五速火敦
11	雪	叉速	27	火星	干儿火墩
12	霜	乞刺兀	28	土星	勺罗害火墩
13	雾露	马你牙儿	29	攒摆星	朵罗者林
14	大风	补鲁汗	30	阴了	藕勒太
15	游风	撒乞儿	31	晴了	阿林八
16	阴凉	搜得儿	32	晚了	我来秃把

- | | | | | | |
|----|----|--------|----|-----|--------|
| 33 | 亮了 | 叉亦把 | 40 | 日有日 | 纳刺赤乞噶儿 |
| 34 | 下雨 | 忽刺我罗难 | | 耳 | 噶把 |
| 35 | 下雪 | 叉速我罗难 | 41 | 月有风 | 撒刺撒乞土 |
| 36 | 日出 | 纳刺我儿谷把 | | 岚 | 列牙 |
| 37 | 日落 | 纳刺升革八 | 42 | 天鼓响 | 腾革力坑革儿 |
| 38 | 月出 | 撒刺我儿谷把 | | | 革得勒堵难 |
| 39 | 月落 | 撒刺升革八 | | | |

地 理 门

- | | | | | | |
|----|----|-----|----|-----|--------|
| 43 | 地 | 噶扎儿 | 58 | 石头 | 赤老文 |
| 44 | 土 | 勺罗害 | 59 | 岭 | 打把阿 |
| 45 | 江 | 五刺 | 60 | 岸 | 额儿吉 |
| 46 | 河 | 母伦 | 61 | 城墙 | 把儿阿孙 |
| 47 | 湖 | 恼兀儿 | 62 | 城池 | 火墩 |
| 48 | 海 | 打来 | 63 | 街市 | 把扎儿 |
| 49 | 山 | 袄兀刺 | 64 | 路 | 木儿 |
| 50 | 林子 | 委亦 | 65 | 大路 | 忒儿革兀儿 |
| 51 | 冰 | 每速 | 66 | 山口子 | 阿蛮撒儿 |
| 52 | 水 | 五速 | 67 | 园子 | 伯桑 |
| 53 | 沙 | 苦马乞 | 68 | 堡 | 得目 |
| 54 | 田禾 | 塔力案 | 69 | 关口 | 哈儿哈 |
| 55 | 泥 | 失把儿 | 70 | 夷地 | 莽官儿噶扎刺 |
| 56 | 寨子 | 阿印儿 | 71 | 泰宁卫 | 往流 |
| 57 | 井 | 苦堵 | 72 | 福余卫 | 我着 |

- | | | | | | |
|----|-----|-------|-----|-----|--------|
| 73 | 朵颜卫 | 五两案 | 94 | 塔儿 | 速补儿阿 |
| 74 | 大壹千 | 野克民案 | 95 | 土堆子 | 党恼速 |
| 75 | 小壹千 | 五出情民案 | 96 | 山涧 | 欢儿得 |
| 76 | 北虏 | 野克莽官儿 | 97 | 黑河 | 哈喇母伦 |
| 77 | 海西 | 主儿赤 | 98 | 山青了 | 袄刺苦苦般儿 |
| 78 | 江上 | 失伯印 | | | 把 |
| 79 | 山寨子 | 毛兀袄刺 | 99 | 黄河 | 失刺母伦 |
| 80 | 洪水 | 五叶儿 | 100 | 老虎林 | 我栾补哈 |
| 81 | 深 | 棍 | 101 | 羊肠河 | 丫厦目 |
| 82 | 浅 | 古言 | 102 | 羊山 | 一麻秃 |
| 83 | 清 | 革根 | 103 | 白土厂 | 叉汗哈儿阿 |
| 84 | 浑 | 补令吉儿 | 104 | 白塔峪 | 叉汗速补儿阿 |
| 85 | 高 | 稳堵儿 | 105 | 细河 | 失刺塔刺 |
| 86 | 低 | 孛我你 | 106 | 魏家岭 | 奴猜哈儿阿 |
| 87 | 上 | 得勒 | 107 | 双台 | 哈塔速得目 |
| 88 | 下 | 朵罗 | 108 | 小黑山 | 速补儿阿得目 |
| 89 | 远 | 科罗 | 109 | 大黑山 | 哈塔麻得目 |
| 90 | 近 | 我岳罗 | 110 | 高平驿 | 果兵得目 |
| 91 | 边 | 乞扎阿儿 | 111 | 绍背山 | 扒忽 |
| 92 | 墙 | 克勒目 | 112 | 棘榆它 | 讨来秃 |
| 93 | 墩台 | 哈喇兀儿 | | | |

时 令 门

113 时 叉

114 春 哈补儿

115	夏	纳只儿	134	早	额儿忒
116	秋	纳母伦	135	晚	五得失
117	冬	五补伦	136	晌午	五堵儿堵力
118	正月	忽必撒刺	137	冻了	苦儿度伯
119	二月	火岳儿撒刺	138	化了	革塞革伯
120	三月	古鲁班撒刺	139	寒	打刺难目
121	四月	得勒班撒刺	140	冷	亏屯
122	五月	塔补撒刺	141	温	补里根
123	六月	着罗案撒刺	142	凉	塞里文
124	七月	朵罗撒刺	143	暖	堵刺案
125	八月	乃蛮撒刺	144	热	哈牢兀
126	九月	以速撒刺	145	前年	五里赤火文
127	十月	哈刺班撒刺	146	去年	你堵奴火文
128	十一月	哈刺班你猜撒 刺	147	过去的 年	奴赤散火文
129	十二月	哈刺班火岳儿 撒刺	148	先年	五力答火文
130	闰月	捏兀墨儿撒儿	149	前日	五里赤五堵儿
131	早辰	马纳阿儿	150	昨日	火赤猜堵儿
132	日	五堵儿	151	明日	马那堵儿
133	夜	速你	152	后日	叉只得堵儿

人 物 门

153	皇帝	哈案	154	臣宰	土失冒儿
-----	----	----	-----	----	------

155	官人	奴原	181	回回	撒儿讨兀儿
156	文职	那林奴原	182	达旦	莽官儿
157	太师	太失	183	女直	主儿赤
158	都督	堵督	184	高丽	琐珑革
159	千总	民案扯力宾	185	汉人	乞塔
160	把总	扯力宾	186	高祖	果林母处
161	指挥	秃墨兔	187	曾祖	阿林目处
162	千户	民噶儿兔	188	祖	额补根
163	百户	招兀秃	189	祖母	额目根
164	头目	打刺汗	190	父	额直革
165	军	扯力	191	母	额克
166	民	我儿完	192	外父	哈屯额直革
167	部落	五鲁四	193	外母	哈屯额克
168	百姓	亦儿根	194	大爷	阿宾
169	主人	额镇	195	叔叔	阿补阿
170	老了	我土故	196	婶子	阿补阿伯里根
171	年幼	扎老兀	197	哥哥	阿害
172	人	苦文	198	兄弟	斗兀
173	和尚	脱印	199	嫂子	伯里根
174	道士	赏生	200	姐姐	额克直
175	师父	把失	201	姐夫	苦里根阿害
176	徒弟	厦必	202	妹夫	苦里根斗兀
177	朋友	俺答	203	妹子	藕琴斗兀
178	使臣	额儿臣	204	男子	额勒
179	客人	着臣	205	老婆	额墨
180	满刺	忒四蛮	206	妇人	哈屯

207	娘子	阿噶	221	奴婢	通使革
208	儿子	扣兀	222	梅香	失伯赤
209	媳妇	伯力	223	差来的	扎鲁赤
210	小厮	奴文	224	使换的	扎鲁散
211	女儿	藕琴	225	种田的	塔力阿赤
212	孩儿	可伯文	226	放牛的	忽克儿赤
213	女婿	苦里根	227	放马的	阿堵赤
214	孙子	阿赤	228	放羊的	火你赤
215	舅舅	纳哈主	229	皮匠	阿刺速赤
216	外甥	折扣兀	230	剃头的	乞刺阿赤
217	太医	我堵文	231	唱的	倒刺赤
218	师婆	亦堵案	232	拍板的	叉儿吉
219	端公	孛	233	舞的	伯赤
220	家人	薄儿	234	拍手的	塔直

珍 宝 门

235	宝	额儿迪你四	243	银子	猛谷
236	珍珠	速补	244	铜	折四
237	玉石	哈四	245	锡	土忽儿阿
238	玛瑙	塔那	246	铁	忒木儿
239	琉璃	法一堵力	247	生铁	失勒木
240	印信	塔麻阿	248	水银	乞勒根五速
241	铜钱	主阿	249	银珠	升忽
242	金子	俺炭	250	朱砂	俺儿炭升忽儿

251	铜绿	苦苦直	256	簪子	赛扎
252	黄丹	失儿补哈	257	钮子	脱必赤
253	呵胶	勺补	258	镜子	脱力
254	帽顶子	勺	259	针	咒
255	坠子	水克			

走 兽 门

260	龙	鲁贵	277	银鼠	五能
261	麒麟	乞令	278	飞鼠	主儿吉
262	獬豸	阿刺速路	279	臊鼠	琐珑革
263	狮子	阿刺杀朗	280	黄鼠	准补刺
264	象	扎汉	281	鼠	忽儿虎那
265	虎	补兀	282	土豹	失留速
266	熊	我土革	283	狼	赤奴
267	骆驼	忒墨恨	284	伶狗	伏捏革
268	犀牛	克儿四	285	沙湖狸	乞儿杀
269	獾子	脱儿沽	286	狗	努害
270	野猪	噶八奴	287	水獭	海留兀
271	金线豹	米儿都补兀	288	鹿	补兀
272	貂鼠	补刺哈	289	獐子	阿刺阿秃
273	公驼	米哈四	290	狍子	准儿
274	母驼	亦你根	291	绵羊	火泥
275	猪	噶害	292	绵扇羊	亦儿革
276	青鼠	克勒木	293	绵羊羔	忽两案

294	羝羊	忽叉	306	骡马	狗兀莫林
295	羝朔	五忽纳	307	儿马	阿叉儿阿
296	山羊	亦麻案	308	驹儿	五纳阿
297	猴	伯臣	309	二岁马	打合
298	粪鼠	奴木	310	三岁马	果难
299	牛	虎克儿	311	四岁马	朵难
300	犏牛	额勒虎克儿	312	五岁马	讨难
301	乳牛	五你根	313	骡子	老杀
302	牦牛	补哈	314	驴子	耳直革
303	接儿	脱活儿	315	兔子	讨来
304	马	莫林	316	跳兔	亦儿马
305	扇马	阿塔	317	棘韦	扎刺

声 色 门

318	青白马	叉哈儿莫林	327	赤马	直儿登莫林
319	青马	孛罗儿莫林	328	铁青马	孛罗忽捏速莫林
320	银鬃马	叉必塔儿	329	早留马	克亦伦莫林
321	银合马	失儿哈莫林	330	虎刺马	忽刺莫林
322	失刺文马	失刺文莫林	331	锁镞马	锁镞莫林
323	海留马	海里文莫林	332	破脸马	哈儿扎莫林
324	白马	叉汗莫林	333	五名马	塔补捏儿莫林
325	黑马	哈刺莫林	334	红沙马	保兀伦莫林
326	紫马	苦儿革莫林			

- | | | | | | |
|-----|-----|---------|-----|-----|-------|
| 335 | 虎皮黄 | 黄忽儿莫林 | 340 | 卷毛马 | 补直吉莫林 |
| | 马 | | 341 | 走 | 牙步 |
| 336 | 粉嘴马 | 叉汗忽失文莫林 | 342 | 骑 | 五奴 |
| 337 | 豹肚马 | 叉哈儿莫林 | 343 | 颠 | 哈答刺 |
| 338 | 黄马 | 黄忽儿莫林 | 344 | 攏 | 着力牙 |
| 339 | 辞眼马 | 叉儿吉莫林 | 345 | 跑 | 好刺 |

花 木 门

- | | | | | | |
|-----|----|-------|-----|-----|------|
| 346 | 花 | 扯扯 | 361 | 粗 | 伯堵文 |
| 347 | 木头 | 莫多 | 362 | 细 | 纳林 |
| 348 | 松 | 纳刺速 | 363 | 柴 | 土列牙 |
| 349 | 柏 | 叉克刺速 | 364 | 草 | 额伯速 |
| 350 | 榆树 | 海刺速 | 365 | 苇子 | 忽鲁速 |
| 351 | 柳 | 补儿阿速 | 366 | 炭 | 钮兀儿速 |
| 352 | 桑 | 朵儿汗捏 | 367 | 火 | 干儿 |
| 353 | 竹 | 忽鲁速 | 368 | 灰 | 忽你速 |
| 354 | 梨树 | 阿力麻莫多 | 369 | 烟 | 伏你 |
| 355 | 花木 | 委泥莫多 | 370 | 气 | 袄兀儿 |
| 356 | 根 | 稳堵速 | 371 | 帚柱 | 守兀儿 |
| 357 | 梢 | 奴噶林 | 372 | 花骨朵 | 扎堵儿 |
| 358 | 枝 | 革失文 | 373 | 莲花 | 莲花扯扯 |
| 359 | 叶 | 纳把赤 | 374 | 牡丹花 | 招散扯扯 |
| 360 | 树林 | 委一补刺 | | | |

果 木 菜 门

375	果	者泥四	391	榛 榧	勺木鬼勒速
376	桃	忽鲁无	392	菜	努额
377	杏子	鬼勒速	393	爪	克木克
378	龙眼	鲁贵你堵	394	茄子	哈失
379	栗子	讨来补儿	395	葱	松吉那
380	梨	阿里麻	396	韭	革革速
381	榛子	失	397	蒜	撒儿叉
382	松子	撒木儿	398	小蒜菜	宰桑
383	核桃	叉哈哈	399	苦麻菜	希答利
384	菱角	长告	400	萝卜	老必
385	白果	叉汗者泥四	401	薄菜	阿补阿奴恶
386	葡萄	五竹	402	生菜	土亏奴恶
387	枣儿	赤补哈	403	白菜	叉汗奴恶
388	樱桃	朵罗汗捏	404	芥菜	哈儿吉奴恶
389	地梨	伏刺案捏	405	葫芦	哈把哈
390	山定儿	吼力儿			

饮 食 门

406	筵席	忽力泥	408	烧酒	阿刺乞
407	黄酒	打刺速	409	白面	把刺秃

410	馍馍	五秃木	432	蜂蜜	把儿
411	肉	米哈	433	糖	扯克儿
412	饭	补答	434	粉子	把刺秃
413	油	脱速	435	饱了	叉堵把
414	肢肉	袄苦	436	饿了	五鲁四把
415	奶子	矮刺	437	渴了	稳答四把
416	乳饼	必失刺	438	米	阿目
417	奶速油	失刺脱速	439	粳米	脱脱儿案
418	吃饭	补答亦得	440	麦子	薄我大
419	饮酒	打刺速藕	441	大麦	阿儿败
420	肥	塔儿红	442	糜子	莽顽儿
421	瘦	秃儿哈	443	苏子	马郎谷
422	新鲜肉	失捏米哈	444	豆	薄儿勺
423	盐	打补速	445	小豆	失撒孛儿勺
424	醋	失儿哈	446	荞麦	撒哈
425	酸	主失文	447	绿豆	可可孛儿勺
426	薄	扎半	448	谷子	哈刺
427	甜	俺塔太	449	芝麻	困直
428	苦	噶失文	450	硬	哈掏
429	味	哈目杀	451	软	主儿根
430	尝	阿目炭	452	耿	失力泥
431	调和	火力			

衣 服 门

453	衣	得额儿	475	纱帽	额伯儿秃马哈
454	衣服	忽必叉速			刺
455	袄子	秃儿哈	476	大帽	补儿补故马哈
456	圆领	扎阿秃得儿			刺
457	倚撒	得儿里儿	477	带	补四
458	织金	阿日炭太	478	系腰	补色
459	蟒龙	乞鲁太	479	皮条	速儿
460	通袖褶	扎汗堵刺阿	480	衣领	得儿扎哈
	拣		481	衣衲	额补儿
461	玉带	哈四补四	482	袖子	罕出
462	褶	得力儿	483	财料	我儿木
463	毛皮袄	捏克得儿	484	袋子	补赤
464	袄	黑出儿	485	毡衫	捏墨儿克
465	裙	者林木	486	毡条	习使革
466	裤	额木都	487	薄	宁根
467	褶儿	忽那速	488	厚	主扎安
468	套裤	脱都	489	轻	昆根
469	靴	古堵速	490	重	昆堵
470	袜	怀木速	491	被	困只勒
471	达旦靴	莽官儿古堵速	492	褥子	得补塞克儿
472	靴底	古堵速五刺	493	手帕	阿儿赤兀儿
473	鞋	叉鲁	494	裹脚	困直儿哈
474	帽	马哈刺	495	布	补四

496	麻	我罗速	501	青	可可
497	枕头	得革勒目	502	红	伏刺案
498	熟绢	软活罗	503	黄	失刺
499	生绢	乞必	504	白	叉汉
500	段子	土儿革	505	黑	哈刺

飞 禽 门

506	凤凰	苦妹	519	山雀	赤补赤革
507	海青	升忽儿	520	斑鸠	克苦个
508	黄鹰	哈儿赤害	521	喜鹊	撒直爱
509	鸛鹑	亦塔兀	522	铎木官	聪堵儿
510	鹰	失保	523	叫天儿	宾堵儿
511	鹞鹰	黑里额	524	鹌鹑	伯得捏
512	红毫	好哈	525	鹦鹉	脱替
513	花豹	撒儿	526	鹅	噶老文
514	老鹳	五忽必	527	鸭	奴谷速
515	鹊儿	失宝汗	528	燕儿	哈儿叉
516	鸠	脱度	529	麻燕	虎克儿哈儿叉
517	夜猫儿	奎苦奴	530	鸡	他恰
518	老鸦	克里革	531	野鸡	火儿过儿

身 体 门

532	人	苦文	551	须	撒儿
533	头	黑乞	552	脖子	苦出文
534	发	忽速	553	骨头	牙速
535	额娄	莽奈	554	血	赤速
536	腮	哈扎儿	555	脉	速答儿
537	面目	扯来	556	身子	伯印
538	脸	钮兀儿	557	奶乳	可可
539	脑后	汤奈	558	压子骨	打六牙速
540	头顶	火儿吉儿	559	腰节骨	米鲁兀
541	脑盖	讨罗亥	560	手	噶儿
542	眼	你堵	561	脚	苦儿
543	耳	赤乞	563	指甲	取目速
544	鼻	哈把儿	563	拳头	奴堵儿阿
545	口	阿麻	564	眼珠子	噶儿你堵
546	舌	克勒	565	眼泪	你儿补速
547	眉毛	哈泥四哈	566	咳嗽	哈你牙
548	眼扎毛	琐儿米速	567	睡了	温塔把
549	脑子	塔儿乞	568	醒了	色力伯
550	牙	失都	569	做梦	周兀度勒伯

马 鞍 器 械 门

570	鬃	得弄	588	鞦	忽堵儿阿
571	尾八	乞刺速	589	稍绳	敢主阿
572	嘴	忽失文	590	肚带	我蓝
573	脊骨	你鲁文	591	凳	都勒
574	肝	黑里叶	592	皮条	速儿
575	肺	袄失乞	593	鞣架子	克直木
576	心	主儿猜	594	扯带皮	者林目
577	胆	水速	595	鞭子	米纳
578	气	猛谷鲁速火罗	596	攀胸	苦木儿堵革
579	连铁	得留	597	鞍	额墨伦
580	腰子	补儿	598	簪头	哈答儿
581	肠	革得速	599	褡脑	革直革伯直
582	板肠	稳补速	600	笼头	恼兀答儿
583	肚	古者	601	嚼子	袄兀秃
584	蹄儿	秃鲁	602	扯手	五儿堵木
585	鞍子	额墨儿	603	者楼	者娄
586	屉	脱替	604	缰绳	春补儿
587	座儿	扫兀儿	605	罕打亥	蛮勺

房 舍 车 辆 门

606	房	革儿伦	607	炕	亦色赤
-----	---	-----	-----	---	-----

608	门	藕得	611	铍子	安扎速
609	车	忒儿根	612	犁耳	脱力
610	钢子	木儿			

铁 器 门

613	剪子	海赤	619	火镰	克忒
614	认针	速必勒	620	火绒	虎刺
615	线	忽塔速	621	火石	赤牢文
616	斧子	速克	622	袷袍	哈补堵儿阿
617	腰刀	亦儿度	623	枪	直答
618	刀子	乞堵户			

军 器 什 物 门

624	军	扯力	633	臂手	哈儿尺
625	盔	土刺阿	634	骨头箭	牙速着儿活
626	顿项	叉儿吉	635	箭信儿	速儿补儿直
627	甲	虎牙	636	遮牌	克力四革
628	弓	奴木	637	什箭	速木哈儿补
629	弦	可补赤	638	骨头薄	牙速姚儿
630	箭	速木		头	
631	箭插	撒答	639	扯弓	奴目得力
632	弓插	忽鲁木四阿			

《武备志》收载《鞑靼译语》校记

- 22, 古原作占, 从登坛必究本改。(以下简称登坛)
- 80, 洪原作法, 登坛同, 据词意改。
- 112, 儿原作秃, 从登坛改。
- 137, 度原作尺, 据词意改。登坛同。
- 183, 此条原作空格。主儿赤, 据登坛补; 女直, 据译意补。
- 258, 力原作方, 从登坛改。
- 265, 八儿思, 原作补兀, 登坛同, 据词意改。
- 268, 犀原作西。
- 310, 果难, 原缺, 据登坛补。
- 323, 里原作失, 据卢龙塞略改。(以下简称卢龙)
- 395, 那原作耶, 从登坛改。
- 447, 可可, 原作哥, 登坛同, 据词意改。
- 451, 主原作王, 登坛同, 据词意改。
- 458, 日原作目, 登坛同, 据词意改。
- 475, 儿原作鬼, 从登坛改。
- 512, 好, 原作奸, 据登坛改。
- 556, 印原作邛, 登坛作印, 据改。
- 606, 伦似衍字。当作革儿。登坛同。
- 636, 力原作丸, 登坛作九, 参卢龙改。

女真语研究的新资料

—

女真语是一种死语，关于它的研究资料，今日所存无几。
首先是金石文：

（一）大金皇帝都统经略郎君行记碑^[1]（在陕西省干县）正面刻文；

（二）女真进士题名碑^[2]（在河南省开封县城内，所谓宴台碑）正面刻文；

（三）大金得胜陀碑^[3]（在吉林省拉林河下游左岸）背面刻文；

（四）永宁寺碑^[4]（原在黑龙江下游 Tyr 今符拉迪沃斯托克国立远东大学所藏）背面及侧面刻之；

（五）朝鲜咸镜北道庆源旧存女真字碑^[5]（现京城总督府博物馆陈列）四面刻文；

（六）朝鲜咸镜南道北青所存女真字摩崖刻文；^[6]

（七）朝鲜京城李王家博物馆所藏女真字镜背面铭文；^[7]

（八）朝鲜京城总督府博物馆所藏女真字镜背面铭文；^[8]

（九）吉林省海龙县所存摩崖女真字刻文^[9]等等，也只止于这些。另外作为文献资料，在《金史》及有关金代的史书、以及明

代有关女真的记载中多少包含一些语言资料^[10]但不一定都是丰富有力的材料。在这些当中,内容最为丰富而具备语言资料条件的,则应推举《华夷译语》这一整套译语当中的有关女真的部分。

注

[1]在陕西省乾县唐高宗陵(乾陵)旁。高一丈八尺,宽八尺三寸。辈分相当于金太宗的弟弟的一个王。尝诣金陵,叹其荒废而欲修缮殿廡。待至天会十二年(1134)冬十月,再过其地时,见绘象一新,回廊四起,不胜喜悦,而记其与醴阳太守酣饮的情形。正面的女真大字文,由于这一种大字尚未被解读而不得其解,然幸有似其汉译之文字与之并刻,从中能够推察此碑之由来与(休会)女真文铭文之大意。此碑所记太宗之弟即都统经略郎君,究系太宗诸弟当中的何人?关于这个问题历来有各种说法,其中以清钱大昕在其所著《潜研堂金石文跋尾》所记,认为此人是撒离喝似较稳妥。关于此碑的详细情况,可参照清王昶《金石萃编》卷百五十四,桑原博士《雍豫二州旅行日记》中载于《历史地理》第十二卷第二号(明治四十一年八月)的部分,以及羽田博士《契丹文字的新资料》(《史林》第十卷第一号、大正十四年一月)等。顺便说一下,这个碑石原系唐代从于阗国进入的无字碑,载于宋敏求的《长安志》等,而金初在这上勒刻了文字。碑面拓本的照象版收在《史学杂志》第二十一编第二号(明治四十三年二月)卷首。再就是西方人的东西,建议看看 A. Wylie, On an ancient inscription in the Neuchin language (Trans. China Br. Roy. As. Soc., Pt VI, 1859, pp137—153 和 JRAS, XVII, 1860, pp331—345)

[2]在今河南省开封县城内文庙大成殿后面,启圣门内东

侧。以原存县城东北门即曹门外七华里处宴台关帝庙内，故亦云宴台碑。（宴台，赵宋之时于此举行迎春宴，以有是称。）高六尺二寸，宽二尺三分、厚七寸七分、篆额三行、每行四字，以女真小字书文，夙以小字之标本出名。此碑没有刻汉译文，背面勒有明宣德二年《新创顺河庙碑记》。顺河庙是宴台关帝庙的别名。其正面女真文拓本照片《史学杂志》第二十编第十一号（明治四十二年十一月）作为封面发表。

或许是因为碑文只用异族文字所记而难解的缘故吧！此碑从来没有被中国金石学家所重视，仅有的只不过清王昶在其《金石萃编》卷百五十九中从拓本模写收进的和清麟庆（满族）《鸿雪因缘图记》所载目睹此碑的记事，并该氏对其文字发表过的二三考释罢了。（赵之谦在其《补寰宇访碑录》卷五里著录有此碑，但无可资考证的记事）。西方的东方学者较早开始注意此碑，法国的 Devéria 在其《宴台碑考》*Examen de la Stèle de yen-t' ai. Dissertation sur les caractères d'écriture employés par les Tartares jou-tchen. Extraite du Hounghue-in-yuan〔鸿雪因缘〕The Djurtchen of Mandshuria, their Name, language, and literature (Revue de l'Extrême-Orient, I, 1882, pp. 173—186)* 里介绍此碑，英国的 lacoupérie 在其《女真考》*The Djurtchen of Mandshuria, their Name, language, and literature (JRAS. N. , XXI, 1889, pp. 433—460)* 中也有论及，但都不是对原碑的照片或拓本进行研究的结果，多有很不充实之憾。然而，我国的桑原博士，先年游历中国之际，费很大的苦心，发见了自麟庆目睹以来久失所在，存否难虑的这块碑刻，将其完好的拓本公诸于世，满足了学界多年来的渴望。在此基础上发表的就是《史学杂志》那篇文章。仅凭这一点，博士关于此碑，不，进而对于女真文字研究的贡献，也将永远受到学者们

的感谢的。而博士又在其《山东河南地方游历报告书》(《历史地理》第十六卷第三号,明治四十三年九月)中,详细叙述了此碑的再发见过程和碑文沿革等,在西方人的研究中尚未断定何种文字的状况下,把它推进了几步,依据准确的史料举出三条根据,而论证其为确实是女真文字,并且在附言中提出其或许是女真小字的意见,这在后来乃至在我国学者中间被认为定论。我想即使是 中国或西方学者若果知道此事,则必将以博士之说为根据而后才能放心地承认其为是。而此碑所记内容如何,在宋末元初时,在周密的《辛酉杂识》里既已指出觉似此碑之遗存为《女真进士题名》碑,1896 年,德国的 G·Huth 在其《关于宴台女真碑的解读》一文中,考释其篆额十二字,证实为进士题名(Zur Entzifferung der Niüci- Inschrift von Yen- t'ai. Izvestiya Imper. Russ. Akad. Nauk. Ser. V, Tom V, Dec. 1896, pp. 375—378),最近罗福成君在其《宴台金源国书碑考》(北京大学发行《国学季刊》第一卷第四号,1923 年 10 月)里,详细论证了该碑之所以为真品的理由。罗君的论文与前揭桑原博士的报告,是有志研究此碑者必当一读的。

〔3〕刻有得胜陀颂的碑,存于吉林省石碑崴子(拉林河左岸,距松花江与此河之会合点以南四十华里地)。金世宗大定二十五年(1185)立,可以说是太祖举兵的纪念碑。正面刻汉文、背面有以女真小字刻的女真语铭记。此碑与刻文凤为清萨英额《吉林外记》(卷九)所载,已引起学者们的注目,然余孤陋寡闻,尚未耳闻此碑经学者发起进行过学术访查。八木英三郎氏在他的《满洲旧迹志》下编三七〇页以下虽有关于此碑的记述,但也不外乎是《吉林外记》的抄录,汉文部分姑且不论,女真字部分则和《外记》一样,多大程度上忠实于原文,很不托底。我们热烈希望能够作

出此碑的完整的拓本,但据所闻近来此碑以某种理由依旧埋在土里,连知其所在的人也都很少了。假如这是事实,希望能采取什么办法发掘出来,讲求相当的保护措施为好。据碑中所记汉文,世宗东巡之际过此地,回想此处为太祖举兵时誓师之地而作功绩之颂并序,立此碑以纪念之。序中叙述太祖当初在此得金军胜利之预兆,宣告:若大事告成则君臣再次于此相会,以得胜之名酬谢此地,碑名由此得来的意思。也就是说明了得胜陀这个地名的由来。颂以四字句成,大体重复了序文之意。女真文也大概叙述了同样的内容,但还不能明确断定。

〔4〕永宁寺碑是记明永乐十一年(1413)建于黑龙江口附近 Tyr 的断崖永宁寺(观音堂)的缘起的碑。有当年九月的纪年,正面刻汉文,背面刻女真文及蒙古文(左半部及篆额)。——两个侧面各以汉、蒙、女真、西藏四种文字刻有唵嘛呢叭吽嘛的咒文,但这没有什么可以作为问题的价值——汉文碑面为《敕修奴儿干永宁寺碑记》,据此,这年使内官亦失哈率兵二千人、巨船二十五只,往征黑龙江口奴儿干(Nurkan)地方及苦夷(库叶岛)的土人,于此地建立了奴儿干都司。此碑实为纪念其事而建。碑背存女真字(小字)女真文一事,作为说明当时此地曾有解此种文字,用此种语言的居民的一种资料,颇有兴趣。此碑及与此并存的明宣德八年(1433)三月建立的《重建永宁寺碑》,久已从中国学者的注意中失去,而象我国的间宫林藏先生在踏勘这个地方的时候,虽说是从船上,但也目击了此物。然而这再次被介绍给学者当中,以新的关心重新把它注意起来,则是从 1882 年俄国学者 Shevlev 发现它并向西欧传播,还有光绪十一年(1885)曹廷杰奉敕命巡历此地,将之记载于其报告书《西伯利东偏纪要》开始的。我国内藤虎次郎博士及早得其拓本进行研究,指出:“明初中国

的国威正如此碑所记,远自黑龙江口扩及库叶岛,而明代诸书所记亦足以证明无误。”从而纠正了清代官撰地志、史书(例如《明史》)无一言及此事,后人亦相袭而以为明初的国势未出满洲的观点。(《地理与历史》第一卷第四、五号,明治三十三年六、七月《明初东北疆域辨误附库叶岛》为史学界做出了重要贡献。(这篇论文收入博士于昭和四年所著《读史丛录》,在新附《奴儿干永宁寺二碑补考》中加了增补,进一步帮助了学者。碑的正、背及两侧同重建碑的正面均用照象版掲載于上述《补考》的前头。)这两块碑石先年经俄国学者之手移置符港东方学院(今国立远东大学)博物馆,也有就此多少作过些记述的人,(例如 V. Vasil'ev, *Zapiska o nadpisyakh, otkrytykh na pamyatnikah, stoyashchikh na skalie Tyr, bliz ust'ya Amur*, *Izvestiya Imper. Russ. Akad. Nauk*, Ser. V, Tom IV, No. 4, April 1896, pp. 365—376; Popov, *Tyrskikh pamyatnikakh*, *Zapiski Vostochn. Otdel. Imp. Russ. Arkh, Obshch.*; Tom XVI, I, 1904 pp. 012—020 附图版一),看来对女真文的研究,尚无深入着手的人。(Grube, *Vorläufige Mittheilung über die bei Nikolajewsk am Amur aufgefundenen jučen-Innschriften*. Berlin 1896 不过只考虑到两侧的咒文而已。关于这个,可参照 T'oung Pao. VIII, 1897, pp. 114—115, G. Schlegel 的评论。)我国的石泽(大仓)发身氏于明治三十二年(1899)在符港亲睹此碑,根据其汉文之部,如内藤博士那样关于明初的东北境,辨明了清代史记之误。其发表时间在內藤博士考证之后大约半年。(石泽氏著《白山黑水》明治三十三年十一月刊,149—161)。其后在我国学者中白鸟、鸟居两博士曾作过拓本及摄影等工作,但没听说过有什么研究。

〔5〕原存威镜北道庆源郡东原面禾洞。此碑同下面注〔6〕所记碑,余并无确闻其发见经纬之机会,但知道似由京城大学教授

今西龙博士所发见。其四面所存刻文(小字)拓影复原缩印本见朝鲜总督府编《朝鲜金石综览》(大正八年版)上卷 551—552 页,又同书卷末载其第一、第四两面之照片(图版第三十二)。

〔6〕现存咸镜南道北青郡伪厚面苍城里。《朝鲜金石综览》上卷五五三页刊有从拓本复原影印的刻文(小字)缩写。遗憾的是与上面注〔5〕所记碑同样,迄今未闻有着手试图解读之举。

〔7〕《朝鲜金石综览》上卷 554 页只有文字的拓本缩影。原镜配有唐草模样。径 4 寸 7 分,字径各 8 分。

〔8〕拓本缩影见同书上卷 554 页。此镜背铭(大字)还收在杉原定吉编《朝鲜国宝大观》(明治四十四年版)图版第 10 及鸟山喜一教授编《东洋史概说参考图》(昭和二年)第七五图。径 5 寸 1 分余,字径各 7 分。

〔9〕《支那学》第五卷第四号(昭和四年十二月)103—104 页题为《女真国书碑考释》,《国立北平图书馆月刊》第三卷第四号(1929 年 10 月)457 页题为《女真国书碑跋尾》刊有罗福成君大致同样的研究论文。虽未取得对全文的解读,但认为有与金太祖“收国二年五月五日”相当的文字,推定为或许在该日于此地举行拜天射柳仪式的记录。文字为小字。

〔10〕《金史》卷末所附《金国语解》等亦有参考价值。金代用女真语翻译的《书经》《易经》《孝经》《论语》及其他译书,还有明《文渊阁书目》卷十八终未所载《女真字盘古书》《女真字孔夫子书》以下十几部书,哪怕有一种流传于世,那便是贵重的资料。进而若有高丽或李氏朝鲜的女真语学书残存于世,那将是非常幸运的。(关于这个问题可参看小仓进平博士《朝鲜语学史》大正九年,364—374 页,女真语学条及 317—321 页满洲语学条之一节)我国《吾妻镜》一书在贞应三年条下,尽管非常零碎,亦有被

考定为女真字的项目，一向作为学者研究的对象而出名。关于这个问题请看白鸟博士《史学杂志》第九编第十一号（明治三十一年十一月）所载《契丹女真西夏文字考》932—936页及《窟山讲演集》（明治四十年）所收内藤博士《日本满洲交通略说》640—644页。

二

我们通常叫做《华夷译语》的书，大致有三种：

（甲）明洪武十五年，翰林侍讲火源洁、编修马沙亦黑奉太祖敕编纂，二十二年十月十五日附翰林学士刘三吾序，于同年钹版颁行的《华夷译语》。⁽¹⁾

（乙）自明永乐五年四夷馆以来，于该馆因馆员之需要而编纂，至清顺治元年四夷馆改名四译馆为清朝接管后，又继续加以改削增损的，有数种别本的《华夷译语》。

（丙）被称为明末茅瑞征（伯符）所辑，卷首往往附有朱之蕃序文的（若据马伯乐博士⁽²⁾则此或系会同馆的馆员所习诸国语言的辑录）《华夷译语》。

在这里我不是打算要起草一个详细的《华夷译语考》。要想详细加以考证，则纠缠不清的问题叠出，终究难以在此几页文字里论证清楚。⁽³⁾然而当介绍此书的某种本子中存在的女真语资料之际，为必要起见不得不多少言及之。因而如果再稍许详细地记述此三种书的特点的话，那么：（甲）本是在明初排斥胡风、发扬汉文化主义的时代⁽⁴⁾的产物，因而概不使用胡字，仿效洪武初年（二年时光祚）成书的汉字音译蒙古文《元朝秘史》的体例，概

以汉字音写胡语,也就是具有刘氏序中所谓“(将汉字)三五堆垛,其字(语意)始全……”的特色的东西。虽称《华夷译语》,而夷却单指蒙古(鞑靼)一国之言,从而(若在今日)称之为《华蒙译语》或《华鞑译语》等,亦无不可。由语汇与文例两部分构成,在蒙古语音译上,规定了极其严格的准则,以期其标记之正确;并在文例部分的各语旁附之以直译,每个段落上挟以意译;且对每个语词加了相当于此的音译字的“ㄣ”形线以括结之等等,一概仿效上揭《元朝秘史》的体例,这和见于洪武十五年编纂之际的敕命内容是一致的。这种本子自始以版本流传,具有足以缅怀朱明天下一统当初的气派的堂皇体裁。原本原存于京师图书馆六部,今被移藏于国立北平图书馆。⁽⁵⁾东洋文库近亦获得了别的一本。其缩册影印本收于《涵芬楼秘笈》第四集⁽⁶⁾流行于世,实用上有此便可以满足。(乙)本似乎是四夷馆或四译馆各馆(例如鞑靼馆、女真馆、西番馆之类)伴随它们的改废而各异其内容——即异其所含的外国语种目——的东西,总之是由数种外国语的胡汉对译语汇(名之为“杂字”)和叫做“来文”的从各外国向中国朝廷所上的表文的胡汉对译册构成的。在语汇部分将外国语以汉字音译的同时,亦用该当的外国文字把它写出来,并记之以汉译,而在“来文”部分,将胡汉两种文字互相对照的东西。不消说,这些当今传世的完本,寥如晨星,并且有不少是时而在语汇上语种不完备,“来文”上完全阙如的东西,但其所存本来的特点,则不外乎如上所述。而此类本子又分为自始就以钞本流传和自始即以版本流传两种。(丙)本则与(乙)本相反,在写外国语时概用汉字音译,不但只字不加外国字,无宁说是与(甲)本相类;又,(乙)本在每一语的中央记入汉语,在其右傍(或下方)以外国字示其原语,左傍以汉字录其音译,而(丙)本则与之相反,将汉语

标于各行上头,其下以汉字音示之对译,亦如(甲)本。(丙)本是否有意识的取范于(甲)本的体裁,是问题之所在,但也不能否定二者之间多少有一些联系。唯此种本子缺所谓“来文”的部分,这是它与(甲)本或(乙)本完全相反的特点。那么这属于(丙)种的本子是否也存在八种不同本子呢?这亦因当今传本绝少,而缺乏充分比较对照诸本的条件,但以我之管见幸而不出错误的话,似觉可以认为只存在唯一的一种^[7]。其一见似觉异种的诸本,实在不过是同一种类的诸本而各异其残存部分之故所发生的差异而已。如同已故的鄂卢梭教授假定的那样,^[8]将此当作别种本子,是难以同意的。另外将这一系统的本子作为茅瑞征编也是缺少根据而难以迷信。这是如同后面附注(三)中所记,冠在本书某种抄本上的所谓序文,实是将别人为茅氏的别的书所写的序文,错误地附上去的,因而再没有道理让它流传下去了。(还应当指出,属于这一类的本子,连一个版本也未见过)

这三种《华夷译语》中,含有女真语研究资料的有属于第二种的(乙)的某种本子和属于第三种的(丙)的某种本子。(乙)种本子,因本子的不同而当然可以缺此资料,但(丙)种本子,如以管见为是则原则上必须存有此种资料。今偶见有缺此资料者,应看做是不完全的本子。那么,当今有女真语汇(或其文例)的诸本,有哪几种?如前所述,本稿虽非《华夷译语》考,但至此不得不触及一下这个书的问题。

注

[1]关于本书编纂之缘起及体裁等,并据刘氏此序,关于马沙亦黑参与编述之事则从《皇明实录》洪武十五年正月丙戌(初五)条和羽田博士所揭示,根据博士《清真释义辑补》所记作的补

充。参照博士所著《华夷译语的编者马沙亦黑》(《东洋学报》第七卷第三号,大正六年九月)。

〔2〕H. Maspero, Etudes sur la phonétique historique de la langue annamite. (BEFEO, XII, 1912, pp. 7—9.)

〔3〕由于资料缺乏而又分散于欧亚各地,且还与四夷馆、四译馆、会同馆等的变迁相关连,而成为非常麻烦的问题。近年关于四夷馆以下的沿革亦有好资料发见,也出现了神田喜一郎学士的《关于明四夷馆》(《史林》第十二卷第四号,昭和二年十月)这样的论文;还有《四译馆则》的重印发表,羽田博士的那篇解说亦为之附镌。这方面的研究同 Devéria 的刻苦钻研的时代相比,已见长足的进步,但关于《华夷译语》本身,正如伯希和氏所云: Ils aient été étudiés jusqu'ici d'une façon fort incomplète, (J. A., juillet-août, 1914, p. 182) 是不免很不充分的。不过,多少也好,向来研究此类书籍的人在西方甚伙, père Amiot, Abel-Rémusat, Klaproth, Plath, Devéria, Hirth, Lacouperie, Yule, Edkins, E. H. Parker, Grube, F. W. K. Müller, A. Pozdnieev, Denison Ross, O. Franke, B. Laufer, H. Maspero, P. Pelliot, L. Auroousseau 等众多的学者都在尝试此道。其中目录学(文献学)的研究方面,最后的三氏贡献最多,特别是博览超群的伯希和氏的学识与论著,值得敬佩。然而这些都不过是简单的笔记或者当论究其他问题的之际涉及到的程度,遗憾之点之颇多。

〔4〕见《皇明实录》洪武元年二月禁止胡风之诏。

〔5〕《京师图书馆善本书目》(经部 21 页背)。此因从清朝学部继承下来之故,尚载于缪荃孙《清学部图书馆善本书目》。(《古学汇刊》本,史部 24 页,背)见于旧著录者还有明朱睦㮮《万卷堂书目》卷二(《玉简斋丛书》二集本 40 页,面)。《观古堂书目丛刻

本则 19 页面),清钱曾《也是园藏书目》卷三《玉简斋丛书》二集本 8 页面。等等。后者在《读书敏求记》卷二后头亦有题解。(系民国章钰氏补辑的管庭芬校证本则卷二下 32 页。这个洪武钦定版本奇怪的是不见于周弘祖的《古今书刻》,可是据刘若愚《内版经书纪略》(《松邻丛书》甲编所收 5 页,背)则其版本保存到明朝末年。见于无名氏《近古堂书目》卷上(《玉简斋丛书》二集本 20 页,面),究竟是否此种本子,尚不明了。

〔6〕附此影印本的孙毓修氏跋,极尽杜撰之能事,尽不可信。

〔7〕在后段要讲。

〔8〕L, Arousseau, BEFEO, XII, No, 9, 1912, pp. 199—200.

附注(一)

在此以序记置之,虽不以《华夷译语》之名称呼,但在(甲)本出现之前有类似(甲)本的本子存在,又(乙)(丙)两种本子里,抽出其各个的一部分而附以独立的名称,用来作为别的书的一部分或单独的书之类的本子也有不少。属于前者的有见于元陈元靓《事林广记》的二三个版本的《至元译语》或《蒙古译语》,即使不是(甲)本的前身,至少也应看做是先驱,因为从体例上看可以说是完全相同的。(此书的至元,从《广记》泰定年版本中既已收录来看,乃是世祖的至元)。《四库总目提要》卷四十三、经部小学类存目一中所举谓《蒙古译语》一卷《永乐大典》手钞本,看来可能也是上述的《至元译语》。属于后者的例子则可以举出:明代的本子有王鸣鹤的《登坛必究》所载《鞑靼译语》、茅元仪的《武备志》卷二百二十七中所见北虏即鞑靼《译语》以至日本的条里《译语》等便是。清代的本子则有陆次云的《西番译语》和《译史纪余》中回回、百译(百夷)、高昌、缅甸、八百、鞑靼、天竺等各国书(对译对音语汇)。等等。陆氏别著《八紘译史》中,虽很零碎但见

有日本、琉球以至满刺加、鞑靼等十一个国语的《译语》。这些也应列入这一类的。(陆氏上记三著皆收在《龙威秘书》中)。同这一类的本子和《华夷译语》虽无直接渊源,但却类似的对译语汇(例如明张溥的《音韵字海》中的夷语音释,屠隆改订的《篇海类编》中的琉球语汇等)今且姑置不论。

又有明岷峨山人著为题的《译语》一书,马伯乐(BEERO, 1912, No. I, p. q, note)和伯希和(J. A., juillet-août 1914, p. 183)两氏,都把它看做是语汇,这是错误的。此书据和田清学士的研究,是为明末嘉靖二十二、三年时光曾任宣府口北道的直隶固安人苏志皋所著,((《东洋学报》第十四卷第二号、大正十三年九月, 253—254 页)因此连他的别号的由来也不是象马伯乐氏所推断那样,四川省生人,而是如和田学士所主张的那样,应了解为为岷山山北河州知事的结果。但此书正如和田氏所说只在《纪录汇编》里存录版本,抄本存我国内阁文库一部,亦曾由伯希和氏指出。(BEERO, 1909, p. 171, note 3. 明治二十三年版《内阁文库图书目录》汉书门、卷二、7 页。大正三年版《内阁文库图书第二部汉书目录》则见于 132 页下段)。顺带说马伯乐据《明史》艺文志将尹耕的《译语》也了解为语汇(loc, cit),究竟是否语汇,我不明白。

三

在(乙)种本子的《华夷译语》当中,含有女真语资料的本子,以余之管见则有如下几本:

(1)柏林国立图书馆所藏钞本。此本经夏德博士从中国获取之后转让给图书馆的。语汇与文例具备。被认为是明代写本,由

二、四册构成^[1]

(2)柯劭忞氏所藏明钞本。语汇与文例并有。^[12]

(3)东洋文库所藏明钞本。与柯氏所藏本酷似,以语汇与文例构成。^[13]

(4)内阁文库所藏钞本,题作《西域同文表》。^[14]这是(乙)种本子的《华夷译语》的不完全的本子,可以断定是只存文例部分而缺语汇部分。其文例部分几乎完全和本注〔4〕(东洋文库本)的内容一致。

(5)英国剑桥大学图书馆所藏《华特菟集》(Sir T. F. Wade Collection)中的称为《译字》的一种钞本。^[15]据扎伊儿氏的记载说是有 Arabic, Manchu, Sanskrit, Tibetan, Siamese, Burmese 的语汇,其中 Arabic 相当于回回这个称呼,Manchu 盖指女真语,姑且算在此类里面。

(6)记得在内藤博士的藏书里有此(乙)种本子的一部,现遗失了笔记,女真语的部分是否存在,又是否明钞本,记不清楚。

以上这些仅仅是现存的本子。若数见于著录的则如伯希和氏也已指出的^[16],还可举出《澹生堂藏书目》(《绍兴先正遗书本》)卷三所记《四夷馆字译》等。

这些本子各都不是完本。只少从女真语部分来说不完全。在(1)里所举的柏林本子,在各方面都比其他的任何本子都完全,但在女真语的部分看来还是有所阙如的。然而幸有格鲁柏教授将其所存用《女真语言文字考》为题公诸于世(Grube, Die Sprache und Schrift der juchen Leipzig 1896),现如将其所缺——例如东洋文库所藏本所存等等追补增修上去,则作为此种本子的《华夷译语》的女真语资料,可以得出大体上接近于完全的本子。

然而存于东洋文库本而伯林本所缺的，只是语汇部分的数十个词，即使发表出来，也说不上什么重要的贡献。当然，除此没有任何其他资料的话又当别论，而在当前要介绍的(丙)种本子的《华夷译语》中的女真语部分既然已经发现的情况下，姑且置之不问，我想也不能说是很不妥当。但这(乙)种本子里，语数虽少，却有女真文字。这种文字虽是少数，但是很宝贵，从这点上说有把它早些公诸于世的理由；只不过我现在没有把这两方面一次解决的时间，因此姑且把它割爱了。那么，(丙)种本子的《译语》中的女真部分，何以需要如此珍重，下面讲这个问题。

注

〔1〕详见 Fr. Hirth, *The Chinese oriental College* (JNCBRAS, 1887, pp. 203—223)

〔2〕数年前承教于羽田博士时所记的记录现未发见，详细已不记得。

〔3〕早年有作照象复印本二十部，颁发给各帝国大学及其他方面之事。其细节有待于将来。

〔4〕《内阁文库图书馆第二部汉书目录》453页。有“现存八种八卷，中国写本”字样。

〔5〕H · A. Giles, *A catalogue of the wade collection of chinese & Manchu books in the Library of the University of Cambridge, Cambr.* 1898, p. 147. 虽有 1798 年书写之记载，但其原本可以认为是明代的。

〔6〕J. A. , juillet août, 1914, p. 183, note 2.

附注(二)

在这里按顺序举出(乙)种本子的《译语》中没有女真语部分

的本子：(1)巴黎国民图书馆本(清代钞本)。这是 père Amiot 在北京得到的，他自己也研究它，有两篇论文，载于 *Mém concernant...les Chinois*, XIV, 1789 也以此为基础发表了畏兀儿语的研究论文。由语汇与文例构成。(2)巴黎亚洲协会本(清康熙年间钞本)。似缺前者的文例部分。这个本子我国有数部照象复印本。(3)Edkins 氏旧藏现大英博物馆藏本。Douglas, *Supplementary Catalogue of Ch. Books & MSS in the Brit. Museum*, 1903, p. 49 著录，残缺本，只存百夷、缅甸、西番、回回、八百、高昌等六个国语的语汇，但这是明代版本。(参照伯希和氏 J·A., juillet-août, 1914, p. 184)。(4)只由西番与暹罗部分构成的清版本。这是否自始就是仅此两部分，尚不明了，但今各处所存本子似皆只此二语。例如京都帝大、东洋文库等藏本，埃德金斯旧藏别本、神田学士藏本等都是。

这些以外，也有必要谈谈钱曾《读书敏求记》和《也是园藏书目》所见二卷本的《华夷译语》以及江纂的《四译馆考》所见类似《译语》的部分等，今省略之。(《四译馆考》在四库总目卷八十三载有提要，在早 Devéria 曾将此提要译出介绍，然系极为稀覯之书，D 氏也未能看见此书。据我所知现存列宁格勒一本、我京都富冈氏文库一本，只此而已。伯希和氏曾亲睹前者，如前所述 J. A., 1914, pp. 180—182 写有详细记事。关于后者，神田氏曾有所介绍(《史林》十二之四，昭和二、十，《关于明四夷馆》)。

四

最后，认为属于(丙)种本子的《华夷译语》诸本，有如下述：

(1) 伦敦大学学院所藏, 罗伯特·莫里逊收藏(R. Morrison Collection, University College)所存, 认为是明钞本的本子。^[1]

(2) 近藤守重所目睹并著录于他的《正斋书籍考》的本子。^[2]

(3) 松泽老泉著录于他的《汇刻书目外集》的本子。^[3]

(4) 现藏于河内(Hanoi)法国远东学院的本子。^[4]据说这是该学院已故鄂卢梭教授于 1912 年在中国所获杨守敬氏旧藏本, 因而必然是杨氏《日本访书志》卷六、二十八页至二十九页里著录并解题的《华夷译语》十三册本子。由此看来, 此本原来曾存于我国是无可怀疑的。

(5) 是稻叶君山氏秘藏的一本, 由此作出了内藤博士本、京都帝国大学本等副本。^[5]

(6) 水户彰考馆所藏本。^[6]

(7) 清王闻远《孝慈堂书目》所见称为《十国译语》的本子。^[7] (这个本子里列举了各语汇编者的姓名, 从这点说有重要的资料价值。伯希和博士也注意及此,^[8]可惜由于依据巴里国民图书馆藏某《汇刻书目》所致, 而云委兀儿(Vigur)语部分的编者不明之点, 令人遗憾)。

(8) 静喜堂文库所藏本。有“中山氏藏”、“中川家藏书印”的印记, 从印记推测, 此中川氏系曾为长崎奉行而编《清俗纪闻》的中川忠英。

(9) 德岛市光庆图书馆内旧阿波国文库所属本。^[9]

以上这些当中(2)(3)是刻是钞不明, 其他都是钞本, 刻本没有一个。(2)(3)是我看无疑也是钞本。其中觉得完全的是(2)(3)(4)(9)四个本子, (2)(3)由于现在不得见而除外, 现存本子当中觉得完整的是(4)的河内本与(9)的阿波本。然而果真是否完璧, 犹有进一步考察的余地。这是因为考虑到: 若按马伯乐氏

的启示以(丙)种本子当作会同馆系统的本子考虑的话,(2)至(9)在朝鲜、琉球、日本、安南、占城、暹罗、鞑靼、畏(委)兀儿、西番、回回、满刺加、女直、百夷十三个国语语汇之外,应当还有爪哇、苏门答刺、河西(党项)、柬埔寨(塞)[寨]、缅甸等的语汇。但也不能排除由于某种理由从一开始就一次也没有把这五个国的语言加进《译语》的可能性,所以还不能一概断定十三个国语的本子就是不完整的。只是从现今还没有出来反证这唯一的根据出发,暂且以(2)(3)(4)(9)四个本子,考虑作是完整的本子。

这些完全的诸本当中,当然也包括女真语部分。然而在不完整的本子当中,幸而也有存在女真语部分的本子。为了引起注意,现将诸本种类及其所具备的语汇列表如下:(○号表示存在,×号表示残缺)。

		朝 鲜	琉 球	日 本	安 南	占 城	暹 罗	鞑 靼	畏 兀 儿	西 番	回 回	满 刺 加	女 直	百 夷
1	——伦敦本	○	○	○	○	○	○	×	○	×	○	○	×	○
2	——正斋目睹本	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
3	汇刻书目外集所载本	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
4	——河内本	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
5	——稻叶氏本	○	○	○	○	×	○	○	○	×	×	○	×	×
6	——水户本	○	○	○	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
7	孝慈堂书目载本	○	○	○	×	○	○	○	○	○	×	○	×	○
8	——静嘉堂本	×	×	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
9	阿波国文库本	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

即现今得以见到的本子中,除了(4)(9)两个完本以外,在(8)的静嘉堂本里也有女真语的部分,拙稿之能够作成,实在不外是因为有了(8)这个本子。这(丙)种本子的《译语》里存在的女真语

汇,过去在学界里没有公开过,因而各国学者是在翘望其公开发表的。这个语汇——正确的说是语和句(words and expressions)汇编——是和(乙)种本子的柏林本在量的方面虽处于伯仲之间,但不见于彼而存于此的东西,也决非很少。即使是同样的语词,其发音不同者亦非止二三。早已成为死语而今无所遗存的这一阿尔泰语的研究资料,应当受到极大的重视。我们听到鄂卢梭氏试就河内本发表这一新的资料,曾抱过很深的期待。但十年岁月徒流,随着去年春天鄂氏之逝世,这一长期的企望已成泡影。而这一新资料的价值是决不允许长期搁置不予发表的。恰好,于兹发现了静嘉堂文库含有女真语部分的(丙)种本子的《译语》。我们尽管是门外汉,但感到只有将其内容及早公诸于世的责任。河内本今欲目睹而叹其过远,后虽有阿波本之发现,但于而今之我,又无直接检索之便,于是,我于今夏将所录副之静嘉堂本遂写于下,心想暂且以之介绍给同学之士。其与柏林本进行对校等项事宜,现因完全无暇顾及,一切移之他日。又,关于静嘉堂本的体裁及其他文献学方面的记载,今也一切从略。在本稿草成之际,向教我以静嘉堂本的存在的好意,向容许我进行誊录、研究的该文库的有关人士,表示深切的感谢。

注

[1] Cf. E. Denison, *New light on the history of the chinese Oriental college, and a 16th century vocabulary of the L. uchuan language* (T' oung Pao, II. Sér, T. IX, 1910, pp. 689—695); — *Note on a School of Oriental Languages in China* (New china Review, I, I, Mar. 1919, pp. 38—40); Pelliot in BEFEO, IX, 1909, pp. 170—171.

[2] 《近藤正斋全集》卷三、325 页下。Cf. Maspero in BEFEO, XII, No. 1, 1912, p. 7. 近藤氏认为这也是火源洁所编,而马氏则说非必不可能之事,并误。以伯希和、鄂卢梭两氏的反对意见为是。(BEFEO, IX, 1909, p. 171; XII, No. 9, 1912, p. 200)。

[3]《乐》之部。Cf. Pelliot in BEFEO, IX, p. 171

[4]Aurousseau in BEFEO, XII, No. 9, 1912, pp. 198-201.

[5]谓十年前得自东京斋藤琳琅阁的日本写本,五册。

[6]见于彰考馆书目,身边今无其书,难以举出页数。

[7]据清邵懿辰《四库简明目录标注》卷七,24页,面所引。

[8]Journ. Asiat., Juillet-août, 1914, pp. 184-5.

[9]此本的存在,由于昭和四年神田喜一郎学士及长泽规矩也学士的采访,始为世人所知。我在《东亚》昭和五年三月号上记述在关西某处发现此种《华夷译语》的完本,实系指此,但当时由于某种事由,依照长泽君的希望,没有明记。(《女真语研究的资料》东亚第三卷第三号)。

[10]BEFEO, XII, No. 1, p. 8.

附注(三)

关于(丙)种本似系茅瑞征(伯符)私撰的想法已如第二节所述。这大有进一步考虑的余地。很可能是错误的。以上认识的根据是由于河内本、稻叶氏本附有称为朱之蕃序的序文,在此序文中将作为序文对象的书记作茅氏之著。我熟读这篇序文之后不能不产生很大疑问。即其为之撰写序文之书,竟是“山川道理之近遥,境俗性智之优薄,产载物美之区品,气候凉燠之异宜,无不备焉”。这种作品决不是语汇之类。因而想到这是不是茅氏所著《皇明象胥录》的序文,查看的结果果然一样,无一字之差。而且知道了这是吴光义作的序而非朱氏的作品。由此引起的一二个问题容后再说,现仅只将此事实告知读者。

追记之一

(一)本稿篇首列举的女真字金石文中,第(一)中的大金皇帝躬略郎君行记碑的非汉文部分,文章也许就是女真语,但我

认为其文字则是沿用了契丹文字的大字的。这从契丹诸帝后的陵墓中用契丹文字、契丹书写的哀册出土以来,关于这方面的研究进展的结果,我想差不多是无可怀疑的了。

(二)关于女真进士题名碑,有《鸿雪因缘图记》引用的刘子敬(师陆)之说,附印于《考古》第五期(1936年12月)。《女直字碑考》及《女直字碑绩考》即是。这上面附有“道光癸巳(1833)重阳”日的识语,还记有“为印本以代钞胥”字样,可知已出版过,且可得知其书写时间。写法相当混杂,但能看出是在论证本碑文字系女真小字的脉络。可以做一种参考。我得以接触此文,是在《考古》杂志上发表出来之后。

在《考古》第五期上,继续将上述碑文的拓本照像版切分数段发表出来,还载有罗福成氏的《宴台金源国书碑释文》一文。

(三)得胜陀颂碑,其后依照内藤博士的劝说,曾由井版秀雄氏多方进行搜索,但未能发现,后于昭和八年九月,遂由须佐嘉橘氏重新发见,尔来拓本亦渐流传,其研究成果亦在陆续发表。这方面的消息,已记于拙稿《三松龕读书记》第二回里(《史学杂志》四五之一,昭和九年一月,本书再录),但作为解说,还必须推荐园田一龟氏的《关于大金得胜陀颂碑》(《奉天满铁图书馆丛刊》第十二册,昭和八年十二月),作为女真文解读则须介绍田村实造学士的《大金得胜陀颂的研究》(《东洋史研究》二之五、六)、安马弥一郎对此的评论(同上三之六)以及该氏《女真文金石志稿》所收的作品。还有罗福颐氏编《满洲金石志》卷三全录了汉、真两文,附有曹廷杰的《东三省輿地图说》的有关记事二条和他自己的案语。园田氏的《满洲金石志稿》第一册也有著录,有其解说。

(四)关于永宁寺碑,其后罗福成氏曾著有《明奴儿汗永宁寺碑女真国书图解》(《满洲学报》第五),其弟罗福颐氏为之附载了“补考”,又在其所编《满洲金石志》卷六上全录了汉文与女真文及碑侧的咒文(蒙古文以漫患过甚为由没有写)、曹廷杰的《吉林

通志》(卷百二十)和内藤博士等说,并且加上了长篇的案语。

在本文里漏记一项:此碑尚在原来位置时,亲历实见之国人尚有北海道开拓使长官黑田清隆伯一行。《环游日记》。

(五)关于朝鲜庆源碑,稻叶岩吉博士在《北青城串山城女真字摩崖考释》(《青丘学丛》第二)里多少有所言及,但象样的研究则以见于安马前揭书为最早。此前韩国学友闵泳珪学士曾以其详细地释文稿本见示,该稿为远远超过安马氏的解读的劳作,祝愿能够早日发表。

(六)京城李王家博物馆所藏女真字镜,我觉得似同所谓女真字稍异书体,但总归是小字也未可知。假定不是小字的话,我想是否应当以此作为大字的例子。因为一向作为大字实例的(一)的郎君行记碑,假若一经认定是契丹字,那么女真字大字的例子,则必须另外进行访求了。

(七)总督府博物馆所藏镜的铭文,同(一)一样一向认为是用女真大字书写的。而现在则不能不认为是契丹大字。然而它到底是写了契丹语还是女真语,不经过解读是难以决定的。不过这一铭文存在着是否将纯粹的契丹文或女真文书写出来了的疑问,或者也有的认为是不是把汉语一句一句地照样音译过来的。(但其中有二三是以义译作对应的也未可知)。这是因为:这一铭文由二十八字构成,而其中的第七、十四、二十八字(即第一、二、三行各第七个字)是押韵的(若果将此文字,至少是将上列三字看做音标的话),从而使人想到这是不是把中国的七言绝句,照样加以音译,而配上了这些字的。第二句的开头二字是相同的字,其第三、第四二字也是别的相同的字,因此如果把契丹人、女真人当中有可能脍炙人口的著名唐诗等诗中具有这种叠字的诗,用心进行查找,也许能够获得解读此文的线索,然而现在却没有这种时间。

(八)海龙县摩崖在本文中曾记作是近年所发见的,但清核同桂在其所著《沈故》(《辽海丛书》第一集所收)第三卷里既已著

录有此。虽不完全,也将全文录出。据前揭安马氏书(54页),此碑当作新的发见介绍给学界是在1929年。又,罗氏《满洲金石志》有全文,载有杨氏识语,加有数行注解。

除上所述,其后发现的遗迹,有如下的东西。

(九)在奉天省柳河县的半截山摩崖刻文,是以女真小字文与汉译文构成的短小的东西。记的是金太祖大破辽军后于此处息马为纪念而刻铭(昭和八年发见)。关于此可以参照鸳渊一氏《关于旅行的回忆及女真字碑文》(《史学研究》第六卷第二号),山下泰藏氏《关于新女真国书碑》(《奉天满铁图书馆丛刊》第十八册)以及前揭安马氏书第30页。

(十)泰和题名残石。以女真小字文三行与汉文一行构成,据汉文则为记述泰和六年十二月十一日有奥屯良弼者从泗上还都,与亲密的朋友在此溪饯饮之义,但依安马氏说此文似与女真文很不对应。(前引书31—32页)。请参考罗福成氏《金泰和题名残石》(《东北丛刊》第十七期,1931年5月)及岛田好氏《女真文字奥屯良弼饯饮碑》(《书香》第五九号,昭和九年四月)。前者附有鲜明的拓本照像版。

(十一)假称为“可陈山谋克印”的古印。介绍于鸟山喜一教授《满鲜文化史观》166页上,农夫在耕作中从间岛和龙县四茂社沙器面的土城遗址发现的,今据闻已经失踪。印面汉字如标记所示,每三字一行排作二行。背面刻有“大定十八年(1178)十月礼部造”,旁镌勒有十三个女真小字云云。鸟山氏所传女真字的透录似有误写,安马氏予以纠正,并在著作中作了释读(75—76页)。

(十二)被称为“移改达葛河谋克印”的古印。载于罗福成氏辑《女真译语》正编,印面有标记所示汉字,别刻有女真小字文二行。安马氏释读其半(前引书76—77页)。

(十三)假称为某公之印的古印。已故今西龙博士所获,今亦存于其家。女真小字文三行。请参照今西博士《谈谈满洲语》

(《青丘说丛》第二,昭和六年刊)第7页,嗣子春秋氏《女真字铜印》(《东洋史研研》三之四),安马氏已解读了大部分,但犹有不明之点。

(昭和十八年十二月记)

追记之二

(一)关于本文中论及的《华夷译语》,其后也得知上文记载以外的别本,已曾将其简单地报道于拙稿(《北亚细亚学报》第三辑所载)中,举出以上犹有遗漏的一二,则有民国十五年(1926)上海中国书店书目145页载《华夷译语》一卷,明藩钞本,白棉纸,一本;昭和十八年某月(今忘几月)京都临川书店书目载《华夷译语》三册。二者都没有见过,无可奉告。还有意大利驻广东领事 Giuseppe Ros 氏曾藏有《华夷译语》一书,和田清博士去年曾经看到,田坂兴道学士曾将介绍于《东洋学报》三〇之一(昭和十八年二月号)101页,据此则以为似乎是载有高昌、百夷、八百、西番、回回、缅甸、西天、暹罗八馆有关的《译语》的清代写本云云。犹当参照中扉里面所记辨言。

(二)关于见于《吾妻镜》的女真字,载于稻叶博士《吾妻镜女真字的研究》(《青丘学丛》第九号),兹补记之。

(三)上引诸资料之外,还出有明方于鲁《方氏墨谱》上带女真字铭的墨图,我曾试对此进行考试(本书所收《女真语杂俎》之一),后来得知其已由普谢尔完成全部释读,拙稿在内容上不免要受到“六菖十菊”之诮,已如本书再录该稿之际所作的补记;此墨之铭辞,我觉得是不是把明末王世贞在其《宛委余编》(卷十三)所提及的、曾将疑古文尚书《旅獒》中的一节,嘱四夷馆吏员试写过的掌故,照搬过来的,亦同时附记之。不过普谢尔在其文中图示了他自己所藏的看上去是一小袋小字的铭文,此虽零碎,是应当作为(一五)加进资料之一的。拉克贝里说这是大字

(JRAS, 1889, pp. 454—455, note 5), 可能把什么搞错了。

(四)刘厚滋氏《傅世石刻中女真语文材料及其研究》(《文学年报》第七期),似乎是对金石文资料全部作了概观地解说,下决心务必要读一遍而至今没有看到。这是从安马氏的书中得知其存在的,是欲目睹一遍的。

其他还有综合利用各种资料作成的女真语语汇或关于女真语的性质、文法等的新著,例如已故渡部董太郎氏的诸业绩(大阪,东洋学会版)附录于前引安马氏书中的《女真语语法概说》,都是辛勤劳动的结果,然于此省略之。详细的则希望检索安马氏的著作(129—136页)有关女真语的文献目录。(但此目录似只采收与该氏著作直接有关的作品,不是 exhaustive 地列举的。)

(昭和十九年十月记)

后 记

本稿是将发表于昭和五年十二月《桑原博士还历纪念东洋史论丛》的文章稍加补充,订正几处误记、误植之后,再加几条补记重行发表的。开头列举的金石文资料等,也有不少是其后新发现而加以考释的。如若写进文中,便成为发表了当时尚不为人们所知的东西,为避免起见,全放在篇末的补记里了。

再有关于本稿主要部分静嘉堂本《华夷译语》里的《女真译语》的校订一事,旧稿刊行后曾烦川濑一马博士,利用其往访德岛之便,以该市光庆图书馆所藏旧阿波国文库本进行了校对。又于昭和十八年二月,就该本的照片,我自己做了一次校对,得以大加修订。碰巧在同年十月发行的《书香》(第十六卷第十号, 23—36页)上山本守学士以《静嘉堂本女真译语考略》为题,发表了精细的校勘记,因而在校字方面尽依该书,在本篇中不打算加写什么了。在这里对山本氏的精心作品表示称许的同时,对其论断之妥善表示敬意。

另外关于一再涉及到的《华夷译语》，犹应详细加以叙述，然而眼下难以顾及，只好代之以《北亚细学报》第二辑（昭和十九年四月）所载拙稿《所谓丙种本〈华夷译语〉的〈鞞鞞馆译语〉中的记事》，尽管是很不充分的作品。（本书重录）。迄至当时，国内外诸学者有许多发见，在内容的研究上也有长足的进步，因此，将其大概提示于上記诸稿中，但其后发表的还有东大的辻直四郎博士，天理大的故山崎忠教授，神户外语大的长田夏树教授等的精心的作品。以现在不能一一介绍，深感遗憾。已故伯希和教授的遗稿（T'oung-pao, Série II, XXXVIII, Livr. 2—5 1948, pp. 81—292 Livr 2—5 1948, pp. 81—292）最为重要，特望一阅。这是作为以 *Le hojaetle sayyid Husainde l'histoire des Ming* 为题的论文的附录刊载的，以第一、四夷馆，第二、会同馆，第三、《华夷译语》及其他诸国语合璧的语汇类三节构成，是极为考据精到的作品。他说：四夷馆一向被译作 *Collèges des Intrepretes*。我想把它译作 *Bureau des Traducteurs*。同时将 *Bureau des Intrepretes* 这个称呼作为会同馆的译名保留下来。

战后（昭和二十三年）内藤虎次郎先生的遗著《目睹书谭》刊行于世，从中得知先生从明治三十五年时分即已注意到《华夷译语》系重要资料，尔后努力搜访这一资料。在本稿十七页里，我记述了因为自己遗失了笔记本在先生的藏本中有无女真语部分就不知道了，后来通过这个《书谭》里的记事才得知这个部分确曾存在过。据说此系大正六年从上海乐善堂得到的十三卷八册的钞本。其事见于昭和二十七年刊行（油印）的京都大学人文科学研究所编《内藤文库目录》第五十二番的末尾（13 页）。这个目录这一条的开头，记着先生藏有丙种本《华夷译语》一部，这是从本稿 20 页所记稻叶本复制的本子。上記《目睹书谭》条，是出于大正六年六月十三日《大阪每日新闻》的，可能是把谈话笔记未经先生校阅就发表了，往往有不够明确的部分（《华夷译语的发现》366—368 页）。

另外,据上述《书潭》193页,甲种本似乎在日本也早有流传。这是见于山本北山《日本外志》引用书目中的。((《销夏杂录》蒙古语之条)。参照本稿14页注(5)。

(昭和三十九年十月二十日)

女真语杂俎

石田千之助

一、《方氏墨谱》所见女真字铭文考释

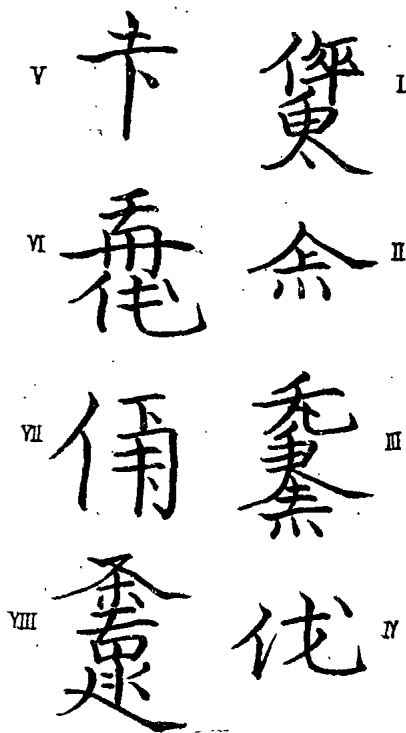
明方于鲁有《方氏墨谱》之著，

方氏制墨之图录也。^[1]其卷第一、三十二叶里，有将一墨之表里两面分描为上下之图，

其下者将八个异样文字各分四字排成二行。一见可认出其必是女真

文字，同常见的所谓女真小字稍异其趣，苦于遽判别其为何者。但于谛视熟览之后，不难承认其为女真小字。稍感之若似异体者，其多为以数个小字相合成一字之故。今示其文字如左

今试借助格鲁伯氏校刊本《华夷译语》(W. Grube, Die Sprache und Schrift der jučen. Leipzig, 1896 所收)及其他，释读



之时，略得结果如下：

① 傘和叟的合字，相当于格氏校刊本《华夷译语》608，音“根见”、义“明”。当与满洲语 genggiyen（(1)清、澄，(2)聪明的、明德的）相比定。¹²

② 非合字，其自为一字，相当于格氏本 274，音王、义亦王。出自汉语，当与满洲语 wang（王、王侯）相对比。

③ 姑让于后，先分析④。

④ 似稍异左旁的伐的误写，相当于格氏本最终字 785，音“德”、义亦“德”。

⑤ 亦独立的一字，格氏本 639 所见音“郅因”，义“四”之语。《墨谱》虽将竖划分别记如二划，但恐当系贯通上下的一条竖线。当与满洲语 duin（四）比较。

⑥ 𠂔与伐的合字，加之以什的语，见于格氏本 332；加之以关仝二字的语，见于 770。按于兹所见之二字，相当于音“秃里勒”、义“夷”之语。格氏本 332，整个儿是音“秃里勒捏儿麻”，义“夷人”，而 770 为音“秃里勒·秃鲁温”，义“夷情”也云。捏儿麻屡见于《华夷译语》，是当与满洲语 niyalma（人）比照之语，“秃里勒”义“夷”当可明了。然则本来是否具有“夷狄”之义？我想此义为“外人”的“外”，“秃里勒”是应与满洲语 tulergi（外的）相比较之语。“夷情”之际的“夷”或系将由此转变之意再行引伸之例欤？

⑦ 亦暂置之而及于⑧。

⑧ 《墨谱》所示似有误写。若将此看做三字合成，以中间与下头二字𠂔作为𠂔的误字，则相当于格氏本 330 所见加之以什的语，音“岸答孩·捏儿麻”，义“宾客”，初由二字形成之语。然则“捏儿麻”既具有“人”之义，“岸答孩·捏儿麻”则应具有“作为宾客的人”之义，“岸答孩”应已独具“宾”或“客”之义。从而，“岸答孩”似应与满洲语 antahai（客）相比较之语。（满洲语称“客人”为 antahai niyalma）。

以上的比定，幸而若无大错，则将此八个字中已经释读的字补上去，则得摆成

明	王	□	德
四	夷	□	宾

八个字。于是任何人都能够想起见于《尚书》伪古文周书《旅獒》的章句“明王慎德、四夷咸宾”八个字，而在《墨谱》有此图面的上端两侧分别记有“明王慎德”，“四夷咸宾”二句，可知就是表示下方以女真字刻的铭文了。若果如此，则第三字正应相当于“慎”的女真字，第七字应是相当于“咸”的女真字。（女真语的文章法上，关于相当于“慎”的语的位置需要说些话，当移后文）那么，相当于“慎”“咸”的语，在女真语中能否求得？

③当是用小字合成的字，但相当于第一字的字，不见于格鲁伯氏所据《华夷译语》。可能是类形文字的误写，不过其正字何样，一时难以考得。第二字应当是格氏本 158、214 以下数语所含𩇑字，读音为“赤”，会不会加上一点而误写成𩇑字也难说。若然，则应相当于 580 所含字，音“兀里”。𩇑，未能检出与之相当之字，或系𩇑之误欤？若然，则是音“兀”，格氏本 397 存此字。笔者不通满洲语及其他通古斯语系诸语，无由以这些为依据检索与“慎”相当的女真语。然书此铭文者，无疑是将之作为与“慎”字相当的语来记下的。

⑦在格鲁伯氏所据《华夷译语》中亦未找见。按格氏所用本即现柏林旧普洛依仙王立图书馆藏明钞本《华夷译语》，或者是柯劭忞氏旧藏同书女真馆译语中所遗部分计四十六语，今存于东洋文库藏同一系统的明钞《华夷译语》中。（“女真馆杂字之部”第十页至第十五页，将此重新附以 1—6 的张数收录，位于格氏本即柏林本的称作“续添”之部与称作“新增”之部之间）。其中对汉语“疑”当之以女真字“𩇑𩇑右”，其发音作“卜咸味”。假如墨铭中的𩇑字系𩇑的误写，那么此字当发“咸”音。因此我想：或许是铭文的笔者恣意用此字来表现“咸”的意思的吧。^{〔3〕}这虽是没

有多少根据的想象而似无足可取,但也有退一步考虑的必要。也就是这个铭文是否经过精通女真语言文字的人正确表达出文义的问题。如前所述,倘若正确遵从女真语法的话,汉语“慎德”即使助词姑置不论,也应当倒置为“德慎”。然而没有这样做,这不能不理解为是一个不通女真语的好事之徒,试按字书照汉语原样填写了女真字的。若果如此,则其他部分也难说不存在这种不合理之点。无宁应以必然会存在来对待才是。这样考虑的结果,象“明王”的“明”这样满洲语 *genggiyen*,除了明暗的“明”而外尚含有“聪明”之义的情形下,在女真语中用此语,似乎也无不可;但铭文作者究竟是否知此引伸之义而使用的也应当说是可疑的。女真语“根见” * *gengien* (据不带女真文字的另一系统的明代《华夷译语》《革帖》 * *getu*) 一般指明暗的“明”,在象明主、明王这种场合,似应冠以“贤明”、“聪明”等语为妥。(特别是在女真语中无表示聪明一语之词则已,而现在有此语词的情况下,格氏本 753 条举出 *𐰚* [音“素勒” * *sule*, * *sure*] 注之谓“聪明”。当系与满洲语 *sure* [聪明、贤明] 对比之语)。

第④“德”的对应语亦然。*𐰚* 字恐系表意字而相当汉字“德”。其音 * *teh* 当表示汉字音 * *teh*, *te*。女真日常通用的语汇中,究竟是否存在此语,值得怀疑。以我所见,此字出现于女真文字中的,只在书写明朝年号正德的“德”字的场合⁴和格氏本《译语》所收看来是象闭门生造的相当于汉语“道德”的语。前者不过是单纯的对音、对字,勿须特加说明,后者亦难以设想实际存在此语。如前所记,格氏本在其 785 条中揭示了 *𐰚 𐰚 𐰚 𐰚* 这四个字,注谓音“住兀的德”、义“道德”。格氏把音译的第三字作为“的”,但这明明是“伯”的误记,女真字凡相当于 *𐰚* 的音,皆写作“伯”字⁽⁵⁾ (格氏本《译语》62 以下计十七处)。而“住兀伯”正如在 62 条中作为“道”(道路之义)的对译语来标示那样,其音恐系 *juwu-be* 而当与满洲语 *jugu(n)-be* 相对应的语。果真如此的话,则是“把道路~”之义,伴有表示目的的后置词,而非单纯是“道”这个名词。同

书 57 条中,将与“道”同义的“路”,如同另外的词一样,对译为“住兀”,可是“道”或“路”的正确译语,正应采取这个对译。这正好说明,假若尝试不合体例、不合理的造句,也必须用 *juwu 来译清 *teh(*tə),而不应使用 juwu-be。我想这是在桌面上接出来的生造的词,《译语》的编者不熟悉女真语,从文牍当中恣意而轻率的抽取语句,而作了与汉语对译的语汇这点,在此也提供了左证,这种例子不胜枚举,例如 32 条“国”的对应,用了“国的”的句形之类。按一语义转而作别义的途径,在人类的语言中具有广泛相通的倾向。道路之义的“道”,转而为“道理”、“道德”等的“道”,是不足为怪的。在女真语中当然也不会没有此事。然而可不可以直接地从汉语里把借词的“德”同(女真语道路之义的“道”)结合为一词而表示汉人所说的“道德”之义?这至少在笔者来说,似乎是难以理解的。墨铭的撰者在“德”的排比上偶而选用戔字,虽说幸得无大过错,但在其间的态度、设计等方面,同《译语》的编者几乎是一样的。

应与第⑦的“咸”字相当的女真字的选出也是同样。女真语中,固然存有相当于“皆”、“均”等的语词。而假如墨铭的撰者身边参考的书是象格氏本那样的书,那么,会不会因为此语不在其中而作为没办法的办法,如前所述尝试着使用了假借字呢?姑记于此,待后考查。

第⑧也只是按照上述《译语》等,在汉字“宾”字之右相应地标上了〔女真字〕“宾客”的“宾”字而已。在这里“宾”字应作动词读,应解作“服从”、“归顺”、“朝贡”之意。然而以之作为名词,而且以具有“客人”、之意的“岸答孩”与之相比拟,标写了与之对应的女真字,可以说是滑稽的。此际应以采用具有“归顺”之意的“的黑黑吉·塔哈”(格鲁伯本 478)的原字为当(塔哈〔*daha〕是满洲语 dahambi〔降服〕的语干相比拟的,然“的黑黑”则不明何意。格氏比作“归来”,然亦说明不全)。

墨铭之解若如上文,则完全不过是人上机边游戏,于女真语

学则无任何益处。更进一步考虑,假如真的用《尚书》的语句比附女真语,而欲用其字来表示之,则必须加上表示“明王慎德、四夷咸宾”这联墨铭的女真译语所必需的助辞及语尾变化的文字。而绝然无此者,只能证明完全不过是女真语门外汉的消遣而已。女真为东夷而非同西夷,莫非为旅獒之文字所牵而以夷字写夷语,略寓祥瑞之意欤?由此所能知道的是,明代中国学者、文人,虽然不过对女真语多少抱有兴趣,而有些玩赏之者。但使人深感遗憾的是:中国人一方面在世界上遗留下了优秀的业绩,而在另一方面,在对事物的看法和研究方法等方面,亦颇存在着杜撰孟浪之点,此当作为一例。累积女真小字而作成一语,除此墨铭而外不见所传。当时是否有此风尚,无由稽考了。

二 格鲁伯本《华夷译语》补遗

用女真字(小字)表达女真语,用汉字标示它的发音,同时配记与此对译的汉语,具有这种语汇的《华夷译语》,而今稍为世人所知者,不过有柏林本(格鲁伯氏校刊本)、故柯劭忞氏所藏本及东洋文库所藏本这三个本子。其中东洋文库所藏本的《女真馆杂字》之部,尚存其他二本该当部分尚未收录的语句四十六个。以格氏本所无而不为世人所知,笔者曾遂录之而试图公开,但语句之数未必很多,又有不少只将汉语音译的借词,因而稍有踌躇。然而,又想到语句虽少,而对治东方语言学的人士来说,就是一个词也不能说不重要。而且借词多这一点,也偶能说明女真语的某一部分存在贫乏之处,进而也可以反映它同中原之间的文化交流的痕迹。更考虑到,这种情形非独这一部分存在,格氏尚未发表的部分里,出自汉语的借词也未必很少。故单以借词为由而将之看做无用,也好象缺乏理由。因而将其依次誊录于此,稍供语言学专家们参考。除在女真文字中似觉有一二意字的新获而外,别无任何增补,这不能不说是一件憾事。(格氏本所无部

分,请参照前项相应页码)

女真语	发音	汉语	女真语	发音	汉语
1 古友	出温	充	2 尼弓平	扎鲁哈	满
3 弄	通	通	4 夺	背也	态
5 英古	武恩	稳	6 昆友	舒温	属
7 前杀	库委	揆	8 号末尤	一立受破	置
9 午	赛	赛	10 乳友尖	舍刺埋	舍
11 孟	住	竹	12 天友尖	真刺埋	珍
13 休友	里因	岭	14 芝	站	站
15 休判	里也	列	16 友	麻木	凡
17 米友尖	老刺埋	劳	18 年友	许温	甸
19 希消夷	嫩果黑	狼	20 化由友	法哈刺	矮
21 休	胖	胖	22 亮罕	非如儿	神
23 厚古杀	希出勒	奈	24 片	琐	梭
25 友片	刺安	兰	26 钊斥	弗里吉	命
27 儒	贤元	玄	28 杀	你	泥
29 系友	素温	总	30 存	革里	又
31 色友尖	秃刺埋	困	32 弄屯右	拙厄林昧	扳
33 古	恩	恩	34 系友尖	赐刺埋	赐
35 卦商	牙甚	巧	36 姜平	莫截	拙
37 埃果	琐罗	闲(开?)	38 委儒右	卜咸昧	疑
39 朱	吉撒	庶	40 卷	孔	孔
41 戈恩尖	嫩吉刺	加	42 片代	都厄勒	尽
43 旁古	革恩	众	44 伏	必忘黑	文
45 补土	套温	数	46 守弓老	一鲁别	骑

以上四十六语中,十八(或十九),应认为全是汉语借词。五个是以汉语做语干,加之以女真语式的词尾(语尾变化或助辞的添加)。其余二十三个做为女真的语言,虽可补既知语汇之阙,但其中有的做为复合语的一部,已非不为所知,如26“命”、32“报”即此。又如44“必忒黑”,在此虽译做“文”,若对之以其他词(例如“书”),也不能不说是既知之词。然而,于兹做为女真语能够加得二十个上下的语句,虽说是极小的收获,也多少是有益的。

做为汉语借词则可举出:

- 1, 出温(*cən<*ču-wən)<充(*čong)
- 3, 通(*t'ung)<通(*t'ung)
- 5, 武恩(*wən<*uu-ən)<稳(*wən)
- 7, 库委(*kuci<*ku-wei)<揆(*kuci)
- 9, 赛(*sai)<赛(*sai)
- 11, 住(*ju)<竹(*ču)
- 13, 里因(*lin<*li-yin)<岭(*ling)
- 14, 站(*čan)<站(*čan)<(<蒙古语jam)
- 15, 里也(*lie<*li-yeh)<列(*lich)
- 18, 许温(*hiən<*hü-wən)<匈(*hiəng)
- 21, 胖(*p'an)<胖(*p'an)
- 24, 琐(*so)<梭(*so)
- 25, 刺安(*lan<*fa-an)<阑(*lan)
- 27, 贤元(*hiüan<*hien-yüan)<玄(*hiüan)
- 28, 你(*ni)<泥(*ni)
- 29, 素温(*sən<*su-wən)<总(*sung, *tsung)
- 33, 恩(*ən)<恩(*ən)
- 40, 孔(*kung)<孔(*kung)

等18个词。另,6舒温(*šan<*ču-wən)应当认为是在属(*šu)的对音上稍加变化的词。

其次做为将汉语语干按女真语的格式活用的例子如下五个

词：

舍刺埋(*šə-la-mai)〈舍(*sə)—

真刺埋(*čən-la-mai)〈珍(*čən)—

老刺埋(*lao-la-mai)〈劳(*lao)—

秃刺埋(*t'u-la-ma)〈图(*t'u)—

赐刺埋(*tz'u-la-mai)〈赐(*tz'u)—

这些都恰似满洲语中将名词转为动词时添上 *la*, 附上 Infinitiv 的语尾 *me* 一样。应当认为是在汉语语干对音上加 *la-mai* (刺埋) 的“舍了吧”、“珍惜吧”、“劳驾吧”的形式。“图”, 其意虽不明确, 或许是“图谋”的意思? 而表示这些起因于汉语的这些语词之际, 应注意其汉字的用法上有用反切法的, 格鲁柏氏曾就其他诸例道及此事(Grube, a, a, O., S. XI), 以上诸例, 亦可供类证。

再次应认为本来的女真语的诸语当中, 就管见所及范围以内稍作叙述的话:

2, 札鲁哈(*ja-lu-ha)应比满洲语(以下记作 *man*) *jalumbi* (满了)的 Präterit *jaluh(k)a* 语潢中译做“满”, 似应作“满了”。

20, 法哈刺(*fa-ha-la)(矮)当与 *man* · *fokoča* (矮人)有关之语。女真语弗和罗(*fu-huo-lo*)(格鲁柏 691“短”)、*man* · *foholon* (短)之间亦有某种联系。

30, 革里(*ge-li)应与 *man* · *geli* (又、亦)相比。

36, 莫截(*mo-čieh)(拙)当与 *man* · *močo* (拙钝)相比。

37, 琐罗(*so-lo *sa-la)若能与 *man* · *salambi* 的语干 *sala* 相比则系“开”的意思, “闲”或系误写。据他例则应以 **salamai* 的形式出现。

38, 卜咸昧(*bu-hien-mai)(疑)。当系与 *man* · *buiyembi* (疑)的 Infinitiv *buiyeme* 的形对应之语, 应译作“怀疑”。

41, 嫩吉刺(*nən-gi-'a)(加)。系与 *man* · *nonggimbi* (加)的 Futurum *nonggira* 相当的语形欤? 若然则为“加上吧”之意。

44, 必忒黑(*bi-tu-he)(文)与 *man* · *bithe* (文、书、字、图[→])

同源。

45. 套温 (* tən (* tao-wən)(数)。与 man · ton(数、数字)相当。

另 26 弗里吉,被译作“命”。“命”之义虽不明了,但从格氏本子 789 项与“命将”对应的有弗里吉该别一语看,此为“命令”之意,而非指“生命”。满洲语中与弗里吉相类之语,虽未查出,但格氏将“该别”与 man · gaimbi(取、求)相对比。将“弗里吉”与“将”对比,乃误也。(Grube, a, a, O., S. 92)

注:

〔1〕万历年间版,六卷八册。

〔2〕以下言及之满洲语,悉据羽田享博士编《满日辞典》(昭和十二年京都版)。

〔3〕次项(第八一页)第 27 之语表示“玄”的发音 * hiüan 时,亦用此字。可并考虑。

〔4〕Grube, a. a, D., ss. 108—109; 122—123。

〔5〕Grube, a. a, D., s. 61。格氏以将“伯”读作“的”之故,谓“tih ist räthselhaft”,然已如本文所言并无是说。

〔6〕22 之女真字见于大金得胜陀颂,第一字以不见于《华夷译语》,田村实造君为之加了符号(《东洋史研究》二之五,昭和十二年六月,10 页、27 页)。但以此二字构成的词,对译为“神”,应当说是正解。对其推断表示敬意。

追 记

本稿出版之后,由于学友榎本一雄学士的教示,得知 S. W. Bushell 已就上文第加以考证的铭文,作了一番解释。其解读之要点虽与鄙见一致,但过于简单而未能充分表达含意。因此,

尽管有画蛇添足之嫌，亦将拙稿原样存留于此。为慎重起见，将 Bushell 的解读揭示如下，此文系以 *Inscriptions in the Juchen and allied scripts* 为题，发表在 *Actes du Onzième Congrès des Orientalistes*. Paris 1897. Deuxième Section (Paris, 1898) 上的文章的一部分，见于 pp. 22—23 (昭和十八年十二月)。

The Chinese version of the inscription, given at the sides, is the familiar couplet *Min wang shên t'è, Ssu yì hsien pín*, "When a wise prince is heedful of virtue, foreigners from the four quarters all come as guests." The syllables of the Juchen text are collected in words in a way that has not been noticed elsewhere. The reading seems to be: *Ken-kien wang t'í-ho-c'hi-wu teh, Tsin t'ü-le hien an-ta-hai*. The second and fourth words are equivalent to the Chinese; and so also, perhaps, the seventh, although as this occurs neither in the "Grube Glossary" nor upon the Yen-t'ai stèle, the transliteration is doubtful. The first, fifth, sixth and eighth may be compared to the Manchu, a nearly allied language, in which *genggeyen* is "wise", *duin*, "four", *tule*, "outside, foreign", and *antaha*, "guest". The vocabulary at the end of the *Chin History* gives *an-ta-hai* as the Juchen word for guest, the exact form found above. The writing is but slightly corrupt, as compared with corresponding syllables on the Yen-t'ai stèle, except that the upper horizontal stroke of the second character is truncated on the left, and the syllable *ta* of the last word has lost one of its cross strokes.

此外，王世贞《宛委余编》卷十三里，出有王氏将《尚书·旅獒》中的辞句，用西天、女真、鞑靼、西番、百夷、缅甸、回回、八百、高昌等九个国语的文字，写给四夷馆吏员看的作品，其女真字的标本，字形虽稍毁坏，但看来和见于这个铭文的东西是一样的。《方氏墨谱》所载之墨，是否直接或间接地从王氏此书中移录下来的？也曾这样想过。（《宛委余编》的记事，已为列子敬、桑原博士所注意之点，已如本书所收拙稿《女真语研究的新资料》的追

记所记。)

书 后

本篇初以 *jurčica* 为题,寄给《池内博士还历纪念东洋史论丛》(昭和十五年三月版),于十八年末加了追记。其中的第一是没有注意到 Bushell 在前已经做过研究而冒然发表了个人的见解,因此难免有滥竽充数之感,但又感到 Bushell 氏说过于简单,所以仍将旧文存录于此。B 氏之文也引录于追记之末尾。第二则是从未发表过的东西,也许对专家们有所裨益,这部分东西已为有的学者所利用。

[General Information]

书名=蒙古译语 女真译语汇编

作者=贾敬颜 朱风

页数=433

SS号=10221049

DX号=

出版日期=1990年05月第1版

出版社=天津古籍出版社

封面

书名

版权

前言

目录

《至元译语》

《至元译语》校勘记

《华夷译语》

《华夷译语》鞑靼馆下续增

《续增华夷译语》

《鞑靼译语》

《鞑靼译语》校勘记

附：石田干之助氏对《鞑靼译语》中使用最多的汉字所标语

音表

《登坛必究》卷二十二所载（蒙古）《译语》

《登坛必究》所载（蒙古）《译语》校勘记

《武备志》收《蓟门防御考》载（蒙古）《译语》

《武备志》收《蓟门防御考》载（蒙古）《译语》校勘记

《卢龙塞略》卷十九、二十译部上下卷所收蒙古译语

《卢脂塞略》译语校勘记

《新刻校正买卖蒙古同文杂字》

《女直译语》附校勘记

《女直译语》中的女真蒙古相通词汇

阿波文库本《女真译语》

附录

关于《至元译语》附校记、后记

所谓丙种本《华夷译语》的《鞑靼馆译语》及校勘记补记

关于《卢龙塞略》所见汉蒙对译语汇

《武备志》收载《鞑靼译语》附校记

女真语研究的新资料

女真语杂俎